

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 83 (1974)  
**Heft:** 40

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 40 3. Oktober 1974

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
83. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Paraît tous les jeudis  
83e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031 / 25 72 22  
Einzelnnummer Fr. 1.-

## Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus – Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

### Quelque chose a changé

Il n'y a pas que la diminution des nuitées hôtelières et les informations alarmistes sur l'économie américaine. Il y a ces baisses que l'on enregistre dans la vente des voitures, de nombreux articles de luxe et, fait particulièrement significatif, dans la consommation du vin. Jusqu'aux spécialistes de la publicité et de la promotion-vente qui ont perdu une partie de leur sourire! On pourrait encore citer la baisse des chiffres d'affaires, en valeur réelle, des restaurants de luxe, des agences de voyages, des boutiques spécialisées, des établissements de crédit et de nombreuses sociétés immobilières. Il y a vraiment quelque chose de changé en Suisse et l'on est en mesure de penser que ce ne sera plus jamais tout à fait comme avant. Heureusement.

Après des années, voire des décennies de progression, de records de vente, de performances statistiques, de résultats supérieurs à la moyenne et d'euphorie économique, l'âge d'or donne des signes de fatigue et de faiblesse. Les causes, propres ou interdépendantes, de ce que les plus pessimistes appellent une crise et les plus optimistes une simple normalisation de la croissance, sont nombreuses. Dans le secteur tertiaire qui nous occupe plus particulièrement puisqu'il englobe le tourisme, elles sont inhérentes aux troubles monétaires internationaux, à la solidité de notre franc par rapport aux devises meilleur marché, à la situation économique précaire de quelques pays qui nous envoyaient régulièrement leurs touristes, aux événements politiques qui secouent de nombreuses régions, à l'inflation qui propulse les prix et rongent notre pouvoir d'achat, ainsi qu'à un phénomène de saturation, sinon de rejet, face à la cadence du progrès. Les signes précurseurs d'un ralentissement très net dans la consommation de certains articles et de certains produits paraissent néanmoins très sains dans la mesure où ils sont compensés par le fait, révélateur et explicite, que la demande la plus forte se porte à nouveau plus sur les articles de première nécessité (produits alimentaires surtout). Au détriment du superflu.

Les consommateurs montrent de plus en plus de réticence à l'égard d'une offre littéralement lancée en pâture pendant trop longtemps, à l'aide d'arguments souvent faux et trompeurs. Certes, cette vogue n'est pas près de disparaître, mais les réactions que l'on peut enregistrer actuellement traduisent un déséquilibre désormais flagrant entre le prix d'un produit ou d'une prestation et sa valeur absolue ou sa justification par rapport au pouvoir d'achat. Résultat logique: on l'on renonce à des dépenses, au demeurant pas indispensables, ou on les espace. Il suffit qu'une courbe graphique vise le bas du tableau pour que l'on commence à réfléchir. Car, dans les causes précitées, l'inflation est celle qui nous concerne le plus et nous sommes, chacun de nous, responsables d'avoir appuyé sur le principal levier: la course à la consommation. Aujourd'hui, la politique des cartels et les théories protectionnistes viennent se briser contre le mur de la politique économique, pour avoir purement et simplement ignoré les lois qui la régissent. Le

préposé à la surveillance des prix, des salaires et des bénéfices n'est finalement qu'un médiateur entre le consommateur et le producteur ou l'entrepreneur, qui freine les excès, atténue l'élan, modère les appétits et enrayer la petite spéculation.

Nous sommes à la veille d'une prise de conscience nationale, le point de non-retour est atteint. Mais à quel prix? Il a fallu l'initiative d'un mouvement xénophobe – et c'est un comble! – pour que l'on se préoccupe du problème de la vie des étrangers en Suisse, pour que l'on commence à rationaliser le travail et à pratiquer une politique d'économie de personnel. C'est à croire que les marges de bénéfice étaient vastes! Il a fallu une surchauffe économique et une construction excessive pour qu'on daigne accepter l'étude des plans d'aménagement et d'une saine occupation du sol. Il a fallu une crise énergétique sans précédent, pour que l'on songe à mettre en application de vieux principes d'économie et à se soucier des possibilités d'autres formes d'énergie. Dans le strict domaine de l'hôtellerie, n'a-t-on pas trop fréquemment attendu que la rentabilité diminue pour améliorer les relations humaines internes, que la concurrence se manifeste et la consommation stagne pour établir une véritable politique d'entreprise, que l'hébergement complémentaire menace l'hébergement traditionnel pour adopter certaines formules qui en ont fait le succès? C'est vraiment dommage qu'on attende l'ultime moment pour réagir et paradoxal qu'on tire enfin un enseignement positif d'une initiative extrémiste, d'une crise de l'énergie ou d'une dangereuse régression des affaires.

Domage, paradoxal, mais finalement très humain. A faire trop de gestes déplacés, on se fait taper sur les doigts. La logique voudrait pourtant que l'on n'attende pas les répercussions d'une situation pour en analyser les causes, modifier son comportement et prendre les seules mesures qui s'imposent et qui s'imposaient depuis longtemps pour redresser la barre. Ceux qui, bravant le présent et travaillant pour l'avenir, ont de tout temps préconisé l'application d'une politique (aménagement touristique, politique du personnel, économie d'entreprise, gestion et promotion) ont été accusés de théorie et de technocratie. Pour s'entendre dire maintenant que la source de tous nos maux est à imputer à la faute des autres! Ceux qui se sont familiarisés avec les principes du marketing seront aujourd'hui plus aptes à «gérer le changement». Il n'empêche que notre monde industrialisé ne souffre pas de vagues migraines ou d'une poussée de fièvre, mais d'un mal pernicieux dû à une croissance trop rapide. Les lésions sont chiffrables et la thérapeutique procède de méthodes quantifiables. Dorénavant, il s'agira non seulement d'élaborer les produits et les prestations dont le marché choisi a véritablement besoin, mais encore de les offrir à des prix correspondant à son pouvoir d'achat, un facteur devenu primordial. On reconnaîtra à l'ouvrage ceux qui auront retenu la leçon de la situation actuelle. Bonne chance!

José Seydoux



Un vrai temps à fondue... à la Fête des Vendanges de la Côte, à Morges! (ASL)

### Problem Naherholung

Seit dem Erlass des Bundesbeschlusses über dringliche Massnahmen auf dem Gebiet der Raumplanung hat der Begriff «Erholungsraum» Eingang in Gesetzestexte gefunden. Das in der zu Ende gehenden Session vom Parlament beschlossene Raumplanungsgesetz wird Erholungsgebiete nicht nur schützen, sondern auch ihre Nutzung sichern. Der Planung von Erholungsgebieten steht somit von dieser Seite her praktisch nichts mehr im Wege. Auf welche Daten und Erkenntnisse soll sich jedoch diese Planung stützen? Gehört zum Beispiel die Naherholung Gesetzen, und wenn ja, welchen? Diesem Problemkreis war eine von der Dokumentations- und Beratungsstelle des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes veranstaltete Arbeitstagung unter der Leitung von dipl. Arch. Fred Baumgartner gewidmet.

#### Überlagerungen

Verschiedene Faktoren haben in den letzten Jahren zu einer stetigen Zunahme des Naherholungsverkehrs geführt. Bevölkerungswachstum, steigendes Einkommen und zunehmende Motorisierung, der Trend zur Flucht aus unseren «unwirtlichen Städten» und nicht zuletzt die Bereitstellung leistungsstarker Verkehrswege liessen den Strom der Tages- und Wochenendausflügler derart anschwellen, dass sich sowohl in traditionellen Feriengebieten als auch in der landwirtschaftlich genutzten Umgebung der Städte Konflikte zwischen den verschiedenen Nutzungsarten ergeben haben. Vielerorts stellt sich deshalb das Problem einer Entflechtung von Ferien- und Naherholungstouristen, aber auch jenes der grundsätzlichen «Wünschbarkeit», des wirtschaftlichen Nutzens der Ausflügler.

#### Unbekannte Gründe

Wie die einleitenden Referate deutlich aufzeigten, leidet das Phänomen Naherholung primär an einer ungenügenden Durchdringung durch Forschung und Statistik. Wachstumsdaten des Naherholungstourismus in den letzten Jahren fehlen fast völlig. Dies erklärt – wie Dr. K. Ganser, Direktor der Bundesforschungsanstalt für Landeskunde und Raumordnung, Bonn ausführte –, dass öffentliche wie private Planung für den Naherholungstourismus selten auf Prognosen zur Quantität und Qualität des künftigen Freizeitverhaltens abstellen und ohne genaue Definition des Naherholungsbegriffes erhebliche Wachstumsraten prognostiziert wurden.

#### Umstellungsprobleme

Dieser Befund konnte ebenfalls anhand

des Referates von Dr. F. Jürg von der Hochschule für Welthandel in Wien über die in Heiligenblut am Grossglockner gemachten Erfahrungen bestätigt werden. Während Jahren fast ausschliesslich auf den stetig wachsenden Ausflugsverkehr ausgerichtet, stellte sich Heiligenblut nach der Eröffnung der parallel zur Glocknerstrasse verlaufenden Felbertauernstrasse das Problem einer Verbesserung der Auslastung und dadurch der gegenseitigen Behinderung von Durchreisenden und Erholungssuchenden. Naherholungstourismus und Ausflugsverkehr schliessen sich in Extremfällen aus, können sich aber, wie die Diskussion in den vier Arbeitsgruppen zeigte, ergänzen.

#### Differenzierung

Bei den Versuchen um die Begriffsbestimmung des Naherholungstourismus zeigte sich – anhand der unterschiedlichen Auswirkungen – allseits die Notwendigkeit der Unterscheidung zwischen Weckendtourismus und Ausflugsverkehr einerseits und Sommer- sowie Winterverkehr andererseits. Aus kommerzieller Sicht wurde dem konsumintensiveren Winterverkehr bedeutend weniger negative Wirkungen attestiert als etwa dem «Picknicktourismus», wie Dr. J. Jacsman am Beispiel des Erholungsgebietes um den Türlisee nachweisen konnte. Die Ausführungen Jacsmans über Probleme der Naherholungsplanung stehen an anderer Stelle dieser Ausgabe zu lesen.

#### Naherholung als Wirtschaftsfaktor

Dass – wie die Diskussion zeigte – gerade Exponenten von Transportanstalten und Bergbahnen dem Naherholungstourismus im Winter grosse Bedeutung im Hinblick

auf bessere Auslastung der Investitionen bemessen, kann nicht verwundern. Die in gewissen Regionen in den letzten Jahren sprunghaft erhöhten Transportkapazitäten lassen sich nach dem Urteil von Bergbahnvertretern ohne zusätzlichen Wochenendverkehr nicht mehr genügend ausnützen, was unter gewissen Umständen auch dem Dauergast unter der Woche den Vorteil kürzerer Wartezeiten bringen kann, ihn auf der anderen Seite am Wochenende von den Pisten fernhält. Dass auch in Feriengebieten gewisse Anlagen im Hinblick auf Tagesgäste erstellt wurden und nun natürlich auf diese angewiesen sind, ist bekannt. Für das öffentliche Gemeinwesen als Ersteller der Infrastruktur gestalten sich die Probleme naturgemäss etwas anders. Wie weit sich Weckendtouristen und Dauergäste in einem Kurort «psychologisch» beeinträchtigen oder gar ausschliessen, konnte die Diskussion nicht feststellen. Auf alle Fälle scheint eine Entflechtung der beiden Kategorien in Wintersportorten ein schwierigeres wenn nicht unerwünschtes Unterfangen zu sein; wenigstens in räumlicher Hinsicht.

#### Selbststeuerung?

Die räumliche Entflechtung beziehungsweise die Schaffung spezieller Gebiete und Einrichtungen für die Naherholung

Fortsetzung Seite 2

### Sommaire

Interview de M. Willy Herren	3
Vergnügen auf Berns Plätzen	3
Les hôteliers lausannois sur le lac	5
Geplante Naherholung	9
3e initiative: veut-on ruiner la Suisse?	11
Europas Verkehrspolitik	13
Swissair sieht nicht rot	13
L'été en France	15
Nach dem Regen scheint die Sonne	15
Page technique	17



Le service compris... dans l'hôtellerie seulement

par M. Walter Lorétan, hôtelier, Crans-Montana

Beaucoup d'entre a coulé jusqu'à ce que le service soit compris dans tous les hôtels, restaurants et cafés de Suisse. C'est aujourd'hui chose faite, et l'on était en droit de penser que les pourboires étaient, de ce fait, supprimés dans tous les corps de métier.

Dans notre branche, l'idée d'introduire le service compris était partie du personnel. Qui en avait assez d'être traité de mendiant et qui voulait avoir droit à un salaire juste et équitable, comme tous les employés et ouvriers d'un autre métier.

Nach vielen Tintenvergossen ist der Service compris im Gastgewerbe heute eine Tatsache, und man sollte glauben, damit sei die Trinkgeldfrage endgültig und überall gelöst. Dem ist leider nicht so. Zum Beispiel erwartet der Coiffeur, selbst wenn es sich um den Patron handelt, mindestens 15% Trinkgeld und der Taxifahrer braust womöglich davon, bevor der Gast ganz ausgestiegen ist, wenn er sich gestattet, bloss 10% zu geben.

Comité central de la SSH

Séance des 24 et 25 septembre à Romanshorn

Lors de la séance qu'ils ont tenue à Romanshorn la semaine dernière, les membres du comité central ont appris avec beaucoup de regret que, pour résidents de santé, M. Charles Leppin, président central, s'était vu contraint de donner sa démission. Cette nouvelle, de même que les questions relatives à l'élection de son successeur ont occupé une large place dans les délibérations de notre organe exécutif.

Le comité central a en outre entendu d'autres informations relatives à la législation sur le travail, ainsi qu'à des questions de politique sociale et économique. Citons en particulier la situation économique actuelle, les mesures conjoncturelles, la lutte contre l'initiative sur l'emprise étrangère, les relations publiques, etc. L'on a appris avec plaisir que le groupe de travail constitué pour étudier la nouvelle présentation du guide des hôtels avait commencé ses travaux.

Problem Naherholung

Fortsetzung von Seite 1

ist indessen dort anzustreben, wo Balungserscheinungen zu einer Gefährdung der Erholungsfunktion bestehender Gebiete führen. So wurde vom «Anzapfen des Verkehrs» in die bereits heute überlasteten Feriengengebiete gesprochen, was jedoch um so problematischer wird, je attraktiver das Ferienggebiet ist und je leistungsfähiger seine Verkehrszubringer sind.

Nous devons tous lutter côte à côte!

Les membres de la Société suisse des hôteliers ont déjà versé une somme considérable pour alimenter le fonds destiné à lutter contre la troisième initiative contre l'emprise étrangère. Nous les remercions de leur généreux appui. Le 20 octobre est bientôt là. Les discussions avec l'adversaire entrent dans leur phase décisive.

Dans le cadre de la campagne menée contre cette initiative, les associations professionnelles de l'industrie hôtelière mettront sur pied leur propre action. Au cours de ces prochaines semaines, les hôteliers et restaurateurs auront l'occasion d'attirer l'attention de leurs hôtes au moyen de brochures, sets de table, sous-verres et pancartes sur les dangers de l'initiative de l'Action Nationale.

Société suisse des hôteliers
Le président central: Charles Leppin Le directeur: Franz Dietrich

Entre nous:

Zentralvorstand SHV
Sitzung vom 24. - 25. September in Romanshorn

Die Mitglieder des Zentralvorstandes haben an ihrer letzten Sitzung mit aufrichtigem Bedauern zur Kenntnis genommen, dass Herr Zentralpräsident Charles Leppin aus gesundheitlichen Gründen kurzfristig zurücktreten muss.

Es wurde beschlossen, die Wahl eines neuen Zentralpräsidenten auf die Traktandenliste der ausserordentlichen Delegiertenversammlung vom 5. Dezember 1974 zu setzen. Die Sektionen werden in den nächsten Tagen auf schriftlichem Wege nähere Aufschlüsse über den Stand des Wahlgeschäftes erhalten.

ten HOWEG Holding AG stiessen auf grosses Interesse, besteht doch hier die Absicht, dem Gastgewerbe zusätzliche Dienstleistungen anzubieten. Weitere Informationen bezogen sich auf arbeitsrechtliche, sozialpolitische und volkswirtschaftliche Fragen, wie z.B. Wirtschaftsfrage, Konjunkturdämpfungsmassnahmen, Bekämpfung der Ueberfremdungsinitiative, Pflege der Public Relations und anderes mehr.

Blickpunkt 20. Oktober (8)

Städte- und Passantenhôtellerie

Unsere Städte- und Passantenhôtellerie wird durch die kurze Aufenthaltsdauer ihrer Gäste charakterisiert, was einen vermehrten Aufwand an Arbeit und Personal mit sich bringt.

40 bis 80 Prozent Ausländer

In den von der Hotel-Revue besuchten Stadt- und Passantenhôtels arbeiten je nach Landesgedung 40 bis 80 Prozent Ausländer. Ebenso unterschiedlich wäre der Verlust an ausländischen Arbeitskräften in der Hôtellerie, bei Annahme der Dritten Ueberfremdungsinitiative, betrüge er doch in den einzelnen Kantonen zwischen 25 und 60 Prozent.

Verlust in Wirklichkeit höher

Bei einer Annahme der Initiative der Nationalen Aktion würden die anderen Wirtschaftszweige, rein zahlenmässig, in gleichem Masse betroffen. Die Chancen im Kampf um die letzte noch verfügbare Arbeitskraft müsste nach den Aussagen von Hotelier P. A. Tresch vom Hotel Stern und Post in Amsteg in ein eigentliches «Freistilringen» ausarten. Die Folge wäre ein massives Ansteigen der Reallohne, welches von verschiedenen Hoteliers auf über 30 Prozent geschätzt wird.

Kettenreaktionen

Der Abbau von Angebot und Dienstleistungen, die Schliessung von gewissen Betriebsbereichen sowie die verkürzten Öffnungszeiten müssten massive Umsatzrückgänge zur Folge haben, ohne dabei die fixen Kosten zu verringern.

Leistung von Hypothekar- oder Pachtzin- sen, was sich auf die Liquidität unserer Banken ungünstig auswirken müsste. Die Konsequenzen für die Zulieferer der Hôtellerie und anderer Branchen, ob diese nun selber Ausländer beschäftigen oder nicht, sind nicht genau abzuschätzen, als erfreulich dürfte man sie jedoch kaum bezeichnen können.

Ausländer und Inflation

Die Bekämpfung der Inflation ist nach Ansicht vieler Schweizer das vordringlichste Gegenwartsproblem. Die Befürworter der Dritten Ueberfremdungsinitiative behaupten nun, die ausländischen Arbeitskräfte seien massgeblich an unserer Teuerung mitschuldig. Dass dem nicht so ist, geht schon daraus hervor, dass sich die ausländischen Arbeitskräfte selbst Einschränkungen auferlegen, um für ihre Familien zu sparen.

Kommentar zum Landes-Gesamtarbeitsvertrag

Die am Gesamtarbeitsvertrag beteiligten Verbände haben gemeinsam in Form eines Ringbuches einen Kommentar herausgegeben, der laufend ergänzt wird. Zurzeit ist die erste Lieferung verfügbar. Der Preis beträgt Fr. 30.- pro Exemplar, inklusive Verpackung (ohne Porto).

Bestellungen sind an die Materialverteilung des Schweizer Hoteliervereins, Monbijoustr. 31, 3001 Bern, Tel. 031 25 72 22, zu richten.



VDH-Message

Gedanken zum Beitritt

Einem Verein beizutreten nur wegen einer Nadel mehr am Revers, ohne Ueberzeugung und Engagement, scheint dem Betrachter sinnlos. Besieht man sich den SHV, so gibt es da eine sehr grosse Zahl eingetragener und zahlender Mitglieder. Doch bei Sitzungen und Versammlungen treten nur ganz wenige aktiv in Erscheinung und der grosse Rest der sogenannten Mitglieder nicht einmal passiv.

Wo nicht einmal passive Kollegen anzutreffen sind, lernt man sie auch nicht kennen. Wen wundert's nun, dass es den Gurten braucht? Dort passiert das grosse Kennenlernen.

Im Zyklus III wollte es das Glück, dass - ohne sich vorher «gekant» zu haben - sieben Hotelverwalter aus dem Raum Locarno - Ascona, einem Umkreis von 5 km, auf den Gurten zogen, um das Managen zu erlernen. Und zum Managen kam noch die gleiche Sprache, die uns, die sieben, dazu bewegte, dem VDH beizutreten. Mit Verspätung. Sträube sich in uns doch et was gegen einen Verein im Verein, dem VDH im SHV. Wir waren der Meinung, dass es sich mehr lohnte, im SHV aktiv zu werden, als die ohnehin schon knappe Zeit und Kraft im VDH zu vergeuden.

Doch da war noch Eric Glättfelder. In seiner Eigenschaft als Präsident des VDH liess es ihn keinen Seelenfrieden finden, sein Amt abzutreten, ohne diesen weisen Flecken «oltre Gottardo» nicht erschossen zu haben. Er kam über den Gotthard und rief uns zu Haus! Uns, 15 Diplomierten, zum Teil schon VDHLer. Er wollte nicht nur die Abtrünnigen bekehren, nein, er wollte eine neue Sektion. Und er schaffte es. Sein professioneller VDHler-Scharf-sinn lieferte uns nämlich das Motiv: das von der «Gleichen-Sprache-Sprechen». Und kann man das im lokalen SHV? Doch nur, wenn dort Diplomierte hocken. Und hocken tun sie dort nicht, denn es gibt deren nicht viele. Wo es sie gibt, das ist im VDH. Und den VDH gibt es in der ganzen Schweiz. Und die ganze Schweiz ist eines Hoteldirektors Arbeitsfeld - bei Direktionswechsel, bei Personalsuche und -auskünften, bei Ferienplaudereien und vielem mehr. Und was braucht's zur Verständigung, zum Kontakt? Die gleiche Sprache! Und diese sprechen wir heute im VDH, morgen vielleicht im SHV (das eine schliesst das andere sowieso nicht aus)! Wer anlässlich seines Aufenthalts im Tessin mit uns «Tessinern» sprechen will, muss nur bei einem Kollegen kurz anrufen. Er ist uns sehr willkommen. Stamm an jedem zweiten Dienstag, zum Beispiel 8. Oktober 1974, um 21.00 Uhr im Restaurant Oltradi in Locarno. Locker, gelöst, in Freundschaft und ohne Protokolle. Reine Sprachübung! S. Saalfraank



Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition: Gottfried F. Künzi

Rédaction allemande: Maria Küng, Gottfried F. Künzi

Rédaction française: José Seydoux

Annouces et abonnements: Paul Steiner (vente)

Dora Artoni (administration)

Hôtel-Revue

Case postale, 3001 Bern

Tél. 031 / 25 72 22

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

## Neues Leben auf Berns Plätzen

In Bern ist ein neuer Verein im Entstehen. Im Gegensatz etwa zu gewöhnlichen Kegelerneuern, die nur ihrem eigenen Vergnügen fröhnen, will dieser Verein die ganze Berner Bevölkerung zum Vergnügen ermuntern. Wahrscheinlich ein fälliger Verein! Aber welcher historische Riegel muss da aufgehoben werden, wenn man die solide Arbeit bedenkt, welche die gnädigen Herren im Verbotenen des Vergnügens hierzulande geleistet haben.

Auch sonst hat dieser ungewöhnliche Verein etwas Fremdartiges an sich: einen ganzen Haufen Phantasie. Er will die Plätze der Berner Innenstadt neu beleben. Man weiss nicht recht, soll man Bravo rufen oder lachen. Vor Anbruch des Autozeitalters musste niemand städtische Plätze «beleben». Sie lebten von selbst.

### Unmöglich?

In osteuropäischen Städten, vor allem in Warschau, sind Plätze zu finden, die mangels Verkehr noch leben, wie bei uns Ur-grossmutter's Marktplätze. Die Geräusche sind erregend und differenziert: Singen und Trällern von Arbeitern, entfernte Hammerschläge, Kindergekreisch, Glockenbimeln usw. Auf den Bänken unter den Bäumen sitzen alte Leute, schwätzen und gucken den Vorübergehenden nach. Natürlich ist die Kehrseite solcher Gemütlichkeit wirtschaftlicher Rückstand. Aber könnten wir nicht Wirtschaftsbüthe und zugleich lebendige Plätze haben? Das Berner Platzkomitee meint ja. Es mache mit der City-Verband, das Jung Bern, die Arbeitsgruppe für die Gestaltung des Bären- und Waisenhausplatzes und andere Organisationen. Ein provisorisches Sekretariat an der Marktasse 31 steht für alle Informationen zur Verfügung. Hauptplaner und Koordinator ist der Berner Architekt Reist.

### Verarmung

Seit 1896 ist die Einwohnerzahl im Berner Stadtkern von 22 000 auf 6200 zurückgegangen. Jetzt, nachdem sich der Wall von emporschwindenden Bankgebäuden immer härter um die beiden Hauptplätze der City geschlossen hat, wird es den Stadtbewohner unwohl, besonders, wenn sie alte Bilder derselben Plätze zu Rate ziehen, und die seitherige Verarmung erkennen. So startete man 1973 einen Publikums-wettbewerb für gute Ideen zur Neubelebung der Plätze. Der Erfolg war überraschend. Aus den besten Vorschlägen erarbeiteten die interessierten Verbände ein grossangelegtes Konzept. Aber, leider, gehörte ihnen eine leere Stadtkasse entgegen.

### Sachter Beginn

Deshalb hat man nun das ganze Konzept in langfristig zu realisierende Etappen

aufgeteilt und führt jetzt ein erstes Teilprogramm durch, dem der Gemeinderat immerhin 60 000 Franken «nachgeschossen» hat. Wahrscheinlich haben Sie bei einem Besuch in der Bundesstadt bereits eine kleine Veränderung der Citypläne bemerkt: neue Bäume und reiche Pflanzenarrangements fallen auf, aber auch ein Podium für musikalische und andere Darbietungen.

Ein Dutzend Berner Geschäfte betreiben an den Nicht-Markttagen bunte Verkaufsstände. Ein ständiger Würstlistand ist im Kommen. Weitere vorgesehene Etappen: einheitlicher Bodenbelag. Sitzgelegenheiten, neue Beleuchtungen, Verschiebung der Tramhaltestelle aus dem Platz heraus, ein Rösselspiel, Ausbau des Käfigturms mit Informationsbüro für Touristen usw. Auch die untere Stadt soll mit der Zeit attraktiver gemacht werden, zum Beispiel mit einem Flohmarkt auf dem Münsterplatz. Man hat schon vor Jahren erkannt, dass die äussere Konservierung der historischen Gestalt Touristen in die Stadt zieht, nicht aber die Berner selbst. In der Oberstadt wurde ein Anfang gemacht, indem man den unerträglich gewordenen Autoverkehr herauszog. Aber in der Unterstadt blieb alles beim alten: Autolärm und veraltete Ladenschlussregelungen wirken alles andere als attraktiv. MR



### Juli-Zahlen

Wie man es im Grunde genommen erwartet hat, sind die Hotelübernachtungen im vergangenen Juli auch im Tessin wiederum zurückgegangen, hielten sich aber mit minus 4,4 Prozent - gegenüber anderen Ferienregionen der Schweiz, wie etwa dem Genferseengebiet mit 11,3, Wallis mit 12,2, Berner Oberland mit 12,2 und der Innerschweiz mit 16 Prozent Verlusten - «erfreulicherweise» noch einigermaßen im Rahmen. Mit einer Ausnahme haben sich die Einbussen der traditionellen Ferienzentren (Lugano: 11 Prozent, Ascona: 10,4 Prozent) wiederholt: im Locarnese wurde eine fast dreiprozentige (2,8) Zunahme der Hotelübernachtungen registriert. Eine zwar leichte aber immerhin Zunahme von 1,1 Prozent wurde auch in



Im Herbst, wenn der Fahrplan entlastet ist, kommen die Dampfzugfanatiker wieder auf ihre Rechnung. Durch manches Täli pufft am Sonntag ein Züglein, zur Wonne der zahlreichen Amateure aus dem In- und sogar sehr fernem Ausland. (Foto SVZ)

den Tal- und Berggebieten festgestellt. Bestätigt hat sich auch wieder die steigende Beliebtheit des Tessins bei den Deutschschweizergästen: sie haben gegenüber dem Juli des letzten Jahres um 8,8 Prozent zugenommen. Ebenso ist die Touristenzahl aus Holland um 2,9 Prozent angestiegen.

### Zweites Mövenpick in Lugano

Das zurzeit im Bau befindliche Kongresshaus in Lugano, das bekanntlich im kommenden April bezugsbereit sein wird, wird selbstverständlich auch ein leistungsfähiges Restaurant aufweisen. Es wird insgesamt 300 und im Bankettsaal zusätzlich 900 Personen bewirten können und auch anspruchsvollen Gästen und Kongressteilnehmern den Komfort einer guten und gepflegten Küche bieten. Die Leitung des Restaurants wird der Direktor des derzeit ersten Mövenpickrestaurants in Lugano übernehmen.

### «Nebenverluste» für Hoteliers

Ausser der allgemeinen Rezession im Fremdenverkehr müssen sich Hoteliers nun auch in vermehrter Masse um ausstehende Rechnungsbeträge kümmern und

sorgen. So würde bekannt, dass eine englische Reiseagentur (die durch Zahlungsschwierigkeiten einer Bank selbst in Bedrängnis geraten ist) schon absolvierte Ferienaufenthalte ihrer Kunden nicht bezahlt. Die Agentur schloss Kontrakte unter anderem auch mit Hotels in Lugano ab.

### Ferien «Tutto compreso»

Ferien «alles inbegriffen» heisst der neue Slogan, mit dem die für den Tourismus im Tessin Verantwortlichen jetzt im Herbst die Fremdenverkehrsstatistik dieses Jahres etwas aufbessern wollen. In Zusammenarbeit mit der Reiseagentur Jelmoli haben sich praktisch die meisten Hotels des Luganese und des Locarnese bereit erklärt, interessierten Tessingästen im September und Oktober Weekend- oder Wochenpauschalen zu offerieren, die Uebermachten, Frühstück, eine Hauptmahlzeit, sowie eine Exkursion (in ein Tal, auf einen Berg oder ein Besuch einer kulturellen oder folkloristischen Veranstaltung) beinhalten. Bereits hat der kantonale Fremdenverkehrsverband (ETT)

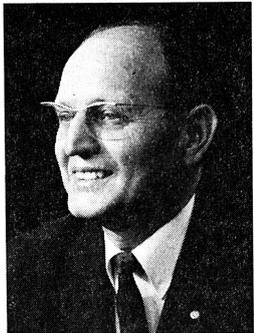
Kontakte aufgenommen, um zusammen mit ausländischen Reiseagenturen für das kommende Frühjahr und den Sommer ähnliche oder gleiche Ferienpauschalen zu organisieren.

### Gastronomische Wochen in der Innovazione

Die grösste Filiale der Warenhauskette Innovazione, diejenige in Lugano, bot ihren Kunden eine umfangreiche Auswahl von Lebensmitteln und Gerichten aus den beiden italienischen Provinzen Emilia und Toscana. Clou der Veranstaltung war das am letzten 13. September veranstaltete Gala-Diner mit Spezialitäten aus den beiden Provinzen, an dem Interessierte - soweit Platz - teilnehmen konnten. Degustationen typisch toscanischer Weine und folkloristische Darbietungen rundeten die gastronomischen Wochen ab. Damit man sich auch mit eigenen Augen von den Schönheiten der Gegenden überzeugen konnte, organisierte die Innovazione zusammen mit der Danzas-Reisen Besuche in den charakteristischsten Orten der Emilia und der Toscana. WZ

## Notre interview

Aujourd'hui: M. Willy Herren, président de la Société vaudoise des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, président du comité d'organisation de l'actuel Congrès Ho-Re-Ca, membre du groupe de travail «hôtellerie et restauration» de Monsieur Prix.



### Restauration suisse: le prix de l'avenir

La Suisse a l'honneur d'accueillir le 25<sup>e</sup> Congrès Ho-Re-Ca. Quelle est l'importance de cette Union internationale pour la restauration suisse?

L'International Ho-Re-Ca réunit des cafetiers, restaurateurs et hôteliers de 23 pays, avec, pour objectif, la promotion à l'échelle mondiale des prestations de l'industrie hôtelière. Dans ce sens, elle appuie les efforts visant à maintenir le tourisme, publie un guide international des maisons membres, délivre un panonceau de recommandation et organise un congrès annuel qui permet d'aborder et de traiter de nombreux thèmes. Si, effectivement, les problèmes se posent différemment dans chaque pays, le Congrès permet d'utiles échanges d'expériences (TVA, personnel, etc.) et fournit de précieux enseignements à toutes les organisations membres. Celles-ci profitent avantageusement du tissu de contacts et de rencontres qui se crée, à cette occasion, sous le signe de l'amitié et de la solidarité. La Suisse dispose ainsi d'une antenne sur le monde et d'une source d'informations intéressante pour l'ensemble de la profession.

Le fléchissement de la croissance économique et l'inflation sont naturellement à l'ordre du jour de ce Congrès. Quelles sont, à votre avis, les mesures que peut prendre la restauration en général pour tenter de freiner la poussée inflationniste actuelle?

L'industrie de la restauration subit l'inflation et les seules mesures qu'elle peut prendre pour contribuer à l'enrayer ou à la freiner résident dans une adaptation de chaque entreprise. Son organisation et ses prestations doivent «coller» aux nouvelles données de la situation économique et monétaire qui est à la base de la récession

Société suisse des hôteliers, de l'Association suisse des établissements sans alcool et de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers. Je suis personnellement chargé d'examiner et de prévenir les plaintes et réclamations concernant la restauration en Suisse romande. Ce groupe tient une séance tous les deux mois avec M. Schlumpf, le successeur de M. Schürmann, qui est d'ailleurs bien intentionné à l'égard de notre branche et sensible par nos problèmes. Il est clair que nous intervenons également, lorsque des augmentations de prix vont se répercuter sur nos propres tarifs, l'exemple le plus récent étant celui de la hausse du prix du sucre qui a entraîné, avec l'accord de Monsieur Prix, celle des limonades en verres et en litres.

De plus, nous avons présenté à M. Schlumpf les revendications pour l'année prochaine, compte tenu des diverses augmentations intervenues cette année qui justifieraient un nouveau réajustement des prix de vente dès février 1975. En tout temps, l'hôtelier ou le restaurateur, qui a des charges particulières qu'il est à même de justifier (loyer, rénovation, etc.), peut modifier ses prix, après avoir préalablement reçu l'approbation de Monsieur Prix. Celui-ci va d'ailleurs prochainement attirer l'attention du public sur les prix qui sont autorisés à pratiquer les restaurateurs suisses, en fonction des cantons, afin de lutter contre les abus.

### Ces abus sont-ils aussi nombreux qu'on a voulu le laisser croire?

Sur quelque 30 000 établissements, il y a eu 700 plaintes et réclamations. Mais celles qui sont justifiées ne représentent que 2 ou 3 % de l'ensemble; on peut donc affirmer, en étant pessimiste, que 9 restaurateurs sur 10 jouent le jeu correctement et sont conscients que des prix abusifs causent un grand préjudice à toute la profession. Monsieur Prix nous aide à les éliminer. Et si l'hôtellerie et la restauration sont un peu les mal aimés de l'opinion publique, c'est que celle-ci peut facilement connaître les prix à la base (viande, vins et autres produits alimentaires), alors qu'elle ignore ceux qui composent l'heure du carrossier ou du peintre! Il serait dommage que, pour quelques tenanciers malhonnêtes, toute l'image de notre pays touristique soit affectée.

### La formation des prix a désormais une importance primordiale dans la gestion

d'un café ou d'un restaurant. Quelle est, dans ses grandes lignes, la nouvelle conception de la restauration suisse en cette matière?

Nous avons en effet mis au point une nouvelle formule de calculation des prix. Jusqu'à fin 1973, nous utilisions le système «coût des marchandises + majoration + service = prix de vente». La nouvelle formule de calcul est basée sur le même principe, mais le pourcentage de majoration + le 15 % de service sont remplacés par un «facteur de multiplication ou un multiplicateur». Celui-ci est déterminé par secteur de vente: vins - bière - apéritifs - eaux-de-vie - boissons sans alcool et boissons chaudes - restauration.

Ces multiplicateurs sont basés sur la structure moyenne des coûts, en fonction des statistiques de la FSCRH. Chaque exploitation possède une structure des coûts et des charges différente, de sorte que la calcul individuelle reste utile, voire absolument indispensable. Ainsi, on utilise le multiplicateur le plus bas (2,5 = 150 % de majoration et 60 % de rendement brut) dans les établissements simples, petits et moyens, occupant un personnel réduit et qui ont peu de charges d'exploitation, ainsi que pour calculer le prix de vente de mets simples n'exigeant que peu de temps de préparation (mets froids, assiettes simples, snacks, etc.). En revanche, on utilise des multiplicateurs plus élevés pour le calcul des prix de vente de mets exigeant une grande mise en place et une longue préparation. Ils seront également applicables dans les établissements moyens et importants employant un nombreux personnel, ayant de ce fait des charges de salaires et d'exploitation plus élevées en fonction de prestations plus soignées.

La nouvelle formule de formation des prix présente trois avantages substantiels: elle facilite la calculation des prix de vente, elle facilite la recherche du prix de revient et, enfin, elle présente un argument psychologique de taille, puisque le client considérera les chiffres des rendements bruts de 60 à 75 %, en lieu et place des majorations de 200 à 300 %!

A quelles conditions parviendra-t-on à éviter la disparition des petites et moyennes entreprises de la restauration et à assurer leur survie?

La restauration suisse est composée de 70 à 80 % de petites et moyennes entreprises,

avec des chiffres d'affaires se situant entre 80 000 et 150 000 francs. Elles n'auront pas les mêmes problèmes à l'avenir que les 20 % restantes qui, compte tenu de leurs cadres, de leurs méthodes et de leurs capacités d'investissement, seront à même de résoudre elles-mêmes leurs problèmes. Notre Fédération doit donc d'abord aider les premiers. Si je ne vois pas trop de difficultés de survie pour les petites exploitations familiales où le personnel est composé du patron et de la patronne, j'en vois plus pour les exploitations de moyenne importance, si elles ne se soumettent pas aux conditions du marché et aux adaptations nécessaires pour satisfaire les goûts, les besoins et le pouvoir d'achat de la clientèle. Il leur incombera d'avoir recours au travail en commun, ainsi qu'à certaines formes de collaboration dans les domaines des heures d'ouverture différenciées, du personnel, etc. Cafetiers et restaurateurs d'un endroit ne seront plus concurrentiels, mais partenaires. Je suis donc optimiste pour l'avenir de la restauration suisse, dans la mesure où l'on saura s'adapter, évoluer en fonction des données de la clientèle et maintenir un bon accueil: élément numéro un du rôle social que le «café», en général, joue dans la société.

## HENKELL TROCKEN

der Sekt, der eine ganze Welt beschwingt



# 20 octobre: date fatidique?

## Hôtellerie urbaine et de passage

L'hôtellerie urbaine et de passage est caractérisée par la brève durée du séjour de ses hôtes, ce qui exige du travail et du personnel supplémentaire.

### 40 à 80% d'étrangers

Dans les hôtels urbains et de passage dans lesquels le pourcentage de travailleurs étrangers varie de 40 à 80% suivant les régions du pays. La perte de main-d'œuvre étrangère dans l'hôtellerie - en cas d'acceptation de la troisième initiative contre l'emprise étrangère - varierait proportionnellement. Elle serait même plus étendue dans certains cantons où on peut l'estimer de 25 à 60%.

### En réalité, la perte serait plus élevée

Si l'initiative de l'Action nationale était approuvée, les autres branches économiques seraient touchées dans la même mesure quant au nombre de travailleurs étrangers dont elles devraient se passer. Selon les déclarations de M. P. A. Tresch, de l'Hôtel Stern und Post à Amsteg, la lutte pour obtenir les derniers travailleurs encore disponibles se transformerait en un véritable «combat de lutte libre» qui aurait pour conséquence une augmentation massive des salaires réels. Divers hôteliers jugent que cette augmentation serait supérieure à 30%. Les petites et moyennes entreprises ne seraient guère en mesure, à long terme, de supporter un tel gonflement du compte salaire. En cas d'acceptation de l'initiative, la classe hôtelière moyenne serait contrainte de déclarer forfait.

### Réactions en chaîne

La réduction de l'offre et des services, la fermeture de certains secteurs des établissements, ainsi que le raccourcissement de la période d'ouverture entraîneraient un recul massif des chiffres d'affaires, sans que les frais fixes diminuent pour autant. M. H. Frischknecht, de l'Hôtel-Restaurant Kreuz à Bültschli, pense en particulier aux difficultés auxquelles donnerait lieu le paiement des intérêts hypothécaires et des loyers, difficultés qui se répercuteraient défavorablement sur la liquidité de nos banques. On ne peut encore juger les conséquences que cela aurait pour les fournisseurs de l'hôtellerie et d'autres branches, qu'ils occupent ou non des travailleurs étrangers. En tout cas, la situation n'aurait rien de réjouissant. Comme la plupart des travailleurs étrangers exécutent des travaux subalternes, une réduc-

tion aussi forte de la main-d'œuvre étrangère paralyserait des départements entiers de l'entreprise. M. Ernst Züllig, propriétaire de l'Hôtel Bodan à Romanshorn, devrait, s'il perdait le seul garçon de cuisine qui lui resterait, congédier ses 12 employés suisses occupant des postes supérieurs. M. P. A. Tresch voit sa seule chance de survie dans la vente de menus pré-cuisinés surgelés, qui ne représenteraient pas à la qualité que l'on exige en général aujourd'hui. En outre, sa brigade de cuisiniers qualifiés serait réduite au rang de simples ouvriers de bois.

### Les étrangers et l'inflation

De l'avis de nombreux Suisses, la lutte contre l'inflation est le problème le plus urgent à résoudre et le plus préoccupant. Les partisans de l'IIIe initiative contre l'emprise étrangère prétendent que les travailleurs étrangers contribuent d'une manière déterminante au renchérissement que l'on constate en Suisse. Le fait que ce n'est pas le cas ressort de l'attitude des travailleurs étrangers qui s'imposent eux-mêmes des restrictions, afin de faire des économies pour leur famille. L'envoi des sommes épargnées dans leur pays constitue même une contribution anti-inflationniste directe, car la masse monétaire en circulation chez nous est ainsi sensiblement réduite. D'autre part, grâce à la présence de travailleurs étrangers, notre économie peut accroître sa productivité, ce qui permet - les frais fixes demeurant les mêmes - d'abaisser les prix. En outre, les travailleurs étrangers en Suisse n'occupent que peu d'appartements. C'est particulièrement le cas des employés d'hôtels dont la plus grande partie sont logés par leurs employeurs. Une réduction de la main-d'œuvre étrangère potentielle de 11% - qui deviendrait réelle en cas d'acceptation de l'initiative de l'Action Nationale - provoquerait une nouvelle explosion de l'inflation. La lutte que se livreraient les employeurs sur le marché du travail entraînerait une hausse rapide des salaires réels, sans pour cela empêcher parallèlement une diminution de la productivité et des prestations. En outre, l'exode de la partie la plus modeste de notre population ne diminuerait pas notablement la demande et provoquerait, par conséquent, de nouveaux renchérissements.

- 15 cts par litre  
- 4½ cts par demi-bouteille (3 - 3,6 dl)  
- 3 cts par 1/4 de bouteille (1,8 - 2 dl)  
En revanche, les prix des eaux minérales pures et des boissons sucrées au moyen de succédanés ne seront pas augmentés.

### Considérations amères à propos de boissons sucrées

Le Préposé à la surveillance des prix, des salaires et des bénéfices souligne que les suppléments spéciaux consentis aux producteurs le sont également pour la vente au détail, à l'exception toutefois de la vente dans les hôtels et restaurants. Le communiqué de presse précise que les prix de vente des bouteilles de 2 et 3 dl ne peuvent être augmentés, alors que les prix des boissons ouvertes débitées peuvent être majorés de 10 cts par verre de 2 dl. Cette discrimination donne l'impression que l'on applique à l'hôtellerie et à la restauration une solution parfaitement arbitraire et illogique. Certes, nous n'avons rien à objecter contre le principe selon lequel les prix de vente des boissons sucrées peuvent être augmentés des hausses effectives provoquées par le renchérissement des matières premières. Mais nous ne comprenons pas pourquoi les hôtels et restaurants devraient être seuls à faire exception et supporter eux-mêmes la hausse des prix d'achat de cette catégorie de marchandises, alors que le détaillant peut transférer ces frais supplémentaires sur ses clients. On ne comprend pas non plus, d'autre part, pourquoi une majoration dépassant celle des prix d'achat et améliorant la marge est tolérée pour la vente des boissons ouvertes.

## Permis de travail pour étrangers venant faire un stage et stagiaires anglais

L'ordonnance limitant le nombre des étrangers exerçant une activité lucrative, le 9 juillet 1974, prévoit pour la première fois des contingents maximaux pour les étrangers venant faire un stage en Suisse.

Les contingents suivants ont été attribués aux cantons pour la période du 1er août 1974 au 31 juillet 1975:

Zürich	242
Berne	133
Lucerne	20
Uri	3
Schwyz	3
Obwald	2
Nidwald	2
Glaris	8
Zoug	13
Soleure	13
Bâle Ville	115
Bâle Campagne	27
Schaffhouse	12
Appenzell Rh. ext.	4
Appenzell Rh. int.	4
St-Gall	55
Grisons	39
Argovie	112
Thurgovie	22
Tessin	9
Vaud	51
Valais	16
Fribourg	10
Neuchâtel	11
Genève	76

Ces contingents englobent toutes les branches et peuvent être répartis par les cantons selon leur bon plaisir. Nous avon-

pu publier aucune annonce attirant l'attention sur les possibilités de formation en Suisse dans les journaux anglais; de ne conclure aucun contrat avec les stagiaires anglais avant qu'une autorisation ait pu vous être assurée.

Société suisse des hôteliers, service de placement, 3001 Berne.

## Chronique juridique

### Commentaires sur la convention collective nationale de travail

A fin août/début septembre, nous avons attiré l'attention de nos membres sur la parution en allemand et en français des commentaires sur la convention collective nationale de travail de l'hôtellerie et de la restauration. Une nouvelle livraison est prévue pour la fin de l'année. Ainsi, les principales dispositions de la convention collective de travail nationale ont été commentées, et l'on peut compter qu'il n'y aura, ces prochaines années, que quelques livraisons complémentaires. La forme de classeur choisie par les éditeurs permet d'ajouter sans difficulté les suppléments, si bien que cet ouvrage pourra toujours être tenu à jour.

Ces commentaires ont été édités en commun par les services juridiques des associations contractantes, ainsi que de l'office de contrôle. Pour autant que nous les sachions, il s'agit de la première convention collective de travail à propos de laquelle les parties contractantes se sont mises d'accord sur une interprétation uniforme. Les services de renseignements des associations devant se référer à ces commentaires, il en résulte que, pour le moment, l'on ne pourra plus opposer les unes aux autres diverses interprétations différentes. L'on a ainsi abouti dans l'hôtellerie et la restauration à une très heureuse unité de doctrine en matière de droit du travail.

Il y a cependant deux réserves à faire à ce propos. D'une part, ces commentaires ne peuvent être suffisamment complets pour fermer absolument la porte à des détails d'interprétation de la part de autorités judiciaires. Un juge chargé de se prononcer sur un point contentieux se basera naturellement, en premier lieu, sur le texte de la convention collective de travail, qui est en effet déterminant. Les interprétations sur lesquelles les associations se sont mises d'accord ne peuvent constituer qu'une aide précieuse pour juger un conflit. Mais l'on voit clairement l'importance de l'avis des associations au sujet de la disposition de la convention au fait que de nombreux conseils des prud'hommes se sont déjà intéressés à ces commentaires, auxquels ils accordent une importance fondamentale.

Pour nos membres, le grand avantage de ces commentaires réside dans leur subdivision différenciée et dans l'adjonction de nombreux exemples. Les questions à traiter sont classées d'après la numérotation des articles. Dans le cadre de la plupart des articles, divers problèmes ont été subdivisés et numérotés de façon que, pour répondre à une question, il n'y ait chaque fois à lire qu'un petit extrait du commentaire. Chaque alinéa est court et est complété souvent par un exemple tiré de la pratique.

Ces commentaires peuvent être obtenus auprès du service du matériel de la Société suisse des hôteliers, Monbijoustrasse 31, 3001 Berne, tél. 031/25 72 22, au prix de fr. 30.- l'exemplaire. Dans ce montant, les livraisons complémentaires, qui suivront éventuellement jusqu'à fin 1976, sont comprises et payées. Cela concerne en particulier le troisième tiers de ces feuilles de commentaire qui doit paraître à la fin de cette année.

## Personelles

Im Hotel Bodan in Romanshorn ist eine Aera zu Ende gegangen. Am 30. September sind Herr und Frau Züllig nach über dreissigjähriger erfolgreicher Tätigkeit zurückgetreten. Die Sitzung des Zentralvorstandes SHV bot Gelegenheit zu einer besinnlich-frohen Abschiedsfeier. Die Nachfolge haben Gotthard und Margarete Camenzind angetreten. G. Camenzind ist gelernter Koch. Er führte als Pächter das Restaurant Schäfli in Arth und das Hotel Hirschen in Schindellegi, zuletzt war er im Hotel Hertenstein in Weggis tätig.

Der bisherige Sales-Manager von Eurotel in Thun, Schimun A. Murk, wird nun für den Bündner Kurort Lenzerheide-Valbella Gäste werben, zu dessen neuen Kurdirektor er gewählt wurde.

Am 25. September verabschiedete sich im Hotel Atlantis in Zürich der bisherige Direktor Willy Brawand, der zum Four Season Hotel in Montreal wechselt. Sein Nachfolger, Maurice P. Boillat war bisher als Direktor der Seiler Hotels in Zermatt bekannt.

Der Arosler Kurdirektor, Heinz Ramstein, wechselt vom Tourismus zur Presse. Der Verwaltungsrat der AG Berner Tagblatt wählt ihn zum Chefredaktor ihrer Zeitung.



### Do it yourself in der Küche -

für Abschluss- und Berufswahlklassen in Zürich sowie den angrenzenden Kantonen: für den beliebten Sonderschau «Berufe an der Arbeit», im Rahmen der 25. Zürcher Herbstschau vom 26. September bis 6. Oktober 1974 (Züsäp), ist auch das Gastgewerbe mit einem attraktiven Stand vertreten. In Zusammenarbeit der kantonalen Fachkommission mit der Abteilung Berufsbildung des SWV wurde die von jeweils rund 4000 Schülern besuchte Schau die Möglichkeit geschaffen, zu bestimmten Zeiten unter Anleitung von Fachleuten und abwechselungsweise von Lehrlingen aus verschiedenen Hotels und Restaurants, an 5 Platten selbst kleine Gerichte herzustellen. Jeder der Interessenten erhält zudem eine schmacke Papier-Kochmütze. Im ausgeschriebenem Klassenwettbewerb sind zu bearbeiten: 1. Drei Zürcher Spezialitäten (mit Rezept), 2. Die Spargel - Vorkommen, Anbau und Verwendung.

## Jeder muss mitkämpfen!

Zur Alimentierung des Kampffonds gegen die 3. Ueberfremdungsinitiative haben die Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bereits eine erkleckliche Summe zusammengetragen. Wir danken für die grosszügige Unterstützung. Der 20. Oktober rückt näher. Die Auseinandersetzung mit dem Gegner tritt nun in ihre entscheidende Phase. Jene Mitglieder, welche den Einzahlungsschein noch nicht benützt haben, bitten wir, dies nun zu tun. Ihr Beitrag gilt einer guten und wichtigen Sache. Einzahlungen bitte auf Postcheckkonto 30-1674.

Im Rahmen der Abstimmungskampagne wird auch eine Aktion der gastgewerblichen Verbände durchgeführt. Mit Broschüren, Tisch-Setts, Biertellern und Tischstellern wird in den nächsten Wochen dem Hotelier und Restaurateur Gelegenheit geboten, seine Gäste auf die Gefahren der NA-Initiative aufmerksam zu machen. Wir bitten unsere Mitglieder dringend, das Propagandamaterial in ihren Betrieben einzusetzen. Bestellungen sind zu richten an: Schweizer Hotelier-Verein, Direktionssekretariat, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Telefon 031 / 25 72 22.

Schweizer Hotelier-Verein  
Der Zentralpräsident Charles Leppin  
Der Direktor Franz Dietrich

## La hausse du prix du sucre renchérit la limonade

A la suite de la forte augmentation des prix des matières premières, le Préposé à la surveillance des prix, des salaires et des bénéfices s'est longuement occupé de la structure des prix des boissons rafraichissantes contenant du sucre. Le service d'information «Lutte contre la surchauffe» a, le 18 septembre 1974, publié à ce sujet les précisions suivantes:

Au cours de ces derniers mois, le prix d'achat du sucre a considérablement augmenté sur le marché mondial. L'industrie et le commerce ont dû se ravitailler à des prix plus élevés et le consommateur, pour sa part, doit également payer davantage pour le sucre. Les fabricants, réunis dans le groupe de travail «Eaux minérales et limonades», qui dépendent de cette matière première ont été contraints d'adresser des requêtes au Préposé à la surveillance des prix, des salaires et des bénéfices, en vue d'obtenir l'autorisation d'augmenter le prix des eaux minérales et limonades contenant du sucre. Le préposé ne peut éviter que les hausses de prix du sucre soient reportées; à l'instar d'autres cas similaires, il n'a toutefois reconnu comme

frais extraordinaires que le seul renchérissement de cette matière première. A cet effet, le préposé a arrêté la réglementation suivante:

Les prix de vente à tous les échelons du commerce ne peuvent être augmentés qu'en proportion du seul renchérissement du sucre; ainsi, cette majoration des frais extraordinaires n'entraînera aucune amélioration effective de la marge des fabricants, des commerçants, des détaillants et des restaurateurs. Dès que le prix du sucre accusera une baisse, le supplément pour le sucre devra être diminué en conséquence; il ne sera pas possible de porter les augmentations éventuelles d'autres frais en compensation de ladite baisse. Compte tenu du prix effectif du sucre, le litre subira un renchérissement de 15 ct. dès le 1er octobre 1974.

Pour la restauration, le préposé a décidé que les boissons rafraichissantes, contenant du sucre, en bouteilles de 2 dl et de 3 dl, servies dans les restaurants, ne subissent aucun renchérissement. Par contre, les prix des boissons ouvertes débitées dans les divers établissements pourront être augmentés de 10 centimes par verre de 2 dl. Le public est invité à communiquer toutes les augmentations de prix contravenant à la présente réglementation au Bureau du préposé (Eigerstrasse 60, à Berne). Le préposé prendra les mesures prévues par l'Arrêté sur la surveillance à l'encontre des établissements concernés.

### Etendue de l'augmentation des prix

A la suite de la publication de ce communiqué officiel, le groupe de travail «Eaux minérales et limonades» a confirmé par écrit à la SSH que les membres de l'Association suisse des sources d'eaux minérales et de l'Association suisse des fabricants de limonades et de boissons gazeuses contenant du sucre étaient contraints, à partir du 1er octobre 1974, d'augmenter les prix de vente des boissons rafraichissantes contenant du sucre comme suit:

## The new way

No hotel-keeper likes it to see his guests disappear after supper to spend time and money for entertainment outside his own hotel. Your guests like to go to places where they can relax and where an interesting show or modern music is being produced. Ask the young team of Mülek about the possibilities to keep the guests at your place - in your own hotel, to make it worth spending the late evening there.

Telephone (01) 814 12 62



Mülek Elektronik  
Schaffhauserstrasse 161  
8302 Kilten

Assemblée générale d'automne de la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy

## Une vague d'optimisme à bord du Chablais...

C'est à bord de la dernière unité de la CGN, «Le Chablais», que les hôteliers de Lausanne-Ouchy ont assisté à leur assemblée annuelle, présidée par M. Georges Fassbind. Et ce ne sont pas les éléments déclinés du Léman qui, en ce mercredi 25 septembre, auront entamé la bonne humeur et l'optimisme de nos collègues lausannois.

Certes, le tourisme lausannois dérive au même rythme que les autres villes suisses, encore qu'il puisse se flatter d'avoir accueilli récemment deux grands congrès: celui de l'Union postale universelle et celui de l'Evangelisation mondiale. Aotit a marqué un fléchissement de 10%, tandis que les huit premiers mois de l'année accusaient une perte de nuitées de l'ordre de 7.19%. Et 1975 ne s'annonce pas sous de plus heureux auspices. Il ne reste plus, ainsi que l'a expliqué M. Fassbind, qu'à s'efforcer d'obtenir un maximum, grâce à des services personnalisés, à des initiatives, à une amélioration de l'accueil, à une prospection plus efficace et à des prestations plus rationalisées. Après avoir fait tout son possible pour que, le 20 octobre, le peuple suisse daigne conserver les derniers gardiens de sa prospérité et de son standing.

### Pour endiguer le courant

Désireux de ne pas se laisser emporter par les flots de lamentations, la SHLO avait déjà pris d'intéressantes initiatives il y a quelques années en créant des commissions de travail. Leurs rapporteurs s'exprimaient à l'occasion de cette assemblée flottante. La commission «chats et études», présidée par Mme J. Rolaz, s'est surtout attaché à établir des comparaisons de salaires et à pris certaines initiatives en vue de définir une politique de salaire unifiée pour l'hôtellerie lausannoise. Quant à la Centrale de placement, animée par M. M. Kunz, elle remplit un précieux rôle sur le marché lausannois du travail, en catalysant l'offre et la demande. Aussi ne sera-t-on pas étonné d'apprendre que, durant l'été dernier, 20 à 30 personnes se présentaient chaque jour à cet office pour demander du travail. Avec ou sans per-

mis! Une publicité collective en matière de recherche de personnel est régulièrement organisée.

Enfin, sur proposition de M. H. Boss, la SHLO étudiera la possibilité de lancer un système de «lunch-chèques», en collaboration avec une organisation zurichoise qui écoute déjà chaque année des chèques-repas pour plus de 5 millions de francs auprès des entreprises de la cité de la Limmat.

### Le Musée et Centre olympiques

Il appartenait à M. Louis Jan d'informer les membres sur l'avancement des études en vue de la création du Musée et Centre olympiques de Lausanne. Il ressort des démarches de M. J.-P. Delamuraz, syndic de Lausanne, auprès de Lord Kilanin, que le CIO donnera à la fin de cette année l'état de ses besoins en locaux et immeubles dont la réalisation sera nécessaire si Lausanne tient à conserver le siège du comité olympique, que brigueraient d'autres villes suisses. Ce n'est qu'après cela qu'un avant-projet du Musée et Centre olympiques, lancés par les hôteliers, serait établi et présenté, lors du congrès du CIO à Lausanne en mai 1975.

D'autre part, dans le but de porter sur les ondes du monde entier le nom de Lausanne, il avait été décidé, au sein de la SHLO et de l'ADIL, d'étudier le lancement d'une manifestation internationale, si possible télévisée. Il appert qu'un Grand Prix de l'Eurovision, ayant trait au sport, pourrait être porté, en 1976, déjà sur les fonds baptismaux. Ce n'est en tout pas l'eau qui faisait défaut lors de la promenade statuaire des hôteliers lausannois sur le vert Léman: en route pour le cap de bonne espérance. J. S.



### Succès du Rallye de la TAP

La TAP, ce sont les transports aériens portugais. Chaque année, le directeur de cette compagnie pour la Suisse romande, M. Pierre Soguel, organise, à l'intention des agents de voyages de sa circonscription, un rallye automobile. Cette fois-ci il y eut 220 participants, répartis en 55 équipes. Après Gruyère, Le Brassus et Moudon, c'est Estavayer-le-Lac qui a été le but de cette épreuve. Un dîner y fut servi à l'Hôtel de la Fleur de Lys, avec productions d'un groupe folklorique venu de Madère et danse. La distribution des prix fit de nombreux heureux, puisque plusieurs voyages au Portugal et à Madère pouvaient être gagnés. Les équipes de Genève ont été les plus fortes puisque ce furent celles de Ferti, d'American Express et de Transcontinental qui ont remporté les trois premières places.

### Les vendanges ont commencé

Heureux prélude aux vendanges genevoises, la Fête de Russin, avec une forte participation des Sociétés de Jeunesse de la Côte vaudoise et une délégation de la Fête des vendanges de Morges, a connu un magnifique succès, le beau temps, de justesse il est vrai, ayant bien voulu escorter cette manifestation. Et, maintenant, dans le vignoble genevois, ce sont les vendanges. On vient de commencer avec le Riesling-Sylvaner, qui est une variété précocée, pour continuer, jusqu'à fin octobre, avec les cépages blancs et rouges qui le sont moins et constituent la plus grande partie de la récolte genevoise. On estime à deux millions de litres la quantité de raisin qui sera vendangée sur les coteaux du canton du bout du Léman. C'est un peu moins que la moyenne des vendanges de ces dernières années mais, en revanche, la qualité y sera, la teneur en sucre naturel ne faisant qu'augmenter de jour en jour. Ce sera donc une très bonne «goutte» que le «74», mais il ne rejoindra pourtant pas le «77» qui avait constitué un véritable sommet.

### Les maîtres d'hôtel de Genève se sont jumelés avec ceux d'Italie

L'Association des maîtres d'hôtel de Genève n'existe que depuis quatre ans seulement. Elle compte déjà 85 membres, qui se recrutent dans l'élite de la profession. Ce groupement entend accroître son rayonnement, aussi vient-il de se jumeler avec l'importante Association des maîtres d'hôtel d'Italie, qui compte plus de 800 membres.

A l'occasion de ce jumelage, une délégation du comité de l'Association des maîtres d'hôtel d'Italie, est venue à Genève. M. Achille Peduzzi et son comité genevois avaient fort bien fait les choses. Leurs hôtes italiens eurent l'occasion d'être reçus par les Hôtels Intercontinental et Président, qu'ils visitèrent. Ils firent connaissance avec la campagne genevoise et avec la Haute-Savoie et furent accueillis par M. et Mme Joseph Righetto, qui se trouvent à la tête de l'Hostellerie de la Vendue, au Petit-Lancy, puis invités à une très belle réception offerte, dans les salons du «Plein Ciel» par M. André Canonica et son directeur, M. Roland Pozzi. C'est à l'aéroport de Cointrin que se déroula l'échange des fanions brodés, consacrant ce jumelage et que furent prononcés les discours célébrant l'amitié qui unit les maîtres d'hôtel de Genève et d'Italie. Un dîner, servi à bord du «Bastokay» ancré dans le port de Genève, mit fin à cette rencontre dont le programme a été fort apprécié des hôtes italiens. V.



Lundi, s'est ouvert, à Lausanne, le XXVIIe congrès du jubilé de l'HO-RE-CA. Voici, d. g. à dr.: M. Georges-André Chevallaz, conseiller fédéral; M. J.-P. Delamuraz, syndic de Lausanne; M. Willy Herren; M. Banderet; M. P. Moren, président central de la FSCRH; et M. Egger, président de l'HO-RE-CA. (ASL)

d'hôtellerie; un intéressant projet qui vient d'être mis à l'enquête sur la commune de Romaniinôtier permettra peut-être de remédier partiellement à cette situation.

Il s'agit de la mise en place d'un complexe touristique qui comprendrait notamment 44 unités de logement du type «motel» et occuperait une surface totale de 13 445 m<sup>2</sup>. Etalé par un architecte de Bienne pour une Société lausannoise, les plans englobent d'abord un café-restaurant d'un étage sur rez, une piscine couverte de 7 m sur 15 m; puis deux pavillons de motel abritant chacun dix chambres; enfin huit unités de motel en forme de T comprenant chacune trois logements avec grande chambre, cuisine, bain, terrasse et chambre auxiliaire. Alors que les pavillons accueilleraient surtout la clientèle de passage, les bâtiments en T seraient plus particulièrement destinés à une occupation prolongée. A l'enseigne du «Relais romain», cet ensemble bien étudié pourrait ouvrir ses portes au printemps 1976, pour autant que la mise à l'enquête et les permis de construire le permettent. Jd.



par Paul-Henri Jaccard

### Pour parler d'autre chose

Périodiquement à la télévision française, quotidiennement dans les colonnes de notre confrère «Nice-Matin», un trio bien connu des téléspectateurs joue... aux «Menteurs». Sur un thème donné, Pierre Bellemare, Jean-Paul Rouland et Jean Francel proposent leur version... Deux mentent effrontément, l'un dit la vérité: lequel? Au public de trancher! L'origine du sujet proposé concernait l'origine de l'enseigne «Au Lion d'Or», si répandue dans l'hôtellerie internationale:

### L'avis de Pierre Bellemare...

Si l'enseigne «Au Lion d'Or» est chère aux hôteliers c'est qu'ils veulent rendre hommage à leur patron saint Léonard que l'imagerie populaire représente toujours accompagné de son lion fidèle. En 1592, le lion de saint Léonard devient l'emblème de la corporation des «Maîtres aubergistes et traiteurs». Il doit figurer sur les enseignes des établissements habités à offrir le gîte et le couvert. Cete

obligation disparaît à la fin du XVIIIe siècle, mais certains hôteliers conservent l'écusson du Lion d'Or, comme preuve authentique de l'ancienneté.

### Celui de Jean-Paul Rouland...

A l'époque où chaque boutiquier voulait se distinguer par une «enseigne», il était fréquent de faire appel aux ressources qu'offrait le rébus ou le calembour. L'enseigne «Au Lion d'Or» encore très répandue est un exemple de ces jeux de mots fort à la mode dans le passé. Sachez donc qu'à l'origine l'enseigne représentait un superbe lion doré illustrant la simple phrase: «Au Lit on Dort.»

### Quant à Jean France...

Au début de XVIIIe siècle, un aubergiste lança une formule d'hébergement qui connut vite un grand succès: elle consistait à demander aux clients une somme forfaitaire au règlement du prix de la chambre et des trois repas. Ce tarif de pension à la journée s'élevait à «un lion d'or» comme le précisait une enseigne où l'on pouvait lire: «Au Lion d'Or.» Pour un lion d'or, trois repas vous ferez, et toute une longue nuit dormirez.» La réussite fut telle que de nombreux aubergistes exploitèrent la formule en baptisant leurs établissements: «Au Lion d'Or.»

### A vous de choisir!

Entre ces trois versions, apparemment si bien documentées, il ne reste plus qu'à faire un choix. On nous affirme que seul Jean-Paul Rouland a dit la vérité... Saluons, dans ce cas, l'esprit de nos prédécesseurs et leur sens du calembour. Mais ne connaîtriez-vous pas une autre explication? Nous serions heureux d'en faire bénéficier nos lecteurs et d'apporter une contribution helvétique au jeu des «Menteurs».

## Plus de 20 000 actionnaires Suissair

Au début du mois de septembre, Suissair a eu l'honneur d'inscrire le nom du 20 000<sup>ème</sup> actionnaire dans son registre des actions nominatives. Entre-temps, d'autres titulaires d'actions sont venus s'ajouter à ce nombre. Suissair est actuellement la cinquième société anonyme suisse comptant plus de 20 000 titulaires d'actions nominatives.

## Martigny, sous le signe des anniversaires

Quinze ans, pour un Comptoir, cela commence à compter, surtout lorsque le succès augmente d'année en année. Les organisateurs de la Foire de Martigny ont, déjà, le sourire alors que leur manifestation vient de commencer. Ils savent que les expériences des années précédentes aidant ils enregistreront de nouveaux records.

Tout a commencé par une journée d'ouverture beaucoup plus imposante que d'ordinaire avec un cortège réunissant plus de 1000 personnes. Puis, dans la visite des stands, l'on s'aperçoit que les surfaces sont agrandies, par la magie créatrice de quelques génies. Et cela permet d'élargir le secteur de plein air avec les machines agricoles mais aussi les caravanes et la dégustation de produits du pays. Les invités d'honneur sont la Bourgogne et la Franche-Comté (ce qui promet de belles dégustations gastronomiques et de crûs) et la commune de Viège. Cette dernière - qui a pris la place occupée l'an dernier par l'hôtellerie - a reconstitué par l'image l'un des carrefours de la ville.

Tourisme et gastronomie de la fête

Le tourisme est de la fête non seulement par les prospectus que l'on distribue ou par les oasis de la gastronomie, mais encore par la journée réservée spécialement à ce thème. Cette année, il y a de

quoi discuter longuement puisque la nouvelle loi sur le tourisme montre le bout de l'oreille. Elle risque bien, selon les premières constations, de ne pas vivre longuement... ce qui laisse une marge importante dans les discussions.

Et, déjà, alors que les portes ne se sont pas encore fermées sur l'édition 1974, l'on songe à l'an prochain. L'invité d'honneur est connu: la ville de Zurich.

Mais, sans anticiper puisque les échos des discours des personnalités officielles ne sont pas encore complètement estompés, signalons que tout a été mis en œuvre pour la réussite de ce 15<sup>ème</sup> Comptoir, placé sous le signe des anniversaires. On en fête beaucoup et les personnes qui auraient la chance d'être nées l'un des jours d'ouverture ont l'entrée gratuite à leur anniversaire. Une innovation parmi tant d'autres qui font que, dans un cadre rigide et fort sympathique, l'on arrive encore à insérer des nouveautés qui plaisent.

Tous les «Anciens» de Suisse réunis les 6 et 7 novembre 1974

## Journées USAECH-SUVEHOFA à Genève

Devenant une tradition ou presque, les Journées de l'Union suisse des associations d'anciens élèves d'école hôtelières (USAECH) se dérouleront, cette année, les 6 et 7 novembre, à Genève.

12.00: Visite des différents châteaux de la Côte appartenant aux établissements Hammel et dégustations.  
13.00: Dîner campagnard à Vinzel

### Programme résumé

#### Mercredi 6 novembre:

Après-midi: Arrivée des participants  
17.30: Visite de Vin-Union-Genève, à Satigny, commentée par M. Jean Sinaré  
18.30: Dégustation des vins genevois  
19.30: Dîner dans la Salle des Fêtes de Satigny, avec le concours de la Fanfare du Mandement.

Exposé de M. Davidoff: «Le cigare et la gastronomie».  
Soirée dansante

#### Jeu 7 novembre:

10.00: Départ en autocar pour Rolle  
Causerie oenologique de M. Gilbert Hammel, propriétaire des vins Hammel.  
Visite des établissements Hammel, à Rolle.

### Prix

Avec logement (chambre single sans supplément): Fr. 150.- par personne.  
Sans logement: Fr. 120.- par personne.  
Ce forfait «tout compris» englobe le dîner du mercredi soir (avec boissons), le lunch du jeudi (avec boissons), les dégustations, les transports en car, le logement (dans le cas du forfait avec logement).

### Inscriptions

Les inscriptions sont à adresser à: Michel Tours, 11, rue Voltaire 1201 Genève avant le 15 octobre 1974. Le paiement est à effectuer en même temps au CCP no 12-2048 UBS Genève, en précisant pour le «Compte courant 380.350.00.E - Michel Tours».

Le point de vue de l'Union de Banques Suisses

## Comment la Suisse pourra garder sa vocation hôtelière internationale

(ATS) Si l'hôtellerie suisse veut garder sa position internationale, elle doit davantage s'adapter aux modifications de structures du marché touristique international.

D'une part, le développement des voyages en groupe et du tourisme familial et de la jeunesse a provoqué une augmentation de la demande des formes avantageuses de l'hébergement. D'autre part, l'hôtellerie doit offrir qualitativement beaucoup plus qu'autrefois. Comme l'indique l'Union de

Banques Suisses, dans un bulletin consacré à l'hôtellerie, cette dernière doit envisager des investissements pour la modernisation de ses installations.

Depuis le record de l'année 1972, on enregistre un recul. Le tourisme, qui occupait jusqu'ici une part importante de nos revenus, est en passe de perdre du terrain. Pour les entreprises de ce secteur, il est d'autant plus nécessaire de s'adapter le plus rapidement possible aux conditions changeantes du marché. De nouveaux bâtiments et des rénovations constituent une condition essentielle pour continuer à attirer la clientèle. A cet égard, on peut noter qu'en 1972, 6% des chambres n'avaient pas encore l'eau courante et seules 37% des chambres disposaient de douches ou de bains. D'autre part, il faut éviter une prolifération des établissements de première classe. On n'a pas suffisamment tenu compte de la demande de chambres d'hôtel modernes sans équipement luxueux.

Toujours selon l'UBS, le tourisme de masse offre des avantages. Il permet d'utiliser d'une manière plus judicieuse les possibilités d'hébergement. Enfin, le tourisme de congrès contribue également à faire un meilleur usage des capacités d'hébergement; il ne faut enfin pas oublier qu'un congrès est souvent complété par des vacances privées.



### Opération «Portes ouvertes» à Villars

Heureuse initiative que celle de Villars qui a invité le Conseil communal d'Ollon, l'Autorité législative de cette grande commune à laquelle appartient le station des Alpes vaudoises, à visiter les installations sportives réalisées à grands frais au cours de ces dernières années. Il était utile en effet de présenter à ce conseil, composé en majorité d'agriculteurs mais qui s'est toujours montré ouvert aux choses du tourisme, un équipement réalisé en grande partie grâce à son appui, tant par l'octroi de crédits que par le jeu des cautionnements.

L'aide de la Commune d'Ollon fut particulièrement importante lors du rachat de la piscine couverte et la reconstruction du bâtiment de l'Office du tourisme. A l'heure où les promoteurs sont placés devant des échéances financières difficiles, une compréhension réciproque des problèmes touristiques et politiques est très nécessaire. C'est à quoi tendait cette visite officielle qui ne pourra avoir que des conséquences positives.

### Un motel pour le Nord vaudois?

Il n'est un secret pour personne que le Nord vaudois est sous-équipé en matière

## Bientôt le Salon des arts ménagers!

La grande manifestation d'automne de Genève, 22e du nom, se tiendra du 23 octobre au 3 novembre 1974 dans les halls du Palais des expositions.

Ce Salon, qui l'an dernier avait accueilli 240 000 visiteurs, se présente, une fois de plus, comme l'exposition la plus complète de notre pays dans le vaste domaine des biens d'équipement domestique: appareils ménagers - télévision - radio - agencements de cuisines - ameublement - bricolage. Cette manifestation affirme encore son caractère international, puisque 50% des marques présentées proviennent des pays du Marché Commun, un tiers étant d'origine suisse, les autres pays - sans oublier les USA et le Japon - se partageant le reste.

**TEXTIL-INFORMATION  
FÜR DIE HOTELLERIE PFEIFFER + CIE**



**Sonderangebot**

für  
**ACRYL-Schlafdecken**

Grösse 150/205 cm

- waschbar in der Maschine mit 35° ohne zu filzen
- Flecken lassen sich leicht entfernen
- mottensicher
- lieferbar (nur solange Vorrat in den Farben: Orange, Hellblau, Beige, Hellgrün)

Probestücke Fr. 33.-  
ab 10 Stück Fr. 30.-  
ab 20 Stück Fr. 29.-  
ab 50 Stück Fr. 28.-  
ab 100 Stück Fr. 27.-

Hier ausschneiden \_\_\_\_\_  
und einsenden an Pfeiffer + Cie, 8753 Mollis

**Bestellcoupon**

Wir bestellen \_\_\_\_\_ Acryl-Schlafdecken à Fr. \_\_\_\_\_ pro Stück

Farbe \_\_\_\_\_

Wir wünschen ein Muster  (bitte ankreuzen)

Absender \_\_\_\_\_

Datum \_\_\_\_\_, Unterschrift \_\_\_\_\_



**DER PFEIFFER – IHR TEXTILPARTNER**

**8753 MOLLIS TEL. 058 34 11 64**

**Zukunftsmusik schon heute gespielt –  
beerex bringt das Komplett-Programm**

**beerex grill**

**Hängekorb-/Spießgrills,  
Grillroste, Bratplatten**  
Immer einen Schritt voraus.

**beerex sala**

**Salamander**  
Die in jede Küche gehörenden Marktleader mit und ohne Hebevorrichtung.

**beerex combi**

**Grill- und Küchenkombinationen**  
Die optimalen Küchenanlagen, gebaut nach individuellen Gesichtspunkten.

**beerex mikro**

**Mikrowellenherde Litton**  
Vom Spitzenreiter auf Mikrowellen, mit Zweijahresgarantie und Bräuner.

**beerex convecto**

**Heissluftöfen**  
Vier Topmodelle, führend in Technik und Leistung.

**beerex infra**

**Wärmestrahler, Wärmeschränke,  
Bain-Maries**  
Halten Heisses heiss.

**beerex cheminée**

**Holzkohlen- und Elektrocheminées**  
Individuell für Gourmet-Individualisten.

**beerex Rauch**

**Rauch-, Koch- und Kesselanlagen Stein**  
Automaten sparen Personal, Zeit und Geld.

**beerex vacuum**

**Vacuum-Verpackungsmaschinen**  
Für jedes Einsatzgebiet die richtige Maschine.

**beerex gastro**

**Küchenbau und Küchenplanung**  
beerex fertigt nicht nur, sondern plant, projiziert und findet für Sie die praktische, individuelle und deshalb optimale Problemlösung.

Comptoir  
Lausanne  
Halle 32,  
Stand 3218,  
Tel. 021/21 36 35

Stellen Sie uns auf die Probe, verlangen Sie Unterlagen oder unsere unverbindliche Beratung.

**beerex ag**  
Talsacker 42  
8001 Zürich  
(01) 23 33 49



**gezielt  
inserieren  
ist  
besser!**

Inserieren heisst informieren!  
Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotellier-Vereins.

Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Telefon (031) 25 72 22

Wenn Männer der Wirtschaft  
gemeinsam nachdenken,  
brauchen sie

**die richtige  
Umgebung**

Seminare, Kongresse, Tagungen, Konferenzen. Teilnehmer dieser Veranstaltungen brauchen große zweckmäßige Räume. Die sie in Ihrem Haus finden. Doch nicht nur die Räumlichkeiten müssen stimmen. Für anspruchsvolle Gäste halten Sie das angemessene Drumherum bereit: großzügige Ausstattung, individuellen Service, moderne und komfortable Gästezimmer, exzellente Küche, ausreichende Parkmöglichkeiten vor der Tür.

Mit einer Anzeige in der WELT erreichen Sie die Männer, auf die es ankommt: die Seminare und Tagungen vorbereiten, die Konferenzen und Kongresse organisieren. Diese Anzeige erscheint in der Spezial-Rubrik Kongresse, Tagungen, Konferenzen. Plaziert im Wirtschaftsteil der WELT (dem größten aller vergleichbaren deutschen Tageszeitungen).

**DIE WELT**  
UNABHÄNGIGE TAGESZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

Wenn Sie mehr wissen möchten, senden Sie bitte diesen Coupon an:  
IVA AG für internationale Werbung  
8005 Zürich, Beckenhofstr. 16, Tel. 01/26 97 40  
1004 Lausanne, Av. de Beaulieu 19, Tel. 021/34 72 65  
1206 Genf, 24, Avenue de Champel,  
Tel. (022) 47 41 12

Wir interessieren uns für eine Insertion in der REISE-WELT. Bitte schicken Sie uns nähere Informationen.

Wir interessieren uns für eine Insertion in folgender WELT-Anzeigen-Rubrik: \_\_\_\_\_ Bitte schicken Sie uns nähere Informationen.

Name: \_\_\_\_\_  
Ort: \_\_\_\_\_  
Straße: \_\_\_\_\_  
Telefon: \_\_\_\_\_

# Bundesgericht schützt Walliser Kurtaxendekret

Zum zweiten Mal hat sich das Bundesgericht mit der Walliser Kurtaxe beschäftigt. Es wies die Beschwerden von zwei Hoteliers-Gruppen aus der Region Crans-Montana gegen das Dekret zurück, das der Walliser Grosse Rat auf Grund des Bundesgerichtsentscheids vom 30. Januar 1974 erlassen hatte.

Mit diesem Entscheid hatte die staatsrechtliche Kammer des Bundesgerichts gewisse Bestimmungen des Walliser Kurtaxengesetzes von 1971 als verfassungswidrig erklärt. Erstens habe der Taxe die gesetzliche Basis gefehlt, da ihre Fixierung nicht im Gesetz selbst festgelegt, sondern den örtlichen Verkehrsvereinen überlassen gewesen sei. Ferner sei die Rechtsgleichheit verletzt worden, weil ausserhalb des Wallis wohnhafte Eigentümer von Ferienhäusern gegenüber den Kantoneinwohnern benachteiligt wären. Schliesslich habe die geltende Ordnung gegen das Verbot der Doppelbesteuerung verstossen, «indem ein Teil der Kurtaxe für allgemeine Propaganda bestimmt war».

### Opposition gegen Dekret

Um die aus diesem Urteil resultierenden Mängel und finanziellen Einbussen möglichst rasch zu beheben, hatte der Walliser Grosse Rat am 8. Februar 1974 einem dringlichen, bis Ende des Jahres befristeten Dekret zugestimmt, in der Meinung, dass bis dahin ein neues Gesetz über den Tourismus ausgearbeitet sein werde. Gegen dieses Vorgehen erhob sich zweierlei Opposition: Eine Gruppe von 23 Hoteliers der Region Crans-Montana führte staatsrechtliche Beschwerde, weil das Dekret verfassungswidrig sei. Statt seiner hätte ein dem Referendum unterworfenen

Gesetz erlassen werden müssen. Das Bundesgericht hielt aber dafür, dass das Dekret gemäss Artikel 30 Absatz 3 der Walliser Kantonsverfassung der Volksabstimmung entzogen werden dürfe, da es dringlicher Natur sei und nicht bleibende Tragweite besitze. Auf diese Weise sei die kantonale Behörde in die Lage versetzt worden, die durch das Bundesgerichtsurteil geschaffenen Lücken sofort einermassen zu überbrücken.

Es sei der Opposition unbenommen, ihre der Finanzierung des Tourismus geltende Kritik bei Erlass des neuen Gesetzes anzumelden. Im Sinne dieser Erwägungen wies das Bundesgericht die Beschwerde ab.

### Keine Willkür

Andererseits hatten acht Hoteliers von Crans, gestützt auf das Bundesgerichtsurteil, sich geweigert, die pro Januar 1974 erhobene Kurtaxe dem örtlichen Verkehrsverein abzuliefern. Sie wurden deswegen gebüsst und von Amtes wegen veranlagt. Die von ihnen wegen Willkür erhobene Beschwerde wies das Bundesgericht ab. Die Hoteliers hätten mit den Pauschalpreisen von ihren Gästen die Kurtaxe eingefordert und seien gehalten, diese abzuliefern, ansonst eine unrechtmässige Bereicherung vorliegen würde.



### Tourismus in der Raumplanung

Der Vorstand der nordostschweizerischen Verkehrsvereinigungen, welchem die Kantone Appenzell AR und IR, Glarus, St. Gallen, Schaffhausen und Thurgau sowie das Fürstentum Liechtenstein angehören, befasst sich nicht nur mit der Förderung des Fremdenverkehrs und der Verkehrsinteressen. Er verfolgt auch die Entwicklung der für den Tourismus bedeutsamen Raumplanung mit wachsendem Interesse. Auf Einladung der NOV fand daher am 25. September im St. Gallischen Wil eine gemeinsame Konferenz mit dem aus kantonalen Planern zusammengesetzten Fachmänner-Gremium Ostschweiz statt. Im Mittelpunkt standen Fremdenverkehr und Erholung im Leitbildentwurf «ck-73». Ausgehend von Istzustand und Prognosen aus dem Gebiet von Ferienholung und Fremdenverkehr unterbreiteten die ostschweizerischen Planer ihr Konzept und erläuterten die gesellschaftlichen, staatspolitischen und wirtschaftlichen Aspekte. Im weiteren kamen Zweitwohnsitzentwicklung und Nah- oder Kurzerholung zur Sprache. Besondere Bedeutung messen die Planer dem räumlichen Kontext, Problemen der Flächennutzung, Entschärfungsfragen, Erschliessung der Naherholungsgebiete durch den öffentlichen Verkehr und dem interkantonalen Lastenausgleich zu.

### Die Olma im Zeichen Graubündens

An der diesjährigen Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft vom 10. bis 20. Oktober in St. Gallen ist Graubünden Gastkanton. Die Bündner verbinden ihre Ausstellung «Terra e cultura» mit einer attraktiven Produkte- und Tierschau. Die traditionellen Messeteile werden dieses Jahr ergänzt durch eine schweizerische Jagdschau, eine Ausstellung der Schweizer Uhrmacher sowie eine Vorschau auf das europäische Jahr für Denkmalpflege und Heimatschutz. Der Eröffnungs-, Presse- und Büdnertag findet gemeinsam am 10. Oktober statt. Der 12. Oktober ist den Jägern reserviert und am 17. Oktober richtet sich das Hauptinteresse auf die traditionelle Vieh-Auktion in der Olmanera. Viel Volk wird auch dieses Jahr wieder der gleichzeitig mit der Olma stattfindende traditionelle St. Galler Herbstjahrmarkt in die Ostschweizer Metropole locken.

### Neugestaltetes Appenzeller Hotel

Seit jehor war das beliebte, aus dem Jahre 1700 stammende Hotel Krone Treff- und Mittelpunkt des gastlichen Kurortes Urnäsch am Fusse des Säntis. Nach einer gelungenen Renovation und dem Anbau eines zusätzlichen Hoteltrakts weist das schon durch seine äusserst attraktive, buntbemalte Aussenfassade auffällige Urnäsch Hotel jetzt 50 Betten auf und dazu mit unterteilbarem Saal, «Kronensübl» und «Kronen-Keller», verschiedene Neuerungen.

### Neuer Bodensee-Hafen

400 festvermietete Liegeplätze, zahlreiche Ankerplätze für Gäste, verschiedene Landemöglichkeiten für leichte Boote und drei Anlandeplätze für die Bodenseefische sind im neugestalteten Hafen Arbon untergebracht. Auf dem Festland stehen etwa 200 Autoparkplätze zur Verfügung. Der prächtig gepflegte Seepark mit Spazierwegen zwischen Rasen und Blumenbeeten, einem Kinderspielfeld und zahlreichen Ruhebänken ist ganz den Spaziergängern reserviert.

### Neuer Geschäftsführer der Bergbahnen Bad Ragaz-Paradies-Pizol.

Der Verwaltungsrat wählte zum neuen Geschäftsführer Peter Manser, Betriebsassistent im Motorenbau in Suhr und Adjunkt eines Elektrizitätswerkes. Der Gewählte ist FIS-Delegierter des Schweiz-Skiverbandes. Er steht im 33. Altersjahr.

### Para-Rekorde in Bad Ragaz

Während der Kurort im Juni dieses Jahres einen kleinen Rückgang von 0,5% der Logiernächte hinnehmen musste, hat der Juli den kleinen Rückschlag gegenüber dem Vorjahresergebnis nicht nur ausgeglichen, sondern mit einem Plus von 820 Übernachtungen sogar den guten Vorjahres-Juli überflügelt. Im Juli 1974 wurden total 56 343 Logiernächte gezählt gegenüber 55 523 im Vorjahr. Die Privatvermieter und der Campingplatz verzeichneten Übernachtungszunahmen von 11% während die Logiernächte der Hotels im Schnitt um 7,6% zurückgingen. Etwa ein Drittel von ihnen hat aber besser abgeschnitten als im Vorjahr.

Auch der August 1974 entwickelte sich zu einem Rekordmonat, indem er eine Zunahme der Logiernächte von 4,1% brachte. Auch er verzeichnete eine Zunahme der Para-Hotellerie und eine leichte Abnahme der Hotelübernachtungen. Von der günstigen Entwicklung profitieren auch die Bergbahnen Bad Ragaz-Paradies-Pizol, indem sie in den Monaten Juli-August bedeutende Mehrfrequenzen erzielten.

Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren VSKVD ASDOT Association suisse des directeurs d'office de tourisme

### Rückblick - Aussichten - Massnahmen

Seit der Nachkriegszeit erlebte der Fremdenverkehr in der Schweiz eine Hochblüte nach der andern. Bereits 1973 waren nun aber erste Rückschläge zu verzeichnen, die sich im zu Ende gehenden Jahr allgemein auswirkten. Für die nächste Zukunft sieht es ganz so aus, als ob sich diese noch verstärken könnten. Wir haben daher verschiedene Kollegen gebeten, sich aus ihrer Sicht zu diesen Problemen zu äussern, uns bereits getroffene oder geplante Gegenmassnahmen bekanntzugeben und eventuell zuzustimmende Anregungen zu unterbreiten. Wir bringen heute die ersten Stellungnahmen.

Den Dank an die Interview-Partner verbinden wir mit dem Wunsch an alle unsere Kollegen, uns zu diesen hier aufgeworfenen Problemen weitere Diskussionsbeiträge zu liefern. Diese sollten etwa 10 bis 20 Zeilen umfassen und spätestens bis zum Redaktionsschluss für die nächste VSKVD-Spalte, also bis am 20. Oktober 1974, eintreffen bei

En remerciant les collègues qui nous ont déjà fait part de leur opinion sur les problèmes et la situation actuelle du tourisme, ainsi que sur les mesures prises ou envisagées pour lutter contre l'aggravation de la récession, nous souhaitons que tous nos membres contribuent à la discussion des problèmes soulevés. Nous attendons d'eux qu'ils résumant leurs idées en un texte de 10 à 20 lignes qu'ils feront parvenir à la rédaction au plus tard jusqu'au dernier délai pour l'envoi des contributions à la prochaine rubrique de l'ASDOT, soit jusqu'au 20 octobre 1974.

Werner Boos Redaktion VSKVD-Spalte Hotel-Revue Verkehrsbüro 9001 St. Gallen

Werner Boos Rédaction de la rubrique ASDOT de l'Hotel-Revue Office de tourisme 9001 St-Gall

### René Chatelain, Flims

Die momentane Stagnation, die sich - mit ein paar Ausnahmen - weltweit im Fremdenverkehr bemerkbar macht, hat an einigen Stellen eine Art Krisenstimmung entstehen lassen. Von mir aus gesehen ist Schwarzmalerei aber ebenso falsch, wie ungeschränktes Expansionsdenken. Zwar dürften Wachstumsraten von 15% und mehr für die traditionellen Fremdenverkehrsgebiete der Vergangenheit angehören, eine Stagnation oder gar ein Rückgang langfristig gesehen aber ebenso unwahrscheinlich sein (falls man nicht auf Bevölkerungs-, Einkommens- oder Freizeitwuchs abstellen will, so bleibt zumindest eine zu erwartende bessere Einkommensverteilung, welche noch ganz erhebliche Massen zu mobilisieren vermöchte).

Für den schweizerischen Fremdenverkehr bieten sich angesichts der jüngsten Entwicklungen (Rückgang des Billigtourismus zugunsten einer etwas gehobeneren Reisetätigkeit, Retour à la nature und allgemeine Besinnung auf ideale Werte von immer mehr Bevölkerungsschichten) sehr gute Möglichkeiten. Trotz Personal- und sonstigen Problemen sollte deshalb noch stärker versucht werden, auf Qualität statt Quantität zu bauen, um den erwarteten Tendenzen vermehrt Rechnung tragen zu können. Stichwortartig ausgedrückt sehe ich vor allem folgende Möglichkeiten:

- Konsolidierung des Bestehenden.
- Kritisches Verhalten einer unkoordinierten und aus der Sicht des Gastes oftmals unerwünschten Expansion gegenüber.
- Vermehrte Pflege des Details (was den Gast in der Schweiz besonders schätzt (zum Beispiel Sauberkeit, Zuverlässigkeit, eine gewisse Bodenständigkeit u. a. m.).

### Charles Christen, Engelberg

Die ersten Rückschläge waren im Januar 1974 zu verzeichnen und setzten sich fort bis zum Monat Juli. Erfreulicherweise sind im August und September gute, ja zum Teil bessere Frequenzen als im Vorjahr festzustellen. Die Zahlen der Parahotellerie sind noch nicht bekannt, so dass nicht beurteilt werden kann, ob eine merkliche Verlagerung von der Hotellerie zur Parahotellerie stattgefunden hat. Wir sehen der Zukunft optimistisch entgegen, im Bewusstsein, dass die Wachstumsverlangsamung und der Konkurrenzdruck anhalten werden. Die rückläufige, vorübergehende Entwicklung im Fremdenverkehr ist insofern positiv, als sie die verschiedenen Träger des Fremdenverkehrs in einem Kurort zwingt, mehr als bisher miteinander ins Gespräch zu kommen, um gemeinsam die Probleme zu lösen. Dies nicht zuletzt deshalb, weil durch die neue Bundesgerichtspraxis in Sachen Kurtaxe eine stärkere staatliche Verantwortung und Einflussnahme sich abzeichnet.

### Jules Eberhard, Hoch-Ybrig

Die Transportanlagen von Hoch-Ybrig verzeichneten im Winter 1973/74 einen Frachenzuwachs von 4,5 Prozent gegenüber dem Vorwinter. Im laufenden Sommer beträgt der Frachenzuwachs gegenüber der Vergleichsperiode in der vergangenen Saison 5,25 Prozent (Stand: 15. September 1974). Erstmals seit Bestehen der Hoch-Ybrig AG kann in gewissen Sektoren ein leichtes Ueberangebot an Stellen-suchenden für die Wintersaison 1974/75 festgestellt werden.

### Peter Kasper, St. Moritz

Vorerst darf ich festhalten, dass die Sommersaison St. Moritz gegenüber dem Vorjahr ein Plus an Logiernächten brachte. Unsere Werbung wird sich für den Sommer vermehrt auf die Bade- und Klimakur und damit allgemein auf den präventiven Gesundheits-Tourismus ausrichten. Nachdem unsere Bevölkerung vor 1 1/2 Jahren einen 16-Millionen-Kredit gesprochen hat, wird unsere neue Badeanlage im Frühling 1976 bereit sein und uns ein vollkommenes, modernes, attraktives Heilbad-Angebot erlauben. Da auch eine Original Kneipp-Therapie-Anlage zur Verfügung stehen wird, die sich äusserst gut mit sportlicher Betätigung kombinieren lässt, erwarten wir einen Aufwärtstrend, besonders eine Anziehungskraft bei jüngeren Leuten, die die Präventivkur mit Sport verbinden.

Das internationale Höhen Trainingszentrum, das neben den Spitzensportlern auch den Gästen zur Verfügung steht, wird neu in die Werbung für aktive Ferien miteinbezogen. Meine Überzeugung geht dahin, dass der schweizerische Hotelführer auf eine absolute neue Basis gestellt werden sollte. Die Preispolitik sollte transparenter sein. Aus dem Führer muss ersichtlich sein, was der Gast effektiv zu bezahlen hat. Ein von ... bis ... ist keine Offerte und lässt alle Möglichkeiten offen. Der Hotelier-Verein hat einen ersten zaghaften diesbezüglichen Schritt getan, es bedarf aber ein Nachziehen aller. Von der Preisgestaltung wird es abhängen, ob die Hotellerie in nächster Zukunft wieder aus der Stagnation in einen Frequenzanstieg wechseln kann. Ich freue mich darüber, dass die St-Moritzer-Hotellerie dies rechtzeitig erkannt hat.

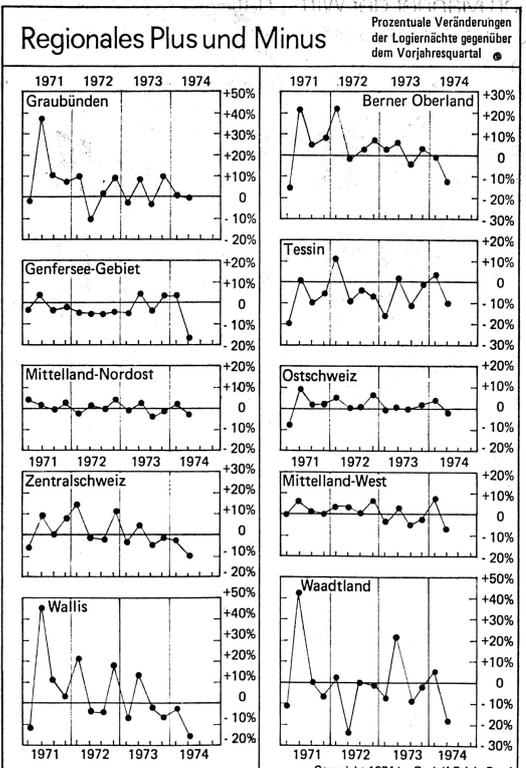
### Raoul Sommer, Chur

Nachdem seit Jahren im Tourismus erfreuliche Frequenz-Zuwachsraten die Regel waren, gab der letztjährige gesamt-schweizerische Frequenzrückgang doch etwas zu denken. Trotz allem blieb man ruhig, nüchtern und optimistisch. Allerdings nicht, ohne nach Möglichkeiten zu suchen, den eingetretenen rückläufigen Frequenzkurs durch entsprechende Massnahmen zu bremsen. Als solche wurden erkannt: dauernde Verbesserung des vorhandenen touristischen Angebotes, Gesundheitshaltung des Erholungsraumes (Klima, reine Luft, saubere Gewässer, Ruhe usw.), Aufbau einer guten Hotel-Stammkundschaft, vernünftige Preispolitik, Förderung des währungsunabhängigen Inlandtourismus aber auch des Auslandtourismus besonders mit preisgünstigen Pauschalangeboten aller Art, die der Währungssituation einzelner Länder vermehrt Rechnung tragen. Eine Patentlösung, die helfen würde, Frequenzrück-schläge aufzufangen, wird es kaum geben, sondern es wird immer beim Grundsatz bleiben müssen, alle Möglichkeiten zur Förderung des Tourismus sinnvoll und zielgerichtet auszunützen.

### L'ASDOT pour le maintien des billets du dimanche

(ATS) Le comité de l'Association suisse des directeurs d'offices de tourisme «déploie» la suppression des avantages accordés jusqu'ici par les chemins de fer, soit le billet simple course valable pour le retour et en particulier le billet du dimanche, tout en exprimant sa compréhension pour les mesures d'économie de la Confédération. Il espère que le Parlement reviendra sur cette décision de l'Office fédéral des transports.

Medizin, nicht Gift Die dritte Ueberfremdungsinitiative verlangt die Ausweisung von 540 000 Ausländern innert dreier Jahre. Das ist ein Vorhaben, das uns die Gebote der Menschlichkeit wie der wirtschaftlichen Vernunft gleichweise verbieten. Darauf gibt es nur ein entschiedenes Nein. Aber das bedeutet nicht, dass in Sachen Ausländerproblem nicht getan werde. So wie der Bundesrat die Stabilisierung und dann auch den Abbau der fremden Arbeitskräfte erzwingt, so hat er jetzt auch die Stabilisierung des gesamten Ausländerbestandes eingeleitet, der dann auch dessen Abbau folgen wird. Das dauert zwar länger als die Rosskur der Initiatoren, dafür werden wir die Kur des Bundesrates eher ohne Schaden überleben können. Bitter genug ist auch seine Medizin. Aber wenigstens ist sie Medizin, nicht Gift!



### Fremdenverkehrs-Indikatoren

2 Prozent mehr Hotelbetten als im Vorjahr warteten Mitte 1974 auf Gäste. Uebernachtet wurde aber um 5 Prozent weniger. Das weitere Anwachsen des Angebotes hat das Eidg. Statistische Amt zur Feststellung veranlasst, dass «die Bettenzahl in einzelnen Zentren in umstrittene Dimensionen hineingewachsen ist». Besonders hart betroffen vom Touristenschwund sind die Seengebiete: Im 2. Quartal lagen die Logiernächte im Genferseegebiet um 16 Prozent unter Vorjahresstand, im Tessin um 10 Prozent. Aber auch wichtige Alpenzonen mussten Haare lassen: Wallis minus 16 Prozent, Berner Oberland minus 12 Prozent, Waadtländer Alpen minus 18 Prozent. Einigermassen ungeschoren blieben nur das Bündnerland, die Ostschweiz und das Mittelland.

Das ganze Jahr ist Sommer

Drei für das Gastgewerbe erfolgsentscheidende Probleme löst das reichhaltige Tiefkühlgemüsesortiment, HOWEG/Bonduelle

- jahraus, jahrein herrliches, gartenfrisches Gemüse, kalorienarm und vitaminreich, als Beilage zu Ihren Gerichten.
- 80 Prozent an Aufwand - Waschen, Rüsten, Schneiden - werden dank perfekter Vorverarbeitung eingespart - weniger Hilfspersonal, weniger Löhne.
- bei geringerem Energieverbrauch grössere Arbeitskapazität der Köche, da 20 Prozent Zeiteinsparung für tafelfertige Zubereitung.

Verlangen Sie bei der HOWEG den neuen Sortimentsprospekt. Unsere Tiefkühlkette garantiert einen speditiven Hauslieferdienst.



Gemüse:	Kochzeit* (in Min.)
Blumenkohl (Röschen)	7-9
Bohnen (sehr fein, grün)	12-14
Butterbohnen (gelb)	12-14
Broccoli	10-12
Erbsen (sehr fein)	2-4
Flageolets	10-12
Gemüsemischung	4-6
Karotten Primeur	10-12
Lauch (grün)	6-8
Maiskolben	10-12
Peperoni Julienne	9-11
Rosenkohl (extra)	8-10
Schwarzwurzeln	4-6
Sellerieherzen	12-15
Spinat gehackt	8-10
Spinat in Blättern	8-10
Stangenspargeln (weiss)	10-15
Tomates concassées	je nach Verw.

\* Von jedem Produkt wurde 1 kg gekocht.

Bestellen Sie telefonisch  
Grenchen 065 - 8 70 21

**howeg**

AUF IHREN GÄSTETISCH —  
ZU JEDER STUNDE ERNTEFRISCH



die besten Gemüse aus der grössten Farm Europas,  
von Frankreichs Sonne gereift,  
durch Kälteschock lose eingefroren.

CULINAS BSR

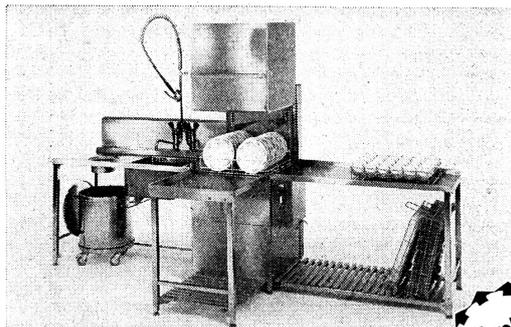
# Speziell für die Gastronomie: Miele Geschirrspüler

Neu:  
Das Eintank-Modell Miele G 721 mit der hohen Spülkapazität von 1080 Tellern pro Stunde. Das macht ihn zum Meister seiner Klasse:

5 vorwählbare Spülzeiten von 1 bis 4 Minuten. Rotierendes Intensiv-Spülsystem. Neuartiges Filter-System. Vielseitige Aufstellungsmöglichkeiten bei geringem Platzbedarf. Auto-

matische Haubenöffnung. Große Durchlaufhöhe. Verstellbare Arbeitshöhe. Einfache Installation. Vielseitiges Zubehör.

Bekannt und bewährt:  
Miele G 18, der Schnell-Geschirrspüler mit Hygiene-Schalter und Frischwasser-Umwälzsystem. Miele G 700, der Kombi-Geschirrspüler mit besonderem Programm für Gläser.



# Miele

Postfach 228, Limmatstr. 4, 8958 Spreitenbach 2, Tel. 056/70 11 30  
34, Chemin de Mornex, 1000 Lausanne, Tél. 021/23 70 44

**elnapress**



Personal-Einsparung  
dank rationellem Bügeln mit der Elnapress!

Mit der Elnapress wird rascher gebügelt. Sie können also Personal einsparen oder dieses zusätzlich einsetzen. Und durch den hohen automatischen Bügelndruck wird die Bügelqualität dauerhafter.

Die Elnapress bietet auch ein besonders einfaches Bügeln von Kleidungsstücken wie Vestons, Hosen, Jupes Ihres Servier- und Küchenpersonals. Dabei ist die Elnapress nicht teurer als ein gutes Haushaltgerät!

Möchten Sie weitere Einzelheiten über die Vorteile der Elnapress wissen? Dann senden Sie uns den Coupon. Oder kommen Sie ins Elna-Fachgeschäft.



Senden Sie uns bitte Ihre Unterlagen über die Bügelpresse Elnapress.

Name: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

PLZ Ort: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_

Einsenden an: Elna SA, Postfach, 1211 Genf 13.

H 74 2

# Muss Naherholung geplant werden?

Auch dieses Jahr hat der Schweizerische Fremdenverkehrsverband am Vortag seiner Generalversammlung eine Arbeitstagung durchgeführt. In vier Arbeitsgruppen wurde über das Thema «Naherholungstourismus - Probleme und Lösungen» diskutiert, nachdem die rund 60 Teilnehmer durch drei kompetente Referenten in die Problematik eingeführt worden waren. Wir veröffentlichen in der Folge - leicht gekürzt - das erste Tagungsreferat, in welchem sich Dr. J. Jaseman vom Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung an der ETH Zürich über Planungsprobleme der Naherholung in der Schweiz äusserte.

## Einleitung

Die Naherholung, worunter wir im folgenden den kurzfristigen, d.h. in der Regel mehrstündigen bis halb- oder ganztägigen Aufenthalt der Menschen in der freien Umgebung der Siedlungen zwecks Wiederherstellung des körperlich-geistlichen Wohlbefindens verstehen, wurde im Grunde erst vor wenigen Jahrzehnten als ein neues Problem der Bodennutzung und damit auch der Raumplanung erkannt.

Die ersten Diskussionen über dieses Problem in der Öffentlichkeit waren vor allem dadurch gekennzeichnet, dass man die gesamte freie Landschaft als Erholungsraum betrachtete. Im Unterschied zu Natur- und Landschaftsschutzgebieten wurden deshalb auch keine eigentlichen Erholungsgebiete gefordert, wobei allerdings der Natur- und Landschaftsschutz den Erholungswert eines schutzwürdigen Gebietes vermehrt als Teilmotiv für die Unterschutzstellung benutzt hat.

## KLN-Inventar

Ueber die Notwendigkeit der rechtlichen Sicherung von eigentlichen Erholungsgebieten wurde erst in den sechziger Jahren diskutiert. 1963 haben der Schweizer Bund für Naturschutz, die Schweizerische Vereinigung für Heimatschutz und der Schweizer Alpen-Club eine Liste der schützenswerten Landschaften und Naturdenkmäler von nationaler Bedeutung aufgestellt (KLN-Inventar), in der auch Erholungslandschaften erfasst wurden. In den Erläuterungen wurde ausdrücklich erwähnt, dass allein schon die Eignung eines Gebietes für die Erholung der Grossstadtbewohner genügt, um eine Landschaft in das Inventar aufzunehmen.

## Zuerst dringliche Massnahmen

Die Erholungslandschaften konnten allerdings wegen fehlender Rechtsgrundlagen nicht unter Schutz gestellt werden. Mit der Annahme des Verfassungsrates 22/67 und 22/68 über das Bodenrecht durch Volk und Stände am 14. September 1969 wurde aber eine günstige Ausgangslage geschaffen. Bald darauf begannen Vorarbeiten für ein Bundesgesetz über die Raumplanung. Zunächst wurden 1972 dringliche Massnahmen auf dem Gebiete der Raumplanung beschlossen, welche die Kantone verpflichteten, die Gebiete, deren Besiedlung und Ueberbauung aus Gründen des Landschaftsschutzes, zur Erhaltung ausreichender Erholungsräume oder zum Schutz vor Naturgefahren vorläufig einzuschränken oder zu verhindern ist, unverzüglich zu bezeichnen.

Der Bundesbeschluss über dringliche Massnahmen auf dem Gebiete der Raumplanung ist zurzeit noch in Kraft. Es muss allerdings betont werden, dass er nur die Freihaltung der Erholungsräume garantiert, ihre Nutzung bzw. Benutzbarkeit jedoch nicht regelt. Weiter ist zu bemerken, dass viele Kantone die provisorischen Schutzgebiete nur global, d.h. ohne Differenzierung in Erholungsgebiet, Schutzgebiet und Gefahrengebiet, bezeichnet haben. Wesentlich ist jedoch, dass mit dem genannten Bundesbeschluss der Begriff «Erholungsraum» in der Schweiz zum Legalbegriff wurde.

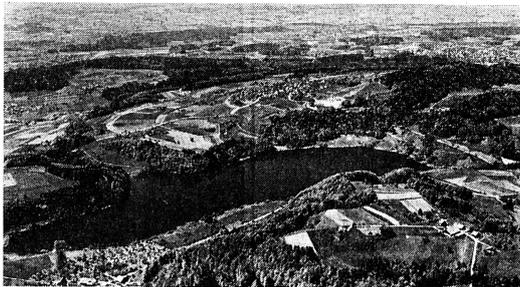
## Raumplanungsgesetz

Noch im Jahre 1972 unterbreitete der Bundesrat seine Botschaft zum Bundesgesetz über die Raumplanung an die Bundesversammlung. In diesem Gesetzesentwurf, der inzwischen sowohl im Ständerat als auch im Nationalrat ausgiebig diskutiert und umgearbeitet wurde, sind die Erholungsgebiete als eigene Nutzungsgebiete vorgesehen, in denen Art und Ausmass der Nutzung des Bodens im Rahmen von Richt- und Nutzungsplänen festgelegt wird. Das Raumplanungsgesetz will also die Erholungsgebiete nicht nur schützen, sondern auch ihre Nutzung für die Erholung sichern.

Mit dem Inkrafttreten des Bundesgesetzes über die Raumplanung werden folglich die wichtigsten rechtlichen Voraussetzungen für die Schaffung von Erholungsgebieten und somit auch für die Schaffung von Naherholungsgebieten grundsätzlich erfüllt. Es kann also mit Planung der Erholungsgebiete begonnen werden. Diese Pläne müssen aber auch realisiert werden. Schliesslich sind Massnahmen vorzusehen, die das Funktionieren der Erholungsgebiete dauernd sichern.

## Die Planung der Naherholungsgebiete

Ziel der Erholungsplanung ist die Schaffung von optimalen räumlichen und infrastrukturellen Voraussetzungen für die Erholung der Bevölkerung. Um dieses Ziel



Ein typisches Naherholungsgebiet: Der Türlersee bei Zürich wird an schönen Wochenenden von Tausenden von Erholungssuchenden «heimgesucht». Nachdem man eine wachsende Zerstörung der Seelandschaft feststellen musste, drängten sich Abwehrmassnahmen auf, dies um so mehr, da der Türlersee nicht nur Erholungslandschaft, sondern zugleich ein Natur- und Landschaftsschutzgebiet ist. Die Zahl der gleichzeitig anwesenden Erholungssuchenden wurde auf rund 2000 Personen planiert: Man beschränkte das Parkplatzangebot auf 700 Personenwagen und verbot das Parkieren ausserhalb der Parkfläche. Ziel: Die Anpassung der Kapazität der Erholungsgebiete an seine Tragfähigkeit. (Bild Comet)

zu erreichen, werden die für die Erholung geeigneten und benötigten Landschaftsräume im Rahmen einer zweckmässigen Nutzungsordnung des Landes festgelegt und mit den erforderlichen Erholungsrichtungen ausgestattet.

## Welche Eigenschaften?

Bei der Ausscheidung und räumlichen Abgrenzung der Erholungsgebiete stellt sich zunächst die Frage, welche Eigenschaften die Erholungsgebiete eines Landschaftsraumes bestimmen. Dieses Problem der Auswahl der Erholungsgebiete, d.h. der Bewertung der Erholungsgebiete der Landschaft, liess sich noch nicht befriedigend lösen. Es muss in diesem Zusammenhang leider gesagt werden, dass die Forschung auf dem Gebiete der Erholung mit der tatsächlichen Entwicklung der Bedürfnisse nicht Schritt gehalten hat. Der Mangel an Untersuchungen im Bereich der Naherholung dürfte aber durch das Fehlen eines wirklichen Forschungsträgers erklärbar, wenn auch nicht entschuldbar sein.

Zurzeit werden am Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung an der ETH Zürich «Richtlinien zur Ermittlung und Ausscheidung von Erholungsgebieten in der Landschaft» erarbeitet. Die Untersuchung basiert weitgehend auf Ergebnissen der einschlägigen in- und ausländischen Grundlagenforschung. Die Richtlinien gliedern die Erholungsgebiete in die Teilbereiche natürliche Erholungsgebiete, Erreichbarkeit und Ausstattungsgrad. Das Kriterium der natürlichen Erholungsgebiete wird wiederum unterteilt in die Teilkriterien Umweltbedingungen (Gefahren, Immissionen), Erlebniswert und Tätigkeitsgehalt. Die Richtlinien sollen das vorhandene Instrumentarium der Erholungsplanung ergänzen.

## Welche Grösse?

Ein zweites Hauptproblem für die Planung besteht in der Dimensionierung der Naherholungsgebiete. Die Frage nach der Grösse der Naherholungsgebiete ist zurzeit noch schwieriger zu beantworten als die Frage nach der Erholungsgeignung. Die Flächengrösse der benötigten Naherholungsgebiete hängt im wesentlichen von der Nachfrage, von der Nachfragestruktur, vom spezifischen Raumbedarf der einzelnen Erholungsaktivitäten und schliesslich von der Empfindlichkeit der Landschaftsräume selbst ab. Nun kennen wir weder die Nachfrage noch ihre Struktur in der Schweiz, da unsere Kenntnisse über das Naherholungsverhalten der Bevölkerung unzureichend sind. Im Unterschied zur Fremdenverkehrsforschung gibt es keine regelmässigen Erhebungen auf Bundes- oder Kantonebene über das Naherholungsverhalten, und auch auf regionaler Ebene sind nur wenige Informationen zu erhalten. Der Grund dafür wurde schon erwähnt: Die Naherholung besitzt keinen Forschungsträger.

## ... Erholungskapazität

Der spezifische Raumbedarf der einzelnen Erholungsaktivitäten ist darauf zurückzuführen, dass die ungehemmte Ausübung dieser Tätigkeiten entweder eine bestimmte Minimalfläche erfordert (z.B. das Skifahren) oder mit bestimmten Vorstellungen über eine tolerierbare Frequenzierung des Erholungsgebietes verbunden ist (z.B. das Wandern). Das durch das Verhalten der Erholungssuchenden bedingte Fassungsvermögen der Erholungsgebiete, in der Fachsprache meist Erholungskapazität genannt, war und ist der Gegenstand zahlreicher Forschungsarbeiten. Es liegen

heute auch einige Resultate in Form von Schwellenwerten oder Richtzahlen vor, die jedoch noch kritischer Prüfung bedürfen.

## ... Tragfähigkeit

Das Fassungsvermögen eines Erholungsgebietes wird jedoch nicht nur durch das Verhalten der Erholungssuchenden, sondern auch durch die Empfindlichkeit des Landschaftsraumes selbst stark begrenzt. Sofern diese Belastungsgrenze von den Erholungssuchenden überschritten wird, besteht die Gefahr, dass das Erholungsgebiet in seiner landschaftlichen Substanz empfindlich und dauernd geschädigt wird, wodurch auch sein Erholungswert vermindert werden kann. Diese landschaftsökologische bedingte Belastbarkeit der Erholungsgebiete wird in der Fachsprache als Tragfähigkeit bezeichnet. Die Erforschung der Tragfähigkeit der Erholungslandschaften ist sehr mühsam. Gesicherte Richtwerte liegen noch nicht vor.

## Verträglichkeit der Nutzungen?

Die Naherholungsgebiete sind im Rahmen einer zweckmässigen Nutzungsordnung des Landes auszuscheiden. Ein wesentliches Kriterium der zweckmässigen Nutzungsordnung ist neben der Eignung und Bedarfsdeckung - auch die Verträglichkeit der Nutzung untereinander. Unter dem Aspekt der Verträglichkeit können die Nutzungen in zwei Gruppen unterteilt werden. Sogenannte Basis- oder Grundnutzungen schliessen sich gegenseitig aus, während die Sekundärnutzungen sowohl sich gegenseitig als auch sich bestimmten Grundnutzungen überlagern können. Zu den Grundnutzungen gehören in der freien Landschaft vor allem die Land- und Forstwirtschaft, während die Erholung grundsätzlich zur zweiten Gruppe, d.h. zu den Sekundärnutzungen, gehört. Diesem Tatbestand würde auch im Entwurf des Bundesgesetzes Rechnung getragen, indem darin festgehalten wird, dass sich die Erholungsgebiete mit anderen Nutzungsgebieten überlagern können. Mit wenigen Ausnahmen werden die Naherholungsgebiete auch inskünftig Produktionsräume der Land- und Forstwirtschaft überlagern. Diese Überlagerung führt zu Nutzungskonflikten, die Konflikte entstehen, wenn die Naherholungsgebiete wertvolle Natur- und Landschaftsschutzgebiete oder Aktivitätsräume des Fremdenverkehrs überlagern.

## ... Prioritäten setzen

Die Lösung der Nutzungskonflikte erfolgt durch die Festlegung der Nutzungsprioritäten, d.h. durch die Bestimmung der Rangordnung der Nutzungen im fraglichen Raum. Die Frage ist, auf Grund welcher Kriterien die Entscheide gefällt werden. Sind es sachliche Kriterien wie optimale Eignung, Bedarf oder sonstige öffentliche Interessen, oder werden vor allem politische Interessen berücksichtigt?

## Welche Einrichtungen?

Die Schlussphase der Erholungsplanung bildet die Einrichtungplanung. Die Erholungsrichtungen sind wesentliche Bestandteile von Erholungsgebieten. Sie sind vielfach die Grundvoraussetzung für die Benutzbarkeit der Erholungsgebiete. Sie können aber auch das vorhandene Angebot an Betätigungsmöglichkeiten vergrössern. Generell darf gesagt werden, dass die Erholungsrichtungen die Attraktivität der Naherholungsgebiete erhöhen und ihre Kapazität und Tragfähigkeit vergrössern.

Leider verfügt auch die Einrichtungplanung nur über wenig gesicherte Grundlagen. Insbesondere muss das Bedarfsproblem noch abgeklärt werden. So kennen wir z.B. weder die optimale Fussgängerwegedichte in den Erholungsgebieten, noch die benötigten Flächen für Lagerplätze, Spielplätze, Picknickplätze usw.

## Die Realisierung der Naherholungsgebiete

Der Rückstand in der Erholungsplanung wird nicht verhindern können, dass in der Schweiz in den nächsten Jahren Naherholungsgebiete realisiert werden müssen. Dies um so weniger, als bestimmte Landschaftsräume im allgemeinen Bewusstsein schon heute als Naherholungsgebiete gelten und als solche auch genutzt werden. Einige dieser Landschaftsräume wurden zudem schon planerisch erfasst und für die Realisierung vorgeschlagen.

Um Erholungspläne verwirklichen zu können, bedarf es vor allem 1. spezifischer Gesetzesgrundlagen, welche die Erholungsgebiete gegenüber anderen Nutzungsansprüchen schützen und gleichzeitig die Begehrbarkeit und Benutzbarkeit durch die Erholungssuchenden ermöglichen, 2. genügender finanzieller Mittel, mit denen die Grundeigentümer entschädigt und die Kosten der Einrichtung und Gestaltung der Erholungsgebiete gesichert werden können, und 3. zweckmässiger Trägerorganisationen, welche die Realisierung an die Hand nehmen und durchführen.

## Gesetzliche Grundlagen

Die Realisierung von Erholungsplänen benötigt aber auch bedeutende Geldmittel. Dabei dürfte zwar der erste namhafte Kostenpunkt, nämlich die Entschädigung der Grundeigentümer, noch in einem verhältnismässig tragbaren Rahmen bleiben, da die Zuteilung von land- oder forstwirtschaftlich genutzten Grundstücken zu einem Erholungsgebiet nach einer Interpretation des Artikel 11 und 59 des Entwurfes des Bundesgesetzes über die Raumplanung keine materielle Enteignung darstellt und folglich nicht entschädigt wird. Nur wenn aus dieser Überlagerung Nachteile entstehen, d.h. wenn die landwirtschaftliche oder forstwirtschaftliche Produktion durch die Erholungsrichtung beeinträchtigt und vermindert wird, stellt sich die Frage nach der Entschädigung. Grössere Summen als die Entschädigung der Grundeigentümer wird voraussichtlich die Einrichtung der Naherholungsgebiete benötigen.

## Mittelbeschaffung

Das eigentliche Problem der Finanzierung der Naherholungsgebiete besteht in der Beschaffung der Mittel. Im Entwurf des Bundesgesetzes über die Raumplanung wird zwar vom Bund eine Mitfinanzierung der Entschädigung für Grundeigentümer zugesichert, sofern die interessierten Kantone und Gemeinden ebenfalls angemessene Leistungen erbringen (Art. 59). Ueber die Finanzierung der Erholungsrichtungen enthält jedoch der Gesetzesentwurf keine konkreten Hinweise.

Nach den Vorstellungen des «Teilleistungs-Landschaftsschutz», einer Untersuchung, die im Rahmen der Studie «Landesplanerische Leitbilder der Schweiz» am Institut für Orts-, Regional- und Landesplanung an der ETH Zürich durchgeführt wurde, sollen die Kosten der Erhaltung und Ausstattung von Erholungsgebieten, die der Allgemeinheit dienen, von der öffentlichen Hand übernommen werden. «Dabei sind die lokalen und regionalen Gegebenheiten weitgehend zu berücksichtigen. In diesem Sinne haben die Einwohner der Stadtregion bei der Finanzierung der Naherholungsgebiete, die Fremdenverkehrsorte bei der Finanzierung der Fremdenverkehrsgebiete die Kosten vor allem zu tragen. Die Fremdenverkehrsorte ihrerseits sollen logischerweise die Nutzniesser des Fremdenverkehrs damit belasten.»

## Trägerschaft

Als dritte Voraussetzung für die Realisierung von Naherholungsgebieten wurde das Vorhandensein von Trägerorganisationen genannt. Es bestehen schon heute einige Organisationen, meist privatrechtliche Vereinigungen, die sich ausschliesslich der Erschliessung und Ausstattung von Erholungsgebieten widmen. Diese Organisationen sind jedoch aus finanziellen, personellen oder sonstigen Gründen nicht in der Lage, die Gesamtaufgabe der Realisierung von Naherholungsgebieten zu übernehmen. Andererseits erweisen sich auch die bestehenden öffentlich-rechtlichen Körperschaften, wie Gemeinde oder Kanton, für diese Aufgabe als wenig geeignet. Die Naherholungsgebiete sind entweder weder an Gemeinde- noch an Kantonszonen gebunden. Die besondere Aufgabenstellung, Naherholungsgebiete zu realisieren, erfordert neue, zweckmässige Trägerorganisationen. Als solche könnten beispielsweise Zweckverbände wirken, in denen sich die

Städte mit ihren Nachbargemeinden oder auch mehrere Kantone zur Verwirklichung von Naherholungsplänen zusammenschliessen.

## Das Management der Naherholungsgebiete

Schon die Tatsache, dass ein Erholungsgebiet Jahr für Jahr von Tausenden von Menschen aufgesucht und belagert wird, verlangt nach Massnahmen, die wir hier zusammenfassend als «Unterhalt der Naherholungsgebiete» bezeichnen wollen. Die Erfahrungen zeigen zudem, dass die Erholungsrichtung der Landschaft dauernd quantitative und qualitative Änderungen erfährt. Die Zahl der Erholungssuchenden nimmt stetig zu, und die Struktur der Nachfrage, d.h. die Gliederung der Erholungssuchenden nach ihren Erholungsaktivitäten, kann innerhalb weniger Jahrzehnte eine neue Gewichtung bekommen. Die Dynamik der Erholungsrichtung der Landschaft bewirkt also, dass eine Erholungsplanung nur für eine beschränkte Zeit gültig sein kann. Sie muss deshalb in bestimmten Zeitabständen immer wieder revidiert werden.

Für die Aufgaben der dauernden Planung und Realisierung sowie der Pflege und des Unterhaltes von Naherholungsgebieten möchten wir den Begriff «Management von Naherholungsgebieten» vorschlagen. Dieses Management ist sicherlich eine Zukunftsaufgabe der Raumordnung, wobei im Bereich des Fremdenverkehrs, aber auch bei bestimmten städtischen Garten- und Forstämtern, ähnliche Aufgaben schon seit Jahren bewältigt werden.

## Wer pflegt die Landschaft?

Ein dringliches Problem des Managements der Naherholungsgebiete stellt schon heute die Sicherung der Landschaftspflege in Naherholungsgebieten dar. Die Bedeutung der Landschaftspflege dürfte allgemein bekannt sein, ist sie doch die Voraussetzung einer dauernden Benutzbarkeit von Erholungsgebieten. Diese notwendige Pflege der Naherholungsgebiete wurde bis jetzt durch die Land- und Forstwirtschaft für die Öffentlichkeit weitgehend und kostenlos gewährleistet. Da jedoch viele Naherholungsgebiete, aber auch touristische Erholungsgebiete, solche Landschaftsgebiete bzw. Wald- oder Überlagerungen, in denen die wirtschaftliche Nutzung nach heute geltenden wirtschaftlichen Kriterien nicht mehr rentabel ist, müssen wir damit rechnen, dass die ursprüngliche Nutzung in diesen Naherholungsgebieten eingeschränkt oder eingestellt und dadurch auch ihre Pflege in Frage gestellt wird.

## Spezielle Fonds

Das Management der Naherholungsgebiete bedarf insbesondere einer zweckmässigen Trägerorganisation, und es benötigt Jahr für Jahr bedeutende Geldmittel. Das Problem der Trägerschaft könnte gelöst werden, sofern die Zweckverbände für die Realisierung von Naherholungsgebieten auch die Aufgaben des Managements übernehmen würden, d.h. wenn sie als Dauerinstitutionen errichtet werden könnten. Für die Sicherung der Finanzierung des Managements müssen jedoch spezielle Fonds auf Bundes-, Kantons- und Gemeindeebene geschaffen werden, aus denen die jährlich benötigten Summen ausbezahlt werden können. Ueberdies sollte man konsequenterweise darüber wirken, dass für die Finanzierung der Naherholung der Bevölkerung im Finanzhaushalt der öffentlichen Hand eigene Kostenstellen verankert werden.

## Zusammenfassung

Mit dem vorgesehenen Bundesgesetz über die Raumplanung dürfte auch die Naherholung eine wirksame Gesetzesgrundlage erhalten. Einer umfassenden Naherholungsplanung und deren Verwirklichung stehen jedoch weiterhin bedeutsame Hindernisse entgegen. Die Planung selbst ist gehemmt durch den Rückstand der Forschung, insbesondere bei der Auswahl, der Lokalisierung und der Dimensionierung der Naherholungsgebiete. Für die Verwirklichung von Erholungsplänen sind vorerst neue Trägerorganisationen zu schaffen, da für die Lösung dieser Aufgabe die bestehenden privat- und öffentlich-rechtlichen Körperschaften ungeeignet scheinen. Ein weiteres Problem stellt die Finanzierung der Realisierung von Naherholungsgebieten dar. Schliesslich sei betont, dass das Funktionieren der Naherholungsgebiete dauernd gewährleistet werden muss. Aus diesem Grunde wird es unumgänglich sein, amtliche Institutionen der Naherholung zu schaffen, welche die Pflege und den Unterhalt der Naherholungsgebiete besorgen und die räumlichen und infrastrukturellen Voraussetzungen den sich stetig wandelnden Bedürfnissen der Erholungssuchenden anpassen. Zu hoffen ist, dass auch dieses «Management» der Naherholungsgebiete in absehbarer Zukunft bewältigt werden kann. J.J.

# Schweizer Reiseveranstalter (XVII)

## Kuoni: Der Schweizer Reise-Riese

Als Alfred Kuoni im Jahre 1906 sein Reisebüro gründete, gab es auf dem Platz Zürich nur zwei Unternehmen dieser Art, nämlich «Cook» und «Meiss & Co.». Zum Angebot der ersten Jahre gehörten Ausflugsfahrten in die nächsten Umgebungen - beispielsweise eine Gesellschaftsreise für einen Franken nach dem Dolderpark - wie auch anspruchsvolle Reisen ins Ausland, z. B. eine Expedition zu den Katakten des Nils für 2750 damalige Franken.

### Ferienverbesserer auf Expansionskurs

Die Breite des Angebots ist geblieben. Aber aus der einstigen Einzelirma wurde 1925 eine Familien-Aktiengesellschaft, und heute sind am Aktienkapital von 10 Millionen Franken auch die Swissair (25%), die Eidgenössische Bank und die Motor-Columbus (je 17,5%) beteiligt. Vor allem in jüngster Zeit ist das Unternehmen durch eine starke Expansion aufgefallen: 1971 (im Jahr der Erhöhung des AG-Kapitals von 200 000 auf 10 Millionen Franken) betrug der konsolidierte Umsatz der Gesamtorganisation 312 Millionen Franken, und 1400 Mitarbeiter standen im Dienste von Kuoni. 1973 wurde ein Rekordumsatz von 473 Millionen Franken erzielt, bei über 1800 Mitarbeitern. Kuoni besitzt heute 71 Verkaufsstellen, davon 43 in der Schweiz, 20 im europäischen Ausland und 8 in Übersee.

In der Schweiz ist Kuoni Branchenleader, und auch auf ausländischen Märkten machen sich die «Ferienverbesserer» immer mehr bemerkbar. So gehört die Kuoni Travel Ltd. zu den grössten englischen Reiseveranstaltern im Langstreckensektor, und zur Stärkung dieser Position hat Kuoni nun noch die Firma Holders World Holidays Ltd., den grossen Veranstalter von Gruppenreisen nach Übersee, aufgekauft. In Osterreich bot Kuoni 1972 die ersten Sonderflugketten an und konnte sich trotz schärfter Konkurrenz innert kurzer Zeit durchsetzen. Und in Deutschland - um ein weiteres Beispiel zu nennen - tritt in diesem Herbst die im November 1973 gegründete und von München aus operierende Kuoni GmbH mit der ersten Eigenproduktion auf den Markt. Diese reichte späten Sturm- und Drang-Jahre dürften 1975 ihre erste beendet sein - dann sollen nämlich die derzeit auf 26 Lokalkitäten verteilten Büros des Hauptsitzes Zürich im neuen Geschäftszentrum «Neue Hards» endlich ein gemeinsames Dach erhalten. Dort wird Kuoni auch über eine eigene Datenverarbeitungsanlage verfügen.

### Noch informativere Prospekte

Die Expansion in den letzten Jahren kommt auch bei den Vertriebs- und Werbekosten zum Ausdruck: Sie nahmen von 1971 auf 1972 um 52 Prozent und von 1972 auf 1973 um 47 Prozent zu, was nicht allein durch höhere Druck- und Insertionskosten bedingt ist. Ein Grossteil des Werbebudgets wird für Prospekte verausgabt. Der neue Katalog «Flugreisen nach fernen Kontinenten 1974/75» beispielsweise erscheint diesmal in einer Gesamtauflage von 850 000 Exemplaren, wobei das Stück gut zwei Franken kostet. Obwohl der 112seitige, reichbebilderte Prospekt mehr Informationen denn je zuvor bietet - er enthält als Neuerungen detaillierte Klimatabellen, Reiseטיפs bezüglich Schutzimpfungen, Lokalzeit und Landeswährung sowie ein Kapitel «Reisen - nicht nur ein Vergnügen» -, wird er Interessenten nach wie vor gratis abgegeben. Dies gilt übrigens auch für die jeweils im Januar und September erscheinende Kundenzeitschrift «Reisemosaike».

Auch mit Filmen wirbt Kuoni für seine Reiseziele: Die Dokumentarfilm AG von Eduard Klein, dessen Südamerika-Film am Deutschen Ferienfilm-Festival 1974 mit dem «Goldenen Globus» ausgezeichnet wurde, ist eine 100prozentige Kuoni-Tochter. Zu 50 Prozent ist Kuoni am Aktienkapital der Club Méditerranée (Suisse) SA beteiligt, und nur bei der Nyal Beach Hotel Ltd., Mombasa, macht Kuoni die Ausnahme von der Regel, von der Finanzierung von Hotels im Ausland abzuziehen.

### Grosserfolg der USA-Sonderflüge

Vom Gesamtumsatz von 473 Millionen Franken sind 343 Millionen den Anstrengungen der 1250 Kuoni-Mitarbeiter in der Schweiz zu verdanken. Vom Schweizer Umsatz entfielen auf Gruppenreisen 170 Millionen Franken, auf das sogenannte Incoming-Geschäft (Reisen in und durch die Schweiz für Ausländer) 50 Millionen Franken und auf Biletverkauf, Einzelreisearrangements u. a. 123 Millionen Franken. Der Verkauf von Charterflügen macht 28 Prozent des Flugumsatzes von Kuoni-Schweiz aus.

Bei einem Grossveranstalter wie Kuoni ist es ein fast aussichtsloses Unterfangen, «Hausspezialitäten» aufzählen zu wollen. Kleine Details, etwa die Verteilung von frankierten Postkarten bei Zwischenlandungen auf Langstreckenflügen, gehören ebenso dazu wie Operationen grossen Stils, z. B. die Quasi-Luftbrücke nach

Osaka während der Expo 1970, über die 10 000 Kuoni-Gäste ins Land der aufgehenden Sonne geflogen wurden. Als grosser Hit erwiesen sich die 1974 erstmals durchgeführten Balair-Sonderflüge nach New York. 5500 Passagiere konnten befördert werden. 1975 soll von Juni bis September die neue Destination Los Angeles mit einem wöchentlichen Sonderflug dazukommen.

### Robinsonferien auf den Malediven

Die Sonderflüge nach Colombo, Bangkok, Nairobi und Rio de Janeiro sind bereits seit mehreren Jahren feste Bestandteile des Kuoni-Programms. Von Ceylon aus sind jetzt auch Badeferien auf den Malediven möglich. Dieser Korallen-Archipel umfasst rund 2000 Inseln, von denen nur 210 bewohnt sind. Für die Privatinsel Velissaru, die total 30 Gäste aufnehmen kann, hat Kuoni die touristischen Exklusivrechte erworben. Im Ostafrika-Programm wird als Neuheit die Besteigung des Mount Kenya unter Führung erprobter Schweizer Alpinisten angepriesen. Neu im Angebot sind «Adventure-Tours» nach Laos-Burma, Botswana-Südwestafrrika, zur Insel Komodo und nach Indien zur Tiger-Safari.

### Wandern mit Kuoni

Wie es sich für einen Grossveranstalter gehört, führt Kuoni im Sommer wie im Winter eigene Charterflügen zu den bekannten Sonnenzielen durch. Aus dem Angebot an Spezialreisen seien die begleiteten Kreuzfahrten, die Grand-Prix-Reisen zu den grossen Autorennen, die Langlauf- und Wanderreisen erwähnt. Als

Wanderferienveranstalter war Kuoni im Sommer 1974 «Newcomer». Im Winterprospekt bietet er sogar Wanderferien auf Ceylon und in Indien/Nepal mit Himalaya-Trekking an. Und dem Vernehmen nach will Kuoni im Wanderferien-Sommer 1975 ganz gross herauskommen.

### Ferien auch für Senioren

Man weiss, dass Kuoni im «Commercial», im Tourismus der Geschäftsleute, sehr stark engagiert ist. Ein Hinweis darauf sind die internen Kuoni-Reisebüros bei Brown-Boveri, Sulzer, Georg Fischer und der Aluisse. Weniger bekannt ist die Tatsache, dass Kuoni in Zusammenarbeit mit Pro Senectute spezielle Altersreisen durchführt. Auch auf diesem Gebiet dürfte von Kuoni in Zukunft noch einiges zu erwarten sein.

### Eine halbe Million für Personalschulung

Ogbleich bei Kuoni der Verkauf von Reisen anderer Veranstalter nicht stark ins Gewicht fällt, ist diese Möglichkeit doch gegeben. Auf Wunsch werden in Kuoni-Büros selbst Arrangements der Konkurrenz vermittelt. Der airtour suisse ist Kuoni nicht angeschlossen, bei der Railtour Suisse hingegen führend mit dabei. Dass bei einem derart breiten Sortiment der Mitarbeiterschulung besondere Bedeutung zukommt, liegt auf der Hand. Rund eine halbe Million Franken pro Jahr gibt Kuoni dafür aus. Im Jahr 1974 beispielsweise hatte das interne Schulungsprogramm 1140 der insgesamt 1800 Mitarbeiter: 490 nahmen an Verkaufstrainings teil, 360 an Workshops, 80 Kaderleute besuchten ein Führungseminar und 210 Reiseleiter und Hostessen die für sie organisierten Kurse. Wenn das keine Ferienverbesserer gibt...

Urs Meierhofer

## Waldhaus Vulpera AG in neuen Händen

Nachdem die Allod-Verwaltungs-AG, Chur, die Mehrheit des 1,5 Millionen Franken tragenden Aktienpaketes der Hotelunternehmung Waldhaus Vulpera AG, Tarasp, erworben hat, fand in Vulpera eine ausserordentliche Generalversammlung statt. Diese hiess den Rücktritt des bisherigen Verwaltungsrates gut und wählte einen neuen Verwaltungsrat, dem Ständerat Dr. G. C. Vincenz, Chur, als Präsident vorsteht.

### Ablösung

Dem bisherigen Verwaltungsrat der Waldhaus Vulpera AG gehörten Dr. Jon Pinösch, Basel, als Präsident, sowie die Mitglieder Lorenz Gredig, Pontresina, Gian Pepi Saraz, Pontresina, Adolf O. Haller, Zürich, Dr. Albert Lardelli, Chur, und Adolf Pinösch, Vulpera, an. Dem neuen Verwaltungsrat gehören neben Ständerat Vincenz Prof. Dr. C. Kaspar, Direktor des Instituts für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen, Kantonbankdirektor Dr. A. Brenz, Chur, als Vertreter der Tarasp-Schulergesellschaft-AG, L. Flepp, Direktor der Allod-Verwaltungs-AG, Bonaduz, A. Mathis, Architekt, Generalunternehmer und Verwaltungsratspräsident der Allod-Verwaltungs-AG, Chur, sowie der St. Moritz-Hotelier H. J. Weinmann an. Wie einer Pressemitteilung des neuen Verwaltungsrates zu entnehmen ist, wurden bereits Anordnungen für die Weiterführung der Hotelbetriebe getroffen. Die

Arbeitsplätze für das Personal bleiben erhalten.

### 35 Millionen

Die Allod-Verwaltungs-AG hatte den Aktienären der in einer Entwicklungs- und Finanzklemme stehenden Waldhaus Vulpera AG ein Uebernaheangebot für den Kauf der Aktien zu 110 Prozent gemacht. Inzwischen konnte sie sich die Aktienmehrheit sichern. Das der Uebernaheofferte zugrunde liegende Konzept bekundet den Willen zur Erhaltung der Waldhaus Vulpera AG als rein schweizerische Unternehmung. Ferner ist beabsichtigt, den herkömmlichen Individualtourismus beizubehalten und ihn weiter zu fördern. Zur Realisierung des Konzeptes soll Vulpera zu einem polyvalenten Sommer- und Winterfremdenverkehrs- ausgebaut werden. Das vorgesehene Sanierungs- und Erweiterungsprogramm rechnet mit einem Kapitalbedarf von gegen 35 Millionen Franken.



### Botschaft zur Stromrationierung

Die Botschaft des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Versorgung des Landes mit elektrischer Energie im Falle von Knappheit liegt nun gedruckt vor. Der Bundesrat nennt darin, das Verbot der Benützung gewisser Apparate komme nicht mehr in Frage. Die Elektrizitätswerke empfehlen demgegenüber eine lineare Kontingentierung auf der Grundlage des früheren Stromverbrauchs. Zusätzlich werden gewisse Änderungen (Reklamebeleuchtungen, private Schwimmbäder, nicht unbedingt notwendige Wärmeverwendungen) ganz oder teilweise zu untersagen. Ob die Hotellschwimmbäder privat oder öffentlich sind, lässt die Botschaft offen. Ausnahmen sind für lebenswichtige Anwendungen in Spitälern, Bäckereien, Molkereien, Kühlanlagen, Wasserversorgungen, nicht dagegen für das Gastgewerbe vorgesehen. Den Konsumenten soll die Möglichkeit zur Mitwirkung in der für die Einschränkungen zuständigen Kommission gegeben werden - Verbände, wehrt Euch!

### Aus der Session

Zwischen Nationalrat und Ständerat konnten die Differenzen beim Konjunkturartikel bereinigt werden. Man einigte sich auf eine Kompromissformel, wonach der Bund auch ausserhalb der klassischen Bereiche des Geld- und Kreditwesens, der Aussenwirtschaft und der öffentlichen Finanzen regulierend eingreifen darf, wenn die Massnahmen in diesen Sektoren nicht ausreichen. Soweit die Interventionen von der Handels- und Gewerbefreiheit abwei-

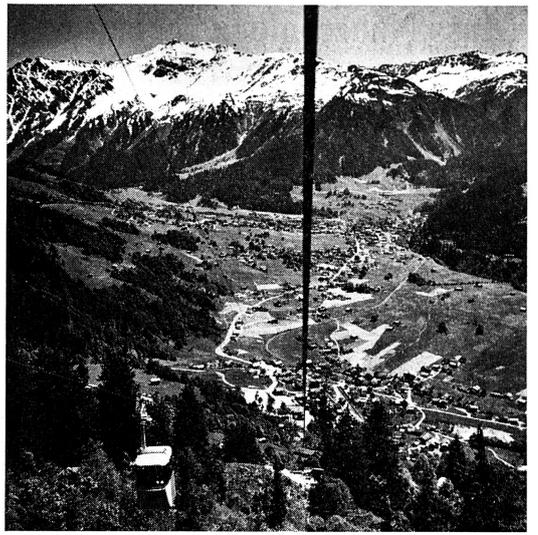
chen (z. B. Preisüberwachung), sind diese zu befristen. Die Volksabstimmung wird im Frühjahr 1975 durchgeführt.

Bei der Mitbestimmung schloss sich der Nationalrat - allerdings mit nur 4 Stimmen Mehrheit - dem Ständerat an, welcher die Mitwirkung auf den betrieblichen Bereich beschrankt und betriebsfremde Organisationen ausschliessen will. Es wird somit zu einer Abstimmung Initiative der Gewerkschaften gegen Gegenvorschlag des Parlaments kommen.

Beide Räte haben der Erhöhung des Heizölzolls und des Zollzuschlags auf flüssigen Treibstoffen zugestimmt. Der Ständerat hat bei den dringlichen Massnahmen zur Wiederherstellung eines besseren Gleichgewichts der Bundesfinanzen, welche am 8. Dezember 1974 vor Volk und Stände kommen, nachträglich die Einführung einer parlamentarischen Ausgabebremse und eines dreijährigen Personalstopps in der Bundesverwaltung zugestimmt.

### Warnung vor dem 20. Oktober

Die Eidgenössische Konsultativkommission für Ausländerfragen hat in einem Presseerbstoff eindringlich die volkswirtschaftlichen Auswirkungen der Annahme einer Initiative der Nationalen Aktion dargestellt. Aufgezeigt werden Gefahren der Arbeitslosigkeit für weite Teile der schweizerischen Wohnbevölkerung, die Gefahr einer ungenügenden Befriedigung der Konsumbedürfnisse, eines zusätzlichen Preisanstiegs und wachsender Defizite der öffentlichen Hand. Der Ausländerabbau würde vor allem die Einkommen der qualifizierten Arbeitskräfte vermindern. Umwelthältnisse und regionale Wirtschaftsstrukturen führen eine unheilvolle Verschlechterung.



In elf Minuten führt die Madrisabahn Wanderer von Klosters Dorf auf die Saaser Alp, dem Ausgangspunkt der Rundtour. (Foto SVZ)

## Im Bergschritt über die Schweizer Grenze

### Eröffnung eines internationalen Wanderwegs von der Schweiz nach Osterreich

Wandern ist heute grosse Mode, und in der Schweiz sprissen die Wanderwege denn auch wie Pilze aus der feuchten Erde. «Madrisa Rundtour» zum Beispiel nennt sich der kürzlich eröffnete internationale Wanderweg. Er führt in drei Tagen rund um die Madrisa-Gipfel: von der Saaser Alp ob Klosters über das Rüttschenjoch (2602 m) nach St. Antonien, weiter über das St.-Antonier Joch (2379 m) nach dem vorarlbergischen Gargellen und über das Schlappiner Joch (2202 m) wieder an den Ausgangspunkt zurück. Die Route (sie ist von Juli bis in den Oktober hinein begehbar) ist jedoch nur für berggewohnte Wanderer gedacht, führt sie doch auf zum Teil steilen Pfaden bis auf 2600 m Höhe hinauf und fordert pro Tag vier bis fünf intensive Marschstunden. Unerlässlich ist eine zweckmässige Ausrüstung. Im Rucksack darf auch die Identitätskarte nicht fehlen. Der vorgeschlagene Wanderweg lässt sich - für Leute, die lieber bergab statt bergauf wandern - auch am Schwanz aufziehen und in umgekehrter Richtung abmarschieren. Im nächsten Jahr ist das Arrangement ebenfalls von Osterreich aus möglich.

### Mehr als nur markierte Pfade

Die Initianten der Madrisa-Tour haben sich aber auch einiges an Attraktivität einfallen lassen. Dank der Zusammenarbeit der Madrisa- und Schafbergbahn, der Verkehrsvereine Klosters, St. Antonien

und Gargellen sowie verschiedener Hotels bietet man dem Touristen mehr als nur einen gepfadeten und gut markierten Wanderweg. Bei der Ausarbeitung der Wanderroute wurde in erster Linie auf den Kontrast geachtet: Wandern auf den Alpenweiden und in einer wilden Berglandschaft, Etappenziele in einem noch typischen schweizer Bergbauernhof und in einem modernen Kurort mit österreichischer Gemütlichkeit und last but not least gastronomische Varietät vom Fräutigauer Bauernzucht bis zur Wiener Küche.

Aber auch die Organisation der Unterkunft wird dem Touristen auf dieser Zweiländer-Wanderung abgenommen. Ein Telefonanruf bei der Madrisabahn in Klosters-Dorf genügt und man nimmt sich der Zimmerreservation an. Das Pauschalarrangement kostet pro Person 95 Franken (Kinder unter 12 Jahren zahlen 65 Franken) und enthält zwei Uebernachtungen in Doppelzimmern (Zuschlag für Einzelzimmer Fr. 5.-) mit Frühstück, zwei Nachschüssen, Bergbahnbenützung, freier Eintritt ins Hallenbad in Gargellen. Auf Wunsch wird im Hotel (gegen Extrabezahlung) auch ein Lunchpaket abgegeben.

Die Madrisabahn von Klosters-Dorf auf die Saaser Alp verkehrt während der ersten drei Sonntage im Oktober noch normal, an Werktagen jedoch nur viermal täglich, um 7.30, 12.00, 13.00 und 17.00 Uhr. Rfi

## Auf den «Bernie» gekommen

Das in der ganzen Region bekannte Stadhaus in Nidau hat den Besitzer gewechselt. Robert Fischer, ein weitgereister Hotelier mit künstlerischem Flair, liess das Stadhaus als neuer Inhaber von oben bis unten nach eigenen Ideen renovieren.

Dabei war er sich voll bewusst, dass der Stil des 1894 erbauten Hauses, in welchem einst der berühmte Bundesrat Ulrich Ochsenbin (1811-1890) aufwuchs, erhalten bleiben musste. Das Resultat der Renovation mit teilweise Umbau ist eine gemütlich-distinguirte Ambiance mit etwas luxuriösem Anstrich sowohl im Restaurant wie im Grillroom und in der Bar.

Mit Fischer, der für die Geschäftsleitung Rudolf Jenni sowie seine Frau Ursula zur Seite hat, zog auch «Bernie», der Bernhards, ins Stadhaus ein. Als Lebensretter in Eis und Schnee tragen die Lawinhunde, so heisst es wenigstens, stets ein Fässchen Cognac um den Hals. Gemütlich, lieb und liebenswert wie Bernie ist, passt er als Seelentröster somit sehr gut in den ganz in «Bernie-Braun» gehaltenen Night-Club.

Intime Stimmung wird hier mit optischen und akustischen Mitteln kultiviert: Silberlamé-Vorhänge glitzern vor allen Fenstern, feuerrote Lämpchen hüllen das Dancing in gedämpftes Tango-Licht, und eine bizarre Light-Show rieselt über eine Oelleinwand. Dia-Shows mit erotischen Einblendungen unterhalten den Gast. Die Musik wird meist live von einem Barpianisten oder dann via Diskothek dargeboten. An der im Halbrund angelegten Bar und in den einladenden Sofanischen finden 120 Gäste Platz.

### Auch Kinder willkommen

Noblesse herrscht im geschmackvoll renovierten, 40 Plätze aufweisenden Kaffee-Restaurant wie im aparten, an einen blau-

en Salon erinnernden Grillroom, der 26 Personen aufnimmt. Zum vorhandenen Raumangebot gehören im Stadhaus ferner ein kleiner Saal für Konferenzen mit maximal 20 Personen sowie sechs Hotelzimmer.

Mit Attraktionen und originellen Einfällen sollen künftig den Gästen mehr als Relax in einer angenehmen Umgebung und kulinarische Genüsse geboten werden. So sind beispielsweise für Bernie's Night-Club der Beizug von Illusionisten und die Durchführung von Kinderparties vorgesehen. Unter dem Motto «Kinder laden Kinder ein» sollen kleine Gäste mit genügend Taschengeld Kinder mit schmalen Börsen im kommenden Winter zu einer Ueberraschungsparty bei Bernie einladen. Die neue Dancing-Bar im Hotel Stadhaus verspricht somit ein beliebtes Mekka für gross und klein zu werden.

**Königliches Besteck**

PROSPEKT UND BEZUGSVEREINBARUNG  
SOLA-Besteckfabrik AG, 6032 Ermenonville

20 octobre: votation fédérale sur l'initiative contre l'emprise étrangère

## Veut-on ruiner la Suisse ?

Les promoteurs de l'initiative contre l'emprise étrangère et la surpopulation se veulent-ils les fossyeurs de la prospérité helvétique et les destructeurs de sa réputation internationale? On pourrait le croire si l'on considère que l'expulsion, en l'espace de trois ans, de 500 000 personnes de nationalités étrangères (dont les deux tiers au moins sont des travailleurs actifs) ruinerait le crédit moral international de notre pays et porterait un coup fatal à son développement économique.

### Passer votre week-end du 20 octobre chez vous !

L'initiative de l'Action nationale contre l'emprise étrangère doit être massivement repoussée. Encore faut-il que chacun vote NON et fasse voter NON! C'est la raison pour laquelle nous lançons un appel à tous nos lecteurs, afin qu'ils ne s'absentent pas de leur canton le dimanche 20 octobre prochain ou la veille si le bureau de scrutin est déjà ouvert. En cas d'empêchement, ils feront bien de se renseigner en temps utile sur les modalités de vote par anticipation ou de vote par correspondance. Dans ce dernier cas, la demande doit être adressée à l'autorité compétente au moins 15 jours avant la votation, c'est-à-dire cette semaine encore au plus tard.

La Suisse, moins que tout autre pays, ne peut vivre en vase clos. Elle n'est pas capable, et ne l'a jamais été, de se suffire à elle-même. Son existence et ses espérances de survie et de développement, dépendent de ses relations commerciales extérieures et de la fidélité de ses clients étrangers. Sa seule richesse, presque son unique matière première en dehors de la houille blanche, c'est son travail et son esprit d'entreprise.

### Les Suisses à l'étranger

Cette capacité de travail, elle l'a naguère exportée, sous la forme d'abord grossière des bras de ses mercenaires, plus tard par la fourniture de services de diverses natures que les Suisses obligés de s'expatrier allaient offrir sur place dans presque tous les pays du monde. Ce fut le fait de quelques intellectuels (songez aux professeurs et aux institutrices dans la Russie des Tsars), de commerçants, d'industriels, d'artisans, mais aussi de manœuvres et de paysans. Il y eut des émigrations collectives, au temps où les cantons suisses se débarrassaient de leurs pauvres en les expédiant en masse dans les Amériques. Il y eut, si l'on peut dire, des «spécialités» cantonales, comme les architectes et maçons tessinois, grands bâtisseurs d'églises et de palais à travers le monde, ou les pâtisseries venus des Grisons; des hôteliers aussi, comme le célèbre Ritz. La dernière grande vague d'émigration se situe dans les années 1930, lors de la crise économique et du chômage que connut notre pays.

Dans ces conditions, les Suisses devraient être acquis à l'idée même de l'émigration, connaître ses ombres et ses lumières, reconnaître les services immenses qu'elle a rendus à notre pays. Ce n'est pas toujours gai que de vivre loin des horizons familiers de la première enfance, loin des

### Informations TV sur la 3e initiative

Nous signalons à l'attention de nos lecteurs le calendrier des émissions qui seront diffusées par la télévision suisse romande sur la 3e initiative contre l'emprise étrangère:

- 8 octobre, 20 h. 15: «Etrangers en Suisse: pour ou contre l'initiative». Enquête et face à face: M. Carlos Grosjean, conseiller d'Etat de Neuchâtel, et M. Georges Breny, conseiller national AN.
- 10 octobre, 20 h. 15: «Temps présents»: l'image de la Suisse à l'étranger.
- 12 octobre, 19 h. 05: «Affaires publiques»: le bilan des changements intervenus sur différents plans depuis la votation de 1970.
- 13 octobre, 11 h. 30: «Table ouverte»: réponses aux questions posées préalablement ainsi qu'aux questions directes des téléspectateurs et débat opposant deux partisans et deux opposants à l'initiative.
- 15 octobre, 20 h. 00: «Un jour, une heure» (2e partie): le point sur les différentes prises de position enregistrées en Suisse.
- 20 octobre, dès 15 h. 40, puis à 17 h. 15, 19 h. 15 et 19 h. 55: Résultats et commentaires.

siens, dans un entourage parfois hostile. Ajoutées à une tradition d'accueil, ces reminiscences devraient mieux faire connaître la situation spéciale de l'émigré, non plus au loin, mais dans notre pays. On devrait se souvenir, comprendre l'émigré et faciliter son intégration. On devrait surtout lui marquer quelque reconnaissance puisqu'il accepte de se charger de besoins que nous ne voulons ou ne pouvons plus assumer.

### Vers un chômage technologique

L'évolution économique de ces dernières années a provoqué l'enflure des travailleurs du secteur tertiaire, employés de bureau, fonctionnaires, cadres et intermédiaires de tous ordres dans le domaine commercial. On veut bien gagner de l'argent, mais sans plus se salir les mains ou

### Réouverture à Lausanne du Richelieu

## Un grill plus beau qu'avant

Le Grill-room «Le Richelieu», de l'Hôtel Carlton, à la Croix-d'Ouchy, à Lausanne, a fait peau neuve. Véritable carte de visite d'un établissement hôtelier qui a, depuis longtemps, acquis ses lettres de noblesse, ce restaurant de ville, créé il y a dix ans, s'est aujourd'hui adapté aux exigences de sa principale clientèle: l'homme d'affaires, sa femme, ses enfants, ses amis et ses relations! A la condition que tous soient adeptes d'une cuisine de classe, d'un service très personnalisé et de prestations sur mesure.

### Gastronomie et affaires

L'offre du nouveau «Richelieu» porte avant tout l'accent sur le lunch d'affaires, ce qui n'exclut pas, bien au contraire, ce l'aspect de la gastronomie régionale, de spécialités rustiques et autres mets originaux appréciés devant le client. Autant de prestations fidèles à la devise de cette Maison, dirigée par M. André-L. Chollet et membre d'«Ambassador Services»: la constance dans la qualité.

En fait, «Le Richelieu» a suivi le mouvement de transformation intégrale entre-

se planter devant un établi, une machine, sans manier d'outils. Il a fallu faire appel à des étrangers, qui, partageant notre sort économiquement enviable, sont en même temps et désormais des artisans précieux de notre prospérité et de notre bien-être. Qu'arrivera-t-il si nous chassons 500 000 d'entre eux?

Des places de travail ne seront plus pourvues, avec les conséquences prévisibles en cascade et pour finir le chômage technologique. Des travaux indispensables ne seront plus accomplis, tant dans le secteur primaire (agriculture) que secondaire (industrie, artisanat, bâtiment, hôtellerie, hôpitaux). Cela ne vous rappelle-t-il pas l'histoire que raconte un humoriste français de ce village qui rend la vie amère à un étranger qui vient nous ôter le pain de la bouche. L'étranger finit par se lasser des avanies quotidiennes et s'en va; pour le coup, plus de pain... L'étranger honni tenait en effet l'unique boulangerie du village!

C'est ce qui risque de nous arriver, à tous les échelons de la vie économique, si par malheur peuple et cantons acceptent l'initiative sur laquelle nous nous prononcerons le 20 octobre. A l'ingratitude et à la cruauté humaine et morale, nous ajouterions une forme de suicide économique collectif.

René Bovey

pris dans ses cuisines qui ont été modernisées, pour la plus grande joie de son chef et de sa jeune brigade. Conçu par M. Charly Zumofen, architecte d'intérieur, «Le Richelieu», après dix semaines de travaux, est un grill-room de 60 places, dont une sympathique alcôve, chaud et accueillant. Sa décoration est naturellement de l'époque Louis XIII, par fidélité pour l'histoire et pour le maître de ces lieux dont l'effigie, par dévotion peut-être, n'a pas été oubliée en ces nobles salons de rencontres et de plaisirs gastronomiques. Un vivier à crustacés et un buffet d'exposition présentent déjà un avant-goût des délices qui y sont servies.

Au niveau de l'entrée de l'hôtel, un autre lieu de rencontres a été aménagé dans le plus pur style britannique: cette fois-ci, à l'enseigne de l'Ascot-Bar. Ainsi, la capitale vaudoise dispose d'un nouveau centre d'accueil et de gastronomie, inauguré le 26 septembre, ouvert autant au public lausannois qu'à ses nombreux hôtes. Pour une fois qu'ils pourront aller prendre le thé chez un cardinal!

### Howeg: augmentation de 13,2% en 1973/74

(ATS) Le chiffre d'affaires de la coopérative d'achat pour l'industrie suisse de l'hôtellerie et de la restauration, Howeg, Granges (SO), a augmenté de 13,2% pour passer à 209 millions de francs au cours de l'exercice 1973/74 (30 juin).

Toutefois l'augmentation réelle n'est que de quelques pour cent en raison de l'inflation. Le nombre des membres de la coopérative s'est accru de 281 pour passer à 7366 hôtels et autres entreprises hôtelières.

### Inflation galopante

Dans son rapport annuel la Howeg indique que l'exercice 1973/74 a été placé sous le signe d'une inflation galopante associée à un ralentissement de l'expansion. Dans son ensemble, cette vague de renchérissement, amplifiée par les modifications intervenues dans les cours des monnaies aurait entraîné une régression du tourisme indigène. Les prix des produits vendus directement par la Howeg se sont accrus de 11%, car une partie des produits ont été achetés aux anciens prix. Aux prix actuels, l'accroissement aurait été de 15,9%.

### Balair progresse malgré les difficultés

(ATS) Balair SA, société suisse de vols à la demande, à Bâle, annonce pour le premier semestre 1974 un bénéfice d'exploitation de 4,96 millions de francs, en augmentation de 30,1% sur un chiffre d'affaires de 45,14 millions de francs (+27,9%). Les frais sans amortissements de la société se sont élevés à 40,18 millions (+27,6%).

La compagnie considère que les perspectives pour la seconde moitié de l'année, dans le secteur longs courriers ainsi que dans le secteur des moyens courriers, sont satisfaisantes.

### Ralentissement des voyages forfaitaires

Dans une lettre adressée aux actionnaires, la société constate que ces résultats ont pu être obtenus malgré la crise énergétique et la majoration du prix du carburant de 164% en une année, causant une augmentation du prix de l'heure de vol. Sur l'ensemble des charges, les frais de carburant ont passé de 14,8 à 25,7%. Cette augmentation des frais n'a pas pu être entièrement couverte par les majorations réclamées en raison de la hausse du prix du kérosène.

L'évolution des voyages forfaitaires a accusé un ralentissement, poursuit la lettre de Balair aux actionnaires. Les réservations effectuées auprès des organisateurs sont parvenues dans des délais beaucoup plus courts que les années précédentes, en raison de la situation politique et

l'aspect actuel des choses. La compagnie Balair se trouve non seulement engagée dans un dur combat concurrentiel avec d'autres compagnies charter, mais également avec les compagnies de lignes régulières, compte tenu de la surcapacité générale. Pour cette raison, une grande prudence est nécessaire dans les projets d'expansion de la flotte.

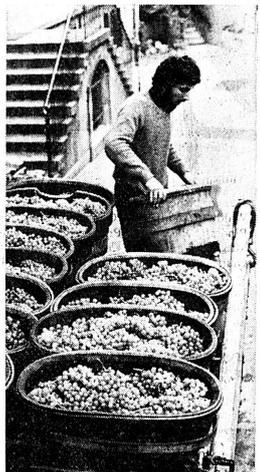
«Suivant les principes de notre politique qui se veut de satisfaire la demande sur le marché qui nous est accessible, nous n'envisageons pas une expansion à tout prix, dans l'avenir», précise Balair SA.

### Vers une stabilisation des prix des vins valaisans...

(ATS) Les délégués du Groupement des organisations viticoles du Valais ont ratifié la décision du comité visant à stabiliser les prix en payant la vendange de cet automne à l'exemple de celle de l'an passé.

### Nette régression de la consommation en Suisse

A l'occasion de ces assises, le président du Groupement, Me Jean Cleusix, a fait état de la nette régression enregistrée dans la consommation des vins en Suisse au cours des derniers mois. Ainsi, en une année, le recul fut de plus de 13% pour les vins rouges et de 5,5% pour les blancs. On a enregistré une baisse de 8,95 millions de litres de vins rouges et blancs indigènes. Quant aux stocks en cave, ils sont plus importants qu'à l'ordinaire, mais cela tient également au fait que les vendanges de 1973 furent tout particulièrement généreuses. Sur le plan suisse, la récolte 1974 est estimée à 80,3 millions de litres et celle du Valais à 28 millions de litres.



Bientôt, les vendanges! (Comète)

### ... et des vins vaudois

(ATS) En dépit de vendanges sensiblement moins abondantes cet automne que l'an passé, les vigneron vaudois ne veulent pas d'augmentation des prix des vins: c'est la conclusion qui se dégage de la «Journée du vignoble vaudois», tenue à Grandson sous la présidence de M. Robert Isoz, syndic d'Yverne. Les vigneron vaudois et romands escomptent en effet, pour octobre prochain, une récolte quantitativement inférieure à celle de 1973, mais de qualité moyenne à bonne. D'autre part, il est vrai, la consommation de vin commence à baisser en Suisse. Aussi les vigneron proposent-ils à la commission paritaire de reconduire l'accord de stabilisation des prix des vins, c'est-à-dire de ne pas augmenter les prix à la production, mais à la condition formelle que les négociants et les cafetiers en fassent autant...

### Une exposition sur l'Arche de Noé le Vigneron

Le pont supérieur du «Henry Dunant», l'un des quatre bateaux de l'Arche de Noé le Vigneron, sera aménagé de façon à présenter aux visiteurs, dans un cadre particulièrement évocateur, une exposition réunissant les plus belles pièces des collections du Musée du Léman et de la Compagnie Générale de Navigation. Aucun stand ne sera monté à cet emplacement, à l'exception d'un «bar à sandwichs», qui offrira aux dégustateurs la possibilité de «se rafraîchir la bouche». Signalons tout particulièrement une figure de proue du XVIIe siècle, des barques du Léman (la Cochère, l'Andalous, le Caprice, la Savoie), de vieilles photos, des cartes, dont celle du Traité de Turin et une carte extraordinaire du XVIIe siècle, qui situe Genève à Villeneuve, c'est-à-dire à l'autre bout du lac! L'exposition sera complétée par une série de très belles maquettes au 100e et 50e, exécutées par M. Pierre Stauffer de Lau-

sanne. Le montage de chacune de ces œuvres, de bois et de laiton, exige de 100 à 400 heures de travail. Parmi les bateaux ainsi reconstitués, citons le Winkleried, la Moutette, la Venoge, le Dauphin, le Major-Davel, et parmi les unités plus récentes, la Suisse, l'Helvétie et la Vallésia, un chaland servant au transport du sable. Rappelons que l'Arche de Noé le Vigneron, Exposition-dégustation-vente internationale du Vin 1974, sera amarrée au quai de Mont-Blanc à Genève du 3 au 13 octobre et qu'elle fera ensuite escale à la Gare lacustre de Lausanne-Ouchy, du 15 au 20 octobre.

### L'indice: même pas une trêve en août

(ATS) L'indice suisse des prix à la consommation, calculé par l'OFIAMT, et reproduisant l'évolution des prix des principaux biens de consommation et services entrant dans les budgets familiaux des ouvriers et des employés, s'est inscrit à 153,6 points à fin août 1974 (septembre 1966 = 100), niveau qui est de 1% supérieur à celui de fin juillet 1974 et de 10,5% supérieur à celui de fin août 1973. L'évolution de l'indice général en août 1974 s'explique essentiellement par la hausse des prix dans les groupes des dépenses comprenant l'alimentation, les boissons et tabacs, ainsi que l'instruction et les divertissements. Seul l'indice du groupe transports et communications a reculé.

En ce qui concerne l'alimentation, le prix ont surtout augmenté pour les fruits, le sucre et la charcuterie. Des prix plus élevés ont en outre été enregistrés pour la petite boulangerie, toutes sortes de conserves et les pâtes alimentaires. En revanche, on accuse une légère baisse des prix des œufs, des pommes de terre et des légumes. Dans le groupe boissons et tabacs, ce sont surtout les prix des cigarettes et de la bière qui ont dépassé le niveau constaté lors du relevé précédent, mais les prix du vin blanc et du vin rouge indigènes ont également accusé une hausse.

### L'IATA accueillera les compagnies de charter

(ATS) L'Association du transport aérien international (IATA), réunie en assemblée générale à Montréal, a décidé à l'unanimité d'élargir ses bases pour accueillir en son sein les compagnies de transport à la demande (charter) qui en étaient jusqu'à présent exclues.

Cette importante décision tient compte à la fois du fait que les compagnies de charter accaparent une part croissante du marché et que la plupart des compagnies dites régulières pratiquent elles-mêmes le transport à la demande. Les compagnies de transport à la demande qui voudront se joindre à l'IATA ne pourront cependant, dans un premier temps, participer aux conférences portant sur le trafic transatlantique. Elles ne pourront en outre prendre aucune part à l'établissement des tarifs des vols réguliers.

### En vert d'une politique d'austérité et d'économie

### Réductions de trafic sur l'Atlantique Nord

(ATS) Les Etats-Unis et la Grande-Bretagne ont conclu un accord visant à réduire le trafic aérien sur l'Atlantique Nord, a annoncé le Département d'Etat américain.

Cet accord, qui résulte de négociations conduites au Département d'Etat, fait partie du programme conçu par le Gouvernement américain pour aider les compagnies internationales américaines Pan Am et TWA à surmonter leurs difficultés financières.

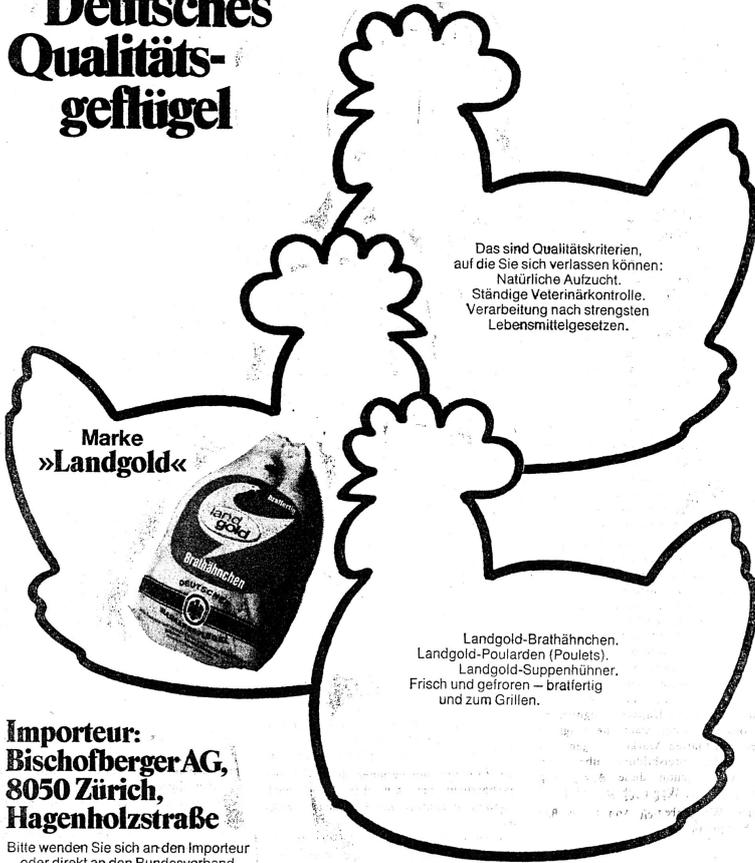
Les compagnies américaines et britanniques réduiront l'hiver prochain leur capacité d'environ 20% entre Londres et les différents aéroports des Etats-Unis. Cette réduction de la capacité sera réalisée par une diminution de la fréquence des vols et par l'utilisation d'appareils de plus faible contenance.

Le Département d'Etat a souligné que cet accord faisait partie d'une politique générale et que des négociations allaient s'ouvrir avec les principaux autres pays européens dont les compagnies font le trafic sur l'Atlantique Nord. Un effort sera également fait pour que des mesures similaires soient prises avec la Grande-Bretagne et les autres pays européens pour le trafic de l'été prochain.

Aux termes des discussions techniques, Pan American et British Airways diminueront à partir de novembre leur capacité entre Londres et Washington de 29%. Les réductions de capacité entre Londres et New York seront d'un tiers pour Pan Am, de 42% pour British Airways, et de 11% pour la TWA.

# Recommended!

## Deutsches Qualitäts- geflügel



Das sind Qualitätskriterien, auf die Sie sich verlassen können:  
Natürliche Aufzucht.  
Ständige Veterinärkontrolle.  
Verarbeitung nach strengsten Lebensmittelgesetzen.

Marke  
»Landgold«

Landgold-Brathähnchen.  
Landgold-Pouletten (Poulets).  
Landgold-Suppenhühner.  
Frisch und gefroren – bratfertig  
und zum Grillen.

**Importeur:**  
**Bischofberger AG,**  
**8050 Zürich,**  
**Hagenholzstraße**

Bitte wenden Sie sich an den Importeur  
oder direkt an den Bundesverband  
der Geflügelschlachtereien, D-53 Bonn,  
Niebuhrstr. 53

Centrale Marketinggesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft mbH.  
D-53 Bonn-Bad Godesberg, Koblenzer Straße 148.

## 30 000 Angestellte fehlen dem schweiz. Gastgewerbe

Dies bedeutet: Lohnkosteneffizienz, Umsatzeinbussen, Leistungsabbau, Betriebsschliessungen.

Diese schwerwiegenden Folgen können teilweise vermieden werden.

Die Lösung heisst:  
**konsequente Arbeitsteilung – optimale Rationalisierung.**

Wir haben uns das Ziel gesetzt, Sie von den Wäschesorger zu befreien. Deshalb erstellen wir die modernste Waschanstalt Europas. Wir sind in der Lage, Sie mit gepflegter Leih-Wäsche in bester Qualität zuverlässig und vorteilhaft zu bedienen.

### Grosse Vorteile für Sie:

- jederzeit **problemlos** erstklassige Wäsche für Ihre Gäste,
- das bisher in Wäscherei und Lingerie eingesetzt Personal kann künftig besser eingesetzt werden, in Küche, Keller, Service, am Buffet und in den Etagen,
- Investitionen für Wäsche und Waschmaschinen entfallen,
- freierwerdender Raum lässt sich ertragbringend nutzen.

## HOTEL-WÄSCHE AG

Weinbergstrasse 149, 8005 Zürich, Telefon (01) 60 17 02

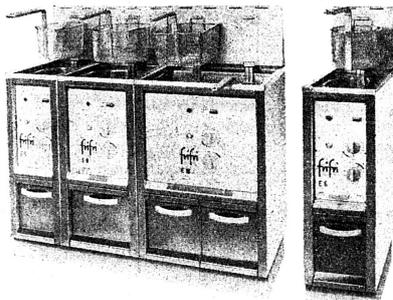
213

## frifri präsentiert frifri



Die Auswahl der Friteusen Frifri ist gross. Sie finden immer das Modell oder die Kombination «nach Mass». Genau was Sie für Ihre Küche wünschen. In jedem Gerät stecken 25 Jahre Erfahrung und Forschungsarbeit. Präzision und höchste Leistung, geringe Raumbeanspruchung, sind bei Frifri selbstverständlich. Problemloses Leeren und Reinigen sowie automatische Ölkärung auch. Und vieles mehr. Die Ölanschubler hat einen Extra-Bügelgriff – nie mehr Finger verbrennen. Diese Einzelheiten – und viele andere – machen den Unterschied: nicht nur Fritüren sondern Frifri-Fritüren. «En Guete!»

**1 Jahr Garantie**  
Kundendienst



**Elektro-Friteusen**

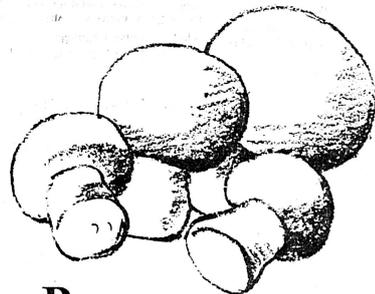
Eines der 110 Qualitätserzeugnisse von Frifri

**frifri**

Frifri Küchenapparate ARO AG, CH-2520 La Neuveville, Tel. 038/51 20 91-93



## Wer die Wahl hat – wird wählerisch.



Bei Pilzkonserven sollen Ihre Kunden ruhig wählerisch sein. Mit Stofer-Pilzen gehen Sie auf «Nummer sicher». Denn Stofer-Pilze, das heisst: höchste Qualität, schonend konserviert und so herrlich mundig. Denken Sie beim Grosseinkauf an das reichhaltige Stofer-Pilz-Sortiment. Und achten Sie auf das interessante Angebot auch für das Gastgewerbe. Seien Sie wählerisch. Zu Ihrem Vorteil und im Interesse Ihrer Kunden.

Eine echte Pionier-Leistung:  
In der Schweiz gezüchtete und  
konservierte Qualitäts-Champignons.



Pilzkonserven AG **STOFER** 4133 Pratteln

Ihr Pilzspezialist

**BON** Damit Sie Stofer-Qualität unverbindlich kennenlernen, erhalten Sie gegen Einsendung dieses Bons eine Musterdose Stofer-Champignons (solange Vorrat). Bon ausschneiden und einsenden an: Pilzkonserven AG, 4133 Pratteln

Name: \_\_\_\_\_

Geschäft: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_

Ort: \_\_\_\_\_

# Gibt es eine EG-Verkehrspolitik?

Da die Schweiz heute mit den Europäischen Gemeinschaften durch ein Freihandelsabkommen verbunden ist, dürfte sich ein Blick auf die Verkehrspolitik der EG rechtfertigen. Im Vertrag von Rom, der Geburtsakte der EG, wird unter anderem auch die Führung einer gemeinsamen Verkehrspolitik in den Mitgliedstaaten stipuliert. Die EG-Behörden in Brüssel haben sich in den folgenden Jahren in einigen Denkschriften zum praktischen Vollzug dieser gemeinsamen Verkehrspolitik geäussert.

Darnach soll die Ausrichtung der gemeinsamen Verkehrspolitik auf fünf Hauptprinzipien beruhen: Gleichbehandlung der Verkehrsmittel durch den Staat; finanzielle Selbsthaltung der Verkehrsmittel (sogenannte Eigenwirtschaftlichkeit); Handlungsfreiheit der Verkehrsunternehmen; freie Wahl der Verkehrsmittels durch die Verkehrsbenuzter; volkswirtschaftlich richtige Koordination der Verkehrsinvestitionen.

### Erfolgreiche Bemühungen

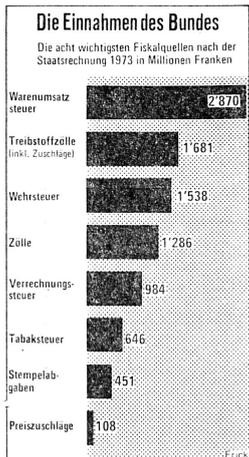
Heute, 15 Jahre nach dem ersten verkehrspolitischen Denkschriften der EG, muss festgestellt werden, dass es keine gemeinsame europäische Verkehrspolitik gibt, die diesen Namen verdienen würde. In untergeordneten verkehrswirtschaftlichen Angelegenheiten ist überstaatlich legitimiert worden, wobei die Einhaltung der gesetzten Normen erst noch ungewiss ist. In den materiell und grundsätzlich wichtigsten verkehrswirtschaftlichen Problemen ist jedoch jedes EG-Mitglied seinen eigenen Weg gegangen. In einer Mitteilung der EG-Kommission an den Ministerrat vom 24. Oktober 1973 wird dieser Misserfolg auch zugegeben, indem dort ausgeführt ist, «dass die Bemühungen zur Ausschaltung von Behinderungen und zur Verwirklichung eines gemeinsamen Verkehrsmarktes nicht erfolgreich waren und dass die gemeinsame Verkehrspolitik sich in einer Sackgasse befindet».

Das ist vom Standpunkt der EG-Behörden aus beurteilt sehr betrüblich. Blickt man jedoch auf das in diesen Zusammenhängen Wesentliche, so ist wohl dennoch kein Anlass für übertriebenen Pessimismus gegeben. Dies aus folgenden Gründen nicht:

1. Der Warenverkehr zwischen den EG-Mitgliedstaaten hat sich seit 1957 (in laufenden Preisen gerechnet) versiebenfacht; es hat sich mit anderen Worten ein hohes Mass an Integration der nationalen Märkte auch ohne gemeinsame Verkehrspolitik vollzogen.
2. Wahrscheinlich sind die Ziele des Vertrages von Rom bezüglich der gemeinsamen Verkehrspolitik überhaupt zu hoch gesteckt worden. Der starke Hang jedes Staates zu nationaler Verkehrspolitik beruht letztlich darauf, dass die für jede Verkehrspolitik massgebenden Voraussetzungen (Bevölkerungs- und Wirtschaftsstruktur, Finanzlage und Steuerkraft, Gestaltung der Verkehrsnetze, Fähigkeit zu Effizienz und betriebswirtschaftlichen Beteiligungen - und nicht zuletzt natürliche Verhältnisse, wie Topographie und Orographie) verschieden liegen.
3. Es kann weder national noch supranational

### Treibstoff für die Bundeskasse

Treibstoffzölle sind der zweitgrösste Einnahmestrom der Bundeskasse. Sie lieferten 1973 rund 17 Prozent der Fiskaleinnahmen. Wie die Verwaltungsverhältnisse reagieren sie empfindlich auf die Konjunkturschwäche. Schon 1973 brachten die Treibstoffzölle weniger Geld als erwartet und auch im ersten Semester 1974 bewirkten der schleppende Autoverkauf, der höhere Benzinpreis und die ausbleibenden Touristen einen geringeren Ertrag als im Vorjahr. Die nochmalige Verringerung des Benzins wird den Verbrauch nicht fördern.



tional gute Politik sein. Unterschiedliches gleichmächterisch zu regeln. In diesem Sinn sollte die EG-Verkehrspolitik vermehrt darauf ausgehen, nur jene Angelegenheiten supranational zu vereinheitlichen, bei welchen sich dabei eindeutige Vorteile ergeben, gegenläufige Fälle dagegen im Bereich nationaler Regelungen zu belassen.

### Neuer Anlauf?

Der neue Anlauf, um den es der Kommission der EG mit dem Dokument vom 24. Oktober 1973 geht, visiert freilich nicht die oben skizzierte Richtung. Der Kern dieses Dokumentes ist ein umfangreiches Arbeitsprogramm bis Ende 1976. Hier soll der Frage nachgegangen werden, ob der materielle Inhalt des Arbeitsprogramms der EG für die europäische Verkehrspolitik bessere Resultate verspricht, als sie bisher erzielt wurden.

Bei einer solchen Prüfung fällt auf, dass die Ziele der Verkehrspolitik gegenüber dem Vertrag von Rom mit einiger Erweiterung umschrieben werden. Da ist zum Beispiel von den «Erfordernissen der Gesellschafts- und von einer Weiterentwicklung unserer Gesellschaft im Sinne einer Verbesserung der allgemeinen Lebens- und Beschäftigungsbedingungen» die Rede. Kritisch wird man dazu anmerken dürfen, dass dies selbstverständliche Ziele jeder Wirtschaftspolitik und mithin auch der Verkehrspolitik sind. Weshalb denn diese Hervorhebung im Dokument vom 24. Oktober 1973? Wenn damit einfach ein neues gesellschaftspolitisches Modetrend Reverenz erwiesen wird, könnte man dazu sagen: nützt es nichts, so schadet es auch nichts. Anders liegen die Dinge, wenn mit derartigen Verschwommenheiten eine Änderung in der Grundtendenz der Verkehrspolitik gemeint wäre, etwa in der Richtung vermehrter Interventionen des supranationalen Gebildes EG oder in der Richtung verstärkter Abkehr von Wirtschaftlicherisierungen. Indessen enthält das erwähnte Dokument

## Gute Aussichten für Swissair

Während die Swissair im ersten Semester 1974 die verkauften Tonnenkilometer um 12% steigern konnte, haben sich die Stützenerträge in der gleichen Zeit um 20% verbessert.

In dieser Ertragssteigerung kommen in erster Linie die verschiedenen Tarifanpassungen seit dem 1. Januar 1974 zum Ausdruck. Da gleichzeitig die «übrigen Erträge» um 17% verbessert werden konnten, resultieren daraus - wie die Personalzeitung «Swissair News» meldet - gegenüber dem 1. Semester 1973 Mehrerträge von 147 Mio Fr. oder 19%.

### Trotzdem

Gleichzeitig haben allerdings auch die Kosten zugenommen, allein die Brennstoffkosten erhöhten sich innert Jahresfrist von 54 auf 129 Mio Fr. Gleichwohl resultiert für die ersten sechs Monate ein leicht verbessertes Bruttoergebnis von 89 (82) Mio Fr. Wegen des Flottenzuwachses (DC-10) muss allerdings für das laufende Jahr mit einem grösseren Abschreibungsbedarf gerechnet werden. Wie die Swissair in einem Aktionärsbrief betont, dürfte dem Jahresabschluss mit Zuversicht entgegengegangen werden, sofern im Mittelmeerraum oder anderswo nicht weitere negative Entwicklungen für eine Ueberrastung sorgten.

Von den einzelnen Destinationen hat der Europaverkehr wiederum ein günstiges Resultat gebracht; die Position Afrika konnte namhaft verbessert werden. Dagegen haben der Südatlantik und der Mittel-Osten weniger gut abgeschnitten; auch im Fernen Osten vermochten die Verkehrsahlen der starken Produktionssteigerung nicht zu folgen. Besonders erfreulich registriert man eine Verbesserung des Nordatlantikverkehrs, der zwar nach wie vor rote Zahlen aufweist, aber doch nicht mehr die hohen Flugbetriebsdefizite des letzten Jahres.

### Teure Zypernkrise

Die kriegerischen Auseinandersetzungen auf Zypern, die vom 15. Juli bis 19. August dauerten, blieben nicht ohne Auswirkungen auf die Swissair. So blieb zeitweise der türkische Luftraum gesperrt, der zypriotische Luftraum blieb ohne Kontrolle, während Griechenland sein Gebiet zur Gefahrenzone erklärte. Neben Absagen von direkten Flügen mussten für zahlreiche Flüge in den Mittelern und Fernen Osten Umwege in Kauf genommen werden.

der EG-Kommission auch positive Ansatzpunkte. So wird an anderer Stelle der Hauptbeitrag des Verkehrs zu den wirtschafts- und gesellschaftspolitischen Zielen der EG darin gesehen, dass «der Verkehr leistungsfähig ist und zu möglichst niedrigen gesamtwirtschaftlichen Kosten abgewickelt wird».

Dem wird man zustimmen - und gleichzeitig fragen, wie es denn um die Verwirklichung des zweiten Teils des Zitates bestellt ist. Zustimmung verdient sodann die im Arbeitsprogramm bis Ende 1976 vorgesehene bessere Abstimmung der Infrastrukturinvestitionen. Auch in diesem Punkt ist Gefahr im Anzug. Zum Beispiel werden zurzeit in fast jedem EG-Staat andere Pläne für kostspielige neue Schnellverkehrssysteme unkoordiniert verfolgt. Bedenke man im Zusammenhang mit solchen Plänen und Verkehrsinfrastruktur-Projekten ganz allgemein, dass der Vertrag von Rom zum mindesten grundsätzlich ein Subventionsverbot in der Verkehrswirtschaft stipuliert. Endlich ist es beim Ausbau grenzüberschreitender Verkehrswege notwendig, sie zwischen den beteiligten Staaten sorgfältig abzustimmen, sollen nicht an den Grenzen Flaschenhälse entstehen.

Neue Anstrengungen sollen auch zur Beseitigung von Wettbewerbsverzerrungen unternommen werden; denn hier liegt ebenfalls ein Gebiet vor, auf welchem die EG-Verkehrspolitik kaum vom Fleck kam. Nur ein praktisch bedeutsamer Punkt sei betont: Solange die Eisenbahnen im Gegensatz zu den privatwirtschaftlich betriebenen Verkehrsunternehmungen einen ständig sinkenden Teil ihrer Kosten selbst decken, ohne dass wirksame gesellschaftspolitische Konsequenzen gezogen werden, so lange bleibt das Problem der Wettbewerbsverzerrungen unlösbar.

Schliesslich bekennt sich das Arbeitsprogramm der EG bis Ende 1976 auch zu einem Abbau staatlicher Eingriffe. Abgesehen davon, dass der soeben erwähnte eisenbahnpolitische Sachverhalt ebenfalls einen staatlichen Eingriff bildet, fällt unter das hier betrachtete Stichwort im Endzustand folgendes: volle Preisfreiheit für alle Verkehrsunternehmer innerhalb des gemeinsamen Marktes; vollständige Niederlassungsfreiheit (was auch die Beseitigung der nationalen Kapazitätsregulierungen erfordert würde); staatliche Eingriffe nur bei «gravissten Marktstörungen» zulässig; Verkehrspreisbildung über den Markt. Allfällige schon diese Aufzählung zeigt, wie weit der Weg noch sein wird. (Aus dem Wochenbericht von Julius Bär & Co. Banquiers.)

## In Kürze

### Italien: Keine Spüngenbahn

Wir kürzlich stattgefundenen Gespräche zwischen Bundesrat Ritschard und Verkehrsminister Preti ergeben haben, will Italien in Domodossola einen neuen internationalen Bahnhof bauen. Aus finanziellen Gründen komme hingegen für Italien ein Alpenbahntunnel durch den Splügen nicht in Frage.

### Vorläufige beide BLS-Uebnahme

Wie Regierungsrat Huber vor dem bernischen Grossen Rat ausführte, ist eine Uebnahme der BLS durch den Bund angesichts der Finanzlage der Eidgenossenschaft vorläufig nicht zu erwarten. Der Bund werde erst nach dem Vollausbau der BLS auf Doppelspur auf die Uebnahme zurückkommen.

### Rote Zahlen bei KLM...

Die Geschäftsleitung der KLM sieht für das am 1. April angelaufene Geschäftsjahr 1974/75 einen Verlust von 80 bis 100 Millionen hfl. voraus. Das erste Quartal allein brachte der niederländischen Fluggesellschaft einen Passivsaldo von 33 Millionen hfl. In einer Mitteilung der Geschäftsleitung wird die Notwendigkeit unterstrichen, den Personalbestand innerhalb eines Jahres um 500 Angestellte auf 16 500 zu vermindern. Das «längste Linienetz der Welt» soll um einige unrentable Bestandteile gekürzt werden.

### ... und Alitalia

Die italienische Fluggesellschaft Alitalia erwartet im laufenden Jahr ein Defizit von etwa 250 Millionen Franken.

### Gesundenschrupfen

Die amerikanische Fluggesellschaft Pan American Airways (PAA), die sich gegenwärtig in ersten Finanzschwierigkeiten befindet, hat sich für eine rasche «Gesundenschrupfung» des Linienverkehrs USA-Europa ausgesprochen. Sie möchte ihre Linienflüge nach Paris, Rom und Dublin aus dem Flugplan streichen und will über das amerikanische Zivilluftfahrtamt (CAB) erreichen, dass die andere grosse Fluggesellschaft der USA, die Trans World Airlines (TWA), welche die PAA um Subventionen der Regierung nachgesucht hat, auf ihre Flüge nach London, Frankfurt und Lissabon verzichtet. Die PAA ist der Meinung, die gleichzeitige Durchführung von transatlantischen Linienflügen auf denselben Strecken durch 30 verschiedene Gesellschaften sei «für alle Fluggesellschaften, ausser die staatlich unterstützten, chaotisch, ruinös und finanziell verheerend». Hingegen regt sie in einer Eingabe an das CAB an, von fünf zusätzlichen Städten der USA aus Atlantikflüge starten zu lassen, und wäre bereit selber in dieses Geschäft einzusteigen. Präsident Ford hat inzwischen entschieden, der PAA keine Subventionen zu gewähren. PAA und TWA werden sich in weiteres MA über Fusionspläne unterhalten müssen.

### 50 Jahre Bus Sarnen-Melchtal

Mit einer Fahrt in einem Oldtimer von Sarnen auf die Stöckalp haben Vertreter aus Politik und Wirtschaft den 50. Geburtstag des Autobuskurses Sarnen-Melchtal gefeiert. Im Jahre 1924 ersetzte ein sechszehnjähriger Autobus die Postkutsche, die bis dahin die Verbindung zwischen dem Kantonshauptort und dem Melchtal aufrechterhalten hatte. 1973 verzeichnete man mit 142 846 Reisenden und über 100 000 gefahrenen Kilometern einen neuen Rekord.

### Schiffahrtsgesellschaft soll saniert werden

Zur Sicherstellung des laufenden Finanzbedarfes will der Verwaltungsrat der Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein bei den Kantonen Schaffhausen und Thurgau sowie bei den im Verkehrs-bereich der Gesellschaft liegenden Gemeinden zu 6% verzinsliche Darlehen in der Höhe von 600 000 Fr. aufnehmen. Einer ausserordentlichen Generalversammlung beantragt der Verwaltungsrat ferner, das Aktienkapital von 2.8 Millionen Franken um 20% oder 560 000 Franken herabzusetzen, um die Unterbilanz annähernd auszugleichen zu können. Auf Ende 1974 wird mit einem Passivsaldo von gegen 600 000 Franken gerechnet.

### Balair floriet

Die Schweizerische Gesellschaft für Bedarfsflugverkehr Balair AG in Basel meldet für das 1. Semester 1974 einen um 30.1% auf 496 Millionen Franken gestiegenen Betriebsgewinn. Während der Umsatz um 27.9% auf 45.14 Millionen Franken gesteigert werden konnte, erhöhte sich der Aufwand von Abschreibungen um 27.6% auf 40.18 Millionen Franken. Die Aussichten für das 2. Semester werden sowohl für den Langstrecken- wie auch im allgemeinen für den Kurzstreckenverkehr als weiterhin befriedigend bezeichnet.

### Attraktivere Seilbahnen

Der schweizerische Verband der Seilbahnunternehmen hat an seiner Jahresversammlung in Montreux beschlossen, das in der gesamten Schweiz gültige Abonnement attraktiver zu gestalten. Zusätzlich zum bisherigen 60-Franken-Abonnement mit 20 Prozent Rabatt wird auf den 1. Dezember 1975 ein 100-Franken-Abonnement ausgegeben, dessen Bezüger eine 25prozentige Vergünstigung zusehen wird. Der Vereinigung gehören 360 Unternehmen an, die über etwa 1000 Drahtseilbahnen, Seilbahnen und Skilifte verfügen.

### Basel vernachlässigt

In Beantwortung einer Interpellation im Grossen Rat gab die Regierung des Kantons Basel-Stadt Auskunft über ihre Absicht, sich für eine bessere Bedienung der Rheinstadt durch die Schweizerischen Bundesbahnen auf die Fahrplanperiode 1975/1977 hin einzusetzen. Die Regierung hat so führte ihr Sprecher aus, vor allem die unzureichenden und langsamen Verbindungen nach Bern, das Fehlen von Städteschneideln nach Genf und den Wegfall des TEE-Zuges «Gottardo» über Zürich ins Tessin beanstandet. Sie sei bei jetzt immer auf die Eröffnung der Heisterberglinie verträut worden, doch würden nach den vorliegenden Plänen auch nach erfolgter Eröffnung dieser Strecke die Basler Wünsche nicht in Erfüllung gehen.

### 400 km/h auf der Schiene

Kürzlich hat im Forschungszentrum des Verkehrsministeriums der USA in Pueblo (Colorado) ein Entwicklungsschienefahrzeug die Geschwindigkeit von 400 Kilometern in der Stunde erreicht. Das bedeutet einen absoluten Rekord. Als Antrieb dient ein elektrischer Linearantrieb, der von einer auf dem Dach montierten Gasturbine angetrieben wird. Ausserdem sind zwei Reaktoren seitlich am Schluss des Fahrzeuges angebracht. Das Geleise ist nach herkömmlicher Technik gebaut, aus schweren Schienen, die auf Holzschwellen verlegt sind. Dieser Versuch ist insofern von grosser Bedeutung, als er gezeigt hat, dass das Rad-Schiene-System technisch in der Lage ist, Geschwindigkeiten zu erreichen, die nicht ausschliesslich Systemen vorbehalten sind, welche ohne Kontakt zwischen Fahrzeug und Fahrbahn fahren (Luftkissen, Magnetaufhängungen). sda

### Neue Sesselbahn im Sörenberggebiet

Die Sportbahnen Sörenberg-Nünalpsack AG haben dem Eidgenössischen Amt für Verkehr ein Konzessionsgesuch für ein Sesselbahnprojekt Sörenberg LU-Heimegg OW eingereicht. Der Obwaldner Regierung unterstützt eine Konzessionserteilung, da dadurch das guterschöne Ski-gebiet von Sörenberg ideal ergänzt werden könnte.

### Entwertung der SBB-Linie im Thurgau

Die Schweizerischen Bundesbahnen beabsichtigen, mit dem Inkrafttreten des Sommerfahrplanes 1975 praktisch alle direkten über Zürich hinausführenden Schnellzüge auf der Thurlal-Linie (Zürich-Winterthur-Frauenfeld-Romanshorn) auszuscheiden und auf die St.-Galler-Linie (Zürich-Winterthur-Wil-St. Gallen) zu verlegen. In einem Schreiben an die Generaldirektion der SBB versucht nun der Regierungsrat des Kantons Thurgau, einer weiteren Entwertung der thurgauischen SBB-Hauptlinie vorzubeugen. Die Regierung wünscht vor allem, dass der Thurlal-Linie die bisherigen drei durchgehenden Schnellzugpaare am Morgen, Mittag und Abend erhalten bleiben.

### Zweite Rheinbrücke wird gebaut

Um den Bau einer zweiten Rheinbrücke in Konstanz wird seit Jahrzehnten diskutiert und gekämpft. Dem heutigen Autoverkehr genügt die jetzige Rheinbrücke nicht mehr. Der Fahrer muss oft längere Wartezeiten vor dem Lichtsignal an der Brücke in Kauf nehmen. Nun hat endlich das Regierungspräsidium Südbaden bekanntgegeben, dass am 15. Mai 1975 mit dem Bau der zweiten Rheinbrücke begonnen werden soll. Es handelt sich dabei um ein Bauprojekt von 40 Millionen Mark. fb

### Italiens Autobahn-Netz weitet sich aus

Nach den vorliegenden neuesten amtlichen Daten besitzt Italien jetzt ein Gesamtautobahnnetz von 5126 Kilometern. In den norditalienischen Regionen ist das Netz mit 2530 km am engsten, in Mittelitalien sind es im Sommer 1974 1037 km und in Süditalien erreicht die Länge jetzt 1539 km.

Zurzeit befinden sich 674 km im Bau, und es ist vorgesehen, noch in diesem Jahr weitere geplante 941 km Neuanlagen zu beginnen. -st

### Autobahn bringt Ruhe in die Dörfer

Seit die Nationalstrasse N2 von Basel in Richtung Süden fertig ist, kann man in den «Strassengemeinden» des Kantons Basel-Landschaft wieder unbehelligt leben; dies ist die wichtigste Erkenntnis in einem ausführlichen Bericht der basellandschaftlichen Baudirektion über die «verkehrlichen Auswirkungen der Autobahn-Eröffnung» und über die seither festgestellten Veränderungen, die direkt oder indirekt auf die Hochleistungsstrasse zurückzuführen sind.

«Zu den wichtigsten Funktionen einer Autobahn gehört es», so steht im Bericht aus Liestal zu lesen, «das bestehende Strassennetz vom durchgehenden, ortsfremden Verkehr zu entlasten. Dies ist der N2 von Anfang an gelungen, und zwar mit nachhaltigem Effekt, was an den parallel laufenden Strassenzügen sehr eindrucklich zu beweisen ist.» frs

# LA CIMBALI...

## Einladung

Herzlich laden wir Sie ein,  
an unserem Stand  
eine Tasse Café aus  
dem neuen \*Super-Automaten  
zu kosten.

\* Sie werden staunen:

Der neue La Cimbali Super-Automat braut Café, dem man  
nicht den Automaten  
sondern die echte  
Expressmaschine  
ansieht.



Vassali-Moresi  
Schaffhauserstr. 432  
CH-8050 Zürich  
Telefon 01 48 64 65

Vendomat AG  
Worbstrasse 185  
CH-3073 Gümligen-Bern  
Telefon 031 52 28 66

Besuchen Sie uns an der Züspa, Halle 4, Stand 444 (Hallenstadion-Innenraum)

hotel  
revue

**Planen  
Sie  
Ihre  
Karriere!**

**Werden  
Sie  
Abonnet**

Für Fr. 42.- pro Jahr (Inland) oder Fr. 55.- pro Jahr (Ausland) erhalten Sie die HOTEL-REVUE jede Woche ins Haus. Lückenlos. Nur so sind Sie sicher, keinen Artikel und kein Inserat zu verpassen, das Ihre berufliche Laufbahn entscheiden könnte.

hotel  
revue

- Das Fachorgan für Hotellerie und Fremdenverkehr
- Attraktiver Stellenanzeiger
- Erscheint jeden Donnerstag

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Beruf: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

✂ HOTEL-REVUE  
Postfach, 3001 Bern

## Die europäischen Hotelriesen

Bisher war man in Europa gewohnt, wenn von Hotelkonzernen die Rede war, an amerikanischen Weltunternehmen zu denken. Neuerdings hört man immer häufiger auch von europäischen Hotelgesellschaften, die sich zeigen.

Diese europäischen Riesen im Hotelbereich rücken sogar immer höher auf der Welttrangliste. Das grösste westeuropäische Hotelunternehmen, die britische Trust Houses Forte, lag Ende 1972 noch auf dem 12. Platz. Ende 1973 fand man sie schon an fünfter Stelle der Welttrangliste. Dieser Sprung wurde durch die Übernahme der amerikanischen Travelodge möglich, die 1972 auf der Welttrangliste noch vor Trust Houses Forte rangierte, jedoch schrumpfende Tendenzen zeigte. Zusammengekommen bilden sie ein Angebot von 720 Hotels und Motels mit 52 500 Fremdenzimmern und rund 500 Restaurants.

Erst mit grossem Abstand folgt diesem einsamen Riesen das französische Hotelunternehmen Club Méditerranée mit 64 Hotels von zusammen 18 841 Zimmern. Es steht an fünfzehnter Stelle der Welttrangliste und richtet seine Aufmerksamkeit in letzter Zeit stark auf überseeische Gebiete, mit Neubauprojekten auf Hawaii, in Mexiko, Brasilien und Malaysia. Das drittgrösste Hotelunternehmen Westeuropas ist wiederum ein britisches Unternehmen, die Grand Metropolitan, die Ende 1963 noch 96 Hotels mit 12 963 Zimmern und 8929 Restaurants aufwies. An vierter Stelle folgt ein weiteres britisches Hotelunternehmen, die J. Lyons and Company Limited, die zusammen mit der Strand Hotels und der Falcon Inns über 7566 Fremdenzimmer in 34 Hotels verfügt. Auch das fünfgrösste westeuropäische Hotelunternehmen ist britisch - es handelt sich um die Crest Hotels Limited, eine Tochter der Bass-Charington-Brauerei. Sie verfügt über 6500 Fremdenzimmer in 91 Hotels.

An sechster Stelle folgt die italienische Hotelgesellschaft Semi, eine Tochter der Agip Oil. In 62 Hotels und Motels bietet sie 6093 Fremdenzimmer an. Ausser in

Italien richtet sie ihre Neubaupläne vor allem auf Afrika aus. Den siebten Platz belegt die französische Etap Hotel. Sie ist eine Tochter der Wagons-Lits und bietet 5322 Fremdenzimmer in 52 Hotels an. Sie baut gegenwärtig neue Häuser in Wien, Brügge, Istanbul und Ägypten.

Die spanische Melia Hotels nimmt unter den westeuropäischen Riesen den achten Platz ein. Die Zahl ihrer Häuser verringerte sich, nicht jedoch das Zimmerangebot, das bei neunzehn Hotels 5161 beträgt. Das entspricht einer Durchschnittszahl von 270 Zimmern je Hotel. Gleich darunter folgt das spanische Hotelunternehmen Sofco Vacaciones mit 5148 Zimmern in 45 Häusern. 24 Häuser von durchschnittlich 300 Fremdenbetten befinden sich im Bau.

Den zehnten Platz unter den westeuropäischen Hotelgesellschaften nimmt die schwedische Sara of Sweden ein mit 5121 Fremdenzimmern und fünfzig Häusern, dazu 122 Restaurants.

### Staatliche Giganten im Ostblock

Ein wenig steinern stehen neben diesen zehn westeuropäischen Hotelriesen die staatlichen Hotelkonzerne des Ostblocks. An der Spitze steht nach wie vor Balkan Tourist mit 300 Hotels und 44 760 Zimmern, die meisten davon am Schwarzen Meer gelegen. Den zweiten Platz nimmt die sowjetische Hoteltette von Intourist ein, die trotz des rasch zunehmenden West-Ost-Fremdenverkehrs nur langsam wächst. Das Angebot betrug Ende 1973 19 847 Zimmer in sechzig Hotels. Die tschechoslowakische Cedok stagniert bei 10 500 Zimmern und rund 200 Häusern. An vierter Stelle folgt die ungarische Hungar-Hotel mit 9000 Zimmern in 37 Häusern und an fünfter Stelle folgen die mitteldeutschen Interhotels mit 6753 Fremdenzimmern in 23 Häusern. ig.

Zusammenhang möglichst kurzfristig die Einführung von Kapazitätsgrenzen für Fremdenverkehrslandschaften. Selbstverständlich soll vorher durch die zuständigen Aufsichtsbehörden eine sorgfältige Untersuchung vorgenommen werden. Wie Rischka mitteilen konnte, sind in Oesterreich das Handelsministerium und die Bundeswirtschaftskammer bereits positiv zu dieser Forderung eingestellt. Der Vorgang erinnert an die Verhandlungen des Anfang September in Trient/Trento abgehaltenen Kongresses «Die Zukunft der Alpen», wo ähnliche Forderungen im Arbeitsausschuss für Tourismus erörtert worden sind.

### Samstag-Sperre in Sicht

Gerade ist man in der österreichischen Fremdenverkehrswirtschaft froh, dass die befürchtete Krise nicht in dem zuerst angenommenen Ausmass eintreten wird, da zeigen sich neue Anzeichen von Gefahren: Von den Gewerkschaften wird neben der ab Januar eintretenden 40-Stunden-Woche in der Industrie auch für den Detailhandel eine Arbeitszeitverkürzung gefordert, die man sich in Form des freien Samstags vorstellt. Das würde nicht nur einen scharfen Eingriff in die bisherigen Lebensgewohnheiten der Österreicher bedeuten und viele Betriebe schädigen - man hört, dass z. B. in Warenhäusern ein Drittel des Umsatzes an Samstagen erzielt wird - sondern für den so wichtigen Tourismus gäbe es ebenfalls erhebliche Beeinträchtigungen. In Fachkreisen weist man auf die Regelungen hin, die in Nachbarländern hinsichtlich der Ladenschlusszeiten getroffen wurden. In der Bundesrepublik Deutschland gibt es z. B. bestimmte Regelungen auch für Verkaufzeiten im Detailhandel am Samstag, und für ausgesprochene Fremdenverkehrs- und Kurorte sind Sonderregelungen im Interesse der Gäste möglich. In den beteiligten Kreisen hofft man, in den weiteren Verhandlungen gangbare Wege für eine erträgliche Lösung zu finden. F. F. S.

### Werbung umgetauft

Die vor zwanzig Jahren in München von den Ländern Italien, Jugoslawien, Frankreich, der Schweiz, Monaco, Oesterreich und Deutschland gegründete «Gemeinschaftswerbung der Alpenländer» hat im Rahmen der Jubiläumstagung in Innsbruck beschlossen, sich in «Touristische Gemeinschaft der Alpenländer» umzubenennen. Veranlassung für dieser Massnahme wurde die Tatsache, dass der moderne Fremdenverkehr sich sowohl auf nationaler wie auf internationaler Basis nur weiterentwickeln kann, wenn sich die ihm dienenden Körperschaften ausser um Werbung auch um alle darüber hinaus vorhandenen sonstigen Förderungsmöglichkeiten einschliesslich von Umweltschutz und Landschaftsschutz sowie Zukunftssicherung der natürlichen Voraussetzungen für den Tourismus bemühen. ffs

### Völkerverbindend

#### Amerikanisch-sowjetische Arbeitsgruppe für Tourismus

Verantwortliche des amerikanischen und sowjetischen Fremdenverkehrs haben nach Angaben eines in Moskau veröffentlichten gemeinsamen Communiqué beschlossen, eine Arbeitsgruppe zu bilden, die die Ausbreitung des Tourismus zwischen beiden Ländern überprüfen soll. Zu diesem Beschluss kamen die sowjetischen Behörden und eine amerikanische Delegation nach einem achttagigen Gespräch, dem auch Verantwortliche der Hotelketten Hilton und Continental beiwohnten. Laut Communiqué dienten die Gespräche einem gegenseitigen Meinungsaustausch. In verschiedenen wichtigen Punkten sei jedoch keine Einigung erreicht worden. sda

### Urwald als Touristen-Attraktion

Die Hotel-Gesellschaft Tropical-Varig wird im Dezember dieses Jahres in Manaus, der Hauptstadt des Staates Amazonas, das Tropical Hotel Ponta Negra eröffnen. Es wird das modernste Luxus-Hotel dieser brasilianischen Hoteltette sein. Die Fluggesellschaft Varig will mit diesem Werk den internationalen Reiseverkehr nach dem Urwaldgebiet des Amazonas fördern. An den Ufern des Rio Negro gelegen, verfügt das Hotel über 341 Gästezimmer und 17 Suiten, die alle mit Luftkühlanlagen und Privatbädern versehen sind. Eine besondere Attraktion wird eine Flotte von «house-boats» mit schwimmenden Bungalows darstellen. Ein Shopping-Center offeriert den Hotelgästen zollfreie Importartikel. Im grossen Park des Hotels soll die Urwaldvegetation des Amazonas erhalten bleiben, und in einer weiten Halle will man 40 000 verschiedene Orchideen züchten. Der Hotelbau wurde durch günstige Darlehen und Steuerbefreiung der brasilianischen Behörden ermöglicht. Brasilien will in den USA nicht wie bisher einseitig für Rio de Janeiro und den berühmten Karneval, sondern für die Naturschönheiten des Amazonasgebietes werben. A. W., Buenos Aires

### Dans le pays qui fut le berceau de la morosité

## L'été 1974 en France...

Selon les premières estimations et impressions, la saison estivale en France a été caractérisée par un non-étalement des vacances plus prononcé que jamais. Une légère augmentation des séjours français et étrangers en août n'a pu compenser le manque de fréquentation en juillet. Il faudra donc attendre la fin de l'automne pour voir si l'été 1974 en France sera parvenu à récompenser la patience exemplaire des hôteliers français.

A fin août, le Commissariat général au tourisme constatait que l'étalement tant souhaité n'avait réalisé que de faibles progrès. Sur les 25 millions de vacanciers de cet été, on savait déjà que plus de la moitié avaient pris leurs vacances entre le 1er et le 15 août. Les départs les plus importants ont eu lieu juste avant le 14 juillet (6 millions) et autour du 1er août (7,8 millions). Puisque l'on connaît la durée moyenne des vacances des Français, qui s'établit à 25 jours, il est facile, par conséquent, de constater que, pendant deux semaines, les vacanciers du mois d'août ont rejoint dans leurs lieux de villégiature ceux du mois de juillet! Avec tous les inconvénients que cela représente, tant pour eux-mêmes que pour les professionnels de l'hébergement et de la restauration...

### Une répartition assez incohérente

Pourtant, quelques progrès d'étalement auraient été constatés au début de l'été. En juin, 1,8 million de personnes étaient parties en vacances, soit 7% du total des estivants. En juillet, 9,6 millions de Français sont partis, soit 37,5% des estivants. En août, ils étaient 12 millions (47% des estivants), dont 9,8 millions en France et 2,2 millions à l'étranger. On remarque que les Français auront totalisé pour cette saison d'été quelque 5 millions de séjours à l'étranger, chiffre pratiquement similaire à celui de 1973. L'Espagne continue à être la destination favorite pour 40% des estivants, suivie

l'Italie. Des reculs importants ont été constatés sur les destinations suivantes: Grèce, Turquie, Baléares et Afrique du Nord.

### Heureuse France qui aurait accueilli plus d'étrangers!

Quant aux clients étrangers descendus dans les hôtels et autres établissements d'hébergement, l'«Aurore» croit savoir qu'ils ont été, dans l'ensemble, en légère augmentation (+1,5%), soit, selon toute probabilité, 16,5 millions. On enregistre néanmoins un ralentissement des Italiens et des Américains (-7%) et des Britanniques (-3%), mais en revanche une progression des Espagnols (+3%), des Belges et Hollandais (+6%), des Allemands (+7%) et des Japonais (+25%), soit au total 250 000 personnes.

### Une image hospitalière un peu ternie

La presse française juge ce résultat (provisoire) peu réjouissant, ce qui est d'autant plus vrai que les diverses manifestations de paysans, commerçants et autres artisans en colère dans les petites agglomérations, sur les routes et même sur les autoroutes, ainsi que le mercantilisme traditionnel de certains fournisseurs de marchandises ou de services et la hausse des prix (jusqu'à 40% en août!) ont encore noirci davantage l'image de l'hospitalité en France, aux yeux de ses visiteurs étrangers. W. Bg.

## 1973: une mauvaise année pour la Tunisie

Selon la presse touristique spécialisée, l'année 1973 a été mauvaise pour le tourisme tunisien. En effet, le bilan de l'année est à plusieurs égards négatif.

A l'exception de la construction des lits et des recettes en devises, les principaux indicateurs ont subi un net fléchissement, dû à la conjonction de facteurs internes et externes, facteurs qui n'ont pas manqué de perturber l'extension d'un secteur particulièrement vulnérable, sensible aux aléas de la conjoncture politico-économique du monde.

### Offre et demande

6793 lits ont été construits contre 8500 prévus par le Plan, 721 897 entrées au lieu de 1 000 000. Cependant, les recettes en devises par nuitée ont été supérieures aux prévisions, 12 Dinars au lieu de 10. Les causes de la mauvaise saison 1973 sont nombreuses. D'une part, la conjoncture internationale marquée par les incertitudes des flottements monétaires et l'inflation, les difficultés économiques de certains grands pays, ainsi que l'accent de la crise énergétique et ses répercussions sur les transports aériens. D'autre part, le peu de diversité du produit tunisien, les mauvaises prestations de services, le manque d'animation et de loisirs, l'absence d'agressivité promotionnelle sur les

marchés émetteurs, le niveau des prix peu compétitifs.

### Nuitées - 13,2%

Les nuitées, qui constituent le meilleur baromètre de l'évolution du secteur ont, parallèlement aux entrées, marqué une baisse substantielle de 13,2%. L'augmentation de la capacité d'hébergement (+14,2%) et la diminution des nuitées ont engendré une dégradation du taux d'occupation, qui est passé de 57,6% à 43,7%.

La ventilation des nuitées, par nationalité, démontre un fléchissement important des nuitées des Allemands (-35,9%), ce qui n'a pu combler l'augmentation de celles des Hollandais (+32,5%) ni celles des Marocains (+50,4%).

Toutes les zones touristiques ont enregistré une régression. Les plus affectées ont été Nabeul - Hammamet (-18,1%) et Djerba - Zarzis (-18,5%). C'est la zone de Sousse-Monastir, qui a le moins souffert (-6,3%). Ceci s'explique par l'existence dans cette région d'un arrière-pays et le rythme de construction moins soutenu qu'ailleurs.

## L'hôtellerie canadienne face au problème du personnel

Le Canada ne fait pas exception au problème universel du personnel hôtelier, en particulier du personnel spécialisé. Problème d'autant plus aigu que la main-d'œuvre, auparavant essentiellement européenne, devient rare depuis l'arrêt de l'immigration et la construction incessante de nouveaux établissements. La formation est donc à l'ordre du jour.

La chaîne Hilton a son centre d'entraînement international (ICD) à Montréal et l'Association des restaurateurs prévoit d'amplifier ses cours de perfectionnement.

### La formation officielle

En 1967, le gouvernement québécois montrait l'exemple en ouvrant l'Institut du tourisme et d'hôtellerie du Québec, qui doit émettre des diplômés de nouveaux locaux en 1975. Grâce à une direction et un corps enseignant de plus dynamiques, cette école hôtelière fait face à la demande de cours très adaptés, soit des cours de faible durée, pour une formation rapide ou pour le perfectionnement (service, bar, cuisine), mais aussi des cours plus longs au niveau collégial; technique de production et technique hôtelière (3 ans) ou au niveau professionnel comme le cours de gérant (2 ans). Sans oublier des cours de recyclage et des cours-séminaires itinérants dans toute la province. Cette formation est suivie par plus de 2000 personnes par an, chiffre malheureusement insuffisant pour faire face à la demande.

Devant cette situation, les responsables de l'industrie hôtelière d'une part n'ont pas renoncé à l'immigration européenne malgré les difficultés, et d'autre part désirent amplifier la formation dans les établissements et intéresser le personnel, tout en faisant un effort pour rendre le travail plus attractif et plaisant.

Face aux différents problèmes, nous trouvons des associations professionnelles efficaces: l'Association des restaurateurs du Québec et l'Association des hôteliers du Québec, l'Association des hôteliers de Montréal, qui regroupe les grands établissements de la métropole et l'Association des fournisseurs, ainsi qu'Interdélégués, qui regroupe tous les anciens élèves d'écoles hôtelières. Le tourisme au Québec est une industrie en pleine mutation, dont le succès devrait être assuré grâce à l'expansion du marché des congrès et aux retombées économiques des Jeux Olympiques qui feront mieux connaître le Québec dans le monde. Gérard A. Spitzer

### Selon un rapport de l'OMS

## Cinq millions de touristes malades!

Selon une étude très sérieuse de l'Organisation mondiale de la santé, dont le siège est à Genève, sur 25 millions de vacanciers qui, venus d'Europe septentrionale, sont descendus durant l'été passé sur les plages et stations touristiques des pays du sud, 5 millions auraient contracté des affections gastro-intestinales d'une durée de 2 à 3 jours, en raison de la pollution des eaux de mer. Souvenirs, souvenirs (air connu)!



«Tours» nennt sich ein neuer, fast hundert Seiten starker Farbbild-Katalog, mit dem die staatliche «Vereinigung Interhotels der DDR ihre Häuser vorstellt und Ausflüge empfiehlt. Im Bild das «Interhotel Potsdam» an der Havel bei Berlin gelegen, es weist 402 Betten, einen «Scheibchen Grillraum» und mehrere Konferenzräume auf. Schlösserbesichtigungen und Flussfahrten werden im Katalog als touristische Attraktionen genannt.

## In Oesterreich scheint die Sonne wieder

### 12 1/2 Prozent zu viel gemäht

Na also: es wird gar nicht so schlimm werden mit der Tourismus-Krise. Handelsminister Staribacher hat es nun klar und deutlich in einer recht massiven Ansprache zur Eröffnung der 42. Innsbrücker Messe gesagt, dass sowohl die vorläufigen Minusberechnungen für das Sozialprodukt und die sonstigen Jahresergebnisse als auch die Befürchtungen hinsichtlich eines Zusammenbruchs des Fremdenverkehrs erheblich zu Plussseite hin revidiert werden können. Die Statistiken der Fremdenübernachtungen in den Monaten Juli und August, vor allem im letztgenannten mit der so willkommenen Wertebesserung, sind günstiger, als man erwarten konnte. Und der September hat sich ebenfalls punkto Wetter gnädig gezeigt. Jedenfalls meint Minister Staribacher, dass man die vorausgesagten 15 Prozent Minus im Fremdenverkehr gegenüber 1973 nicht mehr zu fürchten brauche, denn nach den Besserungen am Ende der Sommersaison und in der Nachsaison sollte man nur noch ungefähr 2,5 Prozent Rückgang annehmen. Immerhin habe der August allein schon ein 8 Prozent besseres Ergebnis gebracht, da und dort sogar mehr.

Und so ist es in der Tat: August und September waren erheblich bessere Reisemonate und konnten in vielen Orten wieder lächelnde Gesichter bei Hoteliers und

Gastwirten hervorzuheben. So geht man mit neuen Hoffnungen in den Herbst hinein... Ueber die Tatsachen, die Herr Lissbauer als Obmann der Sektion Fremdenverkehr in der Bundeskammer für Wirtschaft während der Messe in Innsbruck sagte, muss man sich allerdings trotzdem einige Gedanken machen: Im ersten Halbjahr 1974 gab es nach seinen Worten 9,6 Prozent weniger Übernachtungen als in der gleichen Zeit vor einem Jahr, und gleichzeitig erhöhte sich das Bettenangebot um etwa 8 Prozent, das bedeutet ungenügende Auslastung. Es klang den Zuhörern Lissbauers deshalb sehr tröstlich, dass ein «Arbeitskreis Steuervereinfachung» gebildet werden soll, der Vorschläge für Vereinfachungen des für die Fremdenverkehrswirtschaft immer belastender werdenden Steuer- und Abgabensystems ausarbeiten und dem Finanzministerium zuleiten wird.

### Kapazitätsgrenzen für Heilbäder und Kurorte?

Auf der Jahrestagung des «Verbandes Oesterreichischer Heilbäder und Kurorte» gab es in Bad Hofgastein dieser Tage einen Vortrag, der gewisses Aufsehen erregte. Der Präsident der Vereinigung «Pro Austria Nostra», Kurt Rischka, Wien, behandelte ökologische Probleme der Heilbäder und Kurorte, so auch Landschafts- und Naturschutz, und forderte in diesem

# Massendeportationen aus der Schweiz?

Die Forderung der Initiative bedeutet, dass jeden Tag ein Eisenbahnzug, vollgepackt mit 500 Leuten – Männern, Frauen und Kindern – unser Land verlassen müsste, und das tausendundachtzig Tage nacheinander! So brutal gehen nur Diktatoren mit Menschen um.

Die Schweizerinnen und Schweizer werden so etwas nicht zulassen. Gewiss: Was die Deportierten erwarten würde, wäre nicht Gefängnis oder Konzentrationslager. Es wären «nur» die Arbeitslosigkeit und die Armut ihres Landes. Und es bliebe ihnen die Erinnerung an eine Schweiz, zu deren Wohlstand sie beitrugen, bis sie hinausgeworfen wurden. Die Erinnerung an eine Schweiz, die sich des Geistes Pestalozzis und Dunants rühmt, ihnen aber mit nationalistischem Ungeist begegnete.

Die kurzfristige Ausweisung von über einer halben Million Menschen entspricht gerade dem nicht, was die Initianten angeblich schützen wollen: den echten, guten Schweizergeist. Darum:

Niemand bestreitet, dass bei uns ein Ausländerproblem besteht. Vor vier Jahren hat deshalb der Bundesrat die Stabilisierung des Fremdarbeiterstandes angeordnet; und die Zahl der Fremdarbeiter wurde nicht nur stabilisiert, sondern gesenkt. Seither ist auch die Stabilisierung der gesamten ausländischen Wohnbevölkerung eingeleitet worden, und auch sie wird durchgesetzt werden. Dann folgt der schrittweise Abbau. Auch das sind harte, aber wenigstens nicht unmenschliche Massnahmen. Auf diesem Wege können und müssen wir weiterschreiten. Massendeportationen hingegen darf es bei uns nicht geben.

Die sogenannte Überfremdungsinitiative der Nationalen Aktion verlangt die Ausweisung von 540 000 Ausländern innerhalb von drei Jahren. Das wäre ein Akt der Unmenschlichkeit, wie es ihn in der ganzen Geschichte unseres Landes nie gegeben hat.

Unser Land kann es sich nicht leisten, sein Ansehen in der Welt durch die Annahme einer so unmenschlichen Initiative zu zerstören. Aber auch die wirtschaftlichen Folgen, die die kurzfristige Ausweisung eines Zwölftels aller Einwohner bewirken würde, können wir uns nicht leisten. Unsere Existenzgrundlagen und unsere sozialen Einrichtungen würden aufs schwerste erschüttert. Arbeitslosigkeit auch für Schweizer wäre kaum zu vermeiden.

**Hände weg von Methoden der Unmenschlichkeit! Am 20. Oktober:**

**Dritte Überfremdungsinitiative**

**NEIN!**

SCHWEIZ. AKTIONSKOMITEE GEGEN DIE AUSWEISUNG VON 500 000 AUSLÄNDERN

**Sie wissen leider nie, wann in Ihrem Betrieb etwas passiert. Aber jedesmal, wenn etwas passiert ist, wissen Sie, dass wir auch sofort handeln. In Ihrem Interesse.**

Begründete Forderungen werden von uns übernommen, während wir für Sie die unbegründeten Ansprüche ablehnen.

**W**ie schnell kann der Betriebsinhaber für einen Schaden haftbar werden, dessen Folgen oft unabsehbar sind. Durch Schäden, die bei der Montage verursacht werden, durch Chemikalien, die ins Abwasser gelangen, durch das unvorsichtige Hantieren eines Arbeiters, durch Mängel an Anlagen und Gebäuden... Was immer auch in Ihrem Betrieb passiert, die Höhe des Schadens wissen Sie nie zum voraus. Bei einer Betriebs-Haftpflichtversicherung der Schweizerischen Mobiliar aber kennen Sie die Prämie auf den Franken genau. Eine schnelle und umfassende Behandlung des Schadens sowie die Übernahme der begründeten und die Ablehnung der unbegründeten Ansprüche von Dritten wird garantiert, wobei die Deckung dem Risiko des Betriebes angepasst werden kann.

**Für jeden Betrieb die optimale Betriebs-Haftpflichtversicherung, eine neue Leistung unserer Gesellschaft.**

**SCHWEIZERISCHE MOBILIAR**   
**Versicherungsgesellschaft**



## Papier-Toques

Art. 6004-2, Papier weiss, Kreppkopf mit luftdurchlässigem Oberteil und veränderbarer Kopfwerte, 22 cm hoch, Stückpreis:

Stück	10	100	500	1000	5000
Fr.	-.95	-.90	-.87	-.85	-.83

Bestellen Sie gleich jetzt!

Telefon (041) 22 55 85

**Abegglen-Pfister AG Luzern**



**WIR BEFREIEN SIE VON DER LÄSTIGEN PLAGE DURCH KÜCHENSCHABEN!**

Jahresgarantie – Saubere und sorgfältige Ausführung – Diskret und unsichtbar. Verlangen Sie Referenzen und eine kostenlose Offerte.

**Hans Wyss AG, Hygiene-Service**  
Alte Landstrasse 61, 8800 Thalwil  
Telefon (01) 720 85 86

OFA 67.973.005

**Wirte!**

**Gratis-Katalog**  
verlangen für neue  
**TISCHE + STÜHLE**

**BON**

Name u. Adresse

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

senden an:

**KEUSCH**

**KEUSCH + SOHN AG**  
Tisch- + Stuhlfabrik  
5623 BOSWIL AG  
Tel. 057 7 42 84

## L'éclairage des locaux dans les établissements publics

L'éclairage des locaux est soumis à certaines règles que l'on devrait connaître en fonction du but attribué aux locaux que l'on veut éclairer. A ce propos, la Commission suisse de l'éclairage (CSE) a édité un manuel contenant quelques recommandations générales pour l'éclairage. Certaines de ces recommandations peuvent intéresser l'hôtelier ou le restaurateur placé devant un choix d'éclairage.

Sans vouloir entrer dans le détail assez complexe de ce domaine particulier, il est néanmoins possible, connaissant quelques données élémentaires sur la gestion, d'être à même de comprendre plus facilement les explications que nous donnera le spécialiste.

### Savoir compter en lux

Il faut donc savoir que l'éclairage d'un local, d'une rue, etc. pour le spécialiste se traduit en lux. Pour la calculer de cette valeur, le spécialiste doit tenir compte de nombreux éléments, tels que la couleur générale du local, la hauteur de celui-ci, les fenêtres, les exigences personnelles, la clarté des objets ou le contraste qu'ils provoquent, le genre de travail et d'éclairage requis, etc. Afin d'avoir un élément de comparaison et pour mieux comprendre ce qui suit, sachez que l'éclairage d'une rue de ville peut se situer entre 25 et 40 lux. Dans un local où le travail à un bureau est le but essentiel, il faudra donc prévoir un éclairage selon les normes au minimum de 600 lux. Dans un bureau avec table de dessin, on estime en général que cette table devrait recevoir un éclairage d'environ 1000 lux. Si l'on veut garder une certaine atmosphère dans un local, doté pourtant d'une ou de plusieurs tables de travail, il est possible de prévoir un éclairage général d'environ 400 à 500 lux.

### L'oeil de la rentabilité

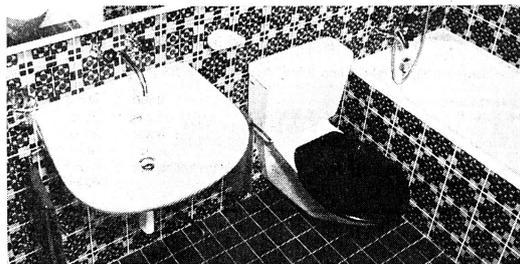
Le spécialiste attirera votre attention sur l'aptitude à l'accommodation de l'oeil dans cet exemple. En effet, une trop grande dureté dans le contraste des lumières peut provoquer une certaine fatigue de l'oeil. Le spécialiste n'oubliera jamais la rentabilité, même si l'on veut une belle installation et une belle lumière. L'influence de l'éclairage sur la quantité et la qualité du travail, l'ordre, la propreté, le risque d'accidents, le bien-être, sont des facteurs déterminants dans l'élaboration d'un projet. Dans un local où sont installées des machines pouvant présenter quel-

que danger quant à leur utilisation, il a été constaté qu'un éclairage de ces locaux supérieur à 1000 lux diminuait le nombre des accidents et que le rendement du personnel en était augmenté. Si l'hôtelier destine un local à plusieurs buts (salon, exposition, conférences, etc.), ce local sera équipé d'un éclairage pouvant s'adapter à chaque circonstance, afin de créer l'ambiance désirée. Ce local à usages multiples pourrait donc avoir diverses possibilités d'éclairage: l'éclairage direct ou environ 90% du flux lumineux est projeté vers le bas pour une utilisation optimale de la lumière; l'éclairage semi-direct où 65 à 85% du flux lumineux est dirigé vers le bas, les ombres étant adoucies et le relief des objets mis en valeur; l'éclairage indirect ou le 90% du flux lumineux est dirigé vers le haut donnant un éclairage doux sans ombres, etc.

### La promotion par la lumière

Un exemple encore dans la conception de l'éclairage à des fins publicitaires. Une rue passante d'une ville est de chaque côté bordée de vitrines qui sont plus ou moins éclairées entre 1000 et 5000 lux. Si, dans cette rue, un commerçant désire attirer l'attention des passants sur sa vitrine ou sur l'entrée de son établissement public, il n'aura qu'à augmenter son éclairage de quelques lux au-dessus de la vitrine la plus éclairée - dans notre exemple au-dessus de 5000 lux - pour provoquer l'attention naturelle du passant. Une lampe à incandescence (ampoule) a une durée de vie d'environ 1000 heures alors que celle du tube fluorescent (appelé à tort «néon») est d'environ 5000 heures. Pour une puissance absorbée presque identique, le tube fluorescent fournit, en lux lumineux en lumens, environ 5 fois plus que la lampe à incandescence. D'une manière ou d'une autre, l'hôtelier devra, au moment où l'on nous presse d'économiser l'énergie, attirer la plus grande attention aux systèmes d'éclairage et à leur judicieuse utilisation.

U. Vetsch



Les installations fixées contre la paroi sont synonymes de facilité de nettoyage pour la femme de chambre.

## La salle de bain aujourd'hui

### Que désire le client?

D'après les questions posées aux clients fréquentant habituellement les moyens et petits hôtels, l'on constate que les désirs prioritaires de nos hôtes, sont dans l'ordre:

1. un lavabo avec eau chaude et froide,
2. un lavabo et un WC,
3. un lavabo, une douche et un WC,
4. un lavabo, une baignoire et un WC,
5. un lavabo, une baignoire, un bidet et un WC.

On peut donc conclure que les clients: - désirent disposer plutôt d'une toilette que d'une douche - préfèrent la douche à la salle de bain - les bidets sont très peu demandés, sauf peut-être par une certaine clientèle. Ces constatations peuvent être d'une importance primordiale pour un hôtelier qui souhaite construire un nouvel hôtel ou y faire des transformations. En mettant à disposition des clients un confort plus vaste, son offre n'en sera que plus attrayante.

### Le problème pour l'hôtelier

La question essentielle pour un hôtelier est donc de savoir quels sont les désirs de SES hôtes, avant d'entreprendre n'importe quelle transformation ou construction. Il est évident aussi que la place à disposition, le rang et la classe de l'hôtel, ainsi que le budget déterminent les travaux à entreprendre. L'hôtelier devra absolument faire appel à un spécialiste en installations sanitaires, et cela dès les premières étapes de la planification. C'est lui qui saura lui indiquer où et comment épargner de l'argent même en installant du matériel de bonne qualité.

### Ce que le spécialiste doit connaître de votre établissement

Voici, sous forme de checklist, ce que le spécialiste en installations sanitaires doit savoir de l'hôtelier:

1. A quelle «catégorie» appartient l'hôtel? (passage, garni, luxe, 1er rang, etc.)
2. Est-il prévu pour chaque chambre une salle de bain, une douche ou simplement de l'eau courante? (Si l'on installe des douches, on utilisera 1/3 de moins d'eau qu'avec des baignoires!)
3. Combien de menus sert-on par jour?
4. A-t-on prévu une buanderie?
5. A-t-on prévu d'autres installations, telles que piscine, sauna, restaurant, salon de coiffure?
6. Par quel moyen l'eau sera-t-elle chauffée? (gaz, mazout, électricité)
7. Peut-on envisager encore des modifications aux plans de base? (possibilité de rationaliser le montage des installations)
8. Temps de construction ou de transformation? (Qui influence la manière d'installer: par exemple si l'on a peu de temps à disposition, on peut choisir du matériel préfabriqué)
9. Combien de temps veut-on utiliser les installations (10, 30, 100 ans)
10. Qui fournit les installations sanitaires?
11. Quel genre d'installations désire-t-on?
12. Les chambres sont-elles toutes aménagées, de la même façon?
13. Veut-on accorder beaucoup d'importance au problème du bruit de l'eau?
14. Quel degré de confort désire-t-on pour les installations du personnel?
15. Qui fera les réparations?

### Détails appréciés par les hôtes

- 10 secondes après l'ouverture du robinet d'eau chaude, l'eau devra couler chaude.
- La température se situe au maximum à 50° C.
- Le client apprécie spécialement les grandes surfaces pour poser les objets de toilette.
- Si l'on installe un lavabo pour 2 personnes il est préférable de choisir, au lieu d'un double lavabo, 2 simples, ceci pour des questions de casse et surtout d'espace pour faire sa toilette.
- Des lavabos sans miroir, sans porte-savon, sans verre à dents et sans rayons, c'est comme une cuisine sans condiments.
- La prise électrique pour le rasoir installée près du lavabo ne coûte pas plus que si elle est installée derrière le lit.

- Le siège WC avec un couvercle coûte un peu plus cher, mais est aussi beaucoup plus hygiénique.
- Deux qualités de papier toilette à choisir sont une attention spéciale très importante!
- Un mélangeur d'eau pour chaque douche est une chose essentielle.

## Organisation et structure de l'entreprise

(IFCAM) Depuis une quinzaine d'années, de très nombreuses entreprises industrielles ou commerciales ont connu un développement rapide. La production et le chiffre d'affaires ont fortement augmenté, les méthodes de travail et de fabrication ont été constamment améliorées et rationalisées. Par contre, l'organisation hiérarchique et fonctionnelle n'a que rarement suivi l'évolution technologique.

La conséquence est que la majorité des entreprises cherchent leur voie en essayant d'adapter leurs structures aux besoins résultant de la conquête de nouveaux marchés, de la montée de la concurrence, de la gravité des problèmes de personnel. En un mot, il s'agit pour toutes ces entreprises d'adapter l'organisation des structures au dynamisme de l'époque actuelle.

### Un instrument de travail

Ces problèmes de restructuration sont, dans la plupart des cas, un véritable casse-tête pour les dirigeants et chefs d'entreprise, en raison de la complexité des situations et de l'imprécision des solutions proposées. En effet, les théories d'organisation sont souvent contradictoires et les tentatives d'application des modèles théoriques n'ont donné que de piètres résultats en pratique.

Le présent article n'a pas la prétention d'apporter la solution idéale et universelle. Il se veut un instrument de travail montrant la voie à suivre et permettant d'éviter les erreurs de méthode ou d'application.

### Que signifie organiser?

Il paraît inutile de dresser la liste - elle est très longue - des définitions existant dans les théories d'organisation. Bornons-nous à relever que le but de tout effort d'organisation est de:

- fixer la politique de l'entreprise et chiffrer très précisément les objectifs à atteindre;
- définir et ordonner de façon méthodique les activités à exécuter pour atteindre les objectifs;
- répartir ces activités aux différents services et postes de travail;
- établir des règles, instructions, principes ordonnant cette répartition des activités dans le contexte général de l'entreprise.

Cet effort d'organisation aboutit à la conception d'un certain nombre de documents visualisant et expliquant les structures et le fonctionnement de l'entreprise. Il s'agit notamment:

- du document formulant la politique de l'entreprise et des budgets précisant les objectifs qu'elle désire atteindre;
- de l'organigramme;
- des diagrammes de répartition des tâches et responsabilités;
- des catalogues de tâches et cahiers des charges;
- des schémas représentant le traitement administratif d'une commande-client, les circuits de travail, le traitement d'une commande-fournisseur, etc.;
- des formules et fiches utilisées;
- des règlements d'entreprise;
- etc.

### Le diagnostic de l'entreprise

A noter cependant qu'avant toute tentative ou décision d'organisation, il y a lieu de procéder à une analyse critique de la situation interne de l'entreprise. Ce diagnostic doit permettre de dégager les points critiques de l'organisation et porter aussi bien: - sur les structures (comment l'entreprise est-elle organisée?) - que sur le fonctionnement de l'entreprise (comment fonctionne l'entreprise?)

- Un petit tapis devant la douche est toujours apprécié des clients.
- Pour la sécurité, un tapis spécial dans la douche est aussi très important.
- Les grandes baignoires sont préférées aux baignoires sabots (sauf de la part de la clientèle japonaise!).
- Chaque baignoire nécessite une douche à tuyau.
- Un rideau est nécessaire pour chaque douche ou baignoire.
- Le client âgé appréciera tout spécialement un petit chauffage infra-rouge dans la salle de bain.

### Pour faciliter aussi le travail du personnel

N'oublions pas que si certains points sont appréciés par les clients, ils le sont aussi par les femmes de chambre, notamment le tapis devant la douche et les rideaux. N'oublions donc pas le personnel en planifiant des nouvelles salles de bain! Des installations sanitaires modernes font aujourd'hui partie du confort indispensable à chaque exploitation hôtelière efficace.

Le spécialiste vous aidera à compléter vos idées et à satisfaire vos desirs.

S. Salvisberg  
professeur Ecole hôtelière,  
Lausanne

Les points faibles et critiques rencontrés le plus fréquemment sont les suivants:

1. Trop de subordonnés placés sous un même chef;
2. Trop de travaux de routine exécutés par le chef (chef surchargé);
3. Rapports chef-subordonnés peu clairs;
4. Absence d'organisation en cas de remplacements;
5. Pas de système dans la structuration des services et des groupes;
6. L'organisation est faite en fonction des personnes (on crée un poste pour une personne);
7. La répartition des compétences n'est pas clairement définie.

## Parfaitement...

... Informés sont les propriétaires du nouveau «Classeur SSH».

A retirer pour fr. 12.- auprès du Service du matériel de la Société suisse des hôteliers, Monbijoustrasse 31, 3001 Berne, téléphone (031) 25 72 22.



Les grands vins de Bordeaux des domaines

### CORDIER

250 hectares de vignes de grands crus  
PRESTIGE ET TRADITION  
Agent exclusif pour la Suisse:  
PLANTEURS RÉUNIS SA  
1002 Lausanne - Tél. 021 20 69 31  
St-Hubert-Météor  
CHATEAU GRUAUD-LAROSE  
CHATEAU TALBOT  
St-Estèphe-Médoc  
CHATEAU MEYNEY  
Sauternes  
CHATEAU LAFAURIE-PEYRAGUEY  
St-Emilion  
CHATEAU CLOS DES JACOBS

### L'éclairage dans des hôtels et les restaurants\*

Exigences visuelles	très réduites à réduites	modérées	moyennes	au-dessus de la moyenne	élevées à très élevées
Eclairage en lux	20 - 60 - 120	120 - 175 - 250	250 - 350 - 500	500 - 700 - 1000	1000 - 1500 - 2000 et plus
Généralités	caves	entrée cellier resserre à provisions chambres froides	cuisine buanderie lingerie		
Restaurant	place en plein air bar, salle à danser	restaurant comptoir de bar	buffet office		
Hôtel		chambre d'hôtel	halle de réception portier salle à manger salle de bains miroir	salon de lecture salle de correspondance repassage, couture, recommandage	vitrine d'exposition

\* Selon les recommandations de la Commission suisse de l'éclairage.



# BILDUNG UND ERHOLUNG IN

Wenn das Engadin am schönsten ist.

*St. Moritz*

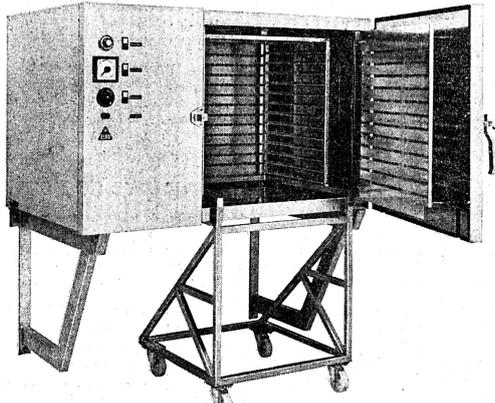
So beteiligen wir unsere gastronomischen Seminare für Hoteliers und Wirte, die wir in 3 Wochenkursen durchführen:

Referenten: Prof. Dr. C. Kaspar – Handelshochschule St. Gallen  
 Dr. X. Frei – Direktor Schweiz. Wirtverband; P. Kasper – Kurdirektor St. Moritz  
 Samstag, 5. bis 12. Oktober; Samstag, 12. bis 19. Oktober; Samstag, 19. bis 26. Oktober 1974  
 Fr. 350.— bezahlen Sie für die ganze Woche für Halbpension im Doppelzimmer mit Bad pro Person (Einzelzimmer-Zuschlag Fr. 35.—).  
 In diesem All-in-Preis bieten wir Ihnen zusätzlich: get together Party, Bergfahrt mit Luftseilbahn, Hallenbad, Kegeln, Preisjassen, Filmvortrag und Fachreferat.

Wir bieten allen Kollegen vom 4. bis 20. Oktober 1974 auch eine **Zweitage-Pauschale** zu Fr. 110.— Halbpension pro Person für das Doppelzimmer mit Bad an (Einzelzimmer-Zuschlag Fr. 10.—). Sie können jeweils frei am Tagesprogramm des Seminars teilnehmen.

Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung:

<b>Hotel Albana</b>	Telefon (082) 3 31 21	Telex 74 465	<b>Heiri Welmann</b>
<b>Neues Posthotel</b>	Telefon (082) 3 36 61	Telex 74 430	<b>Peter Graber</b>
<b>Hotel Steffani</b>	Telefon (082) 3 38 41	Telex 74 466	<b>Moritz Märky</b>



### ELRO-Heissluftofen – das Gerät für höchste Ansprüche

**Bestgeeignetes Mehrzweckgerät mit hoher Leistungskapazität für Hotels, Restaurants, Spitäler, Anstalten, Heime, Metzgerei- und Verpflegungsbetriebe aller Art.**

- Rationelles Braten, Backen, Gratiniieren, Dampfbadgaren, Regenerieren und Auftauen mit besten Resultaten in ein und demselben Apparat (in 5 Grössen erhältlich!)
- Minimale Gewichtsverluste und schonende Zubereitung der Speisen durch die stufenlos regelbare Befeuchtungs- und Frischluft-Automatik
- Ausgeglichene Raumbelüftung und damit stets gleichbleibend gute Resultate durch ausgeklügelte Konstruktion

Für Sie also:  
**saffigere Fleischstücke — zufriedene Gäste — höhere Rentabilität für Ihr Unternehmen! — Verlangen Sie detaillierte Unterlagen!**

**ELRO — seit über 25 Jahren richtungweisend für neuzeitliche Ernährung und rationelle Speisezubereitung**

**ELRO-WERKE AG**  
Tel. 057 5 30 30    Telex: ELRO 57177



**ROBERT MAUCH**  
5620 Bremgarten (AG)

Müssen Sie sparen?  
 Oder möchten Sie einfach sparen?  
 Seit eh und je war das **Beste das Billigste!**  
 Wir liquidieren  
**zirka 2000 m<sup>2</sup> Axminster-Teppiche**  
 in strapazierfähiger englischer Qualität in diversen Dessins und Farben. Speziell geeignet für stark frequentierte Räume und Passagen in Hotels, Restaurants, Cafés sowie in Kinobüros, Verkaufsräumen, vor Schallern usw. Tadelloser Verlegeservice wird geboten, jedoch keine Bedingung für den Käufer.  
 Tel. (01) 77 08 96.  
 OFA 67.400.011

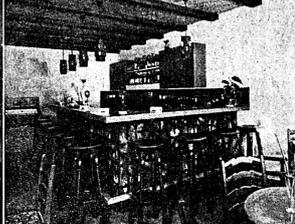
**Selbstbaugestelle**  
 Werkstatt — Hobby — Garage — Keller — Haushalt — Prospekt u. Preisliste verlangen  
 emag nom 8213 Neunkirch Schaffhauserstrasse 72



Aktion: saubere Schweiz  
 Fourla: propre en Suisse  
 Iniziativa Svizzera pulita

## Neu: Einrichtungscenter für das Gastgewerbe





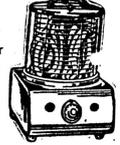
Lassen Sie Ihr Hotel, Restaurant oder Café durch unser Fachpersonal einrichten. Wir leisten saubere Arbeit und liefern Qualitätsmöbel zu vernünftigen Preisen. — Wir lösen Ihr Problem. Ganze Restaurationsbestuhlungen. — Vorhänge, Lampen, Wandteppiche, Spannteppiche direkt ab Rollen in extra strapazierfähiger Qualität. — Grosse Auswahl. — Verlangen Sie unverbindliche Offerte mit Referenzliste.

**Möbel- und Teppich-Center Ferrari    Jona/Rapperswil**    Tel. (055) 27 71 21

Fillialen in: Winterthur, Tel. (052) 23 70 61 und Brunnen, Tel. (043) 21 65 65  
 St. Gallerstrasse 40    vis-à-vis Bahnhof    an der Hauptstrasse Rapperswil-St. Gallen

## S Hot-Dog-Automaten

Automatische Würstchenhitzer kombiniert für die laufende Abgabe von Hot-Dogs. Ohne Personalaufwand immer frische und einwandfreie Würstchen oder Hot-Dogs. Kein Platzen, da im Dampfbad ganztägig haltbar.



**ARISTA E. von der Aa**  
 Güterstrasse 48, 3008 Bern  
 Telefon (031) 25 14 08

712

## Starline-Brass-Dispenser

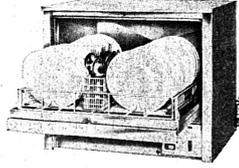
Fruchtsaft-Grundstoff (Cadiso-Starline)

geeignet für sämtliche Apparate, Orange, Citron und Grapefruit. Prompter Reparaturservice.

Generalvertretung für die ganze Schweiz.  
**ARAP AG, 6440 Brunnen**  
 Telefon (043) 31 14 41.

Echte «PERLEN» sind die neuen **Geschirr- und Gläser-spülautomaten** von **HAMO**

**HAMO express Geschirr+Gläser-spülautomaten** gleichzeitig, Stundenleistung über 1000 Gläser, bis 600 Teller.



HAMO baut Maschinen jeder Grösse, vom kleinsten Gläserspüler bis zum grossen Bandautomaten.

**HAMO AG**  
 2500 Biel  
 Solothurnstr. 140  
 032 / 42 40 23    72/60/58 cm

## Zeugnishefte

Mit Register und Talon für die Personalakten

Heft zu 20 Blatt    Fr. 9.—  
 Heft zu 50 Blatt    Fr. 16.—  
 Heft zu 100 Blatt    Fr. 25.—

Schweizer Hotelier-Verein,  
 Materialverwaltung, Monbijoustrasse 31,  
 3001 Bern, Tel. 031 25 72 22

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr

## Snack-hôtel Les Erables Zinal (Valais)

cherche pour longue saison d'hiver, éventuellement saison d'été

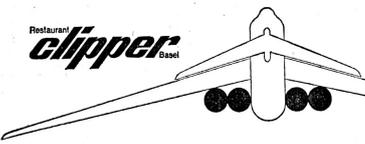
### sympathique barman ou barmaid

qualifié(e), bilingue (français/allemand)

### commis de cuisine stagiaire de restaurant maitre nageur avec brevet

Faire offre à la Direction SET Zinsel, Zinal, téléphone (027) 6 87 50.

6282



Wir suchen für unser neuemgebautes Restaurant

### 1 Koch 1 Koch evtl. Aushilfe

Sich melden bei W. Moser, Rest. Clipper, Flughafenstrasse 61, 4056 Basel, Telefon (061) 43 12 40.

6275



Hotel-Restaurant  
**EDEN AU LAC**  
Zürich



sucht per 1. 11. 1974 oder nach Uebereinkunft

### Chef de partie Commis de cuisine

sowie per sofort oder nach Uebereinkunft

### Zimmermädchen Chef de rang Commis de rang

Jahresstellen, geregelte Arbeitszeit, Kost, auf Wunsch Logis im Personalhaus. Ausländer mit Permis B oder C.

Offerten erbeten an die Direktion, Telefon (01) 47 94 04.

6206

Zu Beginn der Ball- und Bankettsaison suchen wir



**Anfangssekretär(in) – Büropraktikant(in)**  
**Buffetdame (-tochter)**  
**Restaurationskellner**  
**Lingerieangestellte**  
**Caviste – Hausbursche – Portier**

Eintritt nach Uebereinkunft.

Sind Sie Schweizer, Niederlasser oder Jahresaufenthalter, senden Sie uns bitte Ihre schriftliche Offerte oder rufen Sie uns an.

## Kursaal Casino, Baden

H. Finster, Direktor  
Telefon (056) 22 71 88

6252



Für unseren Grossbetrieb suchen wir nach Uebereinkunft in Jahresstelle einen dynamischen, qualifizierten und sprachenkundigen

### Chef de service

Geregelte Arbeits- und Freizeit, gute Sozialleistungen wie Pensionskasse.

Zeitgemässe Entlohnung.

Auf Wunsch Zimmer in unserem Personalhaus.

Unser Personalchef, Herr A. Steurer, erteilt Ihnen gerne unverbindlich jede gewünschte Auskunft.

Bahnhotbuffet Zürich HB, Telefon (01) 23 37 93.

6029



## HOTEL EXCELSIOR 1820 MONTREUX

sucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Vereinbarung (auch sofort)

### Sekretärin/Korrespondentin

(NCR 42)

für Réception, Inkasso, allgemeine Büroarbeiten. Beherrschung der Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift Bedingung.

Bewerbungen mit handgeschriebenem Lebenslauf sowie den üblichen Unterlagen an F. K. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

6194



sucht mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

**Warenkontrolleur**  
(Assistent des Einkaufschefs)  
**Réceptionnaire / Mécanographe NCR 42**  
**2. Barmaid**  
**Commis de rang**  
**Commis d'étage**  
**Chasseur**  
**Elektriker**

Es können nur Ausländer mit Bewilligung B oder C berücksichtigt werden.

Offerten mit vollständigen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

6267



## Hotel Jungfrau, Grindelwald

### Sekretärin-Praktikantin Serviertochter evtl. Anfängerin Koch

Eintritt 1. November oder nach Uebereinkunft. Offerten an Fam. H. Märkle, Tel. 036/53 13 41.

6107

## Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

## Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth	
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address			Telefon Téléphone Telefono Telefono Telephone
	Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners		
	Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers		
	Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired			
	Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeraz Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment		
	Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance		



**Eurotel**  
**Les Diablerets**

recherche pour saison d'hiver  
à partir du 15 décembre

**1 portier de nuit**  
**cuisiniers**  
**1 maître-nageur**  
**secrétaires et**  
**stagiaire de réception**  
**1 mécanicien**

Faire offres à la Direction  
**M. Mottaz, 1865 Les Diablerets**  
Tel 025 / 6 47 21

6205

**Flims**

Für die Führung eines sehr schön und ruhig gelegenen Kleinhotels mit gutgehendem Restaurant suchen wir auf Beginn der Wintersaison 1974/75 ein beruflich bestausgewiesenes

**Pächter- oder Gerantenehepaar**

Anmeldung unter Beilage der üblichen Unterlagen und-Referenzen erbeten an Chiffre 13-27979 an Publicitas, 7002 Chur.

Restaurant  
Au Rendez-vous  
Grindelwald

sucht auf Wintersaison 1974/75:

**Serviertöchter oder Kellner**  
**Barman oder Barmaid**  
**Buffetöchter oder -bursche**

Geregelte Arbeits- und Freizeit, angemessene Entlohnung.

Offerten erbeten an:  
**E. Borel, Restaurant Rendez-vous**  
3918 Grindelwald, Tel. (036) 53 11 81

5773

Für die Erweiterung des Betriebes (Motel) im Berner Oberland

**Geschäftspartner**

gesucht, mit einer Beteiligung von Fr. 100 000.- bis 150 000.- und Übernahme der technischen Leitung (Koch oder Kochehepaar).

Offerten unter Chiffre 5078 an Hotel Revue, 3001 Bern.

Riederalp/Wallis  
Hotel Riederfurka

Für die kommende Wintersaison - Eintritt 15. Dezember - suchen wir

**Serviertochter**  
**Buffetöchter**

(die auch ein wenig serviert)

auch Anfängerinnen.  
Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit, Möglichkeit zum Skifahren.

Offerten bitte an:  
**Fam. F. Marin**  
**Hotel Riederfurka**  
3981 Riederalp  
Tel. (028) 5 38 38.

6015

**Kommen Sie nach Zürich ins Hotel Nova-Park.**  
**Das wird ein Markstein in Ihrer Karriere sein.**



Lockt Sie eine Karriere im F- und B-Sektor?

Für unsere Restaurants, in der die internationale Kundschaft zu Gast ist, suchen wir einen jungen, freundlichen, aufgeschlossenen und flexiblen

**Assistent Food und Beverage**

Ist das Ihre Chance?

Wir bieten ein gutes Salär, geregelte Arbeits- und Freizeit, Weiterbildungskurse und die Möglichkeit weiterzukommen.

Wenn Sie sich für diese Stelle interessieren, so erwartet unser Personalbüro gerne Ihren Telefonanruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

709

**Kommen Sie nach Zürich ins Hotel Nova-Park.**  
**Das wird ein Markstein in Ihrer Karriere sein.**



Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft:

Frontdesk: **Réceptionist(in)**  
**Kassier(in)**  
**Night Auditor**  
**Telefonistin**  
**Informations-Hostess**

Etage: **Gouvernante**

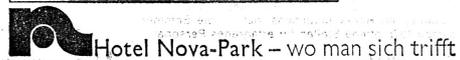
Restaurant: **Chef de rang**  
**Commis de rang**

Hotelbar: **Barmaid**  
**Barman**  
**Anfangsbarmaid**

Nehmen Sie unverbindlich - telefonisch oder schriftlich - Kontakt auf mit unserem Personalchef, Herrn F. Gassmann.

Selbstverständlich wird Ihre Bewerbung vertraulich behandelt.

723



**Adressänderung** (bitte in Blockschrift)

**Alte Adresse**

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

**Neue Adresse**

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

Zu senden an: **HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnemente**  
**Monbijoustrasse 31, 3001 Bern**

**Changement d'adresse** (en lettres capitales, s. v. p.)

**Ancienne adresse**

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement: \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

**Nouvelle adresse**

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

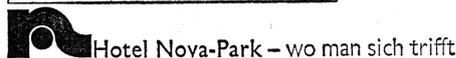
Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement: \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

A envoyer à: **HOTEL-REVUE, Service des abonnements**  
**Monbijoustrasse 31, 3001 Berne**



# Stellenangebote Offres d'emploi



## Hotel Alfa, Basel (Birsfelden)

sucht jungen, strebsamen

### Koch

in kleine Brigade, ab 15. 10. oder nach Uebereinkunft,

### 2 Buffettöchter

ab 15. 10. und 1. 11.

### Restaurations-Kellner oder Serviertochter

ab 1. 11.

### Küchenbursche

nach Uebereinkunft.

Zeitgemässes Salär, gutes Arbeitsklima, Unterkunft im Hause möglich. Ausländer können nur mit Jahresbewilligung oder Niederlassung berücksichtigt werden.

Bitte melden bei

M. vom Endt, Hotel Alfa, 4127 Birsfelden, Hauptstrasse 15, Telefon (061) 41 80 15.

6408

Dringend gesucht in das sagenhaft moderne Tivoli in Spreitenbach einen freundlichen und zuverlässigen

## Jungkoch

in unsere Traiteur-Brigade.

Wir bieten Ihnen, neben der Möglichkeit sich weiter auszubilden, einen guten Lohn, interessante Arbeitszeit und vieles mehr.

Bitte rufen Sie uns an.

## Werner Hossli AG

Personalbüro

8957 Spreitenbach

Telefon (056) 71 41 41.

P 02-62

## KANADA

Jasper Park Lodge, das führende Resorthotel in den kanadischen Rocky Mountains, hat für die Sommersaison 1975 offene Stellen für erfahrenes Personal.

### Sous-chefs

### Chefs de partie

### 1er Commis de cuisine

### Bäcker

### Fleischer

### Chef de rang

### Gouvernanten

Englische und/oder französische Sprachkenntnisse erforderlich. Lange Sommersaison von März bis Oktober. Hinflug wird bei Erfüllung des Vertrages zurückerstattet. Bewerber, die unsere Voraussetzungen erfüllen, werden Ende Oktober in Zürich interviewt.

Qualifiziertes Personal wird gebeten, sich mit Lebenslauf und Zeugnissen bei

Mr. H. K. Plaster  
Personnel Manager

Jasper Park Lodge  
Jasper Alta Kanada,  
schriftlich zu bewerben.

6404

## Hotel-Restaurant Gypsera 1711 Schwarzsee FR

sucht nach Uebereinkunft

## Commis de cuisine

## Buffettöchter

## Serviertochter

Kost und Logis im Hause.

Offerten erbeten an  
Familie Nussbaumer, 1711 Schwarzsee FR  
Telefon (037) 32 11 12.

6402

## Hotel Du Sauvage, Meiringen Grill-Restaurant-Bar-Dancing

sucht mit Eintritt 1. November 1974

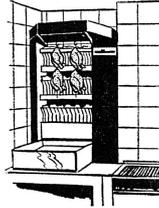
## tüchtige Barmaid

Offerten erbeten an die Direktion  
Telefon (036) 71 10 12.

6398



## Hotel Basilea, Zürich



sucht per 1. November 1974 oder nach Vereinbarung

## Réceptionistin

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Unterlagen bitte an:  
Direktion Hotel Basilea, 8001 Zürich,  
Zähringer 25, Telefon (01) 47 42 50.

6396

## Hotel Kreuz, Bern

Wir suchen per Mitte Oktober 1974 qualifizierte

## Empfangssekretärin

NCR-Kenntnisse unerlässlich.

Wir sind ein lebhafter Hotelbetrieb im Zentrum der Stadt Bern und bieten Ihnen einen sehr angenehmen und absolut selbständigen Arbeitsplatz mit Schichtarbeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an  
Hotel Kreuz, 3001 Bern, Telefon (031) 22 11 62, Albert Fankhauser, Direktor.

6183

## melpopole

CH-3800 Interlaken  
Berner Oberland

100 Zimmer, 100 Betten  
Wäscherei, 200 Bäder  
Friedhof, Tennis, Pool  
Garten, Golfplatz  
Golf-Schulung, Tennis, Sauna  
Restaurant, 1. u. 2. Chokolade  
Atrium, Bar, Buchhandlung  
Damen- u. Herren  
Top oder Cash Bar  
Konditorei, Bar, 1. u. 2. Stock  
Prämiengewinnung  
Prämiengewinnung  
Tel. 031 22 11 62  
3800 Interlaken  
Sitz- u. Telefon Service



sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Saison- und Jahresstellen

## Chef de réception

mit mehrjähriger Erfahrung, Jahresstelle.  
Auf Wunsch kann schöne Wohnung zur Verfügung gestellt werden.

## Kassier(in)

Jahresstelle

Es wird eine einwandfreie Bedienung der grossen modernen Buchungsmaschine verlangt. Ablösung des Chefs de réception.

## Kaufmännische Büro-Angestellte

als Stütze des Buchhalters und für allgemeine Administrationsarbeiten.

Wir bieten fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Arbeitszeit und den Leistungen entsprechende Besoldung.

Schriftliche Offerten sind zu richten an: W. Obrist, Direktor.

6401

Erstklasshotel auf dem Platz Zürich hat die Stelle des

## Nightmanagers/ Nachtconcièrge

offen. Es handelt sich um eine verantwortungsvolle Tätigkeit, welche Erfahrung und gute Sprachkenntnisse voraussetzt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 6413 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Restaurant - région lausannoise

cherche pour entrée début 1975 ou à convenir

## chef de cuisine

jeune, dynamique, ayant une bonne formation pour brigade de 5 cuisiniers.

Faire offre sous chiffre 6358 avec copies de certificats, photo et curriculum vitae à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

6358

## Sporthotel Happy Rancho Laax

sucht für kommende Wintersaison 1974/75 noch folgendes Personal:

## Buffettöchter

## Commis de cuisine

## Kindergärtnerin

Sporthotel Happy Rancho, 7131 Laax,  
Ch. Müller, Dir.  
Telefon (081) 39 22 56.

6335

Wir suchen tüchtiges, aufgeschlossenes

## Geranten- Ehepaar

das sich bereits in verantwortungsvoller Stellung bewährt hat, für Hotel/alkoholfreies Restaurant an sehr schöner Lage in Ortschaft am Bodensee.

Bewerbungen erbiten wir unter Chiffre 6328 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Gérant libre

est cherché pour entrée immédiate ou au 1er janvier 1975 afin de s'occuper d'un restaurant snack-bar de 150 places, jouissant d'une excellente situation au centre de Genève. Caution nécessaire.

Faire offres sous chiffre L 920653-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

## Hotel Prätschli 7050 Arosa

sucht für die Wintersaison noch

Sekretärin  
Kontrollleur  
Aide de patron

Logentournant/Chauffeur  
Nachtportier

Personalzimmermädchen  
Kaffeeköchin  
Buffettöchter

Commis de rang

Chef garde-manger  
Chef entremetier  
Chef de garde  
Commis de cuisine

Chef pâtissier  
Commis pâtissier

Offerten bitte an die Direktion  
Herrn A. Ziltener

Berghotel Prätschli, 7050 Arosa  
Telefon (081) 31 18 61

6357



## Palace Hotel, St. Moritz

sucht für Wintersaison 1974/75

- Bonkontrollleur(euse)**
- Telefonistin**  
(sprachenkundig)
- Zimmermädchen**
- Personalzimmermädchen**
- Personalkoch**
- Kaffeeköchin**
- Glätterin**
- Lingeriemädchen**
- Krankenschwester**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an  
**Palace Hotel, 7500 St. Moritz**  
Telefon 3 38 19.

6399

Möchten Sie ab Frühjahr 1975 in unserem neu erstellten 45-Betten-Hotel mit Hallenbad sowie angegliedertem Langlaufzentrum und Sauna die Leitung übernehmen?

Wir suchen, zur selbständigen Führung des Hotels mit Sportzentrum, freundliches

## Geranten-Ehepaar

(Schweizer Nationalität)

Wir erwarten:

- praktische Erfahrung in Küche, Administration und Personalführung eines Hotel- und Restaurationsbetriebes,
- Fremdsprachenkenntnisse,
- Verantwortungssinn,
- Initiative.

Wir bieten:

- angemessenes Grundsalär,
- der Leistung entsprechende Gratifikation,
- sowie freie Kost und Logis.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, so würden wir uns freuen, Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen (Lebenslauf, Handschriftprobe, Foto und Zeugnisse) unter Chiffre 6395 an Hotel-Revue, 3001 Bern, zu erhalten.



## Stern Hotel 6375 Beckenried

Wir suchen auf Anfang Dezember für Saison- oder Jahresstelle:

- Réceptions-Praktikantin**  
sprach- und korrespondenzkundig
- Kellner**  
für Spezialitätenrestaurant und Saal
- Serviertochter**  
für Passantenrestaurant
- Commis de cuisine**
- Küchenbursche**

Wir bieten modern eingerichtete Arbeitsplätze und angenehmes Arbeitsklima.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns.

Familie O. Gander-Achermann  
Telefon (041) 64 11 07.

P 25-16007



## Hotel Schatzalp 7270 Davos Platz

sucht noch folgende Mitarbeiter für kommende Wintersaison:

- Lingerie-Gouvernante**
- Stopferin/Cucitrice**
- Chef de rang**
- Chef garde-manger**
- Chef entremetier**
- Commis de cuisine**
- Masseur (Masseuse)**
- Restaurationskellner**
- Restaurationsstöchter**
- Journalführer**
- NCR-42-Kassiererin**

Vollständige Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Schatzalp, 7270 Davos Platz.

6390



## ST. MORITZ

sucht für die Wintersaison (Ende November 1974 bis zirka 25. März 1975) folgendes Personal:

- Etage: Zimmermädchen**  
**Hilfszimmermädchen**  
**Hausbursche**
- Kontrolle: Warenkontrollleur**  
**Tournant Waren-/Bonskontrolle**
- Lingerie: Büglerin**  
**Lingeriemädchen**
- Cuisine: Commis pâtissier**
- Loge: Nachtchasseur**
- Service: Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis d'étage**  
**Commis de bar**
- Diverse: Aufsicht**  
für Hallenbad  
**Mitarbeiterin**  
für die Ueberwachung des Personalhauses sowie Schwimmbad  
**Masseuse**  
**Kioskverkäuferin**

Im weiteren suchen wir für unseren Nebenbetrieb

## Restaurant «Chasellas»

Restaurationsbetrieb mit Terrasse neben Suvretta-Skiflirtalstation, folgendes Personal für die Wintersaison (Ende November 1974 bis Ende März 1975):

- Chef de cuisine**
- Commis de cuisine**
- Buffettochter**
- Serviertochter**
- italienisches oder spanisches Ehepaar**  
für Küchen- und Officearbeiten

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

6376



## hotel sonne 7513 silvaplana

Renoviertes Hotel mit Personalhaus sucht für lange Wintersaison 1974/75 auf sofort oder nach Ueber-einkunft:

- Réception: Portier**  
**Nachtportier**
- Küche: Chef de cuisine**  
**Commis de cuisine**
- Etage: Zimmermädchen**
- Bar: Barmaid**  
**Commis de bar**
- Saal: Chef de rang**  
**Commis de la salle**
- Restaurant: Restaurationsstöchter**  
**Buffetmädchen**

Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen erwarten wir gerne.  
H. Frey,

## Hotel Sonne, 7513 Silvaplana

6356



## Hotel Schweizerhof 7270 Davos Platz

sucht für Wintersaison

- Economat-Gouvernante**
- Economat-Hilfsgouvernante**
- Barpraktikantin**
- Glätterin**  
(Stratrice)

Offerten mit Unterlagen erbeten an Direktor Paul Heeb.

6455

## Hotel Belvédère

3700 Spiez

## Thunersee

Telefon (033) 54 33 33

sucht in Jahresstelle bestausgewiesenen

## Küchenchef

Ausführliche Offerten an die Direktion.

6434

## England

Wir suchen zum sofortigen Eintritt für unser altenglisches Spezialitätenrestaurant jungen, tüchtigen

## Küchenchef

und

## Chef de rang

Beste Bezahlung bei Kost und Logis, in reizender Lage, 40 Meilen von London.

Restaurant steht unter deutscher Führung.

R-Gespräche Lamberhurst 605.  
Rudolf Schäfer,

## George and Wagon Restaurant

Lamberhurst 4

## Tunbridge Wells/Kent

6460

Wir suchen für sofort eine tüchtige

## Serviertochter

für unser A-la-carte-Restaurant. Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit und angenehmes Arbeitsklima sind zugesichert.

Offerten sind zu richten an

## Seehotel Romantica 8266 Steckborn

Tel. (054) 8 21 36.

6461

## Hotel Säntis

9657 Unterwasser

sucht für kommende Wintersaison

- Commis de cuisine**
- Anfangsserviertochter**
- Saaltöchter**
- Saalpraktikantin**
- Tournante**

Eintritt 1. oder 15. Dezember.

Offerten sind zu richten an  
E. Feiss, Direktor, Tel. (074) 5 21 41.

6462

## Hotel Oberalp, Sedrun

Gesucht für kommende Wintersaison

- 1 Barmaid**
- 1 Serviertochter**  
für Dancing
- 1 Serviertochter oder Kellner**

Offerten an  
Hotel Oberalp, 7188 Sedrun, Telefon (086) 9 11 55

6437



## Ascona/TI

Erstklasshaus direkt am See, Restaurant, Bar, Hallenschwimmbad, Sauna, Massage, Garage.  
Warum im Winter nicht ins Tessin?  
Auf 20. Dezember oder nach Vereinbarung benötigen wir noch folgende Mitarbeiter:

## 1 Commis de cuisine/ junger Chef de partie Buffettochter Stagiaire tournante

Wir offerieren Ihnen: Geregelt Arbeits- und Freizeit, guten Verdienst und schönes Zimmer mit Bad im neuen Personalhaus.

Bewerbungen (ausländische Mitarbeiter nur mit Jahrsbewilligung) mit Zeugniskopien und Foto richten Sie bitte an  
D. und H. Fuchs, Direktor, Hotel Ascolago, 6612 Ascona, Telefon (093) 35 20 55.

6431



## HOTEL DREI KÖNIGE AM RHEIN BASEL

Wir suchen

## Sekretärin

für Korrespondenz und Buchhaltung

für die Zeit vom 1. November bis zirka Ende April 1975 (nachher auf Wunsch Uebertritt in die Réception möglich).

Wir bieten Ihnen einen abwechslungsreichen und selbständigen Posten in einem jungen Team unter neuzeitlicher Geschäftsführung.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung an die Direktion.

Hotel Drei Könige, Postfach, 4001 Basel

6436

Recrutons pour grandes écoles hôtelières algériennes, professeurs:

- de cuisine
- de pâtisserie
- de salle
- administration et gestion hôtelière

Conditions:

- âge 28 à 45 ans
- diplôme d'une grande école hôtelière
- 8 à 12 ans d'expérience dans l'hôtellerie dont 2 à 4 dans l'enseignement hôtelier si possible.

Avantages:

- bonne rémunération
- contrats renouvelables
- bonne condition de travail, de logement et de nourriture.

Pour plus amples informations écrire à l'Office National Algérien du Tourisme, Taurusstr. 20, D-6 Frankfurt/M.

724

Vielleicht suchen Sie eine Stelle, in der Ihr feines geschmackliches Können und Ihre vielseitigen Erfahrungen gesucht und geschätzt werden -

## Küchenchef

wo Ihre selbständigen Dispositionen, Ihr überlegter Einkauf, die sorgfältige Kalkulation Beachtung finden?

Bitte schreiben Sie uns doch bald, wenn Sie ein einflussreicher Menügestalter sind, der Ordnung und Sauberkeit liebt und 7 Mitarbeitern die richtigen Ziele setzen und ihnen ein gutes Vorbild sein kann!

CHINDLIFRÄSSER  
Restaurant am Kornhausplatz  
3000 Bern 7

Wir freuen uns auf Ihre langfristige Mitarbeit und werden Sie unterstützen und natürlich entsprechend honorieren.

6458

## In gesicherter Position mehr verdienen...



Basel

sucht für seinen Restaurationsbetrieb in Basel tüchtigen, vielseitigen

## Aide du patron

Eintritt nach Uebereinkunft.

Unser Tea-room-Restaurant mit 360 Plätzen bietet Ihnen Gewähr für eine sichere und überdurchschnittlich bezahlte Anstellung, geregelte Arbeits- und Freizeit, ausgebauten Sozialleistungen und willkommene Einkaufsvergünstigungen.

Ihre schriftliche Kurzzofferte mit Angaben über die bisherige Tätigkeit oder Ihre telefonische Bewerbung richten Sie bitte an die Direktion Kaufhaus Rheinbrücke AG Basel, Postfach, 4005 Basel.

P 03-327

Wir suchen für kommende Wintersaison:

- Administration:**
- Kassier**
  - Mécanograph (NCR)**
  - Praktikant**
  - Personalsekretär**
  - Kontrollleur-Koordinator**
- Loge:**
- Tournant**
  - Chauffeur**
  - Portier de nuit**
- Cuisine:**
- Chef de cuisine**
  - Sous-chef**
  - Chef de partie (alle Posten)**
  - Pâtissier**
  - Commis de cuisine**
  - Gouvernante/Hausbeamtin**
  - Kaffeeköchin**
  - Office- und Küchenhilfspersonal**
- Restaurants:**
- Chefs de rang**
  - Commis de rang**
- Etagen:**
- Gouvernante**
  - Zimmermädchen**
  - Portiers**
- Diverse:**
- Masseur**
  - Kellermeister**
  - Hausmechaniker/Elektriker**

Die Saison dauert vom 1. Dezember 1974 bis nach Ostern 1975.

Offerten unter Chiffre 6250 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Jeune station valaisanne en plein développement cherche pour son complexe hôtel-restaurant pour la saison d'hiver 1974/75:

- cuisine :**
- 1 jeune chef**  
(place à l'année)
  - 1 chef de partie**
  - 1 commis**
- office :**
- 1 garçon d'office**
  - 1 garçon de maison**
- étage :**
- 1 gouvernante**  
(place à l'année)
  - 2 femmes de chambre**
- restaurant :**
- 2 sommeliers**  
parlant français et allemand
- garderie d'enfants :**
- 1 jardinière d'enfants**  
parlant français et allemand
- réception :**
- 1 réceptionniste**  
parlant français et allemand et connaissant la main-courante sur Sweda
  - 1 stagiaire de réception**

Faire offres avec photo, curriculum vitae, certificats et prétention de salaire sous chiffre 6354 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne.

Das Hotel und  
Spezialitätenrestaurant



im Landhaus, Davos-Laret  
(zwischen Klosters und Davos)

sucht für Wintersaison 1974/1975 oder in Jahresstelle

## Restaurationstochter

eventuell auch Anfängerin.

Tochter, die an gute Zusammenarbeit gewöhnt ist und der gute Behandlung viel bedeutet, melde sich bitte bei Frau Eilife Casty, Hotel Landhaus, 7299 Davos-Laret,

Telefon (083) 3 57 29 (zwischen 09.00 Uhr bis 11.30 Uhr und abends ab 21.00 Uhr).

## CINDY Mövenpick

Cindy ist die kleine, kecke Schwester der grossen Mövenpick-Kette. Schnell zu familienfreundlichen Preisen, blitzsauber und gemütlich zugleich.

Für unseren Betrieb mit Pizzeria in Winterthur suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft

## Cindyleiterin Cindyleiter

Von Vorteil wäre abgeschlossene Fachschule mit Fähigkeitsausweis A.

Wichtig ist, dass Sie einsatzfreudig sind, sowohl vor als auch hinter den Kulissen, dass Sie einen straff konzipierten Betrieb entsprechend konsequent führen, ohne dabei das Menschliche zu vergessen.

Selbstverständlich gibt es über diese interessante Aufgabe noch viel zu sagen.

Rufen Sie uns an. Walter Lehmann wird alle Ihre Fragen gerne beantworten.

Telefon (01) 39 44 00  
Cinderella AG, Personalabteilung, Badenerstrasse 120, 8004 Zürich.

P 44-61

Wir suchen

## Mitarbeiter(in)

welche fähig ist, die Réception unseres Betriebes selbständig zu führen (130 Betten). Für diese Stelle erwarten wir von Ihnen, dass Sie sich der Verantwortung dem Betrieb gegenüber bewusst sind. Ein guter Umgang mit den Gästen und dem Personal ist für uns selbstverständlich, um die Direktion entlasten und gelegentlich ablösen zu können.

Besitzen Sie diese Fähigkeiten, dann treten Sie mit uns in Verbindung. Es ist eine abwechslungsreiche und interessante Stelle (Aufstiegsmöglichkeiten).

Geregelte Freizeit und angemessener Lohn.

Direktion

## Hotel Continental, Luzern

Telefon (041) 22 15 68.

6410

## Sanatorium Hohenegg 8706 Meilen

Wir suchen für baldigen Eintritt oder nach Uebereinkunft

## Köchin für Diätküche

zur selbständigen Führung der Diätküche mit Kontakt zu den Ärzten und Patienten. Einer Mitarbeiterin mit noch wenig Erfahrung in der Diätküche geben wir gerne Gelegenheit zur Weiterbildung.

Die Arbeitszeit ist gut geregelt. Die Anstellungsbedingungen sind neuzeitlich. Schöne Unterkunft.

Wenn Sie sich für diese Aufgabe interessieren, bitten wir Sie, sich an den Verwaltungsdirektor oder an den Küchenchef zu wenden.  
Telefon (01) 925 11 51.

6400

Für unser neues, aufstrebendes Geschäft suchen wir per sofort oder 1. November

## 1 Serviertochter

auf Wunsch Schichtbetrieb.  
Bei Bedarf neues Zimmer im Hause.

Restaurant Emmenpark  
4562 Biberist

(4 km von Solothurn)  
Telefon (065) 4 07 57.

6422

## Hotel Belvédère und Post

Erstklasshaus  
150 Betten

7550 Scuol-Tarasp-Vulpera

sucht auf Beginn der kommenden Wintersaison (ab zirka 15. Dezember) noch folgende Mitarbeiter

**Büro/Réception**  
**Sekretärin (NCR 42)**  
Küche  
**Saucier/Sous-chef**  
**Entremetier**  
**Garde-manger**  
**Tournant**  
**Patissier**

**Bar/Halle**  
**Barman/Hallenchef**  
**Demi-chef**  
Service  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Posta veglia  
**Chef de service**  
(Dame oder Herr)  
**Serviertöchter**  
Buffet/Economat/Etage  
**Buffetdame**  
**Hotelpraktikantinnen**

6443



Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft folgende Mitarbeiter:

**Restaurations-Tochter**  
**Restaurations-Kellner**  
**Koch (Garde-manger)**  
**Buffettochter**

Wir bieten neuzeitliche Anstellungsbedingungen.  
Bitte rufen Sie an:

Telefon (071) 22 29 22, Hotel Walhalla, St. Gallen,  
E. und B. Leu-Waldis.

5553

## Hotel Schiff, Murten

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft für  
Dancing Navy-Club

### Barmaid

für Service in Dancing:

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an:  
F. Lehmann, Hotel Schiff, 3280 Murten.

6301

## Verenahof Hotels, Baden

Wir suchen

### Sekretär(in)

für die Réception  
Abwechslungsreiche und interessante Stelle. Bewerber(innen) mit Erfahrung werden bevorzugt. Eintritt Oktober/November 1974.

### Telefonistin

mit Erfahrung. Eintritt November 1974.

### Aide-directrice

hat Gelegenheit, in allen Sparten eines Hotels aktiv mitzuarbeiten. Eintritt Oktober/November 1974.

### Conciierge-Telefonist

Offerten bitte an die Direktion  
Verenahof Hotels, 5401 Baden.

6293



## Grand Hôtel du Parc 1884 Villars-sur-Ollon

Hôtel de toute première catégorie, 150 lits.

Nous vous proposons les postes suivants à partir du  
10 ou 20 décembre 1974:

### gouvernante générale

(saison de 9 mois)

### coiffeuse pour dames

(saison d'hiver)

Veuillez adresser vos offres avec curriculum vitae,  
copies de certificats et photographie à la direction.

6296

Für unser

## Schlosshotel in Pontresina

(bei St. Moritz)

Luxushotel von Weltruf, suchen wir für die Wintersaison 1974/75 ab Mitte Dezember bis nach Ostern in bestdotierte Positionen mit Fixumgehältern:

### Empfangssekretärin

### Telefonistin

**Kontrolleur**  
(Kontrolleuse)

**Oberkellner**  
(evtl. Anfangsoberkellner)

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Chef saucier**

**Kaffeköchin**

**Masseur**  
(Masseuse)

**Busfahrer**  
(A- und B-Prüfung)

**Voiturier**

**Weinkellermeister**

Kost und Wohnung im Hotel.

Bewerbungen mit Zeugnisausschnitten und Lichtbild erbitten an  
Hotel Breidenbacherhof, 4 Düsseldorf, Heinrich-Heine-Allee 36, Tel. 0211 8601.

6276

## Hotel Krone, Thun

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

## Betriebsassistenten oder -assistentin

als Stütze der Direktion.

Von unserem neuen Mitarbeiter oder neuen Mitarbeiterin erwarten wir gute  
Fachkenntnisse in allen Bereichen des Hotelfaches.

Schicken Sie uns Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen an:

Direktion Hotel Krone, 3600 Thun  
Telefon (033) 22 82 82

P 05-9693

Pour l'ouverture de la nouvelle Ecole au Chalet-à-Gobet, nous cherchons

## cuisinier

pour seconder professeur de cuisine

Nous offrons :

- installations à la pointe du progrès.
- ambiance de travail agréable au sein d'une équipe jeune et dynamique.
- salaire compétitif.
- avantages sociaux d'une entreprise moderne.

Nous demandons :

- certificat fédéral de capacité de cuisinier,
- quelques années d'expérience.
- faculté d'adaptation et mobilité d'esprit.

Veillez adresser vos offres à

Monsieur P. Barraud, directeur de l'enseignement

## Ecole hôtelière de la SSH

119, avenue de Cour

1000 Lausanne 3

Téléphone (021) 26 59 23

6333



## Kulm Hotel, St. Moritz

Haus allerersten Ranges

sucht für lange Wintersaison ab Ende November/Anfang Dezember 1974:

**Küche:** **Bäckergehilfe**  
**Bar:** **Commis de bar**  
**Economat:** **1. Gouvernante**  
**Economathilfe**  
**Lingerie:** **Näherin**  
**Mangemädchen**

Für unser neuerenoviertes.

## Casino-Dancing, St. Moritz

suchen wir für die kommende Wintersaison

## Serviertochter Commis de bar

Offerten sind erbitten an:  
Direktion Kulm Hotel, 7500 St. Moritz,  
Telefon (082) 2 11 51.

5230

## Hotel Bünda, Davos Dorf

sucht für die Wintersaison

## Commis de cuisine Serviertöchter Buffettochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an:  
H. Cavegn, Telefon (083) 3 72 08.

5978

## Grand Hotel Eden Lugano-Paradiso

sucht ab 1. November in Jahresstelle

**Loge:** **Telefonistin**  
**Restaurant:** **Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Cuisine:** **Chefs de partie**  
**Chef tournant**  
**Commis**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die  
Direktion erbitten. Für telefonische Auskünfte Tele-  
fon (091) 54 26 12.

6133

## Parkhotel Bellevue, Lenk im Berner Oberland

(Renommiertes Zweisaisonbetrieb) sucht auf die Win-  
tersaison

**Küche:** **Chef de partie**  
**Patissier**  
(Alleinpatissier)  
**Commis de cuisine**  
**Saal:** **Oberkellner**  
(Chef de service)  
**Kellner**  
(Commis de rang)

Gutes Arbeitsklima und zeitgemässe Löhne werden  
zugesichert.

Offerten mit Zeugnisausschnitten, Foto und Angaben  
der Lohnansprüche an den Besitzer S. Perrollaz,  
Tel. 030/3 17 61.

6254



## Hotel Hannigalp, Grächen

sucht für die Wintersaison eine

**Saaltochter  
Zimmermädchen  
Büropraktikantin  
Kochlehrling**

Recht guter Lohn und geregelte Freizeit.

Hotel Hannigalp Grächen, Telefon (028) 4 01 55

6288

In lebhaften Betrieb suchen wir freundliche, gewandte

**Buffetverkäuferinnen**  
für unseren Self-Service  
sowie

**Zimmermädchen  
Hausburschen**

**Servicepersonal**  
evtl. auch Aushilfen

Eine jüngere, initiative

**Hotelpraktikantin**  
als Stütze des Patrons findet bei uns eine interessante Stelle.

Wenn Sie Teamgeist und Initiative besitzen, so wenden Sie sich noch heute an

## Motel Nord-Süd Hauenstein

Herr T. Löliger

Telefon (062) 21 66 77

P 29-103

Café Restaurant  
Appartementhouse



**café calèche**  
St. Moritz

sucht für lange Wintersaison, November bis April, oder in Jahresstellung noch folgende Mitarbeiter:

**Serviertöchter**

**Alleinkoch**

**Fräulein**

zur Bedienung der Espresso-Bar.

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung, freie Kost und Logis.

Offerten erbeten an Café Restaurant Calèche, 7500 St. Moritz, Direktion, Telefon (082) 3 61 88. Anrufe anderer Zeitschriften unerwünscht.

6344

## Hôtel de Strasbourg, Genève

cherche

**secrétaire de réception**

Langues exigées:  
français, anglais, allemand.  
Place à l'année.

Faire offres à la direction.

5881

**Hotel Müller und  
Chesa Mandra  
7504 Pontresina**

sucht jüngeren Herrn als

**Aide du patron/  
Sekretär**

Einem Absolventen einer Hotelfachschule in der Schweiz bietet dieser Posten Gelegenheit, als rechte Hand der Direktion in unserem vielseitigen Betrieb führend tätig zu sein.

Der Bewerber muss sich über umfassende Fach- und Sprachkenntnisse ausweisen können, wobei eine gute kaufmännische Grundausbildung wesentlich ist. Es handelt sich um eine Jahresstelle, mit Eintritt auf zirka Ende November 1974.

Für weitere Auskünfte über den Arbeitsbereich und die interessanten Anstellungsbedingungen stehen wir gerne zur Verfügung.

Ausführliche Bewerbungen sind erbeten an:  
H. Bieri, Direktor,  
Hotel Müller & Chesa Mandra, 7504 Pontresina, Telefon (082) 6 63 41.

6090

## Morosani Hotels 7270 Davos Platz

suchen für die Wintersaison:

**Büro: Sekretärin  
Praktikant(in)**  
**Etage: Etagen-Portier  
Hilfzimmermädchen**

**Grill-room  
«La Nouvelle  
Ferme»**

**Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

**Küche: Chef entremetier  
Commis de cuisine**

**Lingerie: Glätzerin  
Flickerin**

**Hallenbad –  
Sauna: Bademeister**

**Diverses: Gouvernante-Tournante**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:  
Toni Morosani jr., Grand Hotel Belvedere, 7270 Davos Platz.

6196



**Tschuggen Hotel  
Arosa**

Für die Wintersaison 1974/75 sind in unserem neuen Wintersporthotel der Luxusklasse noch folgende Stellen zu besetzen:

**Réception: Réceptionist-Kassier  
Praktikant**  
**Loge: Chauffeur-Telefonist**  
**Etages: Hausdame-Etagengouvernante  
Etagenportier**  
**Stübl: Serviertochter**  
**Rôtisserie: Chef de rang  
Commis de rang**

Gerne erwarten wir Ihre Offerten mit Foto, genauen Personalien und Angaben über Ihre bisherige Tätigkeit. Für telefonische Auskünfte stehen wir selbstverständlich gerne zur Verfügung.

**TSCHUGGEN HOTEL, 7050 AROSA**  
Telefon (081) 31 14 31

4739



*Das  
Kongresshaus  
in Zürich*

hat zwar ein gepflegtes Restaurant  
Français, einen geschäftigen Snack-Corner  
und eine gute Küche,  
aber im Moment keinen

*1. Kellerkontrollleur*

Unsere Personalchefin, Fr. M. Wicki,  
möchte Sie gerne kennenlernen und freut  
sich auf Ihren Anruf!

*01 36 66 88*

Direktion: Hermann P. Sahl

## GASTRAG

Sind Sie ein junges Fräulein mit Erfahrung im Service, und möchten Sie in einem Spezialitäten-Restaurant in Basel als

## Assistentin

die selbständige Führung der Ess- und Trink-Bar sowie Kontrolle und Ueberwachung des Buffets übernehmen?

Wir erwarten von Ihnen, dass Sie zuverlässig arbeiten, gute Englischkenntnisse haben und unsere Gäste gerne verwöhnen.

Was wir Ihnen in dieser Kaderposition zu bieten haben, erfahren Sie, wenn Sie uns anrufen.

**GASTRAG**

Elisabethen-Anlage 7, 4051 Basel,  
Telefon (061) 23 04 79,  
Herrn Gehring verlangen.

P 03-2628

In unser lebhaftes Passantenhotel suchen wir zuverlässige(n)

## Réceptionist(in)

auf Mitte Oktober. Englisch erforderlich, geregelte Arbeitszeit.

Wir erwarten gerne Ihre Offerte mit Gehaltsansprüchen.

**Hotel Linde, Baden**  
Telefon (056) 22 53 85.

OFA 52.606.001

*Davos*  
Bergrestaurants  
Weissfluhjoch und  
Weissfluhgipfel

Gesucht für die Wintersaison

## Mitarbeiter(innen) im Service

Sprachen- und fachkundig. Keine Nacharbeit, freie Fahrt auf Parsennbahn und Skiliften.

Offerten an  
**Beat Fopp, 7260 Davos Parsenn**  
Telefon (083) 3 55 04.

OFA 56.942.002



**Wir legen Wert auf eine gute und abwechslungsreiche Verpflegung unserer Mitarbeiter.**

Für unser modernes Personal-Restaurant am Hauptsitz suchen wir einen

## Koch

mit abgeschlossener Lehre für selbständiges Kochen von täglich verschiedenen Menüs.  
Sie finden bei uns gute Zusammenarbeit und geregelte Freizeit.

Herr Aeschlimann, Telefon (052) 81 48 80, erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Gebrüder Sulzer, Aktiengesellschaft, 8401 Winterthur.

P 41-225 9262

Das  
**Restaurant Provençal  
Mistral in Bern**

sucht nach Uebereinkunft gut ausgewiesenen

## Chef de grill

eventuell

## Chef rôtisseur

Bewerber, welche sich über Erfahrung in der Grill-Küche ausweisen können und in dieser Sparte der Restaurationsküche auch befähigt sind den Küchenchef zu vertreten, werden bevorzugt.

Geboten wird Dauerstelle mit sehr guter Entlohnung, Möglichkeit zur Aufnahme in die Personal-Fürsorge-stiftung.

Zur Ergänzung unseres Mitarbeiterstabes suchen wir daselbst

## Chef de partie

für unser modernes, gut frequentiertes Spezialitäten-Spiserestaurant.

Richten Sie Ihre Anmeldung mit Zeugniskopien und Foto an  
Rei-Ruttschi AG, Genfergasse 10, 3001 Bern.

ASSA 79-901/63

716

Zur Ergänzung des jungen Teams, das für das Wohl unserer Gäste im Restaurant bei der Bahnendstation Uetliberg besorgt ist, suchen wir freundliche

- Serviertöchter oder Kellner**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Buffet-/Officehilfe**
- Casserolier**

Wir bieten eine angenehme Arbeitsatmosphäre in einem lebhaften Betrieb. Unsere Anstellungsbedingungen sind fortschrittlich. Auf Wunsch können wir Ihnen schöne Zimmer im Hause zur Verfügung stellen.

Sollten Sie sich für eine der zu besetzenden Stellen interessieren, würde sich Herr Chierzi auf Ihren Anruf freuen (01) 35 92 60.

**Restaurant Gmüetliberg**  
8138 Uetliberg

5628

Der Storchen in Schönenwerd ist ein neuer, moderner und vielseitiger Hotel- und Restaurationsbetrieb der Region Olten-Aarau.

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir in Jahresstelle eine an selbständiges Arbeiten gewöhnte

**Hotelsekretärin**

für Empfang, Kasse, Korrespondenz und allgemeine Büroarbeiten.

Es erwartet Sie eine geregelte Arbeitszeit und ein angenehmes Arbeitsklima.

Telefonisch erreichen Sie uns unter (064) 41 47 47, R. M. Dönni,

**Hotel Storchen**  
5012 Schönenwerd

6280

**Hotel Beau-Site, Zermatt**

Wir suchen auf den 1. 12. 1974 für langjährige Wintersaison:

- Sekretärin**
- Barmäid**
- Zimmermädchen**
- Kellner oder Saaltöchter**
- Commis de cuisine**

Offerten erbeten an die Direktion.

6191

Wir suchen von Mitte Dezember 1974 bis zirka 20. Oktober 1975

**Alleinkoch**  
**Tochter für Buffet**  
**und Kiosk**

Offerten an:

**Hotel und Spezialitäten-**  
**Restaurant Tenne**  
3906 Saas-Fee

Telefon (028) 4 81 52.

6089



sucht für Wintersaison 1974/75

**Hotel-Sekretärin/Korrespondentin (SWEDA)**  
(Eintritt Mitte Oktober)

- Lingerie-Gouvernante oder 1. Lingère**
- Lingeriemädchen**
- 1. Commis de cuisine**
- Commis gardemanger**
- Chef tournant**

Offerten mit Unterlagen an:

Hotel Seehof, 7050 Arosa

5208

**Hotel Touring, 6830 Chiasso**

Restaurant – Grill – Snack – Bar

Wir suchen für diesen sehr regen, komplett modernisierten Pasantenbetrieb in gutbezahlte Jahresstellung eine tüchtige

**Sekretärin**

für Réception, Kassa und alle einschlägigen Kontrollarbeiten.

Italienische Sprachkenntnisse sind erforderlich. Eintritt auf Oktober 1974 erwünscht.

Interessentinnen möchten bitte Offerten richten an A. Büchi, Bes.,  
Telefon (091) 44 15 41.

6292

**Verkehrsverein**  
**Meiringen-Haslital**

Für die Leitung unseres Verkehrsbüros und die Führung der Vereinsgeschäfte suchen wir einen Initiativen

**Verkehrssekretär**

Der vielseitige Aufgabenkreis erfordert ein gutes Allgemeinwissen, administrative Ausbildung vorzugsweise im Fremdenverkehr (Reise- oder Verkehrsbüro, Hotel usw.) und mindestens zwei Fremdsprachen.

Bewerber, die einen lebhaften Betrieb und eine selbständige Arbeitsweise schätzen, richten ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen bis zum 15. Oktober 1974 bitte an:

**Ernst E. Anderegg**, Präsident des Verkehrsvereins Meiringen-Haslital,  
3860 Meiringen, Telefon (036) 71 24 24.

6321

**Bäderklinik Valens**  
**und Thermoalgschwimmbad**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft eine

**Etagen-Officegouvernante**

zur selbständigen Leitung des Haus-, Service- und Officepersonals.

Die bisherige Stelleninhaberin hat eine andere Aufgabe übernommen. Sie werden jedoch gründlich von ihr eingeführt.

Wir bieten Ihnen nebst den üblichen Konditionen geregelte Arbeitszeit und absolute Selbständigkeit. Wir stellen uns vor, dass Sie vielleicht das erste Mal eine leitende Stelle übernehmen wollen oder sich für einen Betrieb ohne Saisonschwankungen interessieren.

Bitte wenden Sie sich mit den üblichen Unterlagen an

**Robert Fehner**, Verwalter der Bäderklinik Valens, 7311 Valens  
Telefon (085) 9 24 94

6318



**Hôtel des Alpes**  
**Restaurant Le Pertems**  
1260 Nyon, 1 ac Léman  
Tél. (022) 61 49 31



cherche pour son exploitation jeune et dynamique

**commis de cuisine capable**  
(brigade de 5 cuisiniers)  
**serveur ou serveuse**

Entrée immédiate ou à convenir.  
Chambre confortable à disposition.  
Bonnes conditions de travail.

Offres avec références à la direction.

5999

**Hotel Alpfrieden, Bettmeralp**

sucht für kommende Wintersaison:

- Service-Angestellte**  
für Dancing
- Saaltöchter**
- Zimmermädchen**
- Buffetochter oder -bursche**
- Etagenportier**

Auskunft erteilt: Telefon (028) 5 34 36.

P 36-012556

**Hotel de Strasbourg, Genf**

sucht für sofort:

- 1 Commis de restaurant**
- oder
- 1 Saaltöchter**
- 1 Kaffeeköchin**
- 1 Zimmermädchen**

Jahresstellen.

5882

**Hotel Restaurant**  
**Kappelerhof, 5400 Baden**

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft sollen

**Koch evtl. Jungkoch**

in unsere mittlere Brigade. Angenehmes Arbeitsklima, zeitgemässe Entlohnung.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns.

**Familie B. Wiederkehr-Müller**, Telefon (056) 22 38 34.

6379



**Grand-Restaurant**  
**Tea-room**  
**Confiserie**  
**«Schuh»**  
3800 Interlaken

sucht per sofort

**Serviertochter**  
**oder Kellner**

ferner per 9. Dezember in Jahres- oder Saisonstelle:

**Serviertochter**  
**oder Kellner**

**Buffetochter oder**  
**-bursche**

Sich melden bei F. Beutler, jun.  
Telefon (036) 22 94 41.

6380

**Hotel Belmonte**  
**Lugano-Castagnola**

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Réceptions-Sekretärin**  
**(Sekretär)**

für selbständige Führung der Réception, Korrespondenz, Kasse (NCR).

Wir bieten interessante und vielseitige Stelle mit geregelter Freizeit und zeitgemässer Salarierung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion.

Telefon (091) 51 40 33.

6384

**Hotel Derby, 3906 Saas Fee**

Wir suchen für lange Wintersaison, ab zirka 15. Dezember bis Ende April 1975,

**Küchenchef**  
kleine Brigade

- 1 Koch**
- 1 Commis de cuisine**
- 1 Büro-Sekretärin**  
**oder -Sekretär**
- 2 Restaurationstöchter**  
sprachkundig
- 1 Saalkellner**
- 1 Saaltöchter**  
(auch Anfängerin)
- 1 Kassiererin**  
für Self-Service
- 1 Tournante-Service**

Freie Kost und Logis im Hause, geregelte Freizeit.

Offerten und Zeugnisse sind erbeten an Familie Supersaxo-Kalbermatten, 3906 Saas Fee,  
Telefon (028) 4 89 45.

5977



Für die kommende Wintersaison suchen wir noch folgendes Kaderpersonal

**Food and Beverage Manager  
Generalgouvernante  
Lingeriegouvernante  
Chefbuchhalter**

Interessenten, die sich für diesen verantwortungsvollen Posten angesprochen fühlen, die nötige Erfahrung haben und gerne selbstständig arbeiten, möchten bitte die detaillierte Offerte an untenstehende Adresse richten:

Stiffler Hotels Davos  
Zentralbüro/du Midi  
7270 Davos Platz  
Telefon (083) 3 60 32.

6188



**Fröhlich ins Falkenschloss  
im Herzen der Zürcher City**

Die tägliche Arbeitszeit ist ein grosser Teil Ihres Lebens. Sie ist für Sie unwiederbringlich. Darum sollte Ihnen Ihr Arbeitsplatz gefallen. In einer fröhlichen Atmosphäre, im neuen «Falkenschloss», mit anderen glücklichen Leuten zusammenzuarbeiten, wirkt sich positiv auf Ihren Verdienst aus und macht die Arbeit kurzweiliger. Sind Sie von Anfang an dabei!

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir noch:

**Serviceangestellte  
und Mitarbeiter  
für Küche und Büffet**

Anfangs November öffnen sich unsere Pforten. Setzen Sie sich bitte schon jetzt mit Herrn K. Graf, Tel. 01 / 36 21 03, Büro: Bleicherweg 47, 8002 Zürich in Verbindung.



8058 Zürich Telefon (01) 813 77 66

Wir suchen

**Serviertochter**

**Kellner**

für Speise- und Getränkebar

**Commis de cuisine**

**Küchenhilfe**

**Officepersonal**

Herr Grohe wird Ihnen gerne alle Fragen beantworten.

4415



Flughafen-Restaurants Zürich

*Mandarin Singapore*

with 700 luxury rooms, 8 restaurants, 5 bars and banquet capacity of up to 1,500 persons, requires an experienced young man to fill the post of:

**EXECUTIVE SOUS CHEF**

Qualifications:

- Successful completion of kitchen apprenticeship and practical experience as Chef de Partie and Sous Chef in first class hotels
- Fully conversant in English
- Minimum age - 29 years old
- Ability to supervise and train kitchen staff effectively

Responsibilities:

- To assist Executive Chef and take over full responsibility during his absence, controlling a crew of 175 kitchen staff.

Remuneration & Benefits

- two year contract
- tax free salary
- return air fare
- housing allowance

Application, complete with full particulars, working certificates and a recent passport-size photograph should be airmailed to:

The Food & Beverage Director  
The Mandarin Singapore  
P.O. Box 620, Orchard Road, Singapore 9.

722



**N1 Restaurant Grauholz AG**

sucht auf Beginn 1975

**Gerant (-Paar)**

Eine der grössten Autobahn-Raststätten der Schweiz eröffnet kurz vor Bern

- auf Frühjahr 1975 zwei Café-Bars.
- später ein Restaurant mit über 200 Sitzplätzen, u. a. m.

Das Konzept und die Anlage der Betriebe sind die Früchte moderner und fachmännischer Planung.

Unser Betriebsleiter(-Paar) gestaltet weitgehend selbständig seinen Arbeitsbereich.

- Er ist u. a. verantwortlich für
- Führung, Ueberwachung und Kontrolle der Betriebe,
- Detailplanung des Angebot-Sortiments,
- Personalbeschaffung und dessen Einsatz.

Diese Chance bietet sich einsatzfreudigem Fachmann. Handgeschriebene Offerten erbitten wir unter Chiffre 6453 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



**Schloss Wolfsberg**



Ob Ermatingen, TG  
Ausbildungszentrum der  
Schweizerischen Bankgesellschaft  
Direktion: E. Mühlemann

Eröffnung: 8. Mai 1975

GEREGELTE ARBEITSZEIT  
SAUBERE ARBEIT  
GUTER LOHN  
GUTES ESSEN

**VERSIERTE GENERALGOVERNANTE**

(Eintritt auf 1. Januar 1975)

ESSRÄUME - UNTERKUNFT

(Eintritt auf 1. März 1975)

freundliche Serviertochter

Zimmermädchen

Hilfzimmermädchen

KÜCHE - OFFICE

(Eintritt auf 1. März 1975)

tüchtiger Chef de partie

versierter Koch-Pâtissier

Küchenbursche

Küchenmädchen

Kaffeeköchin

Haben Sie Freude an einer Stelle im Grünen - weg vom Lärm und schlechter Luft - dann schreiben oder telefonieren Sie uns, wir geben Ihnen gerne weitere Auskünfte. P 44-3877

Direktion Ausbildungszentrum Schloss Wolfsberg

Ernst Mühlemann, Burggrabenstr. 24  
8280 Kreuzlingen, Tel. 072 8 22 66 oder  
Culinarium AG Bahnhofstr. 45, 8021 Zürich  
A. Conti, Tel. 01 29 44 11 (int. 3064) oder  
R. Röck, Tel. 01 29 44 11 (int. 3607)

Für die Leitung eines Dienstleistungs-Centers in der

**Südschweiz**

suchen wir ein

**Draufgänger-Ehepaar**

welches bereit ist, überdurchschnittlichen Einsatz zu bieten.

Die Branchenschwerpunkte liegen im

**Gastgewerbe**

Vergnügen, in der Unterhaltung und beim Auto.

Für die Erreichung der gesteckten Ziele steht ein Mitarbeiterstab von zirka 25 Personen zur Verfügung.

Die von Ihnen gewünschte Leistung wird in Form einer Ertragsbeteiligung oder eventuell Pacht, bei Uebernahme des Warenlagers und Inventars, sehr gut honoriert.

Nebst Erfahrung im Geschäftsleben betrachten wir gute Kenntnisse der italienischen Sprache als Voraussetzung.

Das Ehepaar, welches sich von dieser anspruchsvollen Aufgabe angesprochen fühlt, bitten wir telefonisch oder schriftlich mit uns Kontakt aufzunehmen. Wir geben Ihnen unter Wahrung der Diskretion gerne über die umschriebene Stelle weitere Auskünfte.

Mythen Treuhand- und Verwaltungs AG,  
Spügenstrasse 9,

8002 Zürich  
Telefon (01) 36 19 31.

P 44-2476



**Grand Hotel  
Bellevue  
3780 Gstaad**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft (Jahresstelle)

**Chef de réception**

(mit Aufstiegsmöglichkeit)

Ihr Arbeitsbereich umfasst Gästebuchhaltung NCR, Korrespondenz deutsch, französisch, englisch, Reservierungen usw. Wir bieten angenehmes Betriebsklima, schönes Zimmer im Personalhaus, zeitgemässe Entlohnung.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen (Foto und Zeugniskopien) an die Geschäftsleitung Grand Hotel Bellevue, 3780 Gstaad.

6263



**HOTEL BAUR AU LAC  
ZÜRICH**

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

Telefon-  
zentrale: **Telefonistin**  
Etage: **Etagegouvernante  
Etagenportier  
Zimmermädchen**

Restaurant/  
Grill-Room: **Chef de rang  
II. Barmaid/  
Anfangs-Barmaid  
Commis de rang  
Anfangs-Kellner**

Küche: **Chef de partie  
Commis de cuisine  
Commis pâtissier**

Lingerie: **Glätterin**

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländer nur wenn mit Permis «B» oder «C».

Telefonieren Sie unserem Personalchef, (01) 23 16 50 oder schreiben Sie uns.

**HOTEL BAUR AU LAC**

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

6368

Wir engagieren für unseren bestrenommierten, modernst eingerichteten Restaurationsbetrieb, in Jahresstelle, auf Anfang November 1974 oder Uebereinkunft, eine

**versierte Gouvernante**

Offerten sind zu richten an Urs Lauper,  
**Schwanen Restaurants**  
6004 Luzern

Telefon (041) 22 21 01

6317

Gesucht nach **Mürren**

**Serviertochter oder Kellner**

in Jahres- oder Saisonstelle ab sofort oder nach Uebereinkunft (evtl. auch ausschliessweise).

Offerten an W. Feuz, Hotel Alpenruhe, Mürren.

OFA 54.816.004

Petit hôtel-restaurant des Franches-Montagnes cherche pour saison d'hiver/été:

**1 sommelière**

**1 fille de salle**

Congés réguliers.

Faire offre avec photo récente et copies de certificats à M. Arnold Beer,

**Hôtel de la Couronne,**  
CH-2725 Le Noirmont

téléphone (039) 53 14 12.

ASSA 93-62069

**Hotel Haller, Lenzburg**

In unseren mittelgrossen Betrieb suchen wir in Jahresstelle, sofort oder nach Uebereinkunft,

**1. Kellner**

Sprachen-, tranchier- und flämberkundig. Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung.

**Serviertochter oder Kellner**

in gepflegten Speiseservice

**Buffetbursche oder Buffetmädchen**

an neues Barbuffet.

Offerten mit üblichen Unterlagen an:  
Hotel Haller, 5600 Lenzburg.

6009

**In unseren Restaurants in Basel sind folgende Posten neu zu besetzen:**

**Paprika**

Blumenrain 12, 4000 Basel  
Telefon 061 / 25 30 44

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
**Kellner**

**Le Bistrot**

Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel  
Telefon 061 / 23 00 75

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
**Kellner**

In unseren attraktiven, modern konzipierten Restaurants bieten wir fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastgewerbe.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

6309

**Hotel Restaurant Plattenhof Zürich**  
8032 ZÜRICH  
ZÜRICHBERGSTRASSE 19  
TELEFON 01 321910  
TELEX 58929  
INHABER HEINZ STUTZ

**Wiedereröffnung Ende Oktober 1974**

Wir suchen noch folgende Mitarbeiter in gut bezahlte Jahresstellen:

- 1 Restaurationskellner** (Stellvertreter Chef de service)
- 1 Restaurationstochter** (für gepflegten A-la-carte-Service)
- 2 Köche** (modernst eingerichtete Küche)
- 1 Buffetochter** (kann angelernt werden)
- 1 Nachportier** (deutsch sprechend)
- 1 Zimmermädchen** (evtl. Ausländerin)

Wir freuen uns auf Ihre Offerte. Telefonische Auskünfte Montag bis Freitag von 8 bis 12 Uhr, Telefon (01) 32 19 10.

6439

**Wir suchen Sie, erfahrenen Hotelfachmann**

**Leiter unserer Ferienanlage in Spanien**

Sie haben bereits Ferienanlagen oder Hotels geführt, beherrschen Spanisch und Englisch in Wort und Schrift und kennen sich in den einschlägigen Gesetzen des Landes aus.

Wir bieten die verantwortliche Leitung einer Ferienanlage (etwa 400 Betten, Service-Zentrum, Supermarkt usw.), selbständiges Arbeiten und eine Vergütung, die der Vertrauensstellung entspricht.

Schreiben Sie uns unter Chiffre 6139 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hotel Schweizerhof**  
3001 Bern Tel. 031/22 45 01

Für baldigen Eintritt suchen wir folgende Mitarbeiter, mit entsprechender Berufserfahrung:

**Barmaid**  
**Restaurationstochter**  
**Economatgouvernante**  
**Buffetdame**

Schreiben Sie uns oder telefonieren Sie unter Nr. 031/22 45 01, Herrn Schläpfer verlangen.

6360

**GAUER HOTELS**

**Golf Hotel Besalp**  
7503 Samaden (Engadin)

sucht in Saison- oder Jahresstelle eine

**Restaurationstochter**  
**Saaltöchter**  
**1 jüngerer Koch**  
**1 Lingerie-Mädchen**

Eintritt Ende November anfangs Dezember 1974.

Telefon (082) 6 52 62.

6386

Gesucht in Stadthotel in Basel  
**Nachportier**

mit Fremdsprachkenntnissen und Berufserfahrung, ferner

**2 Sekretärin oder Volontärin**

für Reception und allgemeine Büroarbeiten.  
Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Bewerbungen an  
**Hotel Central, 4051 Basel**  
Telefon (061) 25 44 48.



**HOTEL BAUR AU LAC ZÜRICH**

Für den Posten einer

**1. Etagegouvernante**

(Generalgouvernante)

suchen wir eine Persönlichkeit mit ruhigem, freundlichem Wesen, viel Takt und guten Umgangsformen im Verkehr mit unserer internationalen Kundschaft einerseits und im Umgang mit dem Personal andererseits.

Sehr gute Bedingungen, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Betriebsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländerinnen nur mit Permis «B» oder «C».

Telefonieren Sie unserem Personalchef, Telefon (01) 23 16 50, oder schreiben Sie uns.

**HOTEL BAUR AU LAC**

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

6367

**Hôtel de l'Ancre, Genève**

34, rue de Lausanne, téléphone (022) 32 18 31,  
1211 Genève 2, case

engage pour date à convenir:

**secrétaire d'hôtel**

pour réception et administration, ayant formation hôtelière,

éventuellement

**secrétaire débutant(e)**

Faire offre manuscrite avec photo et prétention de salaire à la direction.

6366

Nach Arosa für Wintersaison 1974/75 gesucht

**Alleinsekretärin**

für Kasse, Réception, Gästebuchhaltung, Telefon, Korrespondenz.

Offerten an

**Hotel Herwig, 7050 Arosa**

Telefon (081) 31 10 66, zwischen 10 und 12 Uhr und 17 bis 19 Uhr.

6369

Mittleres, modernes, alkoholfreies Hotel-Restaurant der Zentralschweiz sucht

**Betriebs-Assistenten**

als Stütze der Gerantin.

Interessenten mit Erfahrung und Sprachkenntnissen (auch rüstige Rentner) belieben ihre Offerten mit Foto und den üblichen Unterlagen zu richten unter Chiffre 6370 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hotel Restaurant Bären**  
3715 Adelboden

Wir suchen für Wintersaison oder auch in Jahresstellen

**Serviertochter**

**Commis de cuisine**

Eintritt 1. oder 15. Dezember 1974 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an P. Trachsel-Martignoni,  
Telefon (033) 73 21 51.

6372

Gesucht

wird für Selbstbedienungs-Restaurant im Kanton Luzern ein versierter

**Koch/Gerant**

mit Fähigkeitsausweis.

Anmeldungen sind erbeten unter Chiffre D 25-76328 an Publicitas, 6002 Luzern.  
Diskretion zugesichert.

6387

## Restaurant Hirschen, Zug

Gesucht freundliche

### Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.  
Jahresstelle, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:  
Emil Ulrich  
**Restaurant Hirschen, 6300 Zug**  
Telefon (042) 21 29 30.

5072

## Hotel Rheinfelderhof, Basel

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

### Réceptionspraktikant(in)

sowie

**Chef de service/Kellner**  
**Küchenchef in Jahresstelle**  
(kleine Brigade)

**Commis de cuisine**  
**Hilfskoch**  
**Kochlehrling**

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Unterlagen oder  
Ihren Telefonanruf, Telefon (061) 32 35 60, zwischen  
11 und 15 Uhr und ab 18 Uhr.

5865



## Hotel Plaza, 8001 Zürich

Goethestrasse 18  
Telefon (01) 34 60 00



Per sofort oder nach Vereinbarung suchen wir noch die folgenden Mitarbeiter:

- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Kochlehrling**
- Buffetdame**
- Hausbursche**  
für Nachtdienst
- Zimmermädchen**
- Officeangestellte**



Rufen Sie uns an oder schicken Sie Ihre Offerte an die Direktion.

6279

## Atlantis Hotel Zürich

Döltschweg 234  
8065 Zürich  
Tel. 01 35 00 00

Eine Insel der Gastfreundschaft inmitten eines Meeres von Grün und Ruhe und reiner Luft am Waldesrand.

Wir suchen:

Wir suchen zu baldmöglichstem Eintritt:

- Réceptionist**
- Kassierin NCR**
- Telefonistin**
- Zimmermädchen**
- Chef de rang**
- Demi-chef de rang**
- Commis de bar**

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

6241

Gesucht per sofort in **Disco-Bar** in der Luzerner Altstadt, fachkundige, gut präsentierende

### Barmaid

Guter Verdienst. Bitte rufen Sie uns an.

Telefon (041) 22 22 39 ab 12.00 Uhr.

**Disco Bar Black Cat**  
Eisengasse 11  
6004 Luzern

6389

### Andermatt

Gesucht in gut geführtes Speiserau-  
staurant tüchtige, selbständige

### Serviertöchter

Hoher Verdienst, Zimmer im Hause.  
Geregelte Arbeitszeit, Wintersaison  
oder Jahresstelle.

**Hotel Aurora**  
6490 Andermatt  
Telefon (044) 6 76 61.

6406

### Hotel Freienhof, Thun

Wir suchen auf den 1. November oder  
nach Uebereinkunft für modernen  
Hotelbetrieb in Jahresstelle versierte,  
sprachkundige

### Hotelsekretärin

für Réception. NCR-Kenntnisse von  
Vorteil.

Wir bieten: geregelte Arbeitszeit, zeit-  
gemässe Entlohnung.

Offerten sind erbeten an die Direktion  
**Hotel Freienhof, 3600 Thun**  
Telefon (033) 22 46 72

6043



Lebhafter Betrieb im Zentrum sucht  
für Wintersaison, zum Teil Jahresstel-  
le,

### Partiekoch Restaurationskellner Service-Angestellte Zimmermädchen

Offerten an Hans Herwig  
**Hotel Merkur, 7050 Arosa**

6433



Autobahn Inter Rest Nr. 1  
8472 Seuzach/Winterthur

Ein Betrieb der Schweizerischen Spiel-  
sewagengesellschaft.

Ihr Ziel:  
Selbständig einen Betrieb zu führen.  
Junger, initiativer

### Koch oder Küchenchef

hat in unserem mittelgrossen Betrieb  
Gelegenheit sich die Fähigkeiten eines  
Betriebschefs als

### Vertrauensperson des Patrons

anzuzeigen.

Auch junges Ehepaar:  
ER: in der Küche  
SIE: am Buffetservice/Kiosk  
eignet sich für diesen abwechslungs-  
reichen Posten.

Telefonieren Sie (022) 22 36 40  
Direktion  
INTER REST, Autobahnrestaurant  
Forenberg, 8472 Seuzach

P 41-802

### Hotel-Restaurant Krone 5600 Lenzburg Hallenbad

sucht folgende Mitarbeiter in Dauer-  
stellen

### Allgemein-Gouvernante selbständig, erfahren Restaurationskellner oder Kellner

Gute Leistungslöhne, Unterkunft im  
Hause.

Anfragen richte man an:  
Fam. Gruber-Hofer  
Hotel Krone, 5600 Lenzburg  
Telefon (064) 51 42 60

6444

Nous cherchons pour date à convenir:

**une fille de maison**  
**une personne pour le buffet**  
**un garçon de cuisine**  
Permis de travail exigé.

**Hôtel-Restaurant des Rochers de Naye**  
altitude 2045 m.

**M. Bucher, téléphone (021) 61 55 47.**  
P 22-120

Ich suche einen jüngeren

### Koch

mit Initiative, der gewillt ist, in einem  
mittleren Betrieb viel Verantwortung  
zu übernehmen.

Ich biete überdurchschnittliches Salär,  
Jahresstelle.

Offerten bitte unter Chiffre 29-88027 an  
Publicitas AG, 4600 Olten.

P 29-103

### Schweizer Skischule Pontresina

sucht

### Sekretärin und Kindergärtnerin

für Wintersaison 1974/75.

Bewerberinnen melden sich bei  
**E. Gotsch, Pontresina**  
Telefon (082) 6 61 69.

P 13-28136

Dynamische Organisation sucht jünge-  
res

### Geranten-Ehepaar

für Zwei-Saison-Betrieb

(Winter: Studentenhotel mit Selbstbe-  
dienungsrestaurant und Bar.  
Sommer: Angestellten-Unterkunft mit  
Kantine)  
Sprachkenntnisse: Englisch, Franzö-  
sisch von Vorteil.

Wir bieten: Ganzjahresstelle in be-  
kanntem Kurort, moderne Wohnung,  
modernste Kücheneinrichtungen.

Auskunft:

### Schweizerischer Studentenreisendienst Hotelabteilung

Telefon (01) 32 74 40, Postfach 3244,  
8023 Zürich.

6377



### Sporthotel Terminus Davos

sucht für Wintersaison noch folgendes  
Personal

### Sauvier

### Chef de partie

### Restaurationskellner

### Chef de rang

### Serviertochter

für unser Brämostübli.

Wenn möglich Schweizer.

Offerten erbeten an die Direktion R.  
Döbeli, Dir.

6365

### Zermatt

### Hôtels Gornergrat et Riffelberg

cherchent

### secrétaires

### commis de cuisine

### filles de buffet

### vendeuse pour kiosque

### tournantes

(caisse, kiosque, buffet)  
Eintritt 1. November oder nach Ueber-  
einkunft.  
Garantielohn.

Prière d'envoyer les offres complètes  
à la direction.  
Lionel Dupart - Kulmhotel Gornergrat  
3920 Zermatt.  
Téléphone (028) 7 72 19.

6371

Gesucht

### Barmaid

in Dancing-Bar, 20 Minuten von  
Luzern.  
Eintritt 1. November oder nach Ueber-  
einkunft.  
Garantielohn.

Offerten unter Chiffre OFA 8165 Lz.  
Orell Füssli Werbe AG, Postfach,  
6002 Luzern.

OFA 82.440.001

Gesucht nach Vereinbarung

### Küchenchef Commis de cuisine Küchenbursche oder Küchenmädchen

Offerten an

**Restaurant Chez Derron, 4500 Solothurn**  
Tel. (065) 2 25 31.

6069

Hotel Engel, Wädenswil, sucht per 1. Oktober 1974

### Koch oder Köchin Serviertochter

auch Anfängerin

### Buffettochter

auch Anfängerin

### Haus-Officebursche

Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause. Bitte  
telefonieren Sie (01) 75 00 11, Nützi verlangen.

6065

### Swiss Centre Restaurants London

Are interested in young and active professionals as

### Headwaiter

and

### Headwaiter Assistant

able to supervise large service-brigade. Good know-  
ledge of English essential.

Please apply in writing, giving full career details and  
references. Personal interview can be arranged.

Swiss Fair Limited  
Personnel Office  
10, Wardour Street  
London W. 1



6378

Gesucht in ruhiges Familienhotel für die kommende  
Wintersaison (Dezember bis nach Ostern 1975):

### 1 I.-Sekretärin (Sekretär)

sprachen- und HCR-42kundig

### 1 Office- und Economatgouvernante

### 1 Zimmermädchen

### 1 Betriebs- und Büropraktikantin

### 1 Commis de cuisine

### 1 Barmaid/Hallentochter

(auch Anfängerin)

Ruhiges Betriebsklima, keine Restauration oder  
Nachtanlässe.

Offerten mit den üblichen Unterlagen richte man,  
bitte an Familie Moser

### Bellavista Sporthotel 7270 Davos Platz 2

Telefon 083/3 51 83.

6086

Die Aargauische Mehrzweckheilstätte sucht per  
sofort oder nach Uebereinkunft

### Koch, Köchin oder Diätköchin

als Abiöser für einen Monat.

Interessenten melden sich bitte bei der Verwaltung,  
Tel. (064) 22 25 33, Aargauische Mehrzweckheilstätte,  
5017 Barmelweid bei Aarau.

OFA 51100015

### Hotel Müller 7504 Pontresina

sucht für kommende Wintersaison in sein Spezialität-  
en-Restaurant «Arvenstübli», tüchtige und freund-  
liche

### Restaurationstochter

Es handelt sich um eine sehr interessante und selb-  
ständige Stelle.  
Verlängerung für anschliessende Sommersaison  
möglich.

Offerten sind erbeten an: H. Bieri, Dir. Hotel Müller,  
7504 Pontresina. Tel. (082) 6 63 41.

6091

Hotel Florida  
Seefeldstrasse 63  
8008 Zürich

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft für unser gepflegtes Hotel-Restaurant

Alleinkoch

Wir erwarten gerne Ihren Anruf unter Nummer (01) 32 88 30 oder Ihre Offerte.

6114

Gesucht per 1. November oder Uebereinkunft in unseren modernen Tea-Room ein

Koch oder Köchin

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns.

K. Rösti-Inäbnit  
Tea-Room Mayfair  
3052 Zollikofen  
Telefon (031) 57 44 70.

6419



Hotel, Davos

In unser modernisiertes Erstklasshotel (Hallenbad mit Healthclub, Grillroom, Bar) suchen wir für lange Wintersaison:

Masseur/Masseuse

Chef garde-manger

Chef de garde

Commis pâtissier

Demi-chef

oder Chef de rang

Commis de rang

für Grillroom-Dancing

Bergrestaurant Pischa

(2485 m) modernes und bestiegerichtetes Restaurant.

Logis in Davos oder im Bergrestaurant. Gratis Skibonnetten für Bergbahn und Skilifte.

Servicepersonal

Commis de cuisine

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Andreas J. Gredig, Flüela Hotel, 7260 Davos-Dorf.

6415



sucht, für sofort oder nach Vereinbarung, fachlich gut ausgewiesenen

Chef rôtisseur

sowie

1 Commis de cuisine

1 Commis pâtissier

Bitte wenden Sie sich an das Personalbüro, Telefon (01) 23 17 90.

6411



Hotel Cristallo garni, Restaurant Cristallo, Telefon (081) 31 22 61, 7050 Arosa

Für die kommende Wintersaison suchen wir noch:

Kücher:

1 Saucier-Sous-chef de cuisine

2 Commis de cuisine

1 Küchenbursche/

Casserolier

Office, Buffet:

1 Buffettochter

1 Officebursche

Etage:

1 Zimmermädchen

Büro:

1 Büropraktikantin

eventuell Praktikant.

Bitte bewerben Sie sich schriftlich mit allen nötigen Unterlagen: Foto, Zeugniskopien, Lohnansprüche (Bruttolöhne).

6415

Hôtel Rosalp à Verbier

demande pour saison d'hiver décembre à avril

Rôtisserie

1 chef de rang

langues français, allemand, anglais.

Salle à manger

1 demi-chef

Bar Club

barman ou barmaid

Cuisine

commis de cuisine

garçon de cuisine

apprentis cuisinier

casserolier

Office

garçon

Lingerie

lingère

6381

L'Hôtel Alpina, Verbier

cherche pour la saison d'hiver

une fille de salle

une femme de chambre

un garçon de cuisine

Veuillez écrire  
Hôtel Alpina, 1936 Verbier.

6382

Gesucht auf 1. Januar 1975 eine tüchtige, selbständige

Köchin

(oder Alleinkoch)

für unser Jugendhaus in Lenzerheide, Saison bis April

sowie

zwei Mädchen

für Haus- und Küchenarbeit für die gleiche Zeit.

Offerten mit Lohnansprüchen bitte an Frau M. Hemmi

Jugendhaus Casa Fadail

7078 Lenzerheide

Telefon (081) 34 18 88  
mittags und abends.

6383

Hôtel des Bateaux

à Concise

cherche pour le 1er octobre ou date à convenir

serveuse

qualifiée, et

jeune fille

pour le buffet.

Bons gains assurés. Congés réguliers. Ambiance familiale.

Se présenter ou téléphoner au (024) 73 12 03.

P 22-14 828



Swiss Centre Restaurant, London

Für unseren vielfältigen und modern konzipierten Grossbetrieb mit seinen vier gepflegten Restaurants, einer Haupt- und einer Nebenküche mit 40 Köchen, suchen wir einen erfahrenen Küchenfachmann als

Sous-chef

Wir müssen von Ihnen als unserem zukünftigen Sous-Chef neben erstklassigen Fachkenntnissen auch ausgesprochenes Führungsformat verlangen, haben Sie doch neben der selbständigen Führung einer Brigade von 20 bis 25 Köchen auch die Vertretung des Küchenchefs zu übernehmen. Englischkenntnisse wären für Sie zwar von Vorteil, sind aber nicht Bedingung. Wir bieten Ihnen als Gegenleistung ein sehr gutes, faires Salär, vorzügliche Sozialleistungen und nicht zuletzt auch gute Entwicklungsmöglichkeiten und Aufstiegschancen.

Wenn Sie sich angesprochen fühlen, bewerben Sie sich bitte schriftlich oder telefonisch bei:  
Swiss Fair Ltd., Personalbüro  
10, Wardour Street, London W. 1  
Telefon 00441 / 734 12 91



En Unternehmen.  
100 Berufe. 100 Wege in die Zukunft.

P 44-51

Hotel Freienhof Thun

Wir suchen auf den 1. November oder nach Uebereinkunft für modernen Hotelbetrieb in Jahresstelle versierte, sprachkundige

Hotelsekretärin

für Réception. NCR-Kenntnisse von Vorteil.

Wir bieten: geregelte Arbeitszeit, zeitgemässe Entlohnung.

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Freienhof, 3600 Thun, Telefon (033) 22 46 72.

6043

Wir suchen nach Vereinbarung:

Barmaid

(Anfängerin kann angelernt werden)

Chef de service –

Aide du patron

(weiblich)

Kindermädchen

für dreijähriges Mädchen

Hotel und Casino Bären

Familie C. Blender-Flüeler  
5610 Wohlen, Tel. (057) 6 11 35

OFA 51128200

Gasthof Hirschen

Interlaken

sucht auf 1. Dezember 1974

Jungkoch

Jahresstelle, eventuell nur Wintersaison.

Serviertochter

für Spezialitäten-Restaurant.

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Offerten bitte an Fam. A. Sterchi  
Telefon (036) 22 15 45

6295



Hotel Hohe Promenade

sucht für lange Wintersaison

Sekretärin

sprachkundig und zuverlässig

Praktikantin oder

Anfangssekretärin

Commis de cuisine oder

Köchin

Restaurationstochter

eventuell Kellner

Saaltöchter oder

Saalkellner

Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen erbeten an Hotel Hohe Promenade, 7050 Arosa

6298

Hotel Misani, Oberengadin

Wir benötigen für die Wintersaison (Dezember bis April)

Saaltöchter oder Kellner

Commis de cuisine oder

2. Koch

Zimmermädchen und

Tournants

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten an:  
Hotel Misani, 7505 Celerina

6192

Hotel Central

Villars-sur-Ollon (1300 m)

chef de cuisine

Entrée: 10 novembre 1974 ou à convenir. Place à l'année ou à la saison. Nous cherchons un collaborateur dynamique, bon calculateur pouvant assurer également un service de premier ordre pour nos restaurant, carnotzet et brasserie.

Faire offres avec copies de certificats à J. M. Herzog, Case postale 3, 3963 Crans-sur-Sierre. (tél. 0277 48 48).

6222



sucht für sofort oder nach Vereinbarung

Service

Tochter oder Kellner

für die Brasserie.

Etage

Zimmermädchen

Näherin

Diverses

Logen-Tournant

Hilfe

für die Personalkantine.

Auskunft erteilt gerne das Personalbüro, Telefon (01) 23 17 90. Keine Saisonbewilligungen.

6412



Kursaal-Casino AG

7050 Arosa

Salle de jeu, Casino-Dancing, Stübel-Restaurant, Cinéma, Cava-Bar-Dancing, Espresso-Bar, Kongress-Saal.

Wir suchen für lange Wintersaison:

Commis de cuisine

Buffetbursche

Spitalsaal: Möchten Sie einmal etwas ganz anderes tun und oft die Möglichkeit haben, Sport zu treiben? Wenn Sie etwas französisch sprechen, haben wir eine Stelle für Sie als

Bouleur

im Spitalsaal während der Wintersaison 1974/75. Wir bieten in unserem lebhaften Betrieb einen angemessenen Lohn, geregelte Arbeitszeit und ein freundliches Arbeitsklima. Logis in Zimmern unseres neuen Personalhauses.

Offerten sind zu richten an: Direktion P. de Lorenz-Bretscher, Kursaal-Casino AG, 7050 Arosa. Telefon (081) 91 12 61.

6409

Andermatt

Gesucht nach Uebereinkunft für Wintersaison oder in Jahresstelle

Koch

Hoher Verdienst, Zimmer im Hause, geregelte Arbeitszeit, Wintersaison oder Jahresstelle.

Hotel Aurora

6490 Andermatt

Telefon (044) 7 76 61.

6407

Hotel-Restaurant Römertor

Oberwinterthur

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Gute Entlohnung, geregelte Freizeit, eventuell Logis im Hause. Anfragen sind zu richten an: G. F. Kaeslin, Guggenbühlstrasse 6, 8404 Winterthur, Telefon (052) 27 69 21.

P 41-746

Spieserrestaurant mit Bar

am Stadtrand von Bern

zirka 150 Plätze, sucht per 1. Dezember

Gerant/Gerantin

Offerten unter Chiffre 6403 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Erstklassiges Wintersporthotel mit langer Saison sucht:

Nachtportier

Sekretärin

(NCR-kundig)

Kochlehrling

(Sommersaison Lugano)

Pâtissier

Offerten mit Unterlagen und Bild an E. Waisao

Derby-Hotel

7260 Davos Dorf

6361

Hotel Bergheimat

Saas Fee

sucht für die Wintersaison

1 Koch

1 Saaltöchter

Telefon (028) 4 83 32

6483

Bahnhof-Hotel

3778 Schönried/Gstaad

Wir suchen für Wintersaison eventuell Jahresstelle

versiert

Koch

Serviertochter

sprachkundig

2 Zimmermädchen

Offerten sind zu richten an:

H. Kernen

Hotel Bahnhof,

3778 Schönried.

6355

Gesucht nach Zürich für Discobar

Gerantin oder Gerant

mit A-Patent

eventuell auch

Barmaid

die das Patent zur Verfügung stellt.

Ueberdurchschnittlicher Verdienst.

Offerten unter Chiffre 6352 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

6352

Hotel-Restaurant Weisses

Kreuz

3800 Interlaken

sucht

Entremetier

Commis de cuisine

Eintritt: 1. Dezember 1974.

Tel. (036) 22 59 51.

6346

Wir suchen für mittleres Spieserrestaurant mit Spezialitätenküche nette, freundliche

Serviceangestellte oder

Kellner

Guter Verdienst, Zimmer im Haus.

Ebenso benötigen wir:

1 Hausburschen oder

Mädchen

Arbeitsbeginn sofort oder nach Uebereinkunft.

Wir erwarten gerne Ihren telefonischen Anruf oder vielleicht sogar Ihre persönliche Vorstellung.

Fam. Walter Gallati-Schütz

Restaurant zur Eintracht

4132 MuttENZ

So geschlossen, Tel. (061) 61 10 18.

6330

Gesucht auf 15. Dezember 1974

Saal-Restaurationstochter

</

Bei uns ist die Welt noch in Ordnung!  
Im

### Hotel Alpenblick & Waldhaus Braunwald

suchen wir für die kommende Wintersaison, mit Eintritt auf Mitte Dezember 1974 bis zirka 10. April 1975, in renommiertes Erstklasshotel mit 130 Betten, **Dancing - Bar - Kino:**

### Barman evtl. Barmaid

(sprachkundig)

### Service-Praktikantin

für Hotel-Restaurant

### Anfangs-Sekretärin

Wir bieten Ihnen einen sehr guten Verdienst und ein angenehmes Arbeitsklima.

Wir freuen uns auf Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an:

Familie K. Schweizer, Hotel Alpenblick, 8784 Braunwald, Telefon (058) 84 15 44.

6351

### Grand Hotel Kronenhof Pontresina

sucht für die Wintersaison 1974/75:

### Chef tournant

### Chef garde-manger

### Chef pâtissier

Offerten sind erbeten an

Grand Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina, Dir. L. Gredig-Laporle.

6350

### Bahnhofbuffet SBB 3900 Brig

Wir suchen per 1. November

### 1 Koch Chef de partie

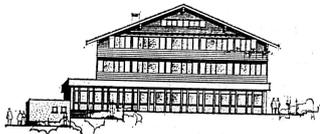
Wir bieten eine gutbezahlte Jahresstelle in kleinerer Brigade mit sehr gutem Arbeitsklima. Pensionskasse.

Interessenten, die Freude haben in einem lebhaften Betrieb mit guter Kollegialität zu arbeiten, wollen sich melden an:

H. Zurbruggen, Bahnhofbuffet, 3900 Brig, Telefon (028) 3 35 22 oder 3 13 98.

6348

### Garni-Hotel + Restaurant «Bären» CH-3823 Wengen



Berner Oberland

W. Brunner-Fankhauser, Propr., Tel. (036) 55 14 19

sucht für kommende Wintersaison (Dezember bis April) in neuzeitlich eingerichteten Betrieb folgendes Personal:

### 1 Restaurationstochter oder -kellner

(sprachkundig)  
versiert im à-la-carte-Service

### 1 Koch-Praktikant

eventuell

### Hilfsköchin oder -koch

Für arbeitsfreudige und pflichtbewusste Personen bieten wir ein angenehmes Arbeitsklima sowie geregelte Arbeitszeit.

Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen (Zeugnisabschriften und Foto) sowie Angaben Ihrer Gehaltsansprüche erreicht uns an obengenannte Adresse.

6347



sucht in Jahresstelle

- Garde-manger
- Restaurationstochter
- Restaurationskellner
- Koch-Pâtissier

Ausländer nur mit gültiger Jahresbewilligung.

Restaurant Kornhauskeller  
Th. Gerber, Postfach 124, 3000 Bern 7, Telefon (031) 22 11 33.

3390

Hotel-Restaurant  
Bernhof  
3823 Wengen/Berner  
Oberland

sucht für Wintersaison 1974/75 oder in Jahresstelle

### Geranten-Ehepaar

zur Führung eines Hotel-Restaurantbetriebes.

Wenn Sie Freude daran hätten ein mittleres Hotel zu führen (zirka 30 Angestellte) und den Patron selbstständig zu vertreten, bitte ich Sie um Offerte mit Unterlagen und Lohnansprüchen.

Heinz Perler, Alpenstrasse 37, 2502 Biel.

6247

Zunftthaus zur Schmiden

Marktgasse 20, 8001 Zürich

sucht per sofort oder nach Vereinbarung bestausgewiesene

- Entremetier
- Saucier
- Garde-manger
- Pâtissier
- Commis de cuisine

Bewerber melden sich schriftlich oder unter Telefon (01) 34 92 26.

6243

Hotel Central  
7131 Obersaxen bei  
Illanz GR

(Wintersportort 1287 m ü. M.)

Für die kommende Wintersaison (Mitte Dezember-Anfang April) suchen wir noch folgende einsatzbereite, freundliche Mitarbeiter:

- Serviertochter/Kellner
- Buffettochter
- Küchenhilfe

Wir bieten in unserem lebhaften Betrieb sehr gute Verdienstmöglichkeiten und ein angenehmes Arbeitsklima.

Richten Sie bitte Ihre Kurzofferte an Hotel Villa Zurigo 6612 Ascona.

6296

Bon jour - Buon giorno - Good morning - Guten Tag! **Speziell für Sie**, wenn Sie eine Stelle im

### Frühservice

suchen, nach dem guten Prinzip:

«Morgenstund hat Gold im Mund!»

Sie sprechen ja bestimmt noch ein paar Brocken mehr in diesen Fremdsprachen und schätzen auch die anderen Vorteile sehr:

- Internationale Atmosphäre
- geregelte Arbeits- und Freizeit in einem modernen Hotelbetrieb mit allen Vorzügen.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf an **TEL. (071) 27 88 11**. Fam. W. Hofmann-Städler Teufenstr. 95, St. Gallen

OFA 63 268.012



6347

### Bergrestaurant Startgels Flims

sucht für die Wintersaison 1974/75

- Commis
- Serviertochter
- Küchenbursche
- Küchenmädchen

Auskunft erteilt:  
Telefon (092) 94 11 33.

P 13-28017

Gesucht per sofort oder nach Vereinbarung

### Serviertochter

In Speiserestaurant.

Wir bieten:

hohen Gehalt, geregelte Freizeit, 1-Zimmer-Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden.

Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung.

### Spezialitätenrestaurant Im Portner

beim Kloster, St. Gallen  
Telefon (071) 22 97 44.

P 33-3601

Alleinstehender Dame bietet sich die Gelegenheit, als Dauerstelle den Posten der

### Leiterin eines erweiterten Haushaltbetriebes

in gepflegtem Knabeninternat zu übernehmen.

Kenntnisse in Haushaltführung, Personalbetreuung und gelegentlicher Krankenpflege wünschenswert. Die Bereitschaft zum Zusammenleben mit einer frommütigen Jugend ist notwendig.

Ausgezeichnete Arbeitsbedingungen sind gewährleistet.

Offerten erbeten an

Institut Schloss Kefikon  
CH-8546 Islikon/TG  
Telefon (054) 9 42 25.

P 41-338

Wir suchen für unser neu eröffnetes  
Tea-Room in Sursee

### Köchin/Jungkoch

Neuzeitliche Anstellungsbedingungen. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Tea-Room Spatz

Hanny Rothlin

6210 Sursee  
Telefon (045) 21 20 55.

P 25-6907

### Dancing Tara club à Verbier

cherche pour la saison d'hiver 1974/75

### un sommelier une fille de vestiaire

Faire offres écrites avec photo, certificats éventuels à Paul Taramcaz, 51, rue de Lausanne, 1950 Sion.

P 36-1213

Hôtel de l'Avenir  
1923 Les Marécottes  
(Wallis)

Wir suchen für Wintersaison oder Jahresstelle:

- Koch (eventuell Jungkoch)
- Küchenburschen
- Saaltochter und Zimmermädchen (auch Anfängerinnen)

Offerten an H. & D. Bader, Besitzer, Telefon (028) 8 14 61.

6363

Gesucht in vielseitigen Restaurationsbetrieb in Jahresstelle

### Serviertochter

### Buffettochter

Offerten an H. Reiss

Restaurant Du Théâtre  
3000 Bern  
Telefon (031) 22 71 77.

6353



suchen auf Wintersaison 1974/75

### Hotel Europa

- 1 Koch (selbständig zur Führung einer kleinen Brigade)
- 1 Commis de cuisine
- 2 Saaltöchter oder Restaurationstochter
- 1 Barmaid oder Restaurationstochter
- 1 Réceptionistin oder Praktikantin

### Hotel DOMINO

- 1 Sekretärin oder Réceptionistin-Praktikantin

### Hotel SAASERHOF

- 1 Commis de cuisine
- 1 Réceptionisten
- 2 Saaltöchter

### Restaurant Taverne

- 2 Restaurationstochter
- 1 Ehepaar mit Geranten-Erfahrung (Restaurant und Küche)

Offerten mit Zeugnissen und Foto sind zu richten an:

Personalabteilung Hotel Europa, SAAS FEE  
Tel. (028) 4 87 25

6125

Auf dem Lande wohnen und trotzdem der Stadt nahe sein?

Wir suchen für unseren modernen neuen Betrieb bei Solothurn:

### Serviertochter/Kellner

Macht es Ihnen Spass, in einem sehr jungen Team mit einem sehr jungen Chef zusammenzuarbeiten, dann rufen Sie uns an oder schreiben Sie an:

Daniel E. Eggli, Hotel Restaurant Linde  
4552 Derendingen, Telefon (065) 3 91 21

6289

### Hotel Alpina 8784 Braunwald

sucht für lange Wintersaison 1974/75 oder in Jahresstelle

- Chef de partie
- Commis de cuisine
- Sekretärin
- Anfangs-Serviertochter
- Serviertochter
- Buffettochter oder -bursche

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbiten wir an: Familie Rolf Schweizer, Hotel Alpina, 8784 Braunwald

6213



Ob Ermatingen, TG  
Ausbildungszentrum der  
Schweizerischen Bankgesellschaft  
Direktion: E. Mühlemann

Wir sind für Unterkunft und Verpflegung im neuen Ausbildungszentrum auf Schloss Wolfsberg zuständig. Als Stütze unseres Herrn R. Röck, Gerant, suchen wir

### eine tüchtige Generalgouvernante

(Eintritt: 1. Januar 1975)

Haben Sie Initiative, Organisationsstalent, Sinn für Reinlichkeit, persönliche Einsatzbereitschaft, Geschick im Umgang mit Personal und eine solide fachliche Ausbildung?

Weg vom Lärm, in gesunder Luft finden Sie bei freundlichen Menschen eine seltene Gelegenheit, Ihrem Leben eine neue Aufgabe zu geben.

Fühlen Sie sich angesprochen? Ja - dann schreiben oder rufen Sie uns an, wir geben Ihnen gerne weitere Auskünfte.

P 44-3877

Direktion Ausbildungszentrum Schloss Wolfsberg

Ernst Mühlemann, Burggrabenstr. 24  
8280 Kreuzlingen, Tel. 072 8 22 66 oder  
Culinarium AG, Bahnhofstr. 45, 8021 Zürich  
A. Conti, Tel. 01 29 44 11 (int. 3064) oder  
R. Röck, Tel. 01 29 44 11 (int. 3607)

# Stellenangebote Offres d'emploi



Hätten Sie Lust in Genf als  
**Réceptionist (in)**  
zu arbeiten?  
Wenn ja, dann melden Sie sich bei uns per Telefon  
(022) 31 78 00 oder schriftlich an die Direktion  
**Hotel du Midi**  
Place Chevelu,  
1211 Genève 1  
6193

**Ring Hôtel Lago di Lugano**  
cherche pour saison 1975 (éventuellement place à l'année)  
**chef de cuisine**  
connaissant bien la cuisine italienne.  
Les offres sont à adresser à la direction,  
6816 Bissone-Campione.  
6201

**Hotel Zurzacherhof**  
sucht  
**Küchenchef** zu mittlerer Brigade  
**Entremetier**  
**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
für Halle und Bar  
**Buffetochter**  
**Portier**  
**Zimmermädchen**  
Telefonieren Sie uns bitte, oder senden Sie uns Ihre  
Unterlagen mit Foto.  
Telefon (056) 49 01 21.  
6030

**Hotel Tigaiga \*\*\*\***  
**Teneriffa**  
sucht für Winter 1974/75 qualifizierten  
**Chef saucier**  
**Chef de partie**  
Bewerbungen mit Zeugniskopien, Foto, Gehaltsan-  
sprüchen bitte an  
**Hotel Tigaiga**  
Puerto De La Cruz, Teneriffa, Spanien.  
6186

**Wir haben einen  
interessanten,  
gutbezahlten  
Posten  
neu zu besetzen:**  
Für unseren vielseitigen, modern einge-  
richteten Restaurationsbetrieb suchen wir  
nach Uebereinkunft einen  
**Sous-chef**  
Mit dieser Position des Küchenchef-  
Sollvertreters bieten wir einem versierten  
Chef de partie eine interessante und  
verantwortungsvolle Aufgabe in einem  
jungen, gut eingespielten Team.  
Ausgezeichnete Organisation, modernste  
Arbeitsverhältnisse und fortschrittliche  
Anstellungsbedingungen sind in unserem  
Betrieb selbstverständlich.  
Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den  
vollständigen Unterlagen oder Ihren  
telefonischen Anruf zur Vereinbarung  
einer Besprechung.  
  
**Paprika** Restaurant  
Charles + Dr. René Sidler,  
Blumenrain 12, 4000 Basel, Tel. (061) 25 30 44  
6308

**Park-Hotel-Waldhaus  
Flims-Waldhaus**  
sucht für kommende Wintersaison  
**1 Chef pâtissier**  
**1 Commis pâtissier**  
**1 Portier**  
Offerten mit Zeugniskopien richten Sie bitte an  
**Direktion Park-Hotel-Waldhaus, 7018 Flims-Waldhaus**  
6248

**Hotel Director  
MEXICO**  
A first class Director is required before December for a 75 bedroom first  
class resort hotel and tennis club in Puerto Vallarta, Mexico.  
Reasonable English needed but Spanish not essential.  
We are looking for a fully trained and experienced manager of excellent per-  
sonality, record of good staff relations and leadership, a good food and general  
hotel background and, above all, a solid understanding of how to produce an  
optimum profit.  
Our Manager will have a nice grantment and a reasonable salary plus an  
exceptional bonus based on net profit.  
We want someone who can justify and earn at least Swiss Francs 75 000 in  
1975 and over Swiss Francs 120 000 in 1976. Living expenses are very low.  
For the money we expect the very best.  
Eventual possibility of ownership participation to right person.  
A helpful wife on asset.  
Apply very fully and immediately with photograph of self and family (if any) to  
**David M. W. Hummel, President, Red Lion Group c/o Admissions Secretary,  
Aiglon College, 1885 Chesières-Villars, Vaud, Switzerland.**  
Tel. (025) 3 11 52.  
**All replies strictly confidential.**  
6471

**Rôtisserie Müli**  
5243 Mülligen  
an der Reuss, Nähe Baden und Brugg  
Sind Sie der fachlich ausgewiesene, à-la-carte-kundige  
**Restaurationskellner**  
(eventuell -tochter)  
der es versteht, unsere Gäste aufmerksam zu bedienen. Wir bieten Ihnen sehr  
hohen Verdienst, geregelte Freizeit, moderne Personalwohnung. Für Ausländer  
(Deutsch sprechend) Saisonbewilligung vorhanden.  
Bitte rufen Sie uns an (ausser Montag und Dienstag), Fam. Samson-Zellweger,  
Telefon (056) 85 11 54.  
6459

**GESCHÄFTSFÜHRER/  
RESTAURANTKETTE**  
Eine führende schweizerische Unternehmensgruppe lanciert eine marktge-  
rechte und nach neuesten Erkenntnissen konzipierte Restaurant-Kette.  
Einer unternehmerisch denkenden und branchenkundigen Persönlichkeit wird  
die nicht alltägliche Chance geboten, die Konzeption und den Aufbau der Kette  
entscheidend mitzugestalten und schliesslich die Gruppe selbstständig zu lei-  
ten. Sie hat das Führungspersonal im Rahmen des neuen Konzeptes auszubil-  
den und zu führen. Erwartet werden solide Branchenkenntnisse, erworben in  
bekannteren Fachschulen des In- und Auslandes (z. B. Cornell), sowie einige  
Jahre erfolgreicher Praxis im Management neuzeitlicher Restaurationsbetrie-  
be. Eine sichere Hand in der Motivation und Menschenführung sowie Ver-  
handlungsgeschick bei der Anbahnung neuer Projekte sind unerlässlich.  
In jeder Beziehung integre Persönlichkeiten, die den gestellten Anforderungen  
entsprechen, schreiben uns mit Lebenslauf. Falls Sie nicht wünschen, dass  
Ihre Unterlagen von uns an den Auftraggeber weitergeleitet werden, so bitten  
wir Sie, dies ausdrücklich zu vermerken.  
  
**UNICORN EUROPE**  
Management Selection  
8053 Zürich Postfach 276  
ASSA 90-5070  
6445

**SPORT- UND FERIEZENTRUM KLOSTERS**  
  
Für die kommende Wintersaison (auf Wunsch Jah-  
resstelle), wenn möglich ab 20. November, suchen  
wir noch  
**1 Serviertochter**  
(für Speisesaal und A-la-carte-Restaurant)  
Kurze, geregelte Arbeitszeit, schönes Personalzim-  
mer. Möglichkeit zum Skifahren, Benützung unse-  
res Hallenbades und Sauna.  
**Sport- und  
Ferienzentrum STG**  
Direktor B. Weixler  
**7250 Klosters**  
Tel. (083) 4 29 21  
6442

**NEUCHÂTEL Hotel SUISSE**  
  
**Beaulac**  
1<sup>er</sup> rang A - Tél. 35122 - ☎ 038 25 88 22  
cherche pour date à convenir  
**chef de réception**  
qualifié  
**gouvernante-secrétaire  
de réception**  
bien recommandée.  
Formation Ecole hôtelière et connaissance des lan-  
gues souhaitées.  
Places stables bien rémunérées, bonne ambiance de  
travail.  
Faire offres avec références, photo et prétentions  
de salaire à la direction.  
6454

**Hotel-Restaurants  
Eigergletscher und  
Jungfrauoch**  
**3801 Eigergletscher**  
Gesucht für Wintersaison (Eintritt 11. Dezember 1974)  
oder auch in Jahresstelle folgende Mitarbeiter:  
**Kassierin/Anfangssekretärin**  
(für Selbstbedienungs-Restaurant Jungfrauoch; Ein-  
tritt 1. Dezember oder nach Uebereinkunft)  
**Küchenchef**  
oder  
**Koch**  
(1. Stelle als Küchenchef)  
**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**  
(Anfängerinnen werden angeleitet)  
Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsan-  
sprüchen an:  
Charles Hunziker, Hotel Eigergletscher,  
3801 Eigergletscher.  
6447

**Rietbad**  
Wir suchen für lange Wintersaison oder Jahresstelle:  
**Küchenchef**  
**Köche oder Köchinnen**  
**Kellner und Serviertochter**  
**Buffetochter**  
**Zimmermädchen**  
**Küchenburschen**  
Lohn nach Uebereinkunft, Eintritt anfangs oder Mit-  
te Dezember. Wir erwarten gerne Ihre Unterlagen.  
Telefon (074) 4 12 22  
**Hotel Kurhaus Rietbad**  
**9650 Nesslau**  
Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht  
6445

## Hotel Schweizerhof

3001 Bern Tel. 031/22 45 01

Zum sofortigen oder auch späteren Eintritt suchen wir einen

qualifizierten

### Réceptionisten

Bitte richten Sie Ihre Offerte mit Referenzen an die Direktion oder vereinbaren Sie telefonisch ein Rendez-vous.

Tel. (031) 22 45 01, Herrn Schläpfer verlangen.

6449

**GAUER HOTELS**

Wintersaison in St. Moritz? Warum nicht?



## Hotel Schweizerhof 7500 St. Moritz

Erstklasshaus im Zentrum - Restaurant Acla sucht für die kommende Wintersaison, ab Ende November 1974 noch folgende Mitarbeiter:

**Service: Chef de rang  
Restaurationskellner**  
selbständig und sprachkundig

**Küche: Chef restaurateur  
Chef garde-manger  
Chef tournant  
Commis garde-manger**

**Etage: Zimmermädchen-  
Tournante**

Wir freuen uns auf Ihre vollständige schriftliche Bewerbung.

Hotel Schweizerhof  
7500 St. Moritz  
Tel. (082) 3 35 56.

6242

Gesucht für lange Winter- und Sommersaison nach Pontresina:

**Gouvernante /  
Aide du patron  
Saaltöchter  
Küchenchef**  
zu kleiner Brigade  
**Alleinsekretärin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:

Hotel La Collina  
CH-7504 Pontresina

6265

Gesucht

### Serviertochter

für Speise- und Getränkeservice.

Einer tüchtigen und freundlichen Person kann sehr hoher Verdienst garantiert werden.

Hotel Restaurant Bänklialp  
6390 Engelberg  
Tel. (041) 94 12 72.

6338

Hôtel Beau-Séjour  
3963 Crans/Sierre

cherche pour saison d'hiver

**2 commis de cuisine  
2 femmes de chambres  
1 aide économat-caféterie  
2 demi-chefs de rang  
1 commis de rang  
1 garde piscine**

Faire offre à la direction ou téléphone (0327) 7 24 46.

6325



Schönheits- und Fitness-Center mit Ganzheitskosmetik für Damen und Herren, Höheweg 211, 3800 Interlaken mit Hallenschwimmbad 8 x 14 m, Sauna mit Kaltwasserbassin, Massage, Solarium, Spielzimmer für Erwachsene, Kindergarten  
sucht einen qualifizierten

### Masseur/Bademeister

(eventuell Physiotherapeut)

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:  
Joe L. Gehr, Dir.

5976



Das führende Erstklasshaus Hallenschwimmbad 8 x 14 m, Sauna mit Kaltwasserbassin, Massage, Solarium, Schönheits- und Fitness-Center, Neptun-Bar, Spielzimmer für Erwachsene, Kindergarten, Konferenzräume für 15-300 Personen.

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

### Sekretärin

(Deutsch/Französisch, Englisch)

Wir bieten Ihnen:  
- geregelte Arbeits- und Freizeit, gute Entlohnung,  
- auf Wunsch Unterkunft im Hause.  
Setzen Sie sich mit uns in Verbindung, wir sind gerne bereit, Sie über Ihr neues Arbeitsgebiet zu orientieren.

Joe L. Gehr, Direktor  
Telefon (039) 22 46 21

6022

## Holiday Inn and MÖVENPICK

Zur Ergänzung der Küchenbrigade unseres Hotels beim Flughafen Zürich suchen wir noch einen

### Chef de partie

und einen

### Commis de cuisine

In unserer Küche herrscht ein gutes Arbeitsklima und wie in jedem Holiday-Inn-Hotel arbeiten Sie nur mit den modernsten Hilfsmitteln.

Ausserdem bietet sich Ihnen die Gelegenheit, eine vielversprechende Laufbahn in einem internationalen Unternehmen einzuschlagen.

Möchten Sie mehr über Ihren neuen Arbeitsplatz erfahren?

Rufen Sie uns doch einfach an:

Holiday Inn and Mövenpick  
Waller-Mittelholzer-Strasse 8  
8152 Opfikon-Glattbrugg  
Telefon (01) 810 43 28  
(Frau Braun)

P. 44-61

## Berghaus Bärtschi

Engstligenalp

3715 Adelboden

sucht für kommende lange Wintersaison

### Köchin

Jungkoch

Guter Verdienst, Kost und Logis im Hause. Eintritt anfangs Dezember.

6207

Hotel Bellevue, 3855 Axalp B.O.

sucht

in gemütliche Kellerbar

### selbständige Barmaid Serviertochter

für Restaurant und Saal.

Eintritt zirka 20. Dezember 1974 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:  
Fam. P. Bieri, Tel. (038) 51 15 21 oder 51 17 72.

6220

Hotel Anita, 7050 Arosa

sucht für kommende Wintersaison 73/74

### Saaltöchter/Kellner Commis de cuisine Lingeriemädchen Officemädchen oder Bursche Tournante

(Saal/Zimmer)

Offerten sind zu richten an

Hotel Anita, 7050 Arosa,  
Tel. (081) 31 11 09.

6211

Hotel Restaurant Kreuz  
3715 Adelboden

sucht auf 1. Dezember oder nach Uebereinkunft (Saison- oder Jahresstellen) tüchtigen

### Koch oder Köchin

(gute Hilfskräfte vorhanden).

### Serviertöchter Tochter

für Zimmer und Mithilfe im Saal-service.

Offerten an Familie A. Gempeler,  
Tel. (033) 73 21 21.

6218

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

### Gouvernante

Kassiererin

(eventuell Aushilfe)

### Barmaid

(Snack-Bar)

### Kellermeister

Offerten oder Telefon bitte an:

Mustermesse Restaurants  
Personalbüro, 4021 Basel,  
Tel. (061) 32 76 5.

6187



Hotel Glockenhof  
Zürich

Erstklasshaus mit 150 Betten im Zentrum der Stadt sucht nach Uebereinkunft auf Herbst/Winter 1974 tüchtige, selbständige

### Etagegouvernante

mit Berufserfahrung.

Sind Sie an einer gutbezahlten Jahresstelle in einem lebhaften Betrieb interessiert, so schreiben Sie uns bitte an folgende Adresse:

Direktion Hotel Glockenhof,  
Sihlstrasse 31, 8023 Zürich,  
oder telefonieren Sie uns unter  
(01) 23 56 60.

5222

# Hupfer-Gewerbe-Regalen fehlt etwas. Ein vergleichbares Regal.

Und zwar in punkto Qualität, Vielseitigkeit, Montageleichtigkeit und Preis. Hupfer-Economat- und -Flaschen-Regale sind mit hellgrauem Nylon ummantelt und dadurch korrosionsfest, abwaschbar und kratzfest. Sie finden Anwendung in der Gastronomie, in Selbstbedienungs- und Detailgeschäften, Spitälern, Labors usw. sowie im Privat-Haushalt. Also überall dort, wo auf wenig Raum möglichst grosse Ablage- und Lagerflächen benötigt werden.

Wir erstellen Ihnen gerne einen für Sie unverbindlichen Kostenvorschlag. Und dann: Vergleichen Sie, ob Sie ein vergleichbares Regal finden.



Hupfer-Regale Zürich  
Badenerstrasse 330/334, 8040 Zürich  
Telefon 01/44 66 25



- hohe Tragkraft
- physiologisch einwandfrei
- raumsparende, übersichtliche Konstruktion
- Auflagen spielend leicht verstellbar
- Anpassung an alle Raumgegebenheiten



P. 44-61



Wir sind ein aufs neuste eingerichteter Restaurationsbetrieb und suchen zur Ergänzung unserer Brigade noch folgende nette und zuverlässige Mitarbeiter:

**Serviertochter  
Kellner  
Koch**

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zertifikaten wollen Sie bitte richten an:

Direktion

**Thermalbad Lostorf AG**  
Restaurationsbetriebe  
4654 Lostorf  
Telefon (062) 48 24 24.

5887

Wir suchen für unsere  
Erstklassküche

**Koch-Pâtissier  
Chef de partie**

Melden Sie sich bitte bei

**Hotel Agip**  
am Autobahnkreuz N 1/N 2  
4622 Egerkingen/Olten  
Tel. (062) 61 21 21

P 29-412



Das Hotel Guarda Val,  
Sporz, 7078 Lenzerheide

das andere Hotel im Maiensäss

Wer möchte mit uns zusammenarbeiten? Für die kommende Wintersaison 1974/75, vom 15. Dezember bis 1. April, sind noch folgende Stellen offen und sollten gut besetzt werden:

- 1 Sekretärin
- 3 Zimmermädchen (alles Erstklasszimmer)
- 3 Serviertöchter für unser Crap Naros, der Dorfbeiz im Herzen von Sporz
- 2 Chefs de rang (franchier- und fiamlierkundig, das versteht sich)

- 2 Commis de rang
- 1 Saucier
- 1 Entremetier
- 1 Commis de cuisine
- 1 Kochlehrling
- 1 Buffetdame

**1 Hotelsekretärin,  
ganzjährig**

Eigentlich stellen wir uns vor, dass Sie etwas mehr als nur...

Gespannt warten wir auf Ihr Schreiben. Auch ein Telefonanruf würde uns freuen. Verlangen oder schreiben Sie direkt an Herrn Rolf Koskamp, er ist der richtige Mann. Und vergessen Sie nicht:

Das Hotel Guarda Val ist ein anderes Hotel in einem Maiensäss.

Sporz, 7078 Lenzerheide,  
Tel. (081) 34 22 14

6441

**Hotel Merian am Rhein,  
Restaurant Café Spitz, Basel**

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung die folgenden Mitarbeiter:

- Sous-chef de cuisine
- Chef de partie
- Commis de cuisine
- Buffetdame
- Serviertochter
- Kellner
- Küchenbursche

Wir erwarten gerne Ihre Offerte oder Ihren Anruf.

Greifengasse/Rheingasse 2, 4058 Basel  
Tel. (061) 25 94 66.

5216



**Hotel Engiadina, Zuoz**

sucht auf die kommende Wintersaison:

**1 Chef de partie**

(Sous-chef) in Jahresstelle

**Servicepraktikantin**

Gerne erwarten wir Ihre Zuschrift oder Ihr Telefon.

Familie D. Pinösch  
Hotel Engiadina, 7524 Zuoz/GR  
Telefon (062) 7 13 55.

5724

Gesucht nach Stadt Zürich für 1. Dezember 1974.

**Gerant(in) oder Ehepaar**

zur Führung eines Tessiner Spezialitätenrestaurants mit Bar und Garten. Zimmer oder Wohnung zur Verfügung. Beteiligung und Fixum.

Offerten unter Chiffre 6185 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



**Hotel Eiger  
Grindelwald**

sucht für Wintersaison:

**Restaurationstochter**

**Commis de cuisine**

**Kindermädchen**

**Aide du patron**

(mit Serviceausbildung)

Offerten bitte an

B. Heller, Hotel Eiger  
Tel. 036/53 21 21 Grindelwald.

6005



Gesucht für Wintersaison 1974/75

**Réceptions-Praktikantin**

Offerten sind zu richten an

Familie de Giacomi

**Hotel Eden-Garni**  
7500 St. Moritz

6388

**Grindelwald**

Gesucht für Wintersaison

**Commis de cuisine oder Köchin**

**Saal- und Serviertöchter**

Offerten an

Hotel Alpina, 3818 Grindelwald  
Telefon (036) 53 33 33

6305

**Hotel-Rest. Täschcherhof**  
3921 Täsch bei Zermatt

sucht auf 1. Dezember

**Büropraktikantin oder Sekretärin**

**Serviertochter**

**Officemädchen**

**Kochlehrling**

Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung an  
Fam. L. Imboden-Zumstein

6129

St. Moritz

Freundliche, ehrliche

**Serviertochter**

gesucht in gutgehendes Speiserestaurant im Zentrum.

Fam. F. Carettoni

**Restaurant Alpina**  
7500 St. Moritz

Tel. (062) 3 50 69

6052

**Hotel-Restaurant  
Krone Lenzburg  
Hallenbad**

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Restaurationskellner oder -Tochter  
Chef de partie**

(als Aushilfe für die Zwischensaison)

**Hausmädchen oder Hausbursche**

Gut organisierter Betrieb. Leistungs-löhne, Unterkunft im Hause.

Anfragen sind zu richten an:

Fam. Gruber-Hofer,  
Hotel Krone  
5600 Lenzburg

5346

For Toronto, Canada

**chef de cuisine**

First class restaurants

We need an experienced man with the ability to head our two kitchens. French and international menus. Year round employment.

Please send your application with curriculum vitae and salary demand by return mail.  
Translantic  
8 Sultan St.  
Toronto 5, Ont.  
Canada.

6257

Für die Wintersaison suchen wir nach Saas Fee

**Saaltöchter oder Kellner  
Hotelpraktikant**

**Tournant**

**Serviertochter oder Kellner**

für Bar-Dancing

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Fam. Supersaxo  
**Hotel Dom, 3906 Saas Fee**  
Telefon (028) 4 85 61

6456

**Bürgerspital Zug**

sucht auf 1. November 1974 oder nach Uebereinkunft

**Köchin**

in modernst eingerichtete Küche mit Speiserverteilung am Fließband. Ditt-kennnisse erwünscht, jedoch nicht Bedingung; zirka 400 Verpflegungen pro Mahlzeit.

Wir bieten zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit. Auf Wunsch Zimmer im Personalhaus.

Interessentinnen wollen sich bitte melden bei der Verwaltung des Bürgerspitals Zug, 6300 Zug  
Telefon (042) 23 13 44

6446



Neuestes Erstklasshotel von Zermatt, mit Hotel-Restaurant, Grill-Rôtisserie, Panorama-Bar, Carnotzet, Hallenbad, Saunas, Solarium, sucht in Jahresstelle (Winter- und Sommersaison)

**Etagegouvernante**

- Sind Sie die tüchtige Mitarbeiterin, die unsere treuen Angestellten führen kann?
- Die im Team Mitspracherecht besitzt?
- Die auf eine Jahresstelle in einem neuen Erstklasshotel mit moderner Betriebsführung reflektiert?
- Die die Direktion entlasten kann?

Ihre ausführliche Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto würde uns freuen. - Besten Dank!  
Telefon (028) 7 85 33  
Werner Seeholzer, Direktor

6451

**Brauner Mutz**

Barfüsserplatz 10

Basel

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de partie  
Commis de cuisine**

Anfragen an:  
G. Meierhofer  
Telefon (061) 25 33 69.

5730

Sprungbrett für die Tandem-Hotelier-Laufbahn!  
Wir suchen das jüngere, fachlich gut ausgebildete

**EHEPAAR**

das, nach gründlicher Einführung während der Wintersaison 1974/75, selbständig die Leitung unseres Hauses, mittelgross, im Engadin, Nähe St. Moritz, übernehmen sollte. Voraussetzungen: Berufsfreude, Sinn für Zusammenarbeit, Initiative, feu sacré.

Kontaktnahme, mit den üblichen Unterlagen, unter Chiffre 6450 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Gesucht nach ST. MORITZ

**Hotel Caspar Badrutt**

Telefon (082) 3 40 12

**Barmaid**

jüngere Kraft, für intime Hotelbar,

Eilofferten an die Direktion.

6448

**Hôtel Bonivard**  
1843 Montreux/Veytaux  
(Lac Léman)

cherche

**cuisiniers  
(place stable)  
femmes de chambre  
garçons d'office  
filles de maison**

Entrée: de suite ou à convenir.

Offres à la direction.  
Téléphone (021) 61 33 58

6440

**Bade- und Kurhotel Blume**  
5401 Baden

sucht per Ende Oktober oder nach Uebereinkunft

**freundliche, dynamische  
Aide patron**

Ihr Aufgabenbereich umfasst:

- allgemeine Büroarbeiten, Kassa, Ncr, Empfang
- Ueberwachung Etagedienst usw.

Bitte rufen Sie uns im Hotel Zwysyghof, Wettingen,  
Tel. 056/26 86 22 an und verlangen Sie Herrn Hüb-scher.

Familie J. R. Erne  
**Hotel Blume**  
5401 Baden

6264

**Restaurant Gentiana, Davos**

sucht für kommende Wintersaison jüngeren, tüchtig-  
gen

**Koch/Köchin**

(à-la-carte-kundig)

**Restaurationstochter**

sprachenkundig

Offerten erbeten an H. Buchli, Telefon (083) 3 56 49.

6219

Gesucht für die Wintersaison, nach Saas Fee

**Hotel Christiania**

Restaurant «Châmi Stubä»

**3906 Saas Fee**

Telefon (028) 4 84 53,

**Koch**

**Grillkoch/Rôtisseur**

**Commis de cuisine**

**Saaltöchter**

**Serviertöchter**

**Buffetöchter/-bursche**

Anfragen an die Direktion.

6011

Gesucht für Zwei-Saison-Hotel

**Sekretärin**

mit kaufmännischer Ausbildung in Saison- oder Jah-resstellung.

Wir bieten nebst einem interessanten Arbeitsbereich sehr gute Anstellungsbedingungen.

Offerten bitte unter Chiffre 6307 an Hotel-Revue,  
3001 Bern.

**HOTEL  
ADMIRAL  
BASEL**

sucht auf Herbst  
**Etage-  
gouver-  
nante**

5541

Economyklasse  
120 Zimmer - 200 Betten  
vollständiges Restaurant  
Tageskaffee  
Tageskaffee  
Tageskaffee  
Tageskaffee

**Tessin  
Albergo  
Losone bei  
Ascona**

sucht in Saison- oder  
Jahresstelle

**Empfangs-  
sekretärin**  
(Anfängerin)

Offerten an  
**Albergo Losone**  
6616 Losone  
Tel. (093) 35 01 31.

6064

**Stellengesuche  
Demandes d'emploi**

2 Kolleginnen,  
Schweizerin, Deutsche,  
Ausweis A, suchen  
Saisonstelle als

**SERVIERTOCHTER  
ODER BARMAID**

Sprachen: D, F, E.

Schriftliche Offerten  
erbeten an:  
Frida Wehrle  
Postfach 7  
3807 Iseltwald

6423

**Barmaid**

sucht Wintersaison-  
stelle in Davos oder  
Klosters, nur Abend-  
dienst.

Tel. (083) 4 24 79

6428

**Expert  
vinicole français**

se propose comme  
acheteur pour hôtellerie  
suisse désirant  
selection exclusive,  
qualité-prix.

Ecrire: M. Ladener  
«Cornville»  
Flé  
72500 Châteaude-Loir  
(France)

6430

# Stellengesuche Demandes d'emploi



**Junger Jugoslawe (deutschsprachig)** sucht Stelle als **Portier oder Buffetier** für die kommende Wintersaison. Offerten sind zu richten an Sarcevic Lubomir, Hotel Hirschen, 640 Brunnen. 6343

**2 Junge Jugoslawen (deutschsprachig)** suchen Stelle für die kommende Wintersaison: **Er als Office- oder Küchenbursche Sie als Saaltochter oder Zimmermädchen**

Offerten sind zu richten an: Milka Gaudiano **Hotel Hirschen, 640 Brunnen.** 6342

**Hotel-Geschäfts-Agentur** Überzeugt, dass Sie Einsatzbereitschaft - Toleranz - Kenntnisse im Umgang mit Menschen zu schätzen wissen.

Schwelzerin 41, 5sprachig, langjährige Auslandsaufenthalte, gute Referenzen. Wünscht Arbeit - Saison oder länger. Salär ab 2000 Franken mit Verpflegung und Wohngelgenheit, Bad. In den Bergen - Naturgebiet. Eventuell Ausland im Süden, Nähe Meer.

Eilofferten unter Chiffre 44-402944, Publicitas, 8021 Zürich oder ab 20 Uhr (01) 25 14 24.

**Homme jeune** (28 ans) diplômé de l'Ecole hôtelière suisse de Lausanne, ayant quelques années d'expérience dans la restauration et l'hôtellerie,

**cherche fonction dirigeante** en Suisse romande. - Gérance d'hôtel ou de restaurant - Collaboration à la direction - éventuellement reprise de loyer.

Ecrire sous chiffre **PL 307561 à Publicitas, 1002 Lausanne.**

**Junge Schwelzerin, gelernte Drogistin,** sucht **interessante Saisonstelle** in Hotelbetrieb im Kanton Graubünden.

Offerten erbeten an: Susanne Kägi, Frobergstrasse 39, 8620 Wetzikon ZH, Tel. (01) 77 04 79 6373

Suche Stelle als **Nettoassistent** Bin Deutscher mit Niederlassung und Hotelfachschule in Lausanne. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 6374 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Secrétaire** français-allemand, cherche place dans hôtel. Entrée immédiate. Faire offres sous chiffre: 22-47905 à Publicitas, 1401 Yverdon.

Gesucht **interessante Tätigkeit** auf 15. Oktober (keine Saison), 4jährige Praxis im Hotelfach, Diplombabschluss der Wirtfachschule zurzeit, Handelsschulabschluss.

Offerten unter Chiffre 41-300881 an Publicitas, 8401 Winterthur.

Fachtüchtige, versierte **Barmaid** sucht Winter-Saisonstelle. Offerten unter Chiffre M 308894 an Publicitas, 3001 Bern.

**Dame compétente** sérieuse référence, cherche dans hôtellerie une place pour remplacer ou secondar direction ou éventuellement sommelière. Période fin octobre, fin décembre.

Faire offres sous chiffre 17-304235 à Publicitas SA, 1701 Fribourg.

**Mein Angebot** Schweizer, 27, abgeschlossene kaufmännische Lehre SHS, Luzern (Koch- und Servicekurs), unter anderem Tätigkeit als Maitre d'hôtel, Geschäftsführer, Sekretär/Alde du patron. **Directeur de restaurant.** Sprachen: D, F, E, etwas I. Was können Sie in

**Ihrer Offerte** in Form eines verantwortungsvollen und interessanten Jobs bieten?

Offerten unter Chiffre 13-302347 an Publicitas, 7002 Chur.

**Hotel-Direktor** Franzose, mit Ausweis C, 34jährig, mit langjähriger Erfahrung in der Schweiz und im Ausland. **Beste Referenzen, wird jede Offerte eingehend überprüfen.** Offerten unter Chiffre P 36-901676 an Publicitas, 1950 Sitten. P 36-269

Junger, tüchtiger, sprachgewandter **Kellner** sucht für die Wintersaison 74/75 Stelle in einem gutgehenden Betrieb, im Kanton Nidwalden oder Luzern und Umgebung. Bitte schreiben Sie mir unter Chiffre K 25-465026 an Publicitas, 6370 Slans. 25-465 026

Absolvent der Hotelfachschule, Sprachen Englisch/Deutsch, sucht Stelle als **Réceptionspraktikant**

Kwan-Yeow Chong, Belvoir Park, Seestrasse 125, 8002 Zürich. 6336

**24jähriger Kaufmann** Manager einer Geschenk-Boutique in den USA, sucht für die kommende Wintersaison 1974/75 gleichwertige oder **passende Stelle** (Hotelerfahrung) - 1 Jahr London - 2 Jahre USA Wengen, Grindelwald oder St. Moritz bevorzugt.

Offerten an: Curt Reber **General Delivery Big Sur, California 93920, USA.** Auskunft: W. Reber, Weinfelden, Tel. (072) 5 23 03. 6337

Junger Küchenchef sucht Stelle als **Gerant** Mit Fähigkeitsausweis A. Bevorzugt wäre der Raum Bern. Offerten unter Chiffre 6339 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hoteldirektor (32)** D, F, E, Sp, I in allen Sparten bestens ausgebildet, Praxis in renommierten Häusern, größere Betriebe langjährig geführt, sucht neuen Wirkungskreis.

Offerten unter Chiffre 6340 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Als dynamischer, erfahrener Schweizer suche ich Jahresstelle in **Hotel-Management** Kochlehre, Diplom Hotelfachschule, 4sprachig, 5 Jahre USA F + B-Manager.

Offerten unter Chiffre 6418 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schwelzerin, 28, Deutsch, Französisch, Italienisch, weniger Englisch, seit 4 Jahren Generalgouvernante in 300-Betten-Erstklasshaus in deutscher Grossstadt, sucht **neuen Wirkungskreis** im Raum Zürich.

Detaillierte Eilangebote erbeten unter Chiffre 6393 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Chef-saucier** Deutscher, 27 Jahre alt, seit 1970 in der Schweiz tätig, sucht **neuen Wirkungskreis.** Wintersaison, eventuell Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 6391 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Saison d'hiver, station suisse alémanique.** **Jeune couple cherche emploi.** Formation: secrétaire (elle), comptable (lui). Libre de suite ou à convenir. Faire offres sous chiffre 17-403269 à Publicitas S.A., 1701 Fribourg.

**Junger Schweizer Chef de service** abgeschlossene Koch- und Kellnerlehre, Fähigkeitsausweis, sucht **neuen Wirkungskreis.** Offerten unter Chiffre A 304482 an Publicitas, 3001 Bern.

**Jungkoch sucht Stelle** (Deutscher, 18 Jahre) auf 1. November 1974. Zuschriften bitte an Harald Köhler, c/o P. Rauer, Büsingerstrasse 20, 8203 Schaffhausen. 6429

30jähriger **Geschäftsführer/Direktor** bereits seit mehreren Jahren in diesem Beruf tätig, sucht neuen Wirkungskreis. Wintersaison oder Ganzjahresstelle. Dancingbetrieb bevorzugt. Chiffre 6259, Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer Hotelfachmann (29), ledig, gelernter Koch, mehrsprachig und mit allen Sparten des Gastgewerbes vertraut, sucht auf Anfang 1975 neuen Wirkungskreis als selbständiger **Gerant oder Geschäftsführer** in Zürich oder nächster Umgebung. Hotel-, Bar- und Dancing-Betriebe. Auch in Miete/Pacht. Fähigkeitsausweis vorhanden. Offerten bitte unter Chiffre 6173 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6173

**Hotel-Revue-Inserte** werden in der ganzen Schweiz gelesen!

## Stellenangebote Offres d'emploi



**Restaurant-Konzertlokal SET Bern** sucht für sofort oder nach Uebereinkunft **Serviertochter** und **Kellner**

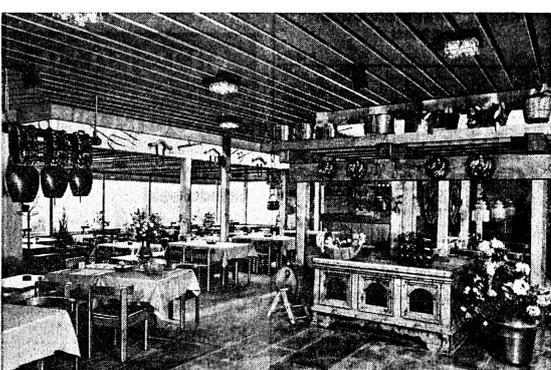
- Sehr guter Verdienst
- angenehme Arbeitsatmosphäre in jungem Team
- auf Wunsch schönes Zimmer im Hause.

P 05-10107



... der **Schlüssel zur Gastlichkeit**

Restaurant **Hotel Sonnenberg Zürich**



**Innenausbau und Möblierung erfolgte durch:**

**Möbelfabrik Gschwend** 3612 Steffisburg Tel. 033 37 43 43

# MÖBEL FABRIK GSCHWEND

# Zettler schützt Sie.

Wir haben in jahrzehntelanger Forschung wirksame Systeme entwickelt, die Sie schützen sollen. Sie schützen Sie vor Einbrechern, vor Überfällen, vor Feuer. Unsere modernen Systeme sind äusserst flexibel und können deshalb ganz auf Ihre spezifischen Bedürfnisse ausgerichtet werden.

Sie sind dann weder über- noch untergesichert. Stellen Sie uns Ihr Problem, wir freuen uns, wenn wir besonders harte Nüsse knacken können. Unsere technischen Berater stehen Ihnen, selbstverständlich unverbindlich, jederzeit zur Verfügung. Verlangen Sie die Dokumentation oder den Besuch.



Raumschutz Kommunikationssysteme Relais

# ZETTLER

- ein verlässlicher Partner

Zettler-Elektro-Apparate AG  
8752 Näfels, Telefon 058 34 28 22  
Zettler Appareils Electriques SA  
Route du Chasseur 13  
1008 Prilly, Téléphone 021 25 92 04

Ende November ist meine Ausbildung als Masseuse beendet. Für anschlössend suche ich eine Saisonstelle als **Masseuse** ab zirka 10. Dezember (eventuell auch als Bademeisterin) im Wallis. Offerten an: **Marlis Magli, 8, Rue Royale, 1201 Genf.** 6427

Français, 50 ans, 20 ans expérience hôtelière, 10 ans gestion, Allemand, anglais, italien, recherche en Suisse **poste direction Restaurant** maître d'hôtel économie. Place stable, possibilité logement deux personnes. Faire offres sous chiffre 6425 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne. 6425

Giovane ticinese, impiegata di commercio, cerca impiego quale **stagiaire in ufficio d'albergo** per la stagione invernale 74/75. Lingue: italiano, francese, nozioni di tedesco. **Gabriella Speck, 6937 Cademario.** P 24-310735

In Werbung, PR, Verkauf und Administration versierter **Kaufmann mittl. Alters** übernimmt neue, selbständige Vertrauensstelle. Praktische Erfahrung Hotel und Tourismus, kontaktfreudig, D, E und F. Passende Angebote erbeten unter Chiffre 6232 Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

2 **Servierröcher** (Speiseservice) suchen **Stelle** für Wintersaison, Kanton Graubünden oder Berner Oberland, 1 Kontingent für Oesterreicherin erforderlich. Offerten unter Chiffre 6421 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

**Gerantenehepaar** (Er: Küchenchef mit Fähigkeitsausweis A, Sie: Sekretärin) sucht Wirkungskreis per 1. Januar 1975. Offerten unter Chiffre 7281 an Mosse Annoncen AG, Postfach, 8023 Zürich. 6425

Berufsmann, Oesterreicher, 35jährig, Bewilligung B, sucht Jahres- bzw. Dauerstelle als **Chef de service / Aide du patron** oder ähnliche Kaderposition. Sehr gute Referenzen. Frühester Eintrittstermin Anfang 1975. Offerten unter Chiffre 6473 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

Deutscher (24 J.), Auslandserfahrung, sucht für die Wintersaison 1974/75 Stelle als **Barmann** im Raum St. Moritz, Pontresina oder Davos. Offerten unter Chiffre 6470 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

**Küchenmeister** 26 Jahre, in ungekündigtem Arbeitsverhältnis, möchte sich verändern. Ich suche eine Dauerstelle in einem Hause mit hohem Niveau, das mir durch anspruchsvolle und vielseitige Aufgaben die Möglichkeit bietet, meine Kenntnisse zu erweitern. **Rainer Hübscher, Dornhaldeweg 29 D-7157 Murrhardt 2** 6450

27jährige Schweizerin sucht ab zirka 1. November Stelle als **Empfangssekretärin** in Erstklasshotel. Sprachen D, E, F. Diplom der HFS Luzern, mehrjährige Praxis. Offerten unter Chiffre 6464 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6450

**Küchenchef** 25 Jahre, sucht Stelle, mit drei Jahren Auslandsaufenthalt. Offerten unter Chiffre 6428 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6427

Schweizer, 37, sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft Stelle als **Alleinkoch** Offerten unter Chiffre 6420 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

**Jeune homme** possédant diplôme école hôtelière de Lausanne et C. F. C. cuisinier, cherche **emploi** Christian de Proost 22, Champreyres 2058 Hauterive ASSA 81-51222

23jährige Schweizerin, KV-Abschluss, 2. Saison im Hotelfach tätig, sucht für die Wintersaison 1974/75 Stelle als **Hotelsekretärin** Sprachen: D, F, E, I. Offerten unter Chiffre 6465 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

Deutscher, 23 Jahre alt, einige Jahre Tätigkeit in der Schweiz, sucht Stelle als **CHEF-SAUCIER** für die kommende Wintersaison. Schweizerin, 20 Jahre, gelernte **SERVIERTOCHTER** sucht Stelle im A-la-carte-Restaurant in gleichem Betrieb. Offerten mit Gehaltsangaben sind erbeten an: **Michael Markowski, Restaurant Park 8212 Neuhausen a. Rhf.** 6375

Wir suchen Stelle für Wintersaison in der französischen Schweiz. ER: 25, Fähigkeitsausweis A, Deutsch, Französisch, Englisch, als **CHEF DE SERVICE ADMINISTRATION** ODER **CHEF DE PARTIE** SIE: 23, gute Erfahrung im Service, als **SERVIER ODER SAALTOCHTER BUFFET** Offerten bitte unter Chiffre 6457 an Hotel-Revue, 3001 Bern. P 17-304255

Junge Schweizerin, mit Handelsdiplom (Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch), sucht Wintersaisonstelle als **RECEPTIONISTIN**, Graubünden bevorzugt. Offerten bitte unter Chiffre 6392 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

Junges Ehepaar Er: Alleinkoch, Sie: Buffetkocher, sucht **gemeinsamen ARBEITSPLATZ** Jahresstelle oder Wintersaisonstelle. Offerten unter Chiffre 6428 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

**Barmaid** Schweizerin (25 Jahre alt) sucht Wintersaisonstelle in Dancing oder Bar. Offerten unter Chiffre 6469 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

Junges Fachehepaar sucht ab 15. Dezember 1974 verantwortungsvollen Aufgabenbereich, nach Möglichkeit in der französischen Schweiz. **SIE: 22 Jahre, Deutsche, 3 Jahre Lehre als Hotelassistentin, Receptionspraxis, NCR 42, D. E. F., Administrationskurs HS Lötscher, wünscht Stelle als Receptionssekretärin.** ER: 24 Jahre, Oesterreicher, 3 Jahre Kellnerlehre, 7 Jahre Servicepraxis, Administrations- und Küchenkurs HS Lötscher, NCR 42, D. E. F., wünscht Stelle als Betriebsassistent, Tourant. Offerten richten Sie bitte an Frau Speiser, Hotel Messner, Bregenz, A-5500, 05574 22356. 6458

Junge Frau mit Kind sucht Stelle als **ZIMMERMADCHEN** oder Lingerie. Biel oder Umgebung bevorzugt. Offerten unter Chiffre 6467 an Hotel-Revue, 3001 Bern. 6425

Deux jeunes gens, 18 et 20 ans, cherchent **place dans l'hôtellerie** pour apprendre l'allemand. Libre de suite. **Tél. (037) 67 14 79** P 17-304255

**Aktion saubere Schweiz**

Pour la propreté en Suisse

Iniziativa Svizzera pulita



# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

Für die Betriebsweiterung im Berner Oberland (Hotel-/Motel-Zimmer) suchen wir

**Fr. 150 000.- bis 200 000.- zu 8 % verzinsbar**

als Baukredit/Hypothek mit Grundpfanddeckung. Evtl. käme auch aktive Beteiligung in Frage.

Offerten unter Chiffre 5079 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen zu kaufen oder zu mieten

**Hotel-Restaurant** für fachlich und finanziell ausgewiesene Klienten. Nehmen Sie bitte Kontakt auf mit W. Christen (Diskretion garantiert).

**HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG**

Treuhandbüro für das Gastgewerbe seit 1905, Seidengasse 20, 8023 Zürich 1, Telefon (01) 23 63 64.

Zweigniederlassung: 8620 Wetzikon 1, Morgenstrasse 43, Telefon (01) 77 70 65.

P 44-651

Gesundheitshalber zu verkaufen

**Hotel-Restaurant Seeblick Aeschi ob Spiez**

Ganz-Jahres-Patent, 33 Zimmer mit zirka 80 Betten.

Gäste-Nachweis kann auf 20 Jahre zurück erbracht werden. Wunderschöne Aussicht auf See und Berge. Ruhige Lage.

Würde sich eignen für fleissige Hoteliers-Ehepaar, eventuell für Industrie-Grossbetrieb, oder Stadt-Verwaltung als Ferienheim, usw.

Nähere Auskunft erteilt: **Noël Wäppli-Schilt, 3703 Aeschi.**

**titag ag**

Zweigbüro Oberland Länggasse 2, 3600 Thun Telefon 033 22 55 50

OFA 54.886.003

**Stadt Bern**

Restaurant mit zirka 90 Sitzplätzen zu verkaufen. Flottes Geschäft mit eigenem Wohnpark.

Nachweisliches Kapital für Anzahlung zirka 400-500 000.-, mit grossem preis-Erststufes kapitalkräftigen Interessenten Getränke- und Warenlager.

Die Generalunkosten sind bescheiden, guter Umsatz nachweisbar.

Offerten mit Kapitalnachweis erbeten an Chiffre 84-44274 ASSA, Schweizer Annoncen AG, 6601 Locarno. P 17-27999

Sehr günstig zu vermieten in Lugano mittleres, gut gehendes

**Hotel** mit langjähriger Privatkundschaft. Grosser Park, aussichtsreiche Lage, eigener Parkplatz, Inventarübernahme. Bestens geeignet für Koch.

Offerten unter Chiffre S 6277 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Sehr bekanntes, bedeutendes **Hotel-Restaurant** gelegentlich zu verkaufen.

Anfragen von kapitalkräftigen Interessenten unter Chiffre 44-63514 an Publicitas, 8021 Zürich.

P 44-651

Welcher **Kollege** möchte im schönen Süden (Insel Ischia) ein sehr schönes und gutgehendes

**Hotel** übernehmen?

60 Betten, alle Zimmer mit Dusche-WC, Heizung, Telefon, Thermal-schwimmbad mit eigener Quelle 75 Grad, Sauna, mehrere Terrassen mit schöner Aussicht. Schöne Privatwohnung, kleine Taverne, tolle Kundschaft, immer belegt. Aus familiärem Grund ab sofort abzugeben.

Anschrift unter Chiffre 6334, Hotel-Revue, 3001 Bern.

A vendre pour cause de santé, dans station touristique du Jura vaudois, très bon accès:

**hôtel** comprenant salle à manger, salon, bar, grandes terrasses, 24 chambres avec eau courante, 3 salles de bain, 2 douches; locaux de service. Chauffage central général à mazout.

**Excellente affaire pour couple hôtelier.** Immeuble en bon état, mobilier et lingerie, matériel d'exploitation au complet; le tout Fr. 850 000.-.

**Banque Piguet et Cie, Service immobilier, 1401 cverdon, Tél. (024) 23 12 61, interne 48.**

P 22-14074

**Kaufpreis zirka 50 % der Schätzung.** Altershalber sofort zu verkaufen

**neues Hotel-Restaurant**

21 komfortable grosse Zimmer mit Bad, Bidets, WC, Tel., Radiotel., Fernsehen, grosse Terrasse, 7 Garagen, Parkplatz, Blick voll auf Lugano, 3160 m² Bauland, inklusive Pläne für projektierte Häuser.

Geeignet für Kur- oder Ferienhaus, Jugend- oder Altersheim.

Offerten unter Chiffre 6349 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Infolge Krankheit zu verkaufen:

**Typisches Tessiner Grotto** in leichter Höhenlage von Locarno. Komplett eingerichtete und gut ausgestattete Küche. Intern 40 Plätze und extern in wunderschöner, schattigen Garten bis 100 Plätze. Sehr interessant für Ehepaar.

Die Generalunkosten sind bescheiden, guter Umsatz nachweisbar.

Offerten mit Kapitalnachweis erbeten an Chiffre 84-44274 ASSA, Schweizer Annoncen AG, 6601 Locarno. P 17-27999

**Zu vermieten** (evtl. später zu verkaufen) zwischen Bädern und Brugg

**Hotel-Restaurant** (neuronoviert)

20 Fremdenzimmer, Speisesaal, Kegelbahn, Gartenwirtschaft, Parkplatz. Inventar zirka Fr. 70 000.-

Es wird nur an Küchenchef vermietet.

Offerten unter Chiffre OFA 14296 Rb, Orati Füssli Werbe AG, Postfach, 5401 Baden.

**Zu verkaufen** ein gesamtschweizerisch bekanntem Verkehrsknotenpunkt, in nächster Nähe von Zürich

**Landgasthof**

Der ganze Komplex umfasst verschiedene Restaurationsmöglichkeiten, Bar/Dancing, Gästezimmer und einen grossen Parkplatz sowie enorme Landreserven.

Dank einer jahrzehntealten Stamm- wie auch Passantenkundschaft ist der Umsatz beträchtlich.

Kapitalkräftige Interessenten wenden sich unter Chiffre 44-402973 an Publicitas, 8021 Zürich.

Zu vermieten im Kern der Stadt Biel an bester Passantenlage (Bahnhofstrasse)

**Restaurant** für zirka 150 Plätze.

Ausbau und Gestaltung können noch vollständig frei bestimmt werden.

Offerten unter Chiffre H 901335 an Publicitas, 3001 Bern.

**Am Thunersee** verkaufen wir in bester Lage

**Hotelliegenschaft** im Baurecht

Kleinerer Mittelklassbetrieb mit zirka 30 Betten, 150-200 Restaurationsplätzen, eigenen Parkplätzen und Bootssteig. Kauf nicht ausgeschlossen.

Solvente Interessenten, die sich ausweisen können, erhalten Auskunft unter Chiffre H 901352 an Publicitas, 3001 Bern.

Zu vermieten

**Tea-Room** an guter Lage in der Stadt Luzern, 80 Sitzplätze, 3 Kegelbahnen, 6-Zimmer-Wohnung auf Wunsch vorhanden.

Seriöse, fähige Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre F 25-76330 an Publicitas, 6002 Luzern.

Zu vermieten auf den 1. März oder nach Uebereinkunft in Payerne, im Zentrum gelegenes.

**nettes Café-Restaurant**

65 Plätze. Grosser Parkplatz vorn und hinten. Mit 4-Zimmer-Wohnung und 2 Zimmern für Personal usw.

Eventuell könnten 4 bis 20 Hotelzimmer (32 Betten) dazuvermietet werden.

Für weitere Auskunft wenden Sie sich schriftlich an: Jean Borgognon Route d'Ecchignens 11bis, 1530 Payerne P 17-27999

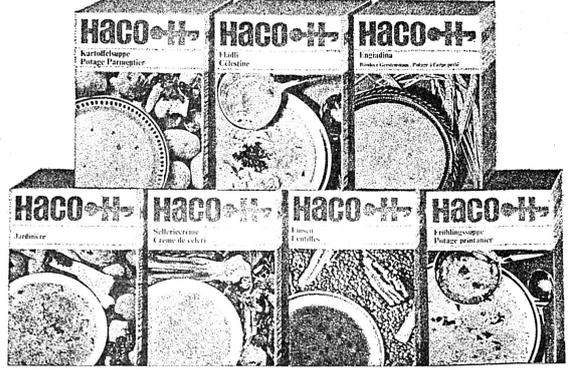
**HOTEL-RESTAURANT** in landschaftlich einzig schöner Gegend des Kantons Bern wird aus jahrzehntelangem Eigenbesitz verkauft. Sämtliche Gebäulichkeiten sind in sehr gutem Zustand. Zimmer mit zirka 60 Fremdenbetten, Ferienwohnungen; diverse Gastwirtschaftslokalitäten und Speisesaal mit zirka 250 Sitzplätzen. Grosser Autoparkplatz und einige Autoboxen. Einmalige Gelegenheit für kapitalkräftige Interessenten eventuell als Kapitalanlage oder für Hotelkette.

Anfragen bitte unter Nr. 2625 an **G. Frutli, Hotel-Immobilien Amthausgasse 20, 3011 Bern** 107

... denn sie bilden das Fundament Ihrer Mahlzeiten. Die ausgezeichnete Qualität macht sie zu verheissungsvollen

**auf HACO Suppen können Sie bauen...**

vollen Vorboten Ihrer vortrefflichen Küche. Darum bauen Sie mit Vorteil auf HACO-Suppen.



Haco ag gümligen

Zu verkaufen

**Erstklass-Hotel**

(Familienbesitz)

in bekanntem Sommer- und Winterkurort des Berner Oberlandes.

Solvente Interessenten setzen sich in Verbindung mit

**Allgemeine Treuhand AG, CH-3001 Bern**

Schauplatzgasse 21  
Tel. 031 / 22 03 82 (Int. 230)

P 05-25

**Wallis**

Zu verkaufen in Crans/Sierre

**Hotel-Pension**

Réception - Bar - Salon, Speisesaal, Carnotzet, Küche, Office, Wäscherei, Vorratsraum, Garagen, 6 WC, 8 Badezimmer.  
24 Zimmer mit Waschbecken (warm-kalt), davon 18 mit Balkon (50 Betten).  
Grundstück, Sonnenterrasse, Zentralheizung.  
Gebäude in neuwertigem Zustand auf einer Parzelle von 1100 m<sup>2</sup>, am Rande des Golfes, Zufahrt, sonnig und Aussicht.  
Würde sich auch für ein Erholungsheim oder Firma eignen.  
Preis nach Vereinbarung.

FORFI, Fach 113, 3960 Siders  
Telefon (027) 5 38 60 (Bürozeiten).

P 36-2444

Zu verpachten in der Ostschweiz, an bester Lage, wichtige Durchgangsstrasse, Dorfzentrum,

**renommierter Landgasthof**

Das Haus ist total renoviert, mit modernster Küche, Speisekellern.  
Tagesrestaurant, historischer Festsaal, Speisezimmer, Sitzungszimmer, Hotelbetten, grosser Parkplatz.  
Für tüchtigen und initiativen Küchenchef bietet sich eine interessante Entwicklungsmöglichkeit.

Offerten unter Chiffre T 33-40302 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

**Zu vermieten** in der **Zentralschweiz** an erster Verkehrslage, in grossem Industriezentrum, nach Uebereinkunft, gangbares

**Hotel-Restaurant**

Für tüchtigen, gut ausgebildeten Wirt-Ehepaar eine erstklassige Existenz.

Interessenten bewerben sich bitte unter Chiffre OFA 15394 CW an Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 5001 Aarau.

**Tessin**

Zu verkaufen

**Hotel-Restaurant**

mit 30 Gästebetten, Speisesaal-Restaurant mit 46 Sitzplätzen plus 18 Sitzplätze im Grotto mit Cheminée und 50 Sitzplätze (Granitische und Sitzbänke) offene Pergola, Umschwung, Liegewiese, Parkplatz. Sehr interessantes Objekt für Kundschaft, welche Ruhe, Natur, Erholung liebt.  
Das Hotel-Restaurant befindet sich im unteren Magliatal, rund 10 Autominuten von Locarno entfernt, Bushaltestelle. Es könnte als Spezialitäten-Restaurant mit sehr guter Rendite geführt werden.

Anfragen erbeten an den Beauftragten  
**Rudolf Lehmann, Organisationsexperte**  
Via Collegio 6, 6612 Ascona  
Tel. (093) 35 75 25

P 24-162981

Zu verkaufen in **Menziken-Reinach**

**Landgasthof**

Verkehrswert Fr. 840 000.-  
Preis Fr. 680 000.-  
Kleine Anzahlung.

Anfragen unter Chiffre OFA 6441 R an Orell Füssli Werbe AG, 5001 Aarau.

Günstige Arrangements für unsere Kollegen im

**Kur-Hotel Bad Heilbrunn**

**A-8983 Bad Mitterdorf**

Telefon: 0043/6153/486  
Telex: 038/140, Steirisches Salzkammergut.

Erholen Sie sich nach der Sommersaison in einem Komforthotel in ruhiger Lage und schöner Landschaft.

Thermal-, Hallen- und Freischwimmbekken 29° C, jegliche Kuranwendungen und Arzt im Hause.

Besonders günstige Arrangements im Oktober und November!

700

Zu verkaufen oder zu verpachten in der Region **Brugg**

**schöner Landgasthof**

grosser Parkplatz.  
Günstiger Zins, Antritt nach Uebereinkunft.

Anfragen unter Chiffre OFA 6442 R an Orell Füssli Werbe AG, 5001 Aarau.

OFA 51.956.001

**Vorschriften**

über das Erscheinen der Inserate an einem bestimmten Platz in der Hotel-Revue werden immer nur als Wunsch, jedoch nicht als Bedingung entgegengenommen.

Gesundheitshalber zu verkaufen

**Hotel-Liegenschaft**

mit Restaurant, Bar, Zimmer, Wohnungen, im unteren Toggenburg. Sehr guter Umsatz, moderne Küche, grosses Inventar. Das Objekt ist in einwandfreiem Zustand.

Notwendiges Eigenkapital Fr. 400 000.- bis 500 000.-.

Anfragen unter Chiffre R 33-903889 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

**Tessin**

Zu vermieten

im Zentrum von Locarno, exklusiv eingerichtetes

**Hotel garni**

70 Betten, grosser Privatparkplatz, langfristiger Vertrag. Erforderliches Kapital Fr. 390 000.-.

Offerten unter Chiffre 6394 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir verkaufen das schönste und attraktivste

**Dancing der Schweiz**

mit Restaurant, Bar und kleinem Hotel. Sehr guter Umsatz, Liegenschaft allerbestens unterhalten, einmalige Chance. Kapitalkräftige Interessenten erhalten

Auskunft unter Chiffre 44-63892, Publicitas, 8021 Zürich.

**Ferien in Frankreich**

Welche freundliche

**Töchter**

eventuell aus dem Hotelfach, möchten mit uns zwei Junggesellen (34/41 Jahre) von zirka 14. bis 28. Oktober Ferien in Frankreich verbringen? Zuverlässige Fahrt kostenlos, sonst getrennte Kasse. Humor, Geist und Charme willkommen.

Schreiben Sie uns postwendend unter Chiffre 572 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

In Luzern zu vermieten neu eingerichtete, grösseres

**Café-Restaurant**

Offerten unter Chiffre 86-50361 an Schweizer Annoncen AG ASSA, Postfach, 6002 Luzern.

**Druck-sachen**

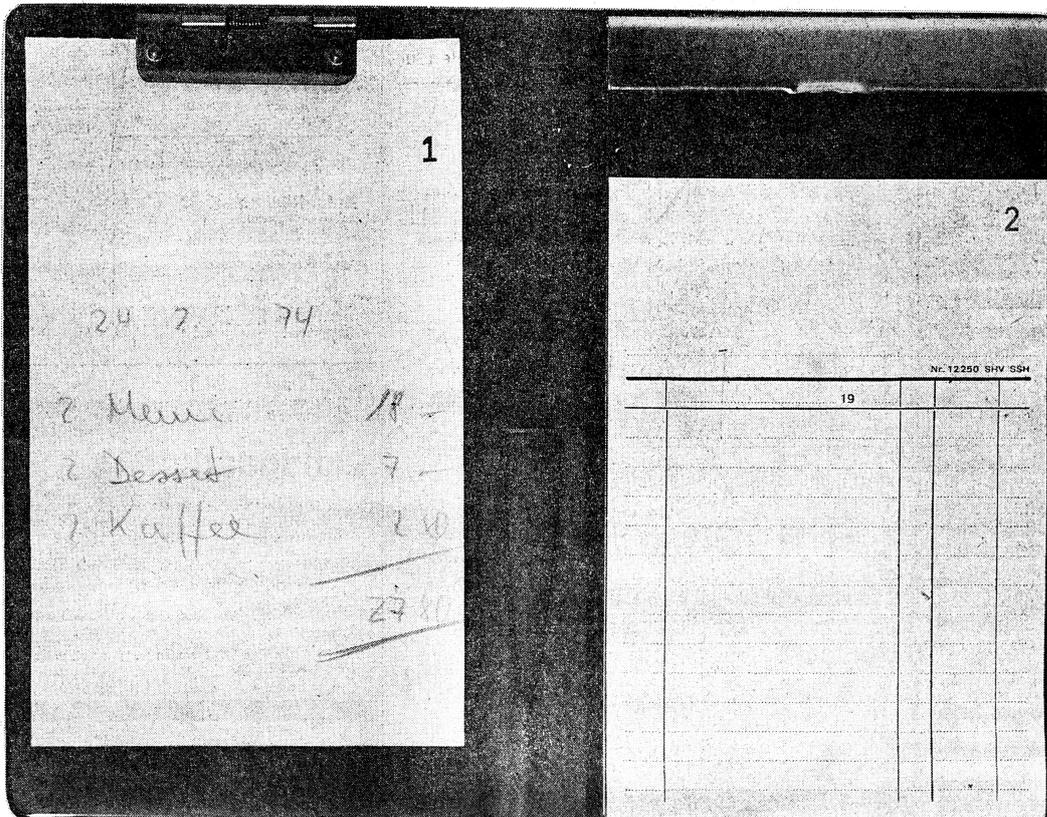
die Sie benötigen

können wir Ihnen in kürzester Zeit liefern.

Ein Anruf, Telefon (031) 25 66 55, genügt.

Druckerei des «Bund»  
F. Pochon-Jent AG  
Effingerstr. 1, 3001 Bern

**Die praktische Hilfe für Ihr Bedienungspersonal**



Restaurationsblocks zu 2 x 50 Blatt, mit aufgeheftetem Kohlenpapier sowie die begehrten Hüllen aus blauem Plastik beziehen Sie vorteilhaft vom

Schweizer Hotelier-Verein  
Materialverwaltung  
Mombjougstrasse 31  
3001 Bern  
Telefon (031) 25 72 22

Unsere Preise:

	50	100	500	1000
pro Block	1.15	1.-	-80	-70
	1	10	50	
pro Hülle	4.60	4.20	4.-	

# Anschlagbrett Tableau noir



50. Fachkurs SHV

## Praktische Anwendung der Tiefkühlung im Gastgewerbe

**Kursöffnung:** 09.45 Uhr  
**Datum:** Donnerstag, 24. Oktober 1974  
**Ort:** Kurslokal HOWEG frigo 2544 Bettlach SO (beim Bahnhof)  
**Kosten:** Fr. 80.— (inkl. Mittagessen)  
**Kursprogramm:** 09.45 – Entwicklung der Tiefkühlung in der Schweiz  
 10.00 – Wesen der Tiefkühlung – Veränderungen und Folgen von unsachgemässer Lagerung  
 10.10 – Selber Einfrieren – Was lohnt sich, in welchem Betrieb selber einzufrieren?  
 – Die Regenierungssysteme im Zusammenhang mit der Tiefkühlung  
 11.20 – Zubereitung von Tiefkühlprodukten  
 12.20 – Mittagessen  
 13.50 – Industrielle Fabrikation  
 14.20 – Tiefkühlleinrichtungen  
 14.50 – Das Verfeinern von industriellen Tiefkühlprodukten  
 15.30 – Pause  
 15.45 – Unterhalt und Pflege von Tiefkühl-einrichtungen  
 – Verhalten und Vorgehen bei Betriebsstörungen  
 16.30 – Diskussion  
 zirka 17.00 – Kursabschluss

**Teilnehmer:** Küchenchefs, Chefs de partie  
**Auskünfte und Anmeldung:** telefonisch oder mit blauer Karte beim:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
 Abteilung für berufliche Ausbildung  
 Monbijoustrasse 31  
 3001 BERN  
 Telefon (031) 25 72 22



Im Herbst 1974 beginnen folgende Kurse:

**Diplomkurs**  
 23. September 1974 bis 17. September 1978

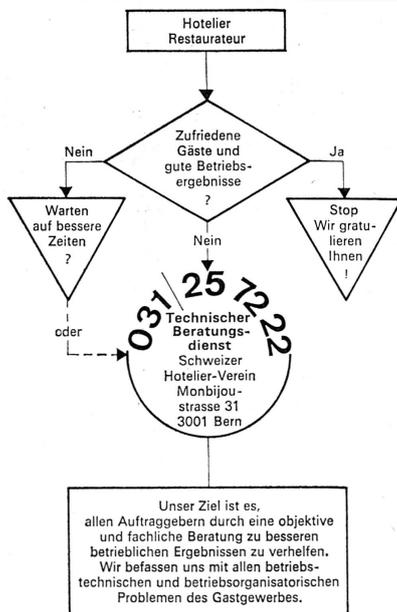
**Hoteladministrationskurs**  
 8. Oktober bis 12. Dezember 1974

**Servicekurse**  
 7. Oktober bis 7. November 1974  
 11. November bis 12. Dezember 1974

**Küchenkurs**  
 11. November bis 12. Dezember 1974

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.

105



## Für Ihre Agenda Pour votre agenda

Datum/Dauer	Veranstaltung	Ort
<b>Oktober</b>		
2-3. 10.	ERFA 4	Lucern
7. 10.	GV HOWEG	Montreux
10. 10.	Fachkurs Nr. 49 (Rezeptierung und Herstellung)	Bettlach
10.-13. 10.	Vorkurs Hotelfachassistentinnen, Waldhotel National	Arosa
12.-16. 10.	Schlussexamen Hotelfachschule	Lausanne
13.-21. 10.	EQUIP HOTEL	Paris
15.-17. 10.	Wiederholungskurs VDH	Gurten
15.-18. 10.	Vorkurs Direktionsassistentinnen	Interlaken
17.-20. 10.	Vorkurs Hotelfachassistentinnen, Schulhotel Regina	Interlaken
18. 10.	Semesterschluss Hotelfachschule	Lausanne
18. 10.	Promotionen Hotelfachschule	Lausanne
20. 10.-30. 11.	Schulhotel Terrasse	Bönigen
20. 10.-7. 12.	Schulhotel des Alpes Valdoises	Gilon
20. 10.-30. 11.	Schulhotel Regina	Matten
20. 10.-30. 11.	Schulhotel Sauvage	Meiringen
21.-22. 10.	ERFA 6	Basel
22.-25. 10.	Kaderkurs Nr. 45	Interlaken
23.-24. 10.	ERFA 7	Ascona
24. 10.	Fachkurs Nr. 50 (Tiefkühlung)	Bettlach
24. 10.	Vertrauensleute-Tagung	Arosa

## Ihr Hotelgast möchte zeigen, wo er seine Ferien verbrachte.

Ein Hotelprospekt in bunten Farben ist eine direkte Werbung für Sie.

Verlangen Sie eine Beratung für den Druck eines Prospektes in Buch- oder Offsetdruck.

Druckerei des «Bund»  
 F. Pochon-Jent AG  
 Effingerstrasse 1, 3001 Bern  
 Telefon (031) 25 66 55



Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BAR-SERVICE. Langjährige Kursleiterin. Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

### Schüler mixen selbst!

Unsere BAR-Kurse beginnen:

21. Oktober 1974  
 4. November 1974  
 18. November 1974

M. FÜRER, Kursleiterin

Leonhardstrasse 5, 8001 Zürich, neben Hotel Leoneck  
 Tel. (01) 32 04 64/(01) 34 92 55



### Management im Gastgewerbe

2-j. mtg. FÜHRUNGSLEHRGANG für Selbständige, Vorgesetzte und Nachwuchskräfte - Prospekt anfordern.  
 CH-1854 Leysin - HOSPR S. A.  
 Telefon 025/6 25 24

Individuelle, moderne, zielstrebige Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe. Nächste Kurse:

**BLÄTTLERS**  
 Spezialfachschule

**Service**  
 14. 10. - 8. 11.

**Bar**  
 25. 11. - 6. 12. / 6. 1. - 17. 1.

**Flambieren/Tranchieren**  
 2. 12. - 12. 1.

**Chef de service**  
 16. 12. - 20. 12.

**Weinseminar**  
 22. 9. - 27. 9.

**Bar-Management**  
 18. - 22. 11.

**6000 LUZERN**  
 Murbacherstrasse 16

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Grátis-Placierung, Auskunft, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.  
 Sekretariat Telefon (041) 44 69 55

108

### Schule Näfels

Wir suchen für unsere Sekundarschüler, zirka 50 Personen inklusive Leiter, für das Skilager vom 8. Februar bis 15. Februar 1975

Massenlager mit Kochgelegenheit oder Unterkunft mit Vollpension.

Angebote sind zu richten an:  
 Schulpräsident P. Fischli, 8752 Näfels.

6385

## Hotel-Fernkurs

Sie lernen zu Hause, in der Freizeit, wann es Ihnen am besten passt, Sie halten engen Kontakt mit Praktikern aus der Hotel-Branche, die Ihnen in jeder Beziehung raten und helfen. Und Sie machen zum Schluss eine Prüfung an unserer Fachschule in Zürich.

Tun Sie etwas für den Erfolg im Beruf. Unternehmen Sie etwas, um mehr zu wissen, mehr zu können, mehr zu leisten. Wenn Sie uns den nachstehenden Bon senden, dann informieren wir Sie kostenlos über das Kursprogramm.

Institut Mössinger, 8045 Zürich  
 Räfelfstrasse 11,  
 Telefon (01) 35 53 91

Kostenlose Information erbeten für neuen Hotel-Fachkurs. HR 53

Name \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_  
 Ort \_\_\_\_\_

## Was tut sich in der Schulung?

### Dürfen wir Sie orientieren?

Sagen Sie uns, für welche Kurse, Seminarien und Dienste unserer Abteilung Sie sich interessieren. Wir senden Ihnen gerne eine umfassende Dokumentation!

- Seminar SHV für Unternehmensführung in Hotellerie und Restauration; mit Diplomabschluss (viermal 3 Wochen)
- Betriebsleiterkurs SHV (5 Tage)
- Séminaire de développement humain en Suisse romande (3 jours)
- Kaderkurs SHV (4 Tage)
- Fachkurse SHV/SWV zu Fragen der Rationalisierung (1 Tag)
- Dokumentation über die gastgewerblichen Lehrberufe
- Dokumentation über die gastgewerblichen Ausbildungsmöglichkeiten
- Anmeldeformular für die Vermittlung von Kochlehrlingen und Köchinnen-lehrtochtern

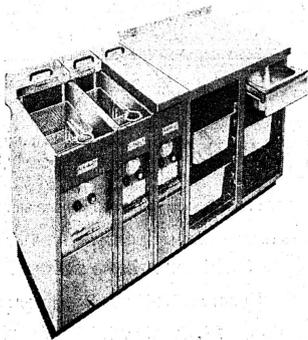
### Wo erreicht Sie unsere Information?

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_  
 Adresse: \_\_\_\_\_  
 Telefon: \_\_\_\_\_

### Wo erreichen Sie uns?

Schweizer Hotelier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung  
 Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Telefon (031) 25 72 22

# Für Ihre durchrationalisierte Küche eine Valentine-Friteuse Gastronom



Beliebig kombinierbar. Einheiten von 20, 30 und 40 cm Breite  
Gastronorm: Höhe/Tiefe 85 x 60 cm oder 90 x 70 cm  
Diese fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschieben, sie passen zu allen Arbeitstischen usw.

Oelinhalt:  
9, 12 und 18 Liter

**Vollautomatische Oelklärung**  
**einfachste Bedienung**  
**grosse Leistung, sehr günstiger Preis,**  
**minimster Platzbedarf**

Weiter liefern wir zu vorteilhaften Konditionen: Alle Lükon-Apparate, Waagen, Aufschnittmaschinen, Kartoffelschälmaschinen, Wäschemengen.

Generalvertretung und Service:  
H. Bertschl, 8053 Zürich, ☎ (01) 53 20 08, Sillerwies 14

## 2 neue Suppen von Knorr

EXKLUSIV FÜR GROSS-VERBRAUCHER

# Parisiennne

Eine gehaltvolle, reichhaltige Suppe mit Lauch, Kartoffeln und Zwiebeln, die den hohen Ansprüchen des Küchenchefs und dem verwöhnten Gaumen des Gastes gerecht wird.

# Kalbfleisch-Crème

Die Feinschmeckersuppe par excellence. Zartes Kalbfleisch, erlesene Gemüse und Gewürze verleihen dieser Suppe ein besonders feines Bouquet.

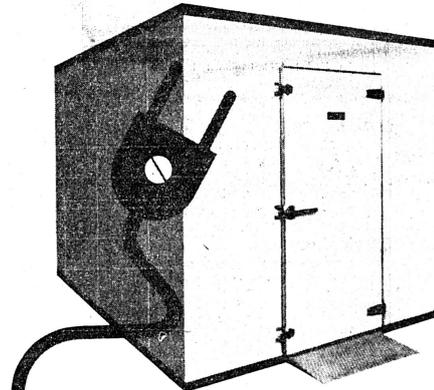
Aus dem Dienstleistungsprogramm von Knorr

**caterplan**  
Produkte und Service für Grossverbraucher



Aktion saubere Schweiz

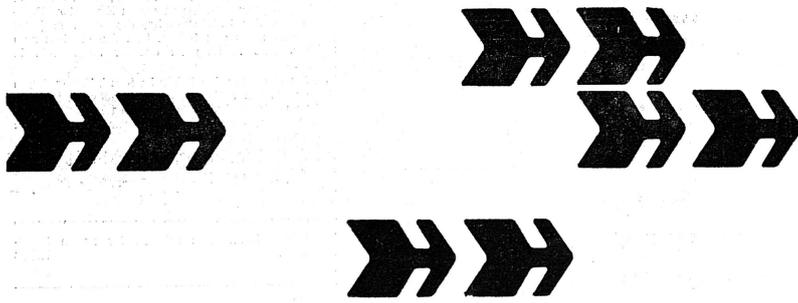
ROSENMUND Kühlzellen



Wir lösen Ihre Kühlprobleme steckerfertig!

Gratis-Dokumentation durch:  
ROSENMUND, 4410 LIESTAL  
Telefon 061-91 91 55

ROSENMUND Kühlzellen



S'assurer auprès de la Caisse-accidents de la SSH vous procure la sécurité

18, rue de la Gare  
1820 Montreux  
Téléphone 021 614922